

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2011-2012

22 FÉVRIER 2012

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de Partenariat économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États du Cariforum, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bridgetown, la Barbade, le 15 octobre 2008 (1)

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	11
Accord de partenariat économique entre les États du Cariforum, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part	12
Acte final	147
Avant-projet de loi	153
Avis du Conseil d'État	154

(1) Les annexes et les protocoles ne sont pas repris dans ce document. Ils peuvent être consultés au greffe du Sénat.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2011-2012

22 FEBRUARI 2012

Wetsontwerp houdende instemming met de Economische Partnerschapsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Cariforum-staten, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Bridgetown, Barbados, op 15 oktober 2008 (1)

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	11
Economische partnerschapsovereenkomst tussen de Cariforum-staten, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, anderzijds	12
Slotakte	147
Voorontwerp van wet	153
Advies van de Raad van State	154

(1) De bijlagen en protocollen zijn niet in dit stuk opgenomen. Ze kunnen bij de griffie van de Senaat worden geraadpleegd.

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. Contexte

Les accords de partenariat économique (APE) entre l'UE et les pays ACP ont pour but de contribuer au développement durable par l'établissement d'un partenariat commercial promouvant l'intégration régionale et l'intégration graduelle dans l'économie mondiale. Les négociations ont été lancées en 2002 avec six groupes de pays ACP : Afrique de l'Est et du sud; Afrique australe (SADC); Afrique centrale; Afrique de l'Ouest; Caraïbes; Pacifique.

Les relations commerciales entre les pays ACP et l'UE étaient, jusqu'à la fin de l'année 2007, gouvernées par un régime de préférences unilatérales organisé par l'Accord de Cotonou de 2000. Pour être compatibles avec les règles de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), les préférences unilatérales doivent être accordées à tous les pays se trouvant dans une même situation, ce qui n'était pas le cas dès lors que ces préférences n'étaient accordées qu'aux seuls pays ACP. L'UE a dès lors dû négocier une dérogation (« *waiver* »), qui a pris fin le 31 décembre 2007. La prolongation de ce « *waiver* » n'était pas possible, en raison de l'opposition de plusieurs pays en développement non-ACP.

En tant que zones de libre échange, les accords de Partenariat économique sont compatibles avec les règles de l'OMC, à condition de couvrir une part substantielle du commerce entre les parties. Les concessions respectives des parties sont cependant résolument asymétriques, afin de garantir que les APE conservent leur caractère d'instrument de développement.

Les APE comportent des améliorations par rapport au régime commercial de Cotonou :

— accès au marché européen libre de droits de douane et de quotas (« *Duty free quota free* ») pour tous des produits en provenance des pays ACP. En revanche, les pays ACP ne doivent libéraliser que de manière progressive (période transitoire jusqu'à vingt-cinq ans dans certains cas) et peuvent exclure de manière permanente de larges pans de leur économie, afin de protéger certaines productions agricoles, une industrie naissante ou préserver certaines rentrées fiscales;

— règles d'origine plus souples. Actuellement basées sur les règles de Cotonou légèrement améliorées.

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Achtergrond

De economische partnerschapsovereenkomsten (EPO) tussen de EU en de ACS-landen hebben tot doel bij te dragen tot duurzame ontwikkeling middels de oprichting van een handelspartnerschap dat de regionale integratie en de geleidelijke integratie in de wereldeconomie bevordert. De onderhandelingen werden in 2002 aangevat met zes groepen ACS-landen : Oost- en Zuid-Afrika, Noord-Afrika (SADC); Centraal-Afrika, West-Afrika, het Caribisch gebied, het gebied van de Stille Oceaan.

Tot eind 2007 waren de handelsbetrekkingen tussen de ACS-landen en de EU onderworpen aan een stelsel van unilaterale handelspreferenties zoals vastgelegd in de Overeenkomst van Cotonou van 2000. Om te stroken met de Wereldhandelsorganisatie (WTO)-regels moesten de unilaterale handelspreferenties worden toegekend aan alle landen die zich in eenzelfde situatie bevonden. Dat was evenwel niet het geval aangezien deze handelspreferenties alleen aan de ACS-landen werden toegekend. De afwijking (« *waiver* ») waarover de EU derhalve moest onderhandelen, liep ten einde op 31 december 2007. Deze « *waiver* » kon niet worden verlengd omdat een aantal ontwikkelingslanden die geen deel uitmaakten van de ACS, zich daartegen verzetten.

De Economische Partnerschapsovereenkomsten zijn als vrijhandelszone verenigbaar met de WTO-regels, voor zover ze op een groot deel van de handel tussen de partijen van toepassing zijn. De door de partijen gedane concessies zijn evenwel volkomen asymmetrisch om te waarborgen dat de EPO hun karakter van ontwikkelingsinstrument behouden.

De EPO zijn op een aantal punten verbeterd ten aanzien van het handelstelsel van Cotonou :

— van douanerechten en quota vrijgestelde toegang tot de Europese markt (« *Duty free quota free* ») voor alle producten uit de ACS-landen. De ACS-landen, daarentegen, moeten hun markt slechts stap voor stap liberaliseren (in sommige gevallen een overgangsperiode gaande tot vijftientwintig jaar) en kunnen grote delen van hun economie permanent van de toepassing van de EPO uitsluiten ter bescherming van bepaalde landbouwproducten of een opkomende industrie dan wel ter vrijwaring van bepaalde belastinginkomsten;

— soepeler oorsprongsregels. De oorsprongsregels die momenteel zijn afgestemd op de licht verbeterde

rées, les règles d'origine doivent prochainement être modifiées plus en profondeur;

— approche régionale: Les pays ACP dépendent actuellement beaucoup trop de leur commerce avec l'UE. Le commerce avec les pays voisins est en revanche extrêmement limité. Le principe des APE est de permettre aux pays ACP de libéraliser le commerce intra-régional, afin de consolider le marché et la capacité de production au niveau régional et de s'intégrer dans de meilleures conditions dans l'économie mondiale.

La région des Caraïbes est la première région à avoir terminé les négociations d'un APE complet, c'est-à-dire couvrant toute la région et comprenant non seulement le commerce des marchandises, mais également les services, les investissements, les «règles» et des dispositions consacrées aux mesures d'aide au développement.

Une solution transitoire a dû être trouvée pour donner plus de temps aux négociations dans les autres régions et éviter que les pays ACP ne retombent dans un régime commercial moins favorable, le 31 décembre 2007, au moment où prenait fin le régime de Cotonou. À cette fin, l'Union européenne a conclu avec un certain nombre de pays ACP des accords provisoires («d'étape») portant uniquement sur le commerce des marchandises. Ces accords sont compatibles avec les règles de l'OMC et permettent à l'UE d'accorder dès à présent à ces pays le régime «*duty free quota free*». Le régime transitoire est organisé par le règlement portant sur l'accès au marché des marchandises, adopté le 20 décembre 2007 (1).

Cette solution transitoire était particulièrement importante pour les pays en développement non repris dans la liste des «Pays les moins avancés» (non-PMA), qui seraient retombés sinon dans le régime moins favorable des préférences généralisées (SPG). Les Pays moins avancés n'ayant pas encore conclu d'APE disposent quant à eux du régime «Tout-Sauf-les-Armes» (TSF), qui leur assure de toute façon un accès libre pour leurs produits sur le marché européen.

(1) Règlement n° 1527(2007) du Conseil du 20.12.2007 appliquant aux produits originaires de certains États appartenant au groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (ACP) les régimes prévus dans les accords établissant ou conduisant à établir des accords de partenariat économiques (*Journal Officiel* de l'UE n° L348 du 31 décembre 2007, p. 1 et s.).

regels van Cotonou, ondergaan binnenkort een grondige wijziging;

— regionale benadering: de ACS-landen zijn momenteel te sterk afhankelijk van hun handel met de EU. De handel met de buurlanden is daarentegen zeer beperkt. Het beginsel van de EPO is de ACS-landen in de mogelijkheid stellen om hun intraregionale handel te liberaliseren teneinde de markt en de productiecapaciteit op regionaal niveau te versterken en hun integratie in de wereldeconomie onder betere voorwaarden te bewerkstelligen.

Het Caribisch gebied is de eerste regio die de onderhandelingen over een EPO volledig heeft afgerond. Het betreft een EPO die op de hele regio van toepassing is en niet alleen de handel in goederen behelst maar ook diensten, investeringen, «regels» en bepalingen in verband met de ontwikkelingssteunmaatregelen.

Er moest een overgangsregeling worden gevonden om de onderhandelingen in de andere regio's meer tijd te geven en om te vermijden dat de ACS-landen op 31 december 2007, het tijdstip waarop het stelsel van Cotonou ten einde liep, aan een minder gunstig handelstelsel onderworpen zouden zijn. Te dien einde sloot de Europese Unie met een aantal ACS-landen voorlopige («tussentijdse») overeenkomsten die alleen de handel in goederen behelsden. Deze overeenkomsten zijn verenigbaar met de WTO-regels en stellen de EU in staat om aan de landen in kwestie nu reeds het stelsel «*duty free quota free*» toe te kennen. Het overgangsstelsel wordt geregeld door de verordening inzake de markttoegang van goederen, die op 20 december 2007 werd goedgekeurd (1).

Deze overgangsregeling was vooral van belang voor de ontwikkelingslanden die niet zijn opgenomen in de lijst van Minst Ontwikkelde Landen (niet-MOL) die zonder deze regeling onderworpen zouden geweest zijn aan het minder gunstige stelsel van veralgemeende preferenties (SGP). De Minst Ontwikkelde Landen die nog geen EPO hebben gesloten ressorteren onder het Alles-Behalve-Wapens-initiatief (EBA) die hun producten in elk geval de vrije toegang tot de Europese markt verleent.

(1) Verordening (EG) Nr. 1528/2007 van de Raad van 20 december 2007 tot toepassing van de regelingen voor goederen van oorsprong uit bepaalde staten behorende tot de groep van staten in Afrika, het Caribisch gebied en de Stille Oceaan (ACS), die zijn opgenomen in overeenkomsten tot instelling van, of leidende tot instelling van, een economische partnerschapsovereenkomst (*Publicatieblad* van de EU nr. L348 van 31 december 2007, blz. 1 e.v.).

II. Contenu (1)

Libéralisation par les pays du Cariforum

L'Accord prévoit pour les pays du Cariforum une libéralisation de 61,1 % de leurs importations en valeur en dix ans; 82,7 % en valeur (84,7 % des lignes tarifaires) en quinze ans et 86,9 % en valeur (90,2 % des lignes tarifaires) en vingt-cinq ans.

Les exclusions et périodes de transition les plus longues portent notamment sur les produits agricoles (la plupart des produits, notamment le poulet et autres viandes, produits laitiers, certains fruits et légumes); les produits de la pêche; les préparations alimentaires (sauces, crèmes glacées, sirop); les boissons; l'éthanol; le rhum; les huiles végétales; les produits chimiques (peintures, vernis, parfum, maquillage, produits cosmétiques, savon, cirage, bougies, désinfectants, ...); les meubles; confection (pullovers de coton, ...). En matière agricole, la République dominicaine fait des concessions plus importantes que les autres pays de la région, tenu compte de l'accord de libre échange déjà conclu avec les USA.

Pour les autres droits et surcharges qui s'ajoutent aux droits normaux, les pays du Cariforum s'engagent durant les sept premières années à ne pas les augmenter et à les supprimer d'ici dix ans. Les droits à l'exportation sont supprimés, avec des exceptions limitées pour Belize et le Surinam.

L'accord prévoit la possibilité de rééchelonner le calendrier de désarmement douanier des pays du Cariforum.

En outre, les pays les plus pauvres de la région pourront, en fonction des nécessités de leur développement, modifier le niveau des tarifs auxquels ils se sont engagés, à condition que le niveau de libéralisation continue à porter sur une partie substantielle des échanges, comme l'exigent les règles de l'OMC.

Libéralisation par l'UE

Les pays du Cariforum bénéficient depuis le 1^{er} janvier 2008 d'un accès libre de tous droits et quota vers l'UE pour l'ensemble de leurs produits. Une période transitoire est cependant prévue pour le sucre et le riz. Ce régime commercial avantageux est pour le moment octroyé de manière provisoire par le règlement sur l'accès au marché dans le cadre des APE.

(1) Lien vers texte complet de l'accord : http://trade.ec.europa.eu/doclib/docs/2008/november/tradoc_141289.pdf.

II. Inhoud (1)

Liberalisering door de Cariforum-landen

De overeenkomsten voorziet ten behoeve van de Cariforum-landen in een liberalisering van 61,1 % van hun importwaarde in tien jaar; 82,7 % van hun importwaarde (84,7 % van de tarieflijnen) in vijftien jaar en 86,9 % van de importwaarde (90,2 % van de tarieflijnen) in vijftientig jaar.

De uitsluitingen en langste overgangperiodes hebben met name betrekking op landbouwproducten (de meeste producten waaronder kip en andere vleessoorten, zuivelproducten, sommige vruchten en groenten); visserijproducten; bereidingen (sauzen, ijs, siroop), drank; ethanol; rum; plantaardige olie; chemische producten (verf, lak, parfum, maquillage, cosmetische producten, zeep, schoensmeer, kaarsen, ontsmettingsmiddelen, ...); meubels; confectiekleding (katoenen truien, ...). De Dominicaanse Republiek doet op landbouwgebied grotere toegevingen dan de andere landen van de regio, rekening houdend met de vrijhandelsovereenkomst die reeds werd aangegaan met de Verenigde Staten.

Wat de overige rechten en aanvullende heffingen die bovenop de normale heffingen komen, gaan de Cariforum-staten de verbintenis aan deze heffingen de eerste zeven jaar niet te verhogen en ze tegen de komende tien jaar af te schaffen. De uitvoerrechten worden opgeheven, met beperkte uitzonderingen voor Belize en Suriname.

De Overeenkomst voorziet in de mogelijkheid het tijdschema voor de afschaffing van de douanerechten in de Cariforum-landen te herzien.

Met name de armste landen van de regio kunnen, afhankelijk van hun ontwikkelingsbehoeften, het niveau van de tarieven waartoe ze zich hebben verbonden wijzigen op voorwaarde dat de liberalisering nog steeds een groot deel van het handelsverkeer betreft, overeenkomstig de WTO-regels.

Liberalisering door de EU

Sinds 1 januari 2008 genieten de Cariforum-landen voor al hun producten een van alle rechten en quota vrijgestelde toegang tot de EU. Voor suiker en rijst is evenwel in een overgangperiode voorzien. Dit gunstige handelstelsel wordt momenteel voorlopig toegepast op basis van de verordening inzake de EPO-markttoegang voor goederen.

(1) Link naar de volledige tekst van de overeenkomst : http://trade.ec.europa.eu/doclib/docs/2008/november/tradoc_141289.pdf.

Règles d'origine (art. 10 + Protocole)

Les règles d'origine sont basées sur les règles d'origine de l'Accord de Cotonou, avec quelques assouplissements, notamment dans le secteur textile. Il est prévu que ces règles d'origine soient à terme remplacées par des règles plus modernes, souples et transparentes, basées sur les nouvelles règles d'origine du Système généralisé de préférence, que l'UE est en train de revoir.

Clause de la nation la plus favorisée (art. 19)

Les pays ACP s'engagent à étendre à l'UE les avantages qu'ils concéderaient à une autre puissance commerciale majeure dans le cadre d'un accord de libre échange conclu après l'entrée en vigueur de l'Accord de partenariat économique.

L'UE, de son côté, s'engage à étendre aux pays du Cariforum toute concession plus favorable qu'elle ferait dans le cadre d'un accord commercial avec quelque tierce partie que ce soit.

Instruments de défense commerciale et clauses de sauvegarde (art. 23 et s.)

Outre les instruments de défense commerciale et les sauvegardes prévues par les règles de l'OMC, l'APE prévoit une clause de sauvegarde permettant de répondre à des problèmes particuliers de hausse brutale des importations d'un produit déterminé... Cette clause comprend certains éléments asymétriques en faveur des pays du Cariforum (durée des mesures, protection des industries naissantes), ainsi que la possibilité de prendre des mesures spécifiques pour les zones ultrapériphériques de l'UE.

Coopération douanière et facilitation du commerce (art. 29 et s.)

L'Accord comprend un chapitre détaillé sur la coopération douanière et la facilitation du commerce. Il s'agit de simplifier et moderniser les exigences et les procédures d'importation, d'exportation et de transit.

Dispositions concernant l'agriculture et la pêche (art. 37 et s.)

L'Accord prévoit un certain nombre de dispositions spécifiques pour les secteurs de l'agriculture et de la pêche :

Oorsprongsregels (art. 10 + Protocol)

Op een paar versoepelingen na, met name voor de textielsector, zijn de oorsprongsregels afgeleid van die van de Overeenkomst van Cotonou. Het is de bedoeling dat er op termijn eigentijdse, soepele en transparante regels in de plaats komen die ontleend zijn aan de nieuwe oorsprongsregels van het Algemeen Preferentiestelsel waarvan de EU een herziening voorbereidt.

Meestbegunstigingsclausule (art. 19)

De ACS-landen gaan de verbintenis aan de voordelen die zij aan een andere belangrijke handelsmacht zouden verlenen overeenkomstig een vrijhandelsovereenkomst die na de inwerkingtreding van de EPO werd gesloten, uit te breiden tot de EU.

Van haar kant zal de EU elke meer gunstige concessie die ze zou verlenen in het kader van een handelsovereenkomst met een derde partij, uitbreiden tot de Cariforum-landen.

Handelsbeschermingsinstrumenten en vrijwaringsmaatregelen (art. 23 e.v.)

De EPO maakt niet alleen gebruik van de handelsbeschermingsinstrumenten en de vrijwaringsmaatregelen waarin de WTO-regels voorzien maar voorziet ook in een vrijwaringsmaatregel die kan worden getroffen wanneer een bepaald product in ongewone hoeveelheden wordt ingevoerd... Deze maatregel bevat een aantal asymmetrische elementen in het voordeel van de Cariforum-landen (duur van de maatregelen, bescherming van opkomende industrieën) en biedt ook de mogelijkheid om voor ultraperifere regio's van de EU, specifieke maatregelen te treffen.

Douanesamenwerking en handelsbevordering (art. 29 e.v.)

De Overeenkomst bevat een gedetailleerd hoofdstuk over douanesamenwerking en handelsbevordering. De bedoeling is de eisen en procedures die van toepassing zijn op de in- en uitvoer en op goederen in doorvoer, te vereenvoudigen en te moderniseren.

Bepalingen inzake landbouw en visserij (art. 37 e.v.)

De Overeenkomst bevat een aantal specifieke bepalingen voor de landbouw- en de visserijsector :

— coopération avec le secteur agro-alimentaire du Cariforum;

— engagement de l'UE de procéder à des consultations préalables sur toute évolution de la politique commerciale qui pourrait affecter la position de concurrence des produits agricoles traditionnels des Caraïbes;

— l'UE s'engage à éliminer progressivement tous les subsides à l'exportation pour les produits sur lesquels le Cariforum a décidé d'éliminer les droits d'importation;

— les pays du Cariforum peuvent prendre des « mesures appropriées » pour répondre aux problèmes de sécurité alimentaire;

— déclaration sur la banane, reconnaissant l'importance de ce produit pour certains pays du Cariforum et évoquant l'utilisation possible de fonds pour aider l'industrie de la banane à affronter les nouveaux défis.

Obstacles techniques au commerce (art. 44 et s.)

Le chapitre consacré aux obstacles techniques au commerce a pour objectif d'améliorer la capacité des parties à protéger la santé, la sécurité, les consommateurs et l'environnement, tout en éliminant entre elles les obstacles au commerce non nécessaires. Il s'agit notamment de favoriser la transparence et l'intégration régionale, d'aider les pays du Cariforum à développer leur expertise et à participer aux activités des organes de standardisation internationaux.

Mesures sanitaires et phytosanitaires (art. 52 et s.)

Ce chapitre a pour objectif de faciliter le commerce entre les parties; d'augmenter la capacité des pays du Cariforum à faire face aux conséquences négatives sur le commerce résultant de l'application de mesures sanitaires et phytosanitaires; d'augmenter leur capacité à respecter les normes européennes ou à se doter de normes équivalentes.

Investissements, commerce des services et commerce électronique (art. 60 et s.)

Les dispositions en matière d'investissements, de commerce des services et de commerce électronique se basent sur le principe de réciprocité, corrigé par des éléments d'asymétrie et une mise en œuvre progressive des engagements.

L'offre de l'UE en matière de services est ambitieuse. L'UE ouvrira ses frontières aux prestations

— samenwerking met de levensmiddelensector van het Cariforum;

— verbintenis van de EU om vooraf overleg te plegen over elke ontwikkeling in het handelsbeleid die gevolgen zou kunnen hebben voor de concurrentiepositie van de traditionele landbouwproducten uit het Caribisch gebied;

— de EU zal geleidelijk alle exportsubsidies opheffen voor producten waarvoor het Cariforum de invoerrechten afschaft;

— de Cariforum-landen kunnen vrijwaringsmaatregelen treffen om problemen van voedselzekerheid aan te pakken;

— verklaring over de banaan, waarin het belang van dit product voor een aantal Cariforum-landen wordt benadrukt en waarin de eventuele aanwending van middelen om de bananenindustrie te ondersteunen, wordt vooropgesteld.

Technische handelsbelemmeringen (art. 44 e.v.)

Het hoofdstuk over de technische handelsbelemmeringen heeft tot doel de capaciteit van de partijen tot bescherming van de gezondheid, de veiligheid, de consumenten en het milieu te versterken, en tevens de onbedoelde belemmeringen voor het handelsverkeer weg te werken. Het is met name de bedoeling de transparantie en de regionale integratie te bevorderen, de Cariforum-landen te helpen hun expertise te ontwikkelen en deel te nemen aan de werkzaamheden van de internationale organisaties voor standaardisatie.

Sanitaire en fytosanitaire maatregelen (art. 52 e.v.)

Dit hoofdstuk heeft tot doel de handel tussen de partijen te bevorderen; de capaciteit van de Cariforum-landen te versterken om de kwalijke gevolgen voor de handel van sanitaire en fytosanitaire maatregelen het hoofd te bieden; hun capaciteit te versterken om de Europese normen na te leven of zelf soortgelijke normen in te voeren.

Investerings, handel in diensten en e-handel (art. 60 e.v.)

De bepalingen inzake investeringen, handel in diensten en e-handel gaan uit van het beginsel van wederkerigheid dat door asymmetrische elementen wordt bijgestuurd en van een geleidelijke verwezenlijking van de verbintenissen.

Het aanbod van de EU inzake diensten is groots opgezet. De EU stelt de grenzen open voor de

transfrontières de services dans la plupart des secteurs. Des engagements sont également pris pour la prestation de services impliquant une présence physique temporaire du prestataire sur le sol de l'autre partie (Mode 4). Pour cette catégorie particulière de services, la Belgique a offert sa législation existante, maintenant des tests de nécessité économique pour les indépendants et pour les travailleurs salariés dont le salaire est en deçà d'un certain montant, exemptant par contre les travailleurs hautement qualifiés de tout test de nécessité économique.

Les pays du Cariforum ont, quant à eux, également fait des offres significatives en matière de services, en particulier dans les secteurs d'exportation et d'infrastructures représentant un intérêt particulier pour leur développement, tels que les télécommunications, les transports, le tourisme, l'environnement ou les services au secteur manufacturier. La République dominicaine, seul pays du Cariforum à être membre d'Accord de libre échange Central américain, aligne ses concessions en matière de services sur celles faites aux USA.

Le chapitre services comprend une clause de la nation la plus favorisée asymétrique similaire à celle prévue à l'article 19 pour les produits non-agricoles.

Un Protocole sur la coopération culturelle est annexé à l'APE.

L'accord n'affecte pas le droit des investisseurs des États membres de l'Union européenne de bénéficier d'un régime plus favorable qui serait prévu dans le cadre d'un accord en matière d'investissement liant un État membre et un État du Cariforum. Les États membres sont autorisés à maintenir ou à conclure de tels accords dès lors que ceux-ci sont conformes au droit communautaire.

Innovation et propriété intellectuelle (art. 131 et s.)

Les dispositions en matière d'innovation et de propriété intellectuelle ont pour objectif de favoriser l'innovation et la créativité dans les pays du Cariforum, ainsi que promouvoir un degré accru de protection, adapté au niveau de développement.

Marchés publics (art. 165 et s.)

Il s'agit de promouvoir la transparence et la prévisibilité des marchés publics, afin d'améliorer la gestion des deniers publics et de favoriser le développement.

grensoverschrijdende verrichting van diensten in het merendeel van de sectoren. Er worden ook verbintenissen aangegaan voor het verrichten van diensten waarvoor de tijdelijke aanwezigheid van de dienstverlener op het grondgebied van de andere partij is vereist. (Modus 4). Voor deze bijzondere categorie van diensten heeft België zijn reeds bestaande wetgeving laten toepassen : voor zelfstandigen en loontrekkenden waarvan het loon onder een bepaald bedrag ligt, blijven de economische tests gehandhaafd maar hooggeschoolde werknemers blijven er van vrijgesteld.

Wat de handel in diensten betreft hebben ook de Cariforum-landen een meer dan behoorlijk aanbod gedaan, vooral in de sectoren export en infrastructuur die van bijzonder belang zijn voor hun ontwikkeling. Het betreft met name telecommunicatie, transport, toerisme, milieu en de verwerkingssector. De Dominicaanse Republiek die als enige Cariforum-land lid is van het Centraal-Amerikaans Vrijhandelsakkoord, stemt zijn concessies af op die welke het aan de VS heeft verleend.

Het hoofdstuk over diensten bevat een asymmetrische meestbegunstigingsclausule die vergelijkbaar is met de in artikel 19 bepaalde clausule voor niet-landbouwproducten.

Aan de EPO, is een Protocol inzake culturele samenwerking gehecht.

De Overeenkomst doet geen afbreuk aan de rechten van investeerders uit de lidstaten van de Europese Unie op een gunstiger behandeling ingevolge investeringsovereenkomsten waarbij een lidstaat en een Cariforum-staat partij zijn. De lidstaten mogen dergelijke overeenkomsten in stand houden en sluiten, mits deze in overeenstemming met het Gemeenschapsrecht zijn.

Innovatie en intellectuele eigendom (art. 131 e.v.)

De bepalingen inzake innovatie en intellectuele eigendom hebben tot doel de innovatie en de creativiteit in de Cariforum-landen te stimuleren en een toenemend beschermingsniveau te garanderen dat past bij hun ontwikkelingsniveau.

Overheidsopdrachten (art. 165 e.v.)

De bedoeling van deze bepalingen is de transparantie en de voorspelbaarheid van de overheidsopdrachten te bevorderen, met het oog op een beter beheer van de overheidsmiddelen en aldus de ontwikkeling te stimuleren.

Environnement (art. 183 et s.)

L'APE Cariforum contient un chapitre sur l'environnement et le développement durable.

Aspects sociaux (art. 191 et s.)

L'Accord contient un chapitre social relativement fourni, dans lequel les parties réaffirment notamment leur engagement vis-à-vis des normes de l'Organisation internationale du travail (OIT) et de la Déclaration ministérielle des Nations unies sur le plein emploi et le travail décent.

Coopération et assistance

L'article 7 décrit le cadre général dans lequel s'inscrit la coopération au développement en soutien de l'intégration régionale et de la mise en œuvre de l'Accord. L'UE et ses États membres s'engagent collectivement à contribuer à ce soutien par leurs politiques de développement et leurs instruments respectifs, conformément aux principes de la complémentarité et de l'effectivité de l'aide.

La plupart des chapitres de l'Accord comprennent des dispositions plus spécifiques en matière de coopération au développement, établissant les domaines d'action prioritaires pour la mise en œuvre de l'APE.

Une déclaration relative à la coopération au développement fait le lien avec la stratégie communautaire d'aide au commerce en rappelant l'intention de la Commission et des États membres de contribuer à un fonds de développement régional. L'UE et ses États membres se sont engagés à porter le niveau global de l'aide au commerce européenne à 2 milliards d'euros annuels d'ici 2010. La moitié de cette augmentation sera consacrée aux pays ACP. La Commission contribuera à la mise en œuvre de l'APE avec les pays du Cariforum par le biais du Fond européen de développement et les programmes régionaux.

Aspects institutionnels et suivi (art. 5 et art. 227 et s.)

L'article 5 de l'Accord prévoit un suivi constant de la mise en œuvre de l'Accord afin de s'assurer que les objectifs sont atteints et qu'il produit des bénéfices pour la population.

L'Accord prévoit la création des institutions suivantes :

Milieu (art. 183 e.v.)

De EPO Cariforum bevat ook een hoofdstuk over milieu en duurzame ontwikkeling.

Sociale aspecten (art. 191 e.v.)

De Overeenkomst heeft een redelijk gestoffeerd sociaal hoofdstuk waarin de partijen hun gehechtheid herbevestigen aan de normen van de Internationale Arbeidsorganisatie (ILO) en aan de normen die vervat zijn in de ministeriële VN-verklaring over volledige werkgelegenheid en fatsoenlijk werk.

Samenwerking en bijstand

Artikel 7 schetst het algemene kader van de ontwikkelingssamenwerking ter ondersteuning van de regionale integratie en de uitvoering van de Overeenkomst. De EU en haar lidstaten gaan de collectieve verbintenis aan om een bijdrage te leveren aan bedoelde ondersteuning via hun ontwikkelingsbeleid en de desbetreffende instrumenten, overeenkomstig de beginselen van complementariteit en de doeltreffendheid van de hulp.

De meeste hoofdstukken van de Overeenkomsten bevatten meer specifieke bepalingen inzake ontwikkelingssamenwerking waarin de actiegebieden zijn vastgelegd die prioritair zijn bij de uitvoering van de EPO.

Zo wordt in een verklaring over ontwikkelingssamenwerking verwezen naar de EU-strategie inzake hulp voor handel en wordt eraan herinnerd dat de Europese Unie en haar lidstaten zich ertoe verbonden hebben de Europese hulp voor handel tegen 2010 te verhogen tot 2 miljard euro per jaar. De helft van de verhoging is bestemd voor de ACS-landen. De Commissie zal via het Europees Ontwikkelingsfonds en de regionale programma's een bijdrage leveren aan de uitvoering van de EPO, in samenwerking met de Cariforum-landen.

Institutionele aspecten en monitoring (art. 5 en art. 227 e.v.)

Artikel 5 voorziet in een geregelde monitoring van de uitvoering van de Overeenkomst om erop toe te zien dat de doelstellingen worden verwezenlijkt en dat de Overeenkomst de bevolking voordelen biedt.

De Overeenkomst voorziet in de oprichting van de volgende instellingen :

— Conseil conjoint Cariforum-Communauté européenne, qui se réunira au moins tous les deux ans, au niveau ministériel;

— Comité pour le commerce et le développement, qui se réunira au moins une fois par an, au niveau des hauts fonctionnaires;

— Comité parlementaire;

— Comité consultatif, comprenant notamment des représentants de la société civile, y compris le monde académique, ainsi que des partenaires sociaux et économiques.

III. Principaux sujets de discussion

— Commerce des marchandises: les négociations ont notamment porté sur le niveau de libéralisation nécessaire pour répondre à l'exigence de l'article XXIV du GATT comme quoi une zone de libre échange doit couvrir une partie substantielle des échanges. L'UE a également dû convaincre les pays du Cariforum de présenter un calendrier homogène de libéralisation, afin de ne pas porter atteinte à l'objectif d'intégration régionale.

— Services: les discussions au sein de l'UE ont surtout porté sur les services impliquant un déplacement du prestataire vers l'UE.

— Coopération: attentes importantes des pays du Cariforum.

— Calendrier et alternatives: des discussions ont eu lieu quant à savoir si la conclusion d'un APE dans le délai imparti du 31 décembre 2007 était nécessaire ou s'il existait des alternatives. Les négociateurs sont arrivés à la conclusion qu'il n'existait pas d'alternative à l'APE qui soit plus favorable pour les pays de la région et qu'il était important d'éviter une rupture des flux commerciaux en concluant l'Accord avant le 31 décembre 2007, date de l'échéance de la dérogation de l'OMC.

IV. Signature, entrée en vigueur et application provisoire

L'Accord a été signé en octobre 2008 par toutes les parties à l'exception d'Haïti. Il a été notifié à l'Organisation mondiale du Commerce. Conformément à l'article 243, il est appliqué provisoirement en attendant sa ratification par toutes les parties.

Bien qu'ayant paraphé l'accord à la fin de 2007, Haïti ne l'a pas encore signé, à cause des difficultés

— een Gezamenlijke Raad Cariforum-Europese Gemeenschap, die minstens om de twee jaar op ministerieel niveau bijeenkomt;

— een Handels- en Ontwikkelingscomité dat minstens een maal per jaar bijeenkomt op het niveau van hogere ambtenaren;

— een Parlementair Comité;

— een Raadgevend Comité, dat bestaat uit vertegenwoordigers van het maatschappelijk middenveld, met inbegrip van de academische gemeenschap en de sociale en economische partners.

III. Belangrijkste gespreksonderwerpen

— Handel in goederen: een van de onderhandelingspunten was het niveau van liberalisering dat nodig is om te voldoen aan de voorwaarden van artikel XXIV van de GATT. Dit artikel bepaalt dat een vrijhandelsgebied een substantieel deel van het handelsverkeer moet bestrijken. De EU heeft ook de Cariforum-landen moeten overtuigen van de noodzaak van een homogeen liberaliseringsschema, teneinde geen afbreuk te doen aan de doelstelling van regionale integratie.

— Diensten: de besprekingen binnen de EU hadden vooral betrekking op diensten waarvoor de aanwezigheid van de dienstverlener in een EU-land vereist is.

— Samenwerking: grote verwachtingen van de kant van de Cariforum-landen.

— Tijdschema en alternatieven: een van de besproken punten ging over de noodzaak om de datum van 31 december 2007 die werd opgelegd voor de totstandkoming van een EPO te halen, dan wel of er alternatieven waren. De onderhandelaren kwamen tot de slotsom dat er voor de landen in de regio geen gunstiger alternatief voor een EPO bestaat en dat de Overeenkomst hoe dan ook voor 31 december 2007 moest worden gesloten om te voorkomen dat zich een breuk in het handelsverkeer voordoet. Dit is immers de datum waarop de afwijking van de WTO verstrijkt.

IV. Ondertekening, inwerkingtreding en voorlopige toepassing

De Overeenkomst werd in oktober 2008 door alle partijen ondertekend, met uitzondering van Haïti. De Wereldhandelsorganisatie werd in kennis gesteld van deze overeenkomst die overeenkomstig artikel 243 na de ondertekening voorlopig wordt toegepast tot alle partijen ze hebben bekrachtigd.

Haïti heeft de overeenkomst weliswaar eind 2007 geparafeerd, maar nog niet ondertekend vanwege de

spécifiques que connaît le pays. Faisant partie des pays les moins avancés (PMA), Haïti bénéficie déjà d'un libre accès aux marchés européens et continuera à en bénéficier. L'UE s'est engagée à collaborer avec le gouvernement haïtien et d'autres partenaires caribéens afin de garantir que les conditions soient bientôt réunies pour que Haïti puisse rejoindre l'APE.

V. Caractère mixte de l'Accord

L'Accord relève en Belgique de la compétence mixte des autorités fédérales, des régions et des communautés.

*Le Vice-Premier ministre et
ministre des Affaires étrangères, du Commerce
extérieur et des Affaires européennes,*

Didier REYNDEERS.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Paul MAGNETTE.

specifieke problemen waarmee het land kampt. Haïti behoort tot de groep van de minst ontwikkelde landen (MOL) en heeft al vrije toegang tot de Europese markten en zal die ook behouden. De EU heeft zich ertoe verbonden met de regering van Haïti en andere Caribische partners samen te werken teneinde ervoor te zorgen dat aan alle voorwaarden wordt voldaan en Haïti tot de EPO kan toetreden.

V. Gemengd karakter van de overeenkomst

In België valt de overeenkomst onder de gemengde bevoegdheid van de federale overheid, de gewesten en de Gemeenschappen.

*De Vice-Eerste minister en
minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse
Handel en Ontwikkelingssamenwerking,*

Didier REYNDEERS.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Paul MAGNETTE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes, et de Notre ministre de la Coopération au Développement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et des Affaires européennes, et Notre ministre de la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de Partenariat économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États du Cariforum, d'autre part, et l'Acte final, faits à Bridgetown, la Barbade, le 15 octobre 2008, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 8 février 2012.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre et
ministre des Affaires étrangères, du Commerce
extérieur et des Affaires européennes,*

Didier REYNDEERS.

Le ministre de la Coopération au Développement,

Paul MAGNETTE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken, en van Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Europese Zaken en Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Economische Partnerschapsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Cariforum-staten, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Bridgetown, Barbados, op 15 oktober 2008, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 8 februari 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister en
minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse
Handel en Europese Zaken,*

Didier REYNDEERS.

De minister van Ontwikkelingssamenwerking,

Paul MAGNETTE.

ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE

entre les États du Cariforum, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part.

ANTIGUA-ET-BARBUDA,
LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS,
LA BARBADE,
LE BELIZE,
LE COMMONWEALTH DE DOMINIQUE,
LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE,
LA GRENADE,
LA RÉPUBLIQUE DE GUYANA,
LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI,
LA JAMAÏQUE,
SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS
SAINTE-LUCIE,
SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES,
LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME,
LA RÉPUBLIQUE DE TRINIDAD-ET-TOBAGO,
ci-après dénommés les « États du CARIFORUM »,
d'une part, et
LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,
LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
LE ROYAUME DE DANEMARK,
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
L'IRLANDE,
LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
LE ROYAUME D'ESPAGNE,
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,
LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,
MALTE,
LE ROYAUME DES PAYS-BAS,
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

ECONOMISCHE PARTNERSCHAPS- OVEREENKOMST

tussen de Cariforum-staten, enerzijds, en de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, anderzijds.

ANTIGUA EN BARBUDA,
HET GEMENEBEST VAN DE BAHAMA'S,
BARBADOS,
BELIZE,
HET GEMENEBEST DOMINICA,
DE DOMINICAANSE REPUBLIEK,
GRENADA,
DE REPUBLIEK GUYANA,
DE REPUBLIEK HAÏTI,
JAMAICA,
SAINT CHRISTOPHER EN NEVIS,
SAINT LUCIA,
SAINT VINCENT EN DE GRENADINES,
DE REPUBLIEK SURINAME,
DE REPUBLIEK TRINIDAD EN TOBAGO,
hierna de « CARIFORUM-staten » genoemd,
enerzijds, en
HET KONINKRIJK BELGIË,
DE REPUBLIEK BULGARIJE,
DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,
HET KONINKRIJK DENEMARKEN,
DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,
DE REPUBLIEK ESTLAND,
IERLAND,
DE HELLEENSE REPUBLIEK,
HET KONINKRIJK SPANJE,
DE FRANSE REPUBLIEK,
DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
DE REPUBLIEK CYPRUS,
DE REPUBLIEK LETLAND,
DE REPUBLIEK LITOUWEN,
HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,
DE REPUBLIEK HONGARIJE,
MALTA,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
 LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,
 LA ROUMANIE,
 LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,
 LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,
 LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,
 LE ROYAUME DE SUÈDE,
 LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne et au traité sur l'Union européenne, ci-après dénommées les « États membres de l'Union européenne », et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

d'autre part,

VU le traité révisé de Chaguaramas portant création de la Communauté des Caraïbes, y compris le marché et l'économie uniques de la CARICOM, le traité de Basseterre instituant l'Organisation des États de la Caraïbe orientale et l'accord instituant une zone de libre-échange entre la communauté des Caraïbes et la République dominicaine, d'une part, et le traité instituant la Communauté européenne, d'autre part,

VU l'accord de partenariat entre les membres du groupe des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique et la Communauté européenne et ses États membres signé à Cotonou le 23 juin 2000 et révisé le 25 juin 2005, ci-après dénommé l'« accord de Cotonou »,

RÉAFFIRMANT leur attachement au respect des droits de l'homme, des principes démocratiques et de l'État de droit, qui constituent les éléments essentiels de l'accord de Cotonou, et à la bonne gouvernance, qui en constitue l'élément fondamental,

CONSIDÉRANT la nécessité de promouvoir et d'accélérer le développement économique, culturel et social des États du CARIFORUM, en vue de contribuer à la paix et à la sécurité et de promouvoir un environnement politique stable et démocratique,

CONSIDÉRANT l'importance qu'ils attachent aux objectifs de développement convenus sur le plan international ainsi qu'aux objectifs du Millénaire pour le développement des Nations unies,

CONSIDÉRANT la nécessité de promouvoir le progrès économique et social pour leurs peuples en harmonie avec les critères de développement durable, en respectant les droits fondamentaux des travailleurs conformément aux engagements contractés dans le cadre de l'Organisation internationale du travail et en protégeant l'environnement conformément à la déclaration de Johannesburg de 2002,

RÉAFFIRMANT leur attachement à travailler ensemble à la réalisation des objectifs de l'accord de Cotonou, notamment l'éradication de la pauvreté, le développement durable et l'intégration progressive des États d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique (ACP) dans l'économie mondiale,

DÉSIREUX de faciliter la mise en œuvre de la stratégie de développement (*Development Vision*) de la CARICOM,

CONSIDÉRANT leur attachement aux principes et règles régissant le commerce international, en particulier ceux consacrés

DE REPUBLIEK POLEN,
 DE PORTUGESE REPUBLIEK,
 ROEMENIË,
 DE REPUBLIEK SLOVENIË,
 DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,
 DE REPUBLIEK FINLAND,
 HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en het Verdrag betreffende de Europese Unie, hierna de « lidstaten van de Europese Unie » genoemd, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

anderzijds,

GELET OP het Herziene Verdrag van Chaguaramas tot oprichting van de Caribische Gemeenschap, met inbegrip van de gemeenschappelijke markt en economie van de Caricom, het Verdrag van Basseterre tot oprichting van de Organisatie van Oost-Caribische staten en de Overeenkomst tot oprichting van een vrijhandelsgebied tussen de Caribische Gemeenschap en de Dominicaanse Republiek, enerzijds, en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, anderzijds;

GELET OP de Partnerschapsovereenkomst tussen de groep van Staten in Afrika, het Caribische gebied en de Stille Oceaan en de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, ondertekend te Cotonou op 23 juni 2000 en herzien op 25 juni 2005, hierna de « Overeenkomst van Cotonou » genoemd;

OPNIEUW UITDRUKKING GEVENDE aan hun engagement voor eerbiediging van de rechten van de mens, de democratische beginselen en de rechtsstaat, die de essentiële elementen van de Overeenkomst van Cotonou vormen, en goed bestuur, dat het fundamentele element van de Overeenkomst van Cotonou is;

REKENING HOUDENDE met de noodzaak de economische, culturele en sociale ontwikkeling van de CARIFORUM-staten te bevorderen, teneinde een bijdrage te leveren tot vrede en veiligheid en een stabiel en democratisch politiek klimaat te stimuleren;

GEZIEN het belang dat zij hechten aan de op internationaal vlak overeengekomen ontwikkelingsdoelstellingen en aan de Millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling van de Verenigde Naties;

ZICH BEWUST van de noodzaak de economische en sociale ontwikkeling van hun bevolking te bevorderen op een wijze die verenigbaar is met een duurzame ontwikkeling, door inachtneming van de fundamentele arbeidsrechten in overeenstemming met hun verbintenissen in het kader van de Internationale Arbeidsorganisatie en door bescherming van het milieu in overeenstemming met de Verklaring van Johannesburg van 2002;

VASTBESLOTEN samen te werken om de doelstellingen van de Overeenkomst van Cotonou, waaronder de uitroeiing van armoede, duurzame ontwikkeling en de geleidelijke integratie van de staten in Afrika, het Caribisch gebied en de Stille Oceaan (ACS-staten) in de wereldeconomie, te verwezenlijken;

WENSENDE de tenuitvoerlegging van de Ontwikkelingsvisie van de Caricom te vergemakkelijken;

GELET OP hun engagement voor de beginselen en regels voor de internationale handel, en met name die welke zijn opgenomen

dans l'accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (OMC),

CONSIDÉRANT la différence des niveaux de développement économique et social existant entre les États du CARIFORUM et la Communauté européenne et ses États membres,

CONSIDÉRANT l'importance des liens traditionnels existants, et notamment les liens historiques, politiques et économiques étroits les unissant,

CONSIDÉRANT leur souhait de renforcer ces liens et d'établir des relations durables fondées sur le partenariat et sur des droits et obligations mutuels, favorisées par un dialogue régulier destiné à améliorer la connaissance et la compréhension mutuelles,

DÉSIREUX de renforcer le cadre des relations économiques et commerciales existant entre eux en établissant un accord de partenariat économique à même de servir d'instrument de développement pour les États du CARIFORUM,

DÉSIREUX de renforcer leurs relations économiques et, en particulier, les échanges commerciaux et les flux d'investissement, en s'appuyant sur le niveau actuel d'accès préférentiel au marché de la Communauté européenne dont bénéficient les États du CARIFORUM et en l'améliorant,

RÉAFFIRMANT leur engagement à soutenir le processus d'intégration régionale entre les États du CARIFORUM et, en particulier, à promouvoir l'intégration économique régionale comme instrument clé pour faciliter leur intégration dans l'économie mondiale et les aider à relever les défis de la mondialisation ainsi qu'à parvenir à la croissance économique et au progrès social compatibles avec le développement durable qu'ils visent,

CONSCIENTS qu'il est nécessaire de renforcer les capacités et de traiter les problèmes d'offre dans les États du CARIFORUM pour tirer pleinement parti des possibilités commerciales accrues et maximiser les bénéfices des réformes commerciales et RÉAFFIRMANT le rôle essentiel que l'assistance au développement, notamment l'aide liée au commerce, peut jouer dans le soutien apporté aux États du CARIFORUM pour mettre en œuvre le présent accord et en tirer profit,

RAPPELANT que l'Union européenne (UE) s'est engagée à intensifier son aide au développement, y compris l'aide au commerce, et à veiller à ce qu'une part importante des engagements de la Communauté européenne et des États membres de l'UE soit consacrée aux pays ACP,

DÉTERMINÉS à garantir que la coopération au développement de la Communauté européenne en faveur de la coopération et de l'intégration économiques régionales, prévue dans l'accord de Cotonou, s'effectue de manière à maximiser les avantages escomptés du présent accord,

RÉSOLUS à coopérer conformément à la déclaration de Paris sur l'efficacité de l'aide, au consensus européen sur le développement et au partenariat UE-Caraïbes pour la croissance, la stabilité et le développement, afin de faciliter la contribution des États membres de l'UE et la participation des autres bailleurs de fonds aux efforts déployés par les États du CARIFORUM pour atteindre les objectifs du présent accord,

CONVAINCUS que l'accord de partenariat économique créera un nouveau climat plus favorable à leurs relations dans le domaine des échanges commerciaux et des investissements et ouvrira de nouvelles perspectives de croissance et de développement,

in de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie (WTO);

REKENING HOUDENDE MET het verschil in de mate van economische en sociale ontwikkeling tussen de CARIFORUM-staten en de Europese Gemeenschap en haar lidstaten;

ZICH BEWUST van het belang van de bestaande traditionele relaties, en met name de nauwe historische, politieke en economische banden met elkaar;

OVERWEGENDE dat zij deze banden willen versterken en duurzame relaties willen aangaan die zijn gebaseerd op partnerschap en wederzijdse rechten en plichten, ondersteund door een regelmatige dialoog die is gericht op verbetering van kennis van en begrip voor elkaar;

WENSENDE het kader voor de economische en handelsbetrekkingen met elkaar te versterken door de instelling van een economische partnerschapsovereenkomst die kan dienen als instrument voor de ontwikkeling van de CARIFORUM-staten;

STREVENDE naar verruiming van hun economische betrekkingen en, in het bijzonder, hun handels- en investeringsstromen, daarbij voortbouwend op de huidige mate van preferentiële markttoegang tot de Europese Gemeenschap voor de CARIFORUM-staten en deze verbeterend;

VASTBESLOTEN het regionale integratieproces tussen de CARIFORUM-staten te steunen, en in het bijzonder de regionale economische integratie te stimuleren als een belangrijk instrument om hun integratie in de wereldeconomie te bevorderen en hen te helpen de uitdagingen van de mondialisering aan te gaan en de economische groei en sociale vooruitgang te bereiken die verenigbaar is met de duurzame ontwikkeling die zij nastreven;

ZICH ERVAN BEWUST dat de opbouw van capaciteiten en de aanpak van leveringsmoeilijkheden in de CARIFORUM-staten noodzakelijk zijn om volledig profijt te hebben van de grotere handelsmogelijkheden en de voordelen van hervormingen van de handel te maximaliseren, en OPNIEUW UITDRUKKING GEVEND aan de essentiële rol die ontwikkelingshulp, waaronder hulp op handelsgebied, kan hebben voor de ondersteuning van de CARIFORUM-staten bij de uitvoering en benutting van deze overeenkomst;

ERAAN HERINNEREND dat de Europese Unie (EU) zich ertoe heeft verbonden de ontwikkelingshulp, waaronder hulp voor handel, te vergroten en erop toe te zien dat een aanzienlijk deel van de verbintenissen van de Europese Gemeenschap en van de lidstaten van de EU voor de ACS-landen bestemd wordt;

VASTBESLOTEN ervoor te zorgen dat de ontwikkelings-samenwerking van de Europese Gemeenschap voor regionale economische samenwerking en integratie, zoals voorzien in de Overeenkomst van Cotonou, op zodanige wijze ten uitvoer wordt gelegd dat de verwachte voordelen van deze overeenkomst zo groot mogelijk zijn;

ZICH VERBINDEND tot samenwerking, in overeenstemming met de Verklaring van Parijs over de doeltreffendheid van ontwikkelingshulp, de EU-consensus over ontwikkeling en het EU-Caribisch partnerschap voor groei, stabiliteit en ontwikkeling, ter bevordering van de steun van de EU-lidstaten en van andere donoren voor de inspanningen van de CARIFORUM-staten om de doelstellingen van deze overeenkomst te verwezenlijken;

ERVAN OVERTUIGD dat de economische partnerschapsovereenkomst een nieuw, gunstiger klimaat voor hun relaties op het gebied van handel en investeringen tot stand zal brengen en nieuwe, dynamische mogelijkheden voor groei en ontwikkeling zal bieden,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT :

PARTIE I

PARTENARIAT COMMERCIAL POUR UN DÉVELOPPEMENT DURABLE

ARTICLE 1^{er}

Objectifs

Les objectifs du présent accord sont les suivants :

a) contribuer à la réduction et, à terme, à l'éradication de la pauvreté par l'établissement d'un partenariat commercial en cohérence avec l'objectif de développement durable, les objectifs du Millénaire pour le développement et l'accord de Cotonou;

b) promouvoir l'intégration régionale, la coopération économique et la bonne gouvernance en établissant et mettant en œuvre un cadre réglementaire régional efficace, prévisible et transparent pour le commerce et les investissements entre les parties et au sein de la région du CARIFORUM;

c) promouvoir l'intégration progressive des États du CARIFORUM dans l'économie mondiale, conformément à leurs choix politiques et priorités de développement;

d) améliorer la capacité des États du CARIFORUM en matière de politique commerciale et de questions relatives aux échanges;

e) favoriser les conditions d'un accroissement des investissements et des initiatives du secteur privé et améliorer les capacités d'offre, la compétitivité et la croissance économique dans la région du CARIFORUM;

f) renforcer les relations existantes entre les parties sur la base de la solidarité et de l'intérêt mutuel. À cette fin, compte tenu de leur niveau de développement respectif et dans le respect des obligations prévues dans le cadre de l'OMC, l'accord renforce les relations commerciales et économiques, soutient une nouvelle dynamique d'échanges commerciaux entre les parties grâce à une libéralisation progressive et asymétrique des échanges entre elles et renforce, élargit et approfondit la coopération dans tous les domaines touchant aux échanges commerciaux et aux investissements.

ARTICLE 2

Principes

1. Le présent accord se fonde sur les principes fondamentaux ainsi que sur les éléments essentiels et l'élément fondamental de l'accord de Cotonou, tels qu'ils sont énoncés respectivement aux articles 2 et 9 dudit accord. Il s'inspire des dispositions de l'accord de Cotonou et des accords de partenariat ACP-CE antérieurs dans le domaine de la coopération et de l'intégration régionales ainsi que de la coopération économique et commerciale.

2. Les parties conviennent que l'accord de Cotonou et le présent accord sont mis en œuvre de façon complémentaire et d'une manière qui les renforce mutuellement.

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :

DEEL I

HANDELSPARTNERSCHAP VOOR DUURZAME ONTWIKKELING

ARTIKEL 1

Doelstellingen

De doelstellingen van deze overeenkomst zijn :

a) bijdragen aan het terugdringen en uiteindelijk het uitroeien van armoede door de instelling van een handelspartnerschap dat in overeenstemming is met het doel van een duurzame ontwikkeling, de Millenniumdoelstellingen voor ontwikkeling en de Overeenkomst van Cotonou;

b) bevordering van regionale integratie, economische samenwerking en een goed bestuur om op deze manier een doeltreffend, voorspelbaar en transparant regelgevend kader voor handel en investeringen tussen de partijen en binnen het CARIFORUM-gebied tot stand te brengen en ten uitvoer te leggen;

c) bevordering van de geleidelijke integratie van de CARIFORUM-staten in de wereldeconomie, in overeenstemming met hun politieke keuzes en ontwikkelingsprioriteiten;

d) verbetering van de capaciteit van de CARIFORUM-staten op het gebied van handelsbeleid en handelsvraagstukken;

e) hulp bij het creëren van de voorwaarden voor een toename van de investeringen en van initiatieven van de particuliere sector en verruiming van de leveringscapaciteit, het concurrentievermogen en de economische groei in het CARIFORUM-gebied;

f) versterking van de bestaande relaties tussen de partijen op basis van solidariteit en wederzijdse belangen. Om dit te bereiken, intensiveert de overeenkomst de economische en handelsbetrekkingen, geeft zij steun aan een nieuwe handelsdynamiek tussen de partijen door middel van de geleidelijke, asymmetrische liberalisering van de onderlinge handel en versterkt, verruimt en verdiept zij de samenwerking op alle gebieden die voor de handel en de investeringen van belang zijn, daarbij rekening houdend met het respectieve ontwikkelingspeil van de partijen en in overeenstemming met de WTO-verplichtingen.

ARTIKEL 2

Beginselen

1. Deze overeenkomst is gebaseerd op de grondbeginselen, de essentiële elementen en het fundamentele element van de Overeenkomst van Cotonou, neergelegd in, respectievelijk, artikel 2 en artikel 9 van die overeenkomst. Deze overeenkomst bouwt voort op de Overeenkomst van Cotonou en op eerdere ACS-EG-partnerschapsovereenkomsten op het gebied van regionale samenwerking en integratie en van economische en commerciële samenwerking.

2. De partijen komen overeen de Overeenkomst van Cotonou en deze overeenkomst zo uit te voeren dat zij elkaar aanvullen en wederzijds versterken.

ARTICLE 3

Développement durable

1. Les parties réaffirment que l'objectif du développement durable doit être appliqué et intégré à tous les niveaux de leur partenariat économique, respectant ainsi les engagements fondamentaux définis aux articles 1^{er}, 2 et 9 de l'accord de Cotonou, et en particulier leur engagement général en faveur de la réduction et, à terme, de l'éradication de la pauvreté en cohérence avec les objectifs du développement durable.

2. Dans le cas du présent accord de partenariat économique, les parties conçoivent cet objectif comme un engagement à ce que :

a) l'application du présent accord prenne pleinement en considération les intérêts humains, culturels, économiques, sociaux, sanitaires et environnementaux de leur population respective et des générations futures;

b) les méthodes de prise de décision embrassent les principes fondamentaux de l'appropriation, de la participation et du dialogue.

3. Par conséquent, les parties conviennent de coopérer afin de parvenir à un développement durable centré sur la personne humaine, principal bénéficiaire de ce développement.

ARTICLE 4

Intégration régionale

1. Les parties reconnaissent que l'intégration régionale fait partie intégrante de leur partenariat et constitue un puissant instrument pour atteindre les objectifs du présent accord.

2. Les parties reconnaissent et réaffirment l'importance de l'intégration régionale entre les États du CARIFORUM en tant que mécanisme permettant à ces États d'améliorer leurs perspectives économiques, de renforcer leur stabilité politique et de favoriser leur bonne intégration dans l'économie mondiale.

3. Les parties reconnaissent les efforts faits par les États du CARIFORUM pour promouvoir l'intégration régionale et sous-régionale entre eux à travers le traité révisé de Chaguaramas portant création de la Communauté des Caraïbes, y compris le marché et l'économie uniques de la CARICOM, le traité de Basseterre instituant l'Organisation des États de la Caraïbe orientale et l'accord instituant une zone de libre-échange entre la communauté des Caraïbes et la République dominicaine.

4. Les parties reconnaissent en outre que, sans préjudice des engagements pris dans le cadre du présent accord, le rythme et la teneur de l'intégration régionale doivent être déterminés exclusivement par les États du CARIFORUM dans l'exercice de leur souveraineté et selon leurs ambitions politiques actuelles et futures.

5. Les parties s'accordent sur le fait que leur partenariat s'appuie sur l'intégration régionale et vise à approfondir celle-ci; elles s'engagent à coopérer en vue de l'intensifier, en tenant compte des niveaux de développement, des besoins, des réalités géographiques et des stratégies de développement durable de chaque partie, ainsi que des priorités que les États du CARIFORUM se sont fixées et des obligations consacrées dans les accords d'intégration régionale existants cités au paragraphe 3.

ARTIKEL 3

Duurzame ontwikkeling

1. De partijen bevestigen dat de doelstelling van een duurzame ontwikkeling op elk niveau van hun economisch partnerschap moet worden toegepast, ter uitvoering van de overkoepelende verplichtingen in de artikelen 1, 2 en 9 van de Overeenkomst van Cotonou, en met name van de algemene verplichting armoede terug te dringen en uiteindelijk uit te roeien op een wijze die in overeenstemming is met de doelstellingen van een duurzame ontwikkeling.

2. Voor de toepassing van deze economische partnerschapsovereenkomst vatten de partijen deze doelstelling op als een verplichting om :

a) bij de toepassing van deze overeenkomst ten volle rekening te houden met de belangen van hun respectieve bevolking en van toekomstige generaties op menselijk, cultureel, economisch, sociaal, gezondheids- en milieugebied

b) bij de besluitvorming methoden toe te passen die aansluiten bij de grondbeginselen van eigen inbreng, deelneming en dialoog.

3. De partijen komen daarom overeen gezamenlijk te werken aan de verwezenlijking van een duurzame ontwikkeling waarbij de mens als voornaamste begunstigde centraal staat.

ARTIKEL 4

Regionale integratie

1. De partijen erkennen dat regionale integratie een integraal element van hun partnerschap is en een krachtig instrument voor het bereiken van de doelstellingen van deze overeenkomst.

2. De partijen erkennen en bekrachtigen het belang van regionale integratie tussen de CARIFORUM-staten als mechanisme om hen in staat te stellen grotere economische kansen te benutten, hun politieke stabiliteit te vergroten en hun effectieve integratie in de wereldeconomie te stimuleren.

3. De partijen erkennen de inspanningen van de CARIFORUM-staten om onderlinge regionale en subregionale integratie te stimuleren door middel van het Herzene Verdrag van Chaguaramas tot oprichting van de Caribische Gemeenschap, met inbegrip van de gemeenschappelijke markt en economie van de Caricom, het Verdrag van Basseterre tot oprichting van de Organisatie van Oost-Caribische staten en de Overeenkomst tot oprichting van een vrijhandelsgebied tussen de Caribische Gemeenschap en de Dominicaanse Republiek.

4. De partijen erkennen verder dat, onverminderd de in deze overeenkomst neergelegde verbintenissen, het tempo en de inhoud van de regionale integratie aangelegenheden zijn die uitsluitend worden bepaald door de CARIFORUM-staten in de uitoefening van hun soevereine rechten en in het licht van hun huidige en toekomstige politieke ambities.

5. De partijen zijn het erover eens dat hun partnerschap voortbouwt op en gericht is op verdieping van de regionale integratie, en zij verbinden zich ertoe dit partnerschap verder te ontwikkelen, waarbij zij rekening houden met de mate van ontwikkeling van de partijen en met hun behoeften, geografische realiteit en strategieën voor een duurzame ontwikkeling, alsmede met de prioriteiten die de CARIFORUM-staten voor zichzelf hebben vastgesteld en met de verplichtingen die voortvloeien uit de in lid 3 genoemde bestaande regionale integratieovereenkomsten.

6. Les parties s'engagent à coopérer en vue de faciliter la mise en œuvre du présent accord et de soutenir l'intégration régionale du CARIFORUM.

ARTICLE 5

Suivi

Les parties s'engagent à suivre en continu le fonctionnement du présent accord en recourant à leurs processus participatifs et institutions respectifs, ainsi qu'à ceux qui auront été mis en place aux termes du présent accord, en vue de garantir que les objectifs du présent accord soient atteints, que celui-ci soit correctement mis en œuvre et que les avantages découlant de leur partenariat et profitant aux hommes, femmes, jeunes gens et enfants soient maximisés. Les parties s'engagent également à se concerter sans retard si un problème survient.

ARTICLE 6

Coopération dans les enceintes internationales

Les parties s'efforcent de coopérer dans toutes les enceintes internationales où les thèmes touchant le présent partenariat sont traités.

ARTICLE 7

Coopération au développement

1. Les parties reconnaissent que la coopération au développement est un élément capital de leur partenariat et un facteur essentiel à la réalisation des objectifs du présent accord, tels qu'ils sont définis à l'article 1^{er}. Cette coopération peut prendre des formes financières et non financières.

2. La coopération au développement pour la coopération et l'intégration économiques régionales, prévue dans l'accord de Cotonou, s'effectue de manière à maximiser les avantages escomptés du présent accord. Les domaines de coopération et d'assistance technique sont définis, au besoin, dans les différents chapitres du présent accord. La coopération est mise en œuvre selon les modalités prévues dans le présent article; elle fait l'objet d'un examen continu et est révisée, si nécessaire, conformément aux dispositions de l'article 246 du présent accord.

3. Le financement de la Communauté européenne touchant la coopération au développement entre le CARIFORUM et la Communauté européenne et aidant à la mise en œuvre du présent accord se déroule dans le cadre de la réglementation et des procédures applicables prévues par l'accord de Cotonou, notamment les procédures de programmation du Fonds européen de développement (FED), ainsi que dans le cadre des instruments pertinents financés par le budget général de l'Union européenne. Dans ce contexte, l'aide à la mise en œuvre du présent accord constitue l'une des priorités.

4. Proportionnellement à leurs rôles et responsabilités respectifs, la Communauté européenne et les États signataires du CARIFORUM prennent toutes les mesures nécessaires pour assurer la mobilisation, la mise à disposition et l'utilisation des ressources destinées à faciliter les activités de coopération au développement prévues dans le présent accord.

6. De partijen verplichten zich tot samenwerking, teneinde de uitvoering van deze overeenkomst te bevorderen en de regionale integratie in het kader van CARIFORUM te ondersteunen.

ARTIKEL 5

Monitoring

De partijen verbinden zich ertoe de functionering van deze overeenkomst voortdurend te volgen door middel van hun respectieve participatieve processen en participerende instellingen en die welke in het kader van deze overeenkomst zijn ingevoerd, teneinde erop toe te zien dat de doelstellingen van de overeenkomst worden verwezenlijkt, de overeenkomst correct wordt uitgevoerd en dit partnerschap mannen, vrouwen, jongeren en kinderen zoveel mogelijk voordelen biedt. De partijen verbinden zich er voorts toe elkaar onverwijld te raadplegen wanneer zich problemen mochten voordoen.

ARTIKEL 6

Samenwerking in internationale fora

De partijen streven naar samenwerking in alle internationale fora waar aangelegenheden worden besproken die betrekking hebben op dit partnerschap.

ARTIKEL 7

Ontwikkelingssamenwerking

1. De partijen erkennen dat ontwikkelingssamenwerking een uiterst belangrijk element van hun partnerschap is en een essentiële factor voor de verwezenlijking van de in artikel 1 genoemde doelstellingen van deze overeenkomst. Deze samenwerking kan financiële en niet-financiële vormen aannemen.

2. De ontwikkelingssamenwerking ter bevordering van regionale economische samenwerking en integratie, zoals voorzien in de Overeenkomst van Cotonou, wordt zodanig ten uitvoer gelegd dat de verwachte voordelen van deze overeenkomst zo groot mogelijk zijn. In de afzonderlijke hoofdstukken van deze overeenkomst wordt in voorkomend geval uiteengezet op welke gebieden er sprake zal zijn van samenwerking en technische bijstand. De samenwerking vindt plaats op de in dit artikel bedoelde wijze, wordt permanent getoetst en wordt zo nodig herzien overeenkomstig artikel 246 van deze overeenkomst.

3. De financiering door de Europese Gemeenschap van de ontwikkelingssamenwerking tussen CARIFORUM en de Europese Gemeenschap ter ondersteuning van de uitvoering van deze overeenkomst vindt plaats in het kader van de voorschriften en de desbetreffende procedures die zijn neergelegd in de Overeenkomst van Cotonou, met name de programmeringsprocedures van het Europees Ontwikkelingsfonds (EOF), en in het kader van de desbetreffende instrumenten die uit de algemene begroting van de Europese Unie worden gefinancierd. In dit verband is steun bij de uitvoering van deze overeenkomst een van de prioriteiten.

4. Overeenkomstig hun respectieve rol en verantwoordelijkheden nemen de Europese Gemeenschap en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten alle maatregelen die nodig zijn om de terbeschikkingstelling, de toewijzing en het gebruik van middelen te waarborgen die bestemd zijn voor de bevordering van de in deze overeenkomst bedoelde ontwikkelingssamenwerkingsactiviteiten.

5. Les États membres de l'Union européenne s'engagent collectivement à soutenir, au moyen de leurs politiques et instruments de développement respectifs, les activités de coopération au développement en faveur de l'intégration et de la coopération économiques régionales et en faveur de la mise en œuvre du présent accord dans les États du CARIFORUM et au niveau régional, conformément aux principes de complémentarité et d'efficacité de l'aide.

6. Les parties coopèrent afin de faciliter la participation d'autres bailleurs de fonds désireux de soutenir les activités de coopération visées au paragraphe 5 et les efforts déployés par les États du CARIFORUM pour atteindre les objectifs du présent accord.

ARTICLE 8

Priorités en matière de coopération

1. La coopération au développement prévue à l'article 7 se concentre principalement sur les domaines suivants, qui sont explicités dans les différents chapitres du présent accord :

i) la mise à disposition d'une assistance technique en vue de renforcer les capacités humaines, juridiques et institutionnelles dans les États du CARIFORUM de manière à les rendre mieux à même de satisfaire aux engagements établis dans le présent accord;

ii) la mise à disposition d'une assistance en vue de développer les capacités et institutions nécessaires à une réforme fiscale visant à renforcer l'administration fiscale et améliorer le recouvrement des recettes fiscales afin de se défaire de la dépendance à l'égard des tarifs douaniers et autres droits et taxes pour se tourner vers d'autres formes de fiscalité indirecte;

iii) la mise à disposition de mesures de soutien destinées à promouvoir le développement du secteur privé et des entreprises, notamment des petits opérateurs économiques, et à renforcer la compétitivité internationale des sociétés des États du CARIFORUM et la diversification de leurs économies;

iv) la diversification des exportations de marchandises et des services du CARIFORUM grâce à de nouveaux investissements et le développement de nouveaux secteurs;

v) le renforcement des capacités technologiques et de recherche des États du CARIFORUM de manière à faciliter la mise en œuvre et le respect des normes techniques, mesures sanitaires et phytosanitaires et normes environnementales et de travail internationalement reconnues;

vi) la mise en œuvre de systèmes d'innovation dans le CARIFORUM, y compris le développement des capacités technologiques;

vii) le soutien à la mise en place, dans les États du CARIFORUM, des infrastructures nécessaires au déroulement des échanges.

2. Les priorités en matière de coopération au développement exposées dans leurs grandes lignes au paragraphe 1 et précisées dans les différents chapitres du présent accord sont mises en œuvre conformément aux modalités prévues à l'article 7.

3. Les parties reconnaissent les avantages d'un fonds de développement régional, représentant les intérêts de tous les États du CARIFORUM, pour mobiliser et transférer les ressources en faveur du développement relevant de l'accord de partenariat économique, provenant du FED et d'autres bailleurs de fonds éventuels. À cet égard, les États du CARIFORUM s'efforcent

5. De lidstaten van de Europese Unie verbinden zich gezamenlijk tot steun, door middel van hun respectieve ontwikkelingsbeleid en -instrumenten, aan ontwikkelingssamenwerkingsactiviteiten voor regionale economische samenwerking en integratie en voor de uitvoering van deze overeenkomst in CARIFORUM-staten en op regionaal niveau, in overeenstemming met de beginselen van complementariteit en de doeltreffendheid van de hulp.

6. De partijen werken samen om de deelneming te bevorderen van andere donoren die bereid zijn de in lid 5 bedoelde samenwerkingsactiviteiten en de inspanningen van de CARIFORUM-staten om de doelstellingen van deze overeenkomst te bereiken, te ondersteunen.

ARTIKEL 8

Samenwerkingsprioriteiten

1. De in artikel 7 bedoelde ontwikkelingssamenwerking is voornamelijk gericht op de volgende gebieden, die verder worden uitgewerkt in de afzonderlijke hoofdstukken van deze overeenkomst :

i) het verlenen van technische hulp om in de CARIFORUM-staten een menselijke, juridische en institutionele capaciteit op te bouwen, zodat het voor hen gemakkelijker is de in deze overeenkomst neergelegde verbintenissen na te leven;

ii) het verlenen van hulp bij de institutionele en capaciteitsopbouw ten behoeve van belastinghervormingen, teneinde de belastingdiensten te versterken en de inning van belastingen te verbeteren, zodat er een verschuiving mogelijk is van tarieven en andere rechten en heffingen naar andere vormen van indirecte belastingen;

iii) steunmaatregelen om de ontwikkeling van de particuliere sector en van ondernemingen, en met name van kleine marktdeelnemers, te bevorderen, het internationale concurrentievermogen van CARIFORUM-bedrijven te vergroten en de CARIFORUM-economieën meer te diversifiëren;

iv) de diversificatie van de uitvoer van goederen en diensten door CARIFORUM, door nieuwe investeringen en de ontwikkeling van nieuwe sectoren;

v) verruiming van de technologische en onderzoekscapaciteiten van de CARIFORUM-staten, ter bevordering van de ontwikkeling en inachtneming van internationaal erkende sanitaire en fytosanitaire maatregelen en technische normen en internationaal erkende arbeids- en milieunormen;

vi) de ontwikkeling van innovatiesystemen binnen CARIFORUM, met inbegrip van de ontwikkeling van technologische capaciteit;

vii) steun bij de ontwikkeling van de voor de handel benodigde infrastructuur in de CARIFORUM-staten.

2. De prioriteiten van de ontwikkelingssamenwerking, die in lid 1 in grote lijnen zijn uiteengezet en in de afzonderlijke hoofdstukken van deze overeenkomst nader worden gespecificeerd, worden ten uitvoer gelegd volgens de in artikel 7 uiteengezette modaliteiten.

3. De partijen zijn het erover eens dat een regionaal, op de belangen van alle CARIFORUM-staten gericht ontwikkelingsfonds van voordeel is voor de terbeschikkingstelling en kanalisering van van het EOF en eventuele andere donoren afkomstige ontwikkelingsmiddelen die verband houden met de economische partnerschapsovereenkomst. De CARIFORUM-staten streven er

d'établir un tel fonds dans un délai de deux ans à compter de la signature du présent accord.

PARTIE II

COMMERCE ET QUESTIONS LIÉES AU COMMERCE

TITRE I^{er}

COMMERCE DE MARCHANDISES

CHAPITRE 1^{er}

DROITS DE DOUANE

ARTICLE 9

Champ d'application

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent à toutes les marchandises originaires de la partie CE et de tout État du CARIFORUM (1).

ARTICLE 10

Règles d'origine

Aux fins du présent chapitre, on entend par produit « originaire » tout produit satisfaisant aux règles d'origine énoncées au protocole n° I. Dans un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, les parties réexaminent les dispositions dudit protocole en vue de simplifier encore les concepts et les méthodes utilisés pour déterminer l'origine à la lumière des besoins des États du CARIFORUM en matière de développement. Lors de ce réexamen, les parties tiennent compte de l'évolution des technologies, des procédés de fabrication et de tous les autres facteurs pouvant nécessiter la modification des dispositions du protocole n° I. Toute modification de cet ordre est faite par une décision du conseil conjoint CARIFORUM-CE.

ARTICLE 11

Droit de douane

Est considéré comme droit de douane tout droit ou toute taxe de quelque nature que ce soit, y compris sous la forme d'une surtaxe ou d'une imposition supplémentaire, perçu à l'importation ou l'exportation de marchandises, à l'exclusion de :

- a) toute taxe intérieure ou autre imposition intérieure appliquée conformément à l'article 27;
- b) toute mesure antidumping, compensatoire ou de sauvegarde appliquée conformément au chapitre 2 du présent titre;
- c) toute redevance ou autre imposition appliquée conformément à l'article 13.

(1) Sauf disposition expresse contraire, les termes « marchandise » et « produit » ont la même signification.

naar binnen twee jaar na de datum van ondertekening van deze overeenkomst een dergelijk fonds op te richten.

DEEL II

HANDEL EN HANDELSGERELATEERDE VRAAGSTUKKEN

TITEL I

HANDEL IN GOEDEREN

HOOFDSTUK 1

DOUANERECHTEN

ARTIKEL 9

Werkingsfeer

De bepalingen in dit hoofdstuk zijn van toepassing op alle goederen van oorsprong uit de EG of uit een van de CARIFORUM-staten (1).

ARTIKEL 10

Oorsprongsregels

Voor de toepassing van dit hoofdstuk worden als « van oorsprong » beschouwd de goederen die aan de oorsprongsregels in protocol 1 voldoen. Binnen vijf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst evalueren de partijen de bepalingen van dat protocol in het licht van de ontwikkelingsbehoeften van de CARIFORUM-staten met het oog op een verdere vereenvoudiging van de begrippen en de methoden die voor de vaststelling van de oorsprong worden gebruikt. Bij deze evaluatie houden de partijen rekening met de ontwikkeling van technologieën en productieprocessen en met alle andere factoren die een wijziging van de bepalingen van protocol I nodig kunnen maken. Dergelijke wijzigingen worden vastgesteld bij besluit van de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG.

ARTIKEL 11

Douanerechten

Onder douanerechten worden verstaan alle rechten en heffingen, met inbegrip van alle aanvullende heffingen of belastingen, die worden opgelegd in verband met de invoer of de uitvoer van goederen, met uitzondering van :

- a) interne belastingen of andere interne heffingen die in overeenstemming met artikel 27 worden opgelegd;
- b) antidumpingmaatregelen, compenserende maatregelen en vrijwaringsmaatregelen die in overeenstemming met hoofdstuk 2 van deze titel worden toegepast;
- c) vergoedingen en andere heffingen die in overeenstemming met artikel 13 worden opgelegd.

(1) Tenzij uitdrukkelijk anders is bepaald, hebben de termen « goederen » en « producten » dezelfde betekenis.

ARTICLE 12

Classification des marchandises

La classification des marchandises couvertes par le présent accord est celle définie dans le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (« SH ») conformément aux règles de classification qui y sont applicables. Le comité spécial de coopération douanière et de facilitation des échanges institué à l'article 36 examine toute question liée à la classification des marchandises survenant dans le fonctionnement du présent accord.

ARTICLE 13

Redevances et autres taxes

Les redevances et autres taxes visées à l'article 11 restent proportionnelles au coût approximatif des services rendus et ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou une taxation des importations ou exportations à des fins fiscales. Elles n'excèdent pas la valeur réelle du service rendu. Il n'est pas imposé de redevances et de taxes pour les services consulaires.

ARTICLE 14

Suppression des droits de douane sur les exportations originaires

1. Les droits de douane à l'exportation ne sont pas applicables aux marchandises originaires des États du CARIFORUM et importées dans la partie CE et inversement.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les États signataires du CARIFORUM figurant à l'annexe I suppriment les droits de douane à l'exportation prévus à ladite annexe dans un délai de trois ans à compter de la signature du présent accord.

ARTICLE 15

Droits de douane sur les importations de marchandises originaires des États du CARIFORUM

Les marchandises originaires des États du CARIFORUM sont importées dans la partie CE en franchise de droits de douane, à l'exception des marchandises mentionnées à l'annexe II et dans les conditions qui y sont définies.

ARTICLE 16

Droits de douane sur les importations de marchandises originaires de la partie CE

1. Les marchandises originaires de la partie CE ne sont pas soumises, lors de leur importation dans les États du CARIFORUM, à des droits de douane supérieurs à ceux indiqués à l'annexe III.

2. Les marchandises originaires de la partie CE sont exonérées, lors de leur importation dans les États du CARIFORUM, de tous les droits de douane au sens de l'article 11 autres que ceux énumérés à l'annexe III.

ARTIKEL 12

Indeling van goederen

Goederen die onder deze overeenkomst vallen, worden ingedeeld overeenkomstig het geharmoniseerde systeem inzake de omschrijving en codering van goederen (GS), in overeenstemming met de indelingsregels die daarop van toepassing zijn. Alle vraagstukken betreffende de indeling van goederen die in het kader van de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst rijzen, worden behandeld door het in artikel 36 genoemde Speciaal Comité voor douanesamenwerking en handelsbevordering.

ARTIKEL 13

Vergoedingen en andere heffingen

De in artikel 11 bedoelde vergoedingen en andere heffingen blijven beperkt tot, bij benadering, de kosten van de verleende diensten en beogen geen indirecte bescherming van binnenlandse producten of een belasting op de invoer of de uitvoer voor fiscale doeleinden. Zij gaan de werkelijke waarde van de verleende dienst niet te boven. Voor consulaire diensten worden geen vergoedingen en heffingen verlangd.

ARTIKEL 14

Afschaffing van uitvoerrechten op producten van oorsprong

1. Op producten van oorsprong uit de CARIFORUM-staten die in de EG worden ingevoerd, en vice versa, worden geen uitvoerrechten geheven.

2. In afwijking van lid 1 schaffen de in bijlage I genoemde overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten de uitvoerrechten op de in die bijlage genoemde producten binnen drie jaar na ondertekening van deze overeenkomst af.

ARTIKEL 15

Invoerrechten op producten van oorsprong uit de CARIFORUM-staten

Producten van oorsprong uit de CARIFORUM-staten worden vrij van rechten in de EG ingevoerd; dit geldt niet voor de in bijlage II opgenomen producten onder de daar genoemde voorwaarden.

ARTIKEL 16

Invoerrechten op producten van oorsprong uit de EG

1. Producten van oorsprong uit de EG worden bij invoer in de CARIFORUM-staten niet onderworpen aan hogere douanerechten dan die welke zijn vermeld in bijlage III.

2. Producten van oorsprong uit de EG worden bij invoer in de CARIFORUM-staten vrijgesteld van alle douanerechten in de zin van artikel 11, met uitzondering van die welke zijn vermeld in bijlage III.

3. Pendant une période de dix ans à compter de la signature du présent accord, les États du CARIFORUM peuvent continuer à appliquer tous les droits de douane au sens de l'article 11 autres que ceux énumérés à l'annexe III à toute marchandise importée originaire de la partie CE, pour autant que ces droits soient applicables à cette marchandise à la date de signature du présent accord et que les mêmes droits soient appliqués à une marchandise similaire importée de tous les autres pays.

4. Il ne peut être demandé aux États signataires du CARIFORUM d'engager une suppression progressive de droits de douane autres que ceux énumérés à l'annexe III et visés au paragraphe 2 pendant une période de sept ans à compter de la signature du présent accord. Ce processus est assorti du soutien des réformes fiscales nécessaires prévu à l'article 22.

5. Dans un souci de transparence, ces droits sont notifiés au comité CARIFORUM-CE «Commerce et développement» dans un délai de six mois à compter de la date de signature du présent accord. Leur suppression est également notifiée rapidement au comité CARIFORUM-CE «Commerce et développement».

6. En cas de graves difficultés en ce qui concerne les importations d'un produit donné, le calendrier de réduction et de suppression des droits de douane peut être réexaminé d'un commun accord par le comité CARIFORUM-CE «Commerce et développement» en vue de procéder à son éventuelle modification. Toute modification de ce type ne peut avoir pour effet de prolonger, pour le produit concerné, les périodes du calendrier pour lesquelles le réexamen a été demandé au-delà de la période transitoire maximale fixée pour la réduction ou la suppression des droits appliqués à ce produit, comme cela est prévu à l'annexe III. Si le comité CARIFORUM-CE «Commerce et développement» n'a pas pris de décision dans les trente jours suivant la demande de réexamen du calendrier, les États du CARIFORUM peuvent suspendre, à titre provisoire, le calendrier pour une période ne pouvant excéder une année.

ARTICLE 17

Modification des engagements tarifaires

Compte tenu des besoins spéciaux en matière de développement d'Antigua-et-Barbuda, du Belize, du Commonwealth de Dominique, de la Grenade, de la République de Guyana, de la République d'Haïti, de Saint-Christophe-et-Nevis, de Sainte-Lucie, de Saint-Vincent-et-les-Grenadines, les parties peuvent décider au sein du comité CARIFORUM-CE «Commerce et développement» de modifier le niveau des droits de douane, fixés à l'annexe III, qui peuvent être appliqués à une marchandise originaire de la partie CE lors de son importation dans les États du CARIFORUM. Les parties veillent à ce qu'une telle modification n'entraîne pas une incompatibilité du présent accord avec les exigences de l'article XXIV de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) de 1994. Les parties peuvent également décider, si nécessaire, d'adapter simultanément les engagements en matière de droits de douane fixés à l'annexe III concernant d'autres marchandises importées de la partie CE.

ARTICLE 18

Circulation des marchandises

Les parties reconnaissent l'objectif d'une perception unique des droits de douane sur les marchandises originaires importées dans la partie CE ou dans les États signataires du CARIFORUM. Dans l'attente de la fixation des modalités nécessaires à cette fin, les

3. Tot tien jaar na de ondertekening van deze overeenkomst kunnen de CARIFORUM-staten douanerechten in de zin van artikel 11, met uitzondering van die welke zijn vermeld in bijlage III, blijven toepassen op de invoer van producten van oorsprong uit de EG, mits deze rechten al op de datum van ondertekening van deze overeenkomst op deze producten van toepassing waren en dezelfde rechten ook gelden voor soortgelijke producten die uit alle andere landen worden ingevoerd.

4. De overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten behoeven in de eerste zeven jaar na de ondertekening van deze overeenkomst nog niet te beginnen met de gefaseerde afschaffing van de in lid 2 bedoelde douanerechten, met uitzondering van die welke worden vermeld in bijlage III. Dit proces gaat gepaard met steun bij de noodzakelijke belastinghervorming als bedoeld in artikel 22.

5. Met het oog op de transparantie worden dergelijke rechten binnen zes maanden na de datum van ondertekening van deze overeenkomst gemeld aan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG. Ook de afschaffing ervan wordt onverwijld aan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG gemeld.

6. In geval van ernstige problemen in verband met de invoer van een bepaald product, kan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG in gemeenschappelijk overleg het tijdschema voor de vermindering en afschaffing van douanerechten wijzigen. Een wijziging kan er niet toe leiden dat de in het schema voor het betrokken product genoemde tijdsduur waarvan wijziging is gevraagd, wordt verlengd tot na de maximale overgangperiode voor vermindering of afschaffing van het recht voor dat product, zoals voorzien in bijlage III. Indien het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG binnen dertig dagen na een verzoek om wijziging van het tijdschema geen besluit heeft genomen, kunnen de CARIFORUM-staten het tijdschema voorlopig opschorten voor een periode van maximaal een jaar.

ARTIKEL 17

Wijziging van tariefverbintenissen

In het licht van de speciale ontwikkelingsbehoeften van Antigua en Barbuda, Belize, het Gemenebest Dominica, Grenada, de Republiek Guyana, de Republiek Haïti, Saint Christopher en Nevis, Saint Lucia en Saint Vincent en de Grenadines kunnen de partijen in het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG besluiten tot wijziging van de hoogte van de in bijlage III neergelegde douanerechten, die bij invoer in de CARIFORUM-staten op een product van oorsprong uit de EG mogen worden toegepast. De partijen zien erop toe dat een dergelijke wijziging er niet toe leidt dat deze overeenkomst niet meer in overeenstemming is met de eisen van artikel XXIV van de GATT 1994. De partijen kunnen er in voorkomend geval tegelijkertijd ook toe besluiten om de in bijlage 3 neergelegde douanerechtsverbintenissen met betrekking tot andere uit de EG ingevoerde goederen aan te passen.

ARTIKEL 18

Goederenverkeer

De partijen erkennen dat het einddoel is dat op producten van oorsprong die in de EG of in de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten worden ingevoerd, slechts eenmaal douanerechten worden geheven. Zolang de noodzakelijke regelingen om dit doel

États signataires du CARIFORUM s'efforcent de tout mettre en œuvre pour y parvenir. La partie CE apporte l'assistance technique requise pour atteindre cet objectif.

ARTICLE 19

Traitement plus favorable résultant d'accords de libre-échange

1. En ce qui concerne les questions couvertes par le présent chapitre, la partie CE accorde aux États du CARIFORUM tout traitement plus favorable qui serait applicable dans le cadre d'un accord de libre-échange qu'elle aurait conclu avec des tiers postérieurement à la signature du présent accord.

2. En ce qui concerne les questions couvertes par le présent chapitre, les États du CARIFORUM ou tout État signataire du CARIFORUM accordent à la partie CE tout traitement plus favorable qui serait applicable dans le cadre d'un accord de libre-échange qu'ils auraient conclu avec toute économie commerciale majeure postérieurement à la signature du présent accord.

3. Les dispositions du présent chapitre ne peuvent être interprétées comme obligeant la partie CE ou tout État signataire du CARIFORUM à s'accorder réciproquement un traitement préférentiel qui serait applicable du fait de l'adhésion de la partie CE ou tout État signataire du CARIFORUM, à la date de signature du présent accord, à un accord de libre-échange conclu avec des tiers.

4. Aux fins du présent article, on entend par «économie commerciale majeure» tout pays développé, ou tout pays ou territoire dont la part dans les exportations mondiales de marchandises est supérieure à 1 % au cours de l'année précédant l'entrée en vigueur de l'accord de libre-échange visé au paragraphe 2 ou tout groupe de pays agissant individuellement, collectivement ou dans le cadre d'un accord de libre-échange, dont la part cumulée dans les exportations mondiales de marchandises est supérieure à 1,5 % au cours de l'année précédant l'entrée en vigueur de l'accord de libre-échange visé au paragraphe 2 (1).

5. Lorsqu'un État signataire du CARIFORUM conclut un accord de libre-échange avec un tiers visé au paragraphe 2 et que cet accord prévoit pour ce tiers un traitement plus favorable que celui accordé par l'État signataire du CARIFORUM à la partie CE en vertu du présent accord, les parties procèdent à des consultations. Les parties peuvent décider si l'État signataire du CARIFORUM concerné peut refuser à la partie CE le traitement plus favorable prévu dans l'accord de libre-échange. Le conseil conjoint CARIFORUM-CE peut adopter toutes les mesures nécessaires pour modifier les dispositions du présent accord.

ARTICLE 20

Dispositions spéciales sur la coopération administrative

1. Les parties conviennent que de la coopération administrative est essentielle pour la mise en œuvre et le contrôle du traitement préférentiel accordé en vertu du présent titre et réaffirment leur

(1) Ces calculs sont basés sur les données officielles de l'OMC concernant les principaux exportateurs dans les échanges mondiaux de marchandises (à l'exclusion des échanges intra-UE).

te bereiken nog niet zijn vastgesteld, spannen de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zich in om dit te verwezenlijken. De EG verleent de technische bijstand die voor het bereiken van dit doel nodig is.

ARTIKEL 19

Gunstiger behandeling als gevolg van vrijhandelsovereenkomsten

1. Wat de onder dit hoofdstuk vallende aangelegenheden betreft, kent de EG de CARIFORUM-staten in voorkomend geval een gunstiger behandeling toe wanneer die toepasselijk wordt doordat de EG na de ondertekening van deze overeenkomst partij wordt bij een vrijhandelsovereenkomst met derde partijen.

2. Wat de onder dit hoofdstuk vallende aangelegenheden betreft, kennen de CARIFORUM-staten of elke overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat de EG in voorkomend geval een gunstiger behandeling toe wanneer die toepasselijk wordt doordat de CARIFORUM-staten of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat na de ondertekening van deze overeenkomst partij worden/wordt bij een vrijhandelsovereenkomst met een belangrijke handelsmacht.

3. De bepalingen van dit hoofdstuk worden niet zo uitgelegd dat de EG of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat verplicht is tot een uitbreiding tot de andere partij van preferentiële behandelingen die van toepassing zijn als gevolg van het feit dat de EG of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat op de datum van ondertekening van deze overeenkomst partij is bij een vrijhandelsovereenkomst met derde partijen.

4. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder «belangrijke handelsmacht» verstaan elk ontwikkeld land of elk land of gebied dat in het jaar vóór de inwerkingtreding van de in lid 2 bedoelde vrijhandelsovereenkomst een aandeel van meer dan één (1) procent in de mondiale uitvoer van goederen had, of elke groep landen die individueel, collectief of via een vrijhandelsovereenkomst in het jaar vóór de inwerkingtreding van de in lid 2 bedoelde vrijhandelsovereenkomst een aandeel van meer dan anderhalf (1,5) procent in de mondiale uitvoer van goederen had (1).

5. Wanneer een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat partij wordt bij een vrijhandelsovereenkomst met een derde partij, als bedoeld in lid 2, en die vrijhandelsovereenkomst de derde partij een gunstiger behandeling toekent dan die welke de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat de EG uit hoofde van deze overeenkomst toekent, treden de partijen hierover in overleg. De partijen kunnen beslissen of de betrokken overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat de EG de gunstiger behandeling uit de vrijhandelsovereenkomst mag ontfangen. De Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG kan de nodige maatregelen treffen om de bepalingen van deze overeenkomst aan te passen.

ARTIKEL 20

Speciale bepalingen over administratieve samenwerking

1. De partijen zijn het erover eens dat administratieve samenwerking essentieel is voor de tenuitvoerlegging van en de controle op de preferentiële behandeling die op grond van deze titel wordt

(1) Voor deze berekening wordt gebruik gemaakt van officiële WTO-gegevens over leidende exporteurs in de mondiale handel in goederen (met uitzondering van de intra-EU-handel).

volonté de lutter contre les irrégularités et la fraude en matière de douane et domaines liés.

2. Lorsqu'une partie ou un État signataire du CARIFORUM constate, sur la base d'informations objectives, une absence de coopération administrative et/ou des irrégularités ou une fraude, la partie ou l'État concerné peut suspendre temporairement le traitement préférentiel pour le ou les produits concernés conformément au présent article.

3. Aux fins du présent article, on entend notamment par « absence de coopération administrative » :

a) un non-respect répété de l'obligation de vérifier le caractère originaire du ou des produits concernés;

b) un refus répété de ou un retard injustifié pour procéder à la vérification ultérieure de la preuve de l'origine et/ou d'en communiquer les résultats;

c) un refus répété de ou un retard injustifié pour accorder l'autorisation d'accomplir les tâches de coopération administrative afin de vérifier l'authenticité de documents ou l'exactitude d'informations utiles pour l'octroi du traitement préférentiel en question.

Aux fins du présent article, des irrégularités ou une fraude peuvent être constatées notamment lorsque des informations objectives font apparaître une augmentation rapide, sans explication satisfaisante, des importations de biens au-delà du niveau habituel de production et de la capacité d'exportation de l'autre partie.

4. L'application d'une suspension temporaire est soumise aux conditions suivantes :

a) La partie ou l'État signataire du CARIFORUM qui a constaté, sur la base d'informations objectives, une absence de coopération administrative et/ou des irrégularités ou une fraude notifiée sans délai au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » ses constatations, accompagnées des informations objectives relevées, et procède à des consultations au sein dudit comité, sur la base de toutes les informations pertinentes et constatations objectives, en vue de trouver une solution acceptable pour les deux parties.

b) Lorsque les parties ont procédé à des consultations au sein du comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » comme indiqué ci-dessus et qu'elles n'ont pu convenir d'une solution acceptable dans un délai de trois mois à compter de la notification, la partie ou l'État signataire du CARIFORUM concerné peut suspendre temporairement le traitement préférentiel pour le ou les produits concernés. Cette suspension temporaire est notifiée sans délai au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement ».

c) Les suspensions temporaires prévues par le présent article ne peuvent aller au-delà de ce qui est nécessaire pour protéger les intérêts financiers de la partie ou de l'État signataire du CARIFORUM concerné. Elles ne peuvent excéder une durée (renouvelable) de six mois. Les suspensions temporaires sont notifiées au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » immédiatement après leur adoption. Elles font l'objet de consultations périodiques au sein du comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement », notamment en vue de leur suppression dès que les conditions de leur application cessent d'être réunies.

verleend, en zij benadrukken hun vastberadenheid om onregelmatigheden en fraude in douane- en aanverwante aangelegenheden te bestrijden.

2. Wanneer een partij of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat op basis van objectieve informatie tot de conclusie is gekomen dat geen administratieve medewerking is verleend en/of dat zich onregelmatigheden of gevallen van fraude hebben voorgedaan, kan de betrokken partij of overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat de preferentiële regeling ten aanzien van de betrokken producten overeenkomstig dit artikel tijdelijk schorsen.

3. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder het niet verlenen van administratieve medewerking onder meer verstaan :

a) het herhaaldelijk niet nakomen van de verplichting om de oorsprong van het betrokken product of de betrokken producten te controleren,

b) het herhaaldelijk weigeren de controle achteraf van het bewijs van oorsprong uit te voeren en/of de resultaten daarvan mee te delen, of onnodige vertraging daarbij;

c) het herhaaldelijk weigeren van toestemming voor missies in het kader van de administratieve samenwerking ter controle van de echtheid van documenten of de juistheid van gegevens die van belang zijn voor het verlenen van een preferentiële behandeling, of onnodige vertraging daarbij.

Voor de toepassing van dit artikel kunnen onregelmatigheden of fraude onder meer worden vastgesteld wanneer de invoer van goederen snel stijgt, zonder dat daarvoor een bevredigende verklaring is, die invoer de gebruikelijke productie- en uitvoer-capaciteit van de andere partij te boven gaat, en de stijging in verband kan worden gebracht met objectieve informatie betreffende onregelmatigheden of fraude.

4. Voor een tijdelijke schorsing moet aan de volgende voorwaarden zijn voldaan :

a) de partij of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat die op grond van objectieve informatie tot de conclusie is gekomen dat geen administratieve medewerking is verleend en/of dat zich onregelmatigheden of gevallen van fraude hebben voorgedaan, stelt het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG onverwijld in kennis van zijn conclusies en van de objectieve informatie, en pleegt in het kader van het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG op basis van alle relevante informatie en objectief vastgestelde conclusies overleg, teneinde een voor beide partijen aanvaardbare oplossing te vinden;

b) wanneer de partijen als hierboven beschreven overleg hebben gepleegd in het kader van het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG en het niet binnen drie maanden na de kennisgeving eens zijn geworden over een aanvaardbare oplossing, kan de betrokken partij of overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat de preferentiële regeling voor het betrokken product of de betrokken producten tijdelijk schorsen. Het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG wordt van een tijdelijke schorsing onverwijld in kennis gesteld;

c) tijdelijke schorsingen op grond van dit artikel blijven beperkt tot wat nodig is ter bescherming van de financiële belangen van de betrokken partij of overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat. Zij zijn beperkt tot zes maanden, waarna verlenging mogelijk is. Tijdelijke schorsingen worden onmiddellijk na goedkeuring ervan gemeld aan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG. Binnen het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG vindt hierover periodiek overleg plaats, met name om tot beëindiging ervan te komen zodra de omstandigheden die aanleiding gaven tot toepassing ervan, niet meer gelden.

5. Parallèlement à la notification au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » prévue au paragraphe 4, point *a*), la partie ou l'État signataire du CARIFORUM concerné devra publier dans son journal officiel une communication destinée aux importateurs. Cette communication devra indiquer, pour le produit concerné, qu'une absence de coopération administrative et/ou des irrégularités ou une fraude ont été constatées sur la base d'informations objectives.

ARTICLE 20bis

Dans le cadre des efforts déployés par les parties pour trouver une solution acceptable aux situations visées à l'article 20, paragraphe 2, la partie ou l'État signataire du CARIFORUM ayant fait l'objet de la notification adressée au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » peut également former un recours auprès d'un médiateur, conformément aux dispositions de l'article 205, paragraphes 2 à 5. L'avis du médiateur est notifié dans la période de trois mois visée à l'article 20, paragraphe 4, point *b*).

ARTICLE 21

Traitement des erreurs administratives

En cas d'erreur commise par les autorités compétentes dans la gestion du système préférentiel à l'exportation et, notamment, dans l'application des dispositions du protocole n° I, lorsque cette erreur a des conséquences en ce qui concerne les droits à l'importation, la partie qui subit ces conséquences peut demander au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » d'examiner les possibilités d'adopter toutes les mesures qui s'imposent pour remédier à la situation.

ARTICLE 22

Coopération

1. Les parties reconnaissent l'importance d'une coopération afin de renforcer l'administration fiscale et d'améliorer le recouvrement des recettes fiscales.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 7, les parties conviennent de coopérer, y compris en facilitant l'assistance, dans les domaines suivants :

a) l'assistance technique dans le domaine de la réforme fiscale afin de se défaire de la dépendance à l'égard des tarifs douaniers et autres droits et taxes pour se tourner vers d'autres formes de fiscalité indirecte;

b) le développement des capacités et institutions pour mettre en œuvre les mesures visées au point *a*).

CHAPITRE 2

INSTRUMENTS DE DEFENSE COMMERCIALE

ARTICLE 23

Mesures antidumping et compensatoires

1. Sous réserve des dispositions du présent article, aucune disposition du présent accord n'empêche la partie CE ou les États

5. Tegelijk met de kennisgeving aan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG overeenkomstig lid 4, onder *a*), publiceert de betrokken partij of overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat in haar officiële publicatieblad een kennisgeving voor importeurs. In deze kennisgeving wordt voor het betrokken product aangegeven dat op grond van objectieve informatie is geconcludeerd dat geen administratieve medewerking is verleend en/of dat er sprake is van onregelmatigheden of fraude.

ARTIKEL 20bis

Ter bevordering van de inspanningen van de partijen om een aanvaardbare oplossing te vinden voor de in artikel 20, lid 2, bedoelde aangelegenheden, kan de partij of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat waartegen een conclusie ter kennis van het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG is gebracht, ook, in overeenstemming met artikel 205, leden 2 tot en met 5, een beroep doen op een bemiddelaar. Het advies van de bemiddelaar wordt binnen de in artikel 20, lid 4, onder *b*), bedoelde periode van drie maanden gemeld.

ARTIKEL 21

Behandeling van administratieve fouten

Indien de bevoegde autoriteiten bij het beheer van de preferentiële uitvoerregeling fouten hebben gemaakt, en met name indien zij protocol I onjuist hebben toegepast, en deze fouten gevolgen hebben voor de invoerrechten, kan de partij die met deze gevolgen wordt geconfronteerd, het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG verzoeken na te gaan of passende maatregelen te kunnen worden genomen om de situatie te herstellen.

ARTIKEL 22

Samenwerking

1. De partijen erkennen het belang van samenwerking om de belastingdiensten te versterken en de belastinginning te verbeteren.

2. Behoudens artikel 7 komen de partijen overeen op de volgende terreinen samen te werken, onder meer door ondersteuning te bevorderen :

a) technische bijstand op het gebied van belastinghervormingen, zodat er een verschuiving mogelijk is van tarieven en andere rechten en heffingen naar andere vormen van indirecte belastingen, en

b) institutionele en capaciteitsopbouw ten behoeve van de onder *a*) bedoelde maatregelen.

HOOFDSTUK 2

HANDELSBESCHERMINGSINSTRUMENTEN

ARTIKEL 23

Antidumpingrechten en compenserende rechten

1. Behoudens het bepaalde in dit artikel staat geen enkele bepaling in deze overeenkomst de EG of de overeenkomst-

signataires du CARIFORUM, individuellement ou collectivement, d'adopter des mesures antidumping ou compensatoires conformément aux accords de l'OMC applicables. Aux fins du présent article, l'origine est déterminée selon les règles d'origine non préférentielles des parties ou des États signataires du CARIFORUM.

2. Avant d'imposer des mesures antidumping ou compensatoires définitives sur des marchandises importées à partir d'États du CARIFORUM, la partie CE envisage la possibilité de solutions constructives, conformément aux accords de l'OMC applicables.

3. Lorsqu'une mesure antidumping ou compensatoire est instituée par une autorité régionale ou sous-régionale au nom de deux États signataires du CARIFORUM ou plus, il ne peut y avoir qu'une seule instance de contrôle juridictionnel, y compris au niveau des recours.

4. Un État signataire du CARIFORUM ne peut appliquer une mesure antidumping ou compensatoire sur un produit lorsqu'il est déjà couvert par une mesure régionale ou sous-régionale instituée pour le même produit. De même, les États du CARIFORUM veillent à ce qu'une mesure régionale ou sous-régionale instituée pour un produit ne couvre aucun État signataire du CARIFORUM qui applique déjà une mesure de ce type sur le même produit.

5. La partie CE notifie aux États signataires du CARIFORUM exportateurs la réception d'une plainte dûment documentée avant d'ouvrir une enquête.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent à toutes les enquêtes ouvertes après l'entrée en vigueur du présent accord.

7. Les dispositions du présent article ne sont pas soumises aux dispositions concernant le règlement des différends contenues dans le présent accord.

ARTICLE 24

Sauvegardes multilatérales

1. Sous réserve des dispositions du présent article, aucune disposition du présent accord n'empêche les États signataires du CARIFORUM et la partie CE d'adopter des mesures conformément à l'article XIX de l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, à l'accord sur les sauvegardes et à l'article 5 de l'accord sur l'agriculture annexé à l'accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Aux fins du présent article, l'origine est déterminée selon les règles d'origine non préférentielles des parties ou des États signataires du CARIFORUM.

2. Nonobstant le paragraphe 1, à la lumière des objectifs généraux de développement du présent accord et compte tenu de la taille réduite des économies des États du CARIFORUM, la partie CE exclut les importations de tout État du CARIFORUM de toutes les mesures prises conformément à l'article XIX du GATT de 1994, à l'accord de l'OMC sur les sauvegardes et à l'article 5 de l'accord sur l'agriculture.

3. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent pendant une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord. Au plus tard cent vingt jours avant la fin de cette période, le conseil conjoint CARIFORUM-CE réexamine le fonctionnement de ces dispositions à la lumière des besoins en matière de développement des États du CARIFORUM en vue de déterminer s'il convient de prolonger leur application pour une nouvelle période.

sluitende CARIFORUM-staten, individueel of collectief, in de weg om in overeenstemming met de desbetreffende WTO-overeenkomsten antidumpingmaatregelen of compenserende maatregelen vast te stellen. Voor de toepassing van dit artikel wordt de oorsprong vastgesteld in overeenstemming met de niet-preferentiële oorsprongsregels van de partijen of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten.

2. Alvorens definitieve antidumpingrechten of compenserende rechten op te leggen voor uit CARIFORUM-staten ingevoerde producten, overweegt de EG de mogelijkheid van constructieve oplossingen als bedoeld in de desbetreffende WTO-overeenkomsten.

3. Wanneer namens twee of meer overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten door een regionale of subregionale instantie een antidumpingmaatregel of een compenserende maatregel is opgelegd, is er een enkele instantie voor de rechterlijke toetsing, met inbegrip van een hogere voorziening.

4. Een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat past geen antidumpingmaatregel of compenserende maatregel toe op een product wanneer dit binnen de werkingssfeer van een regionale of subregionale maatregel ten aanzien van hetzelfde product valt. Evenzo zien de CARIFORUM-staten erop toe dat een regionale of subregionale maatregel ten aanzien van een product niet van toepassing is op een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat die een dergelijke maatregel op hetzelfde product toepast.

5. De EG stelt de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten van uitvoer in kennis van de ontvangst van een terdege gedocumenteerde klacht voordat zij een onderzoek opent.

6. Dit artikel is van toepassing op alle onderzoeken die na de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden geopend.

7. Dit artikel is niet onderworpen aan de bepalingen in deze overeenkomst over geschillenbeslechting.

ARTIKEL 24

Multilaterale vrijwaringsmaatregelen

1. Behoudens het bepaalde in dit artikel staat geen enkele bepaling in deze overeenkomst de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten en de EG in de weg om maatregelen te nemen overeenkomstig artikel XIX van de Algemene Overeenkomst inzake tarieven en handel 1994, de Overeenkomst inzake vrijwaringsmaatregelen en artikel 5 van de Overeenkomst inzake de landbouw, die een bijlage vormt bij de Overeenkomst van Marrakesh tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie. Voor de toepassing van dit artikel wordt de oorsprong vastgesteld in overeenstemming met de niet-preferentiële oorsprongsregels van de partijen of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten.

2. Gezien de algemene ontwikkelingsdoelstellingen van deze overeenkomst en de kleine omvang van de economieën van de CARIFORUM-staten, sluit de EG, in afwijking van lid 1, de invoer uit een CARIFORUM-staat uit van maatregelen die zij neemt uit hoofde van artikel XIX van de GATT 1994, de WTO-Overeenkomst inzake vrijwaringsmaatregelen en artikel 5 van de Overeenkomst inzake de landbouw.

3. Lid 2 geldt voor een periode van vijf jaar, te beginnen op de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst. Uiterlijk honderdveertig dagen voor het eind van deze periode beoordeelt de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG de werking van deze bepalingen in het licht van de ontwikkelingsbehoeften van de CARIFORUM-staten, teneinde te kunnen vaststellen of de toepassing ervan moet verlengd.

4. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne sont pas soumises aux dispositions concernant le règlement des différends contenues dans le présent accord.

ARTICLE 25

Clause de sauvegarde

1. Nonobstant l'article 24, une partie peut, après avoir examiné les autres solutions, appliquer des mesures de sauvegarde d'une durée limitée qui dérogent aux dispositions de l'article 15 ou 16, selon le cas, dans les conditions et selon les procédures prévues dans le présent article.

2. Les mesures de sauvegarde visées au paragraphe 1^{er} peuvent être prises lorsqu'un produit originaire d'une partie est importé sur le territoire de l'autre partie en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'il cause ou menace de causer :

a) un préjudice grave à la branche de production nationale de produits similaires ou directement concurrents sur le territoire de la partie importatrice;

b) des perturbations dans un secteur de l'économie, notamment si ces perturbations provoquent des difficultés ou des problèmes sociaux majeurs susceptibles d'entraîner une détérioration grave de la situation économique dans la partie importatrice;

c) des perturbations sur les marchés de produits agricoles (1) similaires ou directement concurrents ou dans les mécanismes régulant ces marchés.

3. Les mesures de sauvegarde visées au présent article ne peuvent aller au-delà de ce qui est nécessaire pour prévenir ou réparer le préjudice grave ou les perturbations, tels que définis au paragraphe 2. Les mesures de sauvegarde de la partie importatrice ne peuvent consister qu'en une ou plusieurs des actions suivantes :

a) la suspension de la réduction supplémentaire du taux du droit à l'importation appliqué au produit concerné, comme prévu par le présent accord;

b) l'augmentation du droit de douane sur le produit concerné jusqu'à un niveau n'excédant pas celui appliqué aux autres membres de l'OMC;

c) l'institution de contingents tarifaires pour le produit concerné.

4. Sans préjudice des paragraphes 1^{er} à 3, lorsqu'un produit originaire d'un ou de plusieurs États signataires du CARIFORUM est importé en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'il cause ou menace de causer l'une des situations visées au paragraphe 2, points a), b) et c), dans une ou plusieurs des régions ultrapériphériques de la partie CE, celle-ci peut prendre des mesures de surveillance ou de sauvegarde limitées à la région ou aux régions concernées conformément aux procédures établies aux paragraphes 6 à 9.

5. a) Sans préjudice des paragraphes 1^{er} à 3, lorsqu'un produit originaire de la partie CE est importé en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'il cause ou menace de causer l'une des situations visées au paragraphe 2, points a), b) et c), dans

(1) Aux fins du présent article, on entend par « produits agricoles » les produits couverts par l'annexe I de l'accord de l'OMC sur l'agriculture.

4. Lid 1 is niet onderworpen aan de bepalingen in deze overeenkomst over geschillenbeslechting.

ARTIKEL 25

Vrijwaringsclausule

1. Niettegenstaande artikel 24 kan een partij, na alternatieve oplossingen te hebben onderzocht, vrijwaringsmaatregelen van beperkte duur vaststellen die afwijken van artikel 15 of 16, naar gelang van het geval, op de voorwaarden van en in overeenstemming met de procedures in dit artikel.

2. De in lid 1 bedoelde vrijwaringsmaatregelen kunnen worden getroffen wanneer een product dat van oorsprong is uit een van de partijen op het grondgebied van de andere partij wordt ingevoerd in dermate toegenomen hoeveelheden en onder zodanige omstandigheden dat :

a) zij op het grondgebied van de invoerende partij ernstige schade veroorzaken of dreigen te veroorzaken voor binnenlandse producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende producten, of

b) zij leiden tot of dreigen te leiden tot verstoring van een economische sector, met name wanneer hierdoor grote sociale problemen of moeilijkheden ontstaan die tot een ernstige verslechtering van de economische situatie van de invoerende partij kunnen leiden, of

c) zij verstoring van de markten voor soortgelijke of rechtstreeks concurrerende landbouwproducten (1) of van de mechanismen tot regeling van die markten veroorzaken of dreigen te veroorzaken.

3. De in dit artikel bedoelde vrijwaringsmaatregelen mogen niet verder reiken dan wat nodig is om de in lid 2 bedoelde ernstige schade of verstoringen te verhelpen of te voorkomen. De vrijwaringsmaatregelen van de invoerende partij mogen alleen uit een of meer van de volgende maatregelen bestaan :

a) schorsing van de verdere verlaging van het invoerrecht op het betrokken product, zoals voorzien in deze overeenkomst,

b) verhoging van het douanerecht op het betrokken product tot een niveau dat het voor andere WTO-leden geldende recht niet overschrijdt, en

c) invoering van tariefcontingenten voor het betrokken product.

4. Onverminderd de leden 1 tot en met 3 kan de EG, wanneer een product van oorsprong uit een of meer overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten wordt ingevoerd in dermate toegenomen hoeveelheden en onder zodanige omstandigheden dat hierdoor voor een of meer ultraperifere gebieden van de EG een van de in lid 2, onder a), b) of c), genoemde situaties ontstaat of dreigt te ontstaan, volgens de in de leden 6 tot en met 9 neergelegde procedures toezicht- of vrijwaringsmaatregelen nemen die beperkt zijn tot het gebied of de gebieden in kwestie.

5. a) Onverminderd de leden 1 tot en met 3 kan een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat, wanneer een product van oorsprong uit de EG wordt ingevoerd in dermate toegenomen hoeveelheden en onder zodanige omstandigheden dat hierdoor

(1) Voor de toepassing van dit artikel wordt onder landbouwproducten verstaan de producten die vallen onder bijlage I van de WTO-overeenkomst inzake de landbouw.

un État signataire du CARIFORUM, celui-ci peut prendre des mesures de surveillance ou de sauvegarde limitées à son territoire conformément aux procédures établies aux paragraphes 6 à 9.

b) Un État signataire du CARIFORUM peut prendre des mesures de sauvegarde lorsqu'un produit originaire de la partie CE est importé en quantités tellement accrues et à des conditions telles qu'il cause ou menace de causer des perturbations dans une industrie naissante fabriquant des produits similaires ou directement concurrents. Cette disposition s'applique uniquement pendant une période de dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent règlement. Les mesures doivent être prises dans le respect des procédures établies aux paragraphes 6 à 9.

6. *a)* Les mesures de sauvegarde visées au présent article ne peuvent être maintenues que pendant la période nécessaire pour prévenir ou réparer le préjudice grave ou les perturbations, tels que définis aux paragraphes 2, 4 et 5.

b) Les mesures de sauvegarde visées au présent article ne peuvent être appliquées pendant une période supérieure à deux ans. Si les circonstances justifiant l'institution de mesures de sauvegarde perdurent, ces mesures peuvent être prolongées pour une nouvelle période n'excédant pas deux ans. Lorsque les États du CARIFORUM ou un État signataire du CARIFORUM appliquent une mesure de sauvegarde ou lorsque la partie CE applique une mesure limitée au territoire d'une ou de plusieurs de ses régions ultrapériphériques, ces mesures peuvent toutefois être instituées pour une période n'excédant pas quatre ans et, si les circonstances justifiant l'institution des mesures de sauvegarde perdurent, être prolongées pour une nouvelle période de quatre ans.

c) Les mesures de sauvegarde d'une durée supérieure à un an visées au présent article contiennent des dispositions prévoyant leur suppression progressive à la fin de la période fixée, au plus tard.

d) Aucune mesure de sauvegarde visée au présent article n'est appliquée à l'importation d'un produit qui aura précédemment fait l'objet d'une telle mesure pendant une période d'au moins un an à compter de la date d'expiration de ladite mesure.

7. Les dispositions suivantes s'appliquent aux fins de la mise en œuvre des paragraphes 1^{er} à 6 :

a) lorsqu'une partie estime que l'une des circonstances exposées aux paragraphes 2, 4 et/ou 5 existe, elle soumet immédiatement le dossier au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » pour examen;

b) le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » peut adopter toute recommandation nécessaire pour remédier à la situation. Si aucune recommandation n'a été faite par le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » en vue de remédier à la situation ou si aucune autre solution satisfaisante n'a été trouvée dans les trente jours suivant la transmission du dossier audit comité, la partie importatrice peut adopter les mesures appropriées pour remédier à la situation conformément aux dispositions du présent article;

c) avant de prendre les mesures prévues au présent article ou, dans les cas où le paragraphe 8 s'applique, aussi rapidement que possible, la partie ou l'État signataire du CARIFORUM concerné fournit au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » toutes les informations pertinentes nécessaires à un examen approfondi de la situation, dans le but de chercher une solution acceptable pour les parties concernées;

voor die overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat een van de in lid 2, onder *a)*, *b)* of *c)*, genoemde situaties ontstaat of dreigt te ontstaan, volgens de in de leden 6 tot en met 9 neergelegde procedures toezicht- of vrijwaringsmaatregelen nemen die beperkt zijn tot zijn grondgebied.

b) Een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat kan vrijwaringsmaatregelen nemen wanneer een product van oorsprong uit de EG op zijn grondgebied wordt ingevoerd in dermate toegenomen hoeveelheden en onder zodanige omstandigheden dat hierdoor voor een opkomende industrie die soortgelijke of rechtstreeks concurrerende producten vervaardigt, verstoringen ontstaan of dreigen te ontstaan. Deze bepaling geldt slechts voor een periode van tien jaar vanaf de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst. Maatregelen moeten worden genomen volgens de in de leden 6 tot en met 9 neergelegde procedure.

6. *a)* De in dit artikel bedoelde vrijwaringsmaatregelen worden slechts zolang gehandhaafd als nodig is om ernstige schade of verstoringen als omschreven in de leden 2, 4 en 5 te vermijden of te verhelpen.

b) De in dit artikel bedoelde vrijwaringsmaatregelen worden niet langer dan twee jaar toegepast. Wanneer de omstandigheden die de instelling van vrijwaringsmaatregelen rechtvaardigden, blijven bestaan, kunnen deze maatregelen worden verlengd voor nog eens maximaal twee jaar. Wanneer de CARIFORUM-staten of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat een vrijwaringsmaatregel toepast, of wanneer de EG een maatregel toepast die beperkt is tot een of meer van haar ultraperiferie gebieden, kunnen deze maatregelen evenwel voor een periode van niet meer dan vier jaar worden toegepast en, wanneer de omstandigheden die de instelling van vrijwaringsmaatregelen rechtvaardigden, blijven bestaan, kan deze periode worden verlengd met nog eens vier jaar.

c) In dit artikel bedoelde vrijwaringsmaatregelen die langer dan één jaar van kracht blijven, bevatten duidelijke elementen die geleidelijk leiden tot beëindiging van die maatregelen, uiterlijk aan het einde van de vastgestelde periode.

d) Ten aanzien van de invoer van een product waartegen al eerder vrijwaringsmaatregelen zijn genomen, mogen gedurende een periode van ten minste één jaar na het verstrijken van deze maatregelen niet opnieuw vrijwaringsmaatregelen als bedoeld in dit artikel worden genomen.

7. Voor de tenuitvoerlegging van de leden 1 tot en met 6 gelden de volgende bepalingen :

a) wanneer een partij van oordeel is dat een van de in de leden 2, 4 en 5 bedoelde omstandigheden zich voordoet, verwijst zij de aangelegenheid onmiddellijk voor onderzoek naar het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG;

b) het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG kan elke aanbeveling doen die nodig is om in de gerezen omstandigheden uitkomst te bieden. Indien het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG daartoe geen aanbeveling heeft gedaan, of indien er binnen dertig dagen nadat de aangelegenheid aan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG werd voorgelegd geen bevredigende oplossing is bereikt, kan de invoerende partij overeenkomstig dit artikel passende maatregelen vaststellen om de problemen op te lossen;

c) alvorens een in dit artikel bedoelde maatregel te nemen, of, in de gevallen waarin lid 8 van toepassing is, zo spoedig mogelijk, verstrekt de betrokken partij of overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG alle informatie ter zake die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie, teneinde een oplossing te zoeken die voor alle betrokken partijen aanvaardbaar is;

d) le choix des mesures de sauvegarde prévues au présent article doit porter en priorité sur celles qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord;

e) les mesures de sauvegarde prises en vertu du présent article sont immédiatement notifiées au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » et font l'objet de consultations régulières au sein de cette instance, notamment en vue d'arrêter un calendrier pour leur suppression dès que les circonstances le permettent.

8. Si des circonstances exceptionnelles exigent des dispositions immédiates, la partie importatrice concernée, qu'il s'agisse, selon le cas, de la partie CE, des États du CARIFORUM ou d'un État signataire du CARIFORUM, peut adopter à titre provisoire les mesures prévues aux paragraphes 3, 4 et/ou 5, sans se conformer aux conditions fixées au paragraphe 7. Ces mesures sont prises pour une période maximale de cent quatre-vingt jours, lorsqu'elles sont adoptées par la partie CE, et de deux cents jours, lorsqu'elles sont prises par les États du CARIFORUM ou par un État signataire du CARIFORUM ou lorsque les mesures prises par la partie CE sont limitées au territoire d'une ou de plusieurs de ses régions ultrapériphériques. La durée de ces mesures provisoires est comptabilisée comme une partie de la période initiale et de toute prolongation visée au paragraphe 6. Lors de l'adoption de telles mesures provisoires, il est tenu compte de l'intérêt de toutes les parties impliquées. La partie importatrice concernée informe l'autre partie et transmet immédiatement le dossier au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » pour examen.

9. Si une partie importatrice soumet les importations d'un produit à une procédure administrative ayant pour objet de fournir rapidement des informations concernant l'évolution de flux commerciaux susceptibles de provoquer les difficultés visées au présent article, elle en informe sans délai le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement ».

10. Les mesures de sauvegarde adoptées en vertu des dispositions du présent article ne sont pas soumises aux dispositions de règlement des différends de l'OMC.

CHAPITRE 3

MESURES NON TARIFAIRES

ARTICLE 26

Interdiction de restrictions quantitatives

Aucune interdiction ou restriction à l'importation ou à l'exportation de marchandises originaires, autre que les droits de douane et taxes et les redevances et autres impositions prévues à l'article 13, prenant la forme de contingents, de licences d'importation ou d'exportation ou d'autres mesures, ne peut être maintenue à compter de l'entrée en vigueur du présent accord. Aucune nouvelle mesure de ce type n'est introduite. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice des articles 23 et 24.

ARTICLE 27

Traitement national en matière d'imposition et de réglementation intérieures

1. Les importations originaires ne sont pas frappées, directement ou indirectement, de taxes ou d'autres impositions intérieures, de quelque nature qu'elles soient, supérieures à celles

d) bij de keuze van vrijwaringsmaatregelen krachtens dit artikel moet voorrang worden gegeven aan maatregelen die het functioneren van deze overeenkomst het minst verstoren;

e) alle krachtens dit artikel genomen maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG gebracht en in dat comité op gezette tijden aan een onderzoek onderworpen, in het bijzonder met het doel een tijdschema vast te stellen voor de afschaffing ervan zodra de omstandigheden dat toelaten.

8. Wanneer wegens uitzonderlijke omstandigheden onmiddellijk actie moet worden ondernomen, kan de betrokken invoerende partij, of dit nu de EG is, de CARIFORUM-staten of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat, voorlopig de in de leden 3, 4 en/of 5 bedoelde maatregelen nemen zonder de eisen van lid 7 in acht te nemen. Een dergelijke actie mag worden gehandhaafd voor een periode van maximaal honderd-tachtig dagen, wanneer de maatregelen door de EG zijn genomen, of van maximaal tweehonderd dagen, wanneer de maatregelen door de CARIFORUM-staten of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat zijn genomen of wanneer de door de EG genomen maatregelen beperkt zijn tot het grondgebied van een of meer ultraperifere gebieden. De duur van een voorlopige maatregel wordt meegerekend als deel van de initiële periode en van eventuele verlengingen als bedoeld in de lid 6. Wanneer voorlopige maatregelen worden genomen, wordt rekening gehouden met de belangen van alle betrokken partijen. De betrokken invoerende partij stelt de andere betrokken partij in kennis en verwijst de aangelegenheid onmiddellijk voor onderzoek naar het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG.

9. Indien een invoerende partij de invoer van een product onderwerpt aan een administratieve procedure die ten doel heeft snel informatie te verschaffen over de tendens van handelsstromen die aanleiding kunnen geven tot de in dit artikel bedoelde problemen, stelt zij het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG daarvan onverwijld in kennis.

10. De WTO-bepalingen over geschillenbeslechting zijn niet van toepassing op krachtens dit artikel vaststelde vrijwaringsmaatregelen.

HOOFDSTUK 3

NON-TARIFAIRE MAATREGELEN

ARTIKEL 26

Verbod op kwantitatieve beperkingen

Vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst worden op producten van oorsprong geen invoer- of uitvoerverboden of -beperkingen, afgezien van douanerechten en belastingen en de in artikel 13 bedoelde vergoedingen en andere heffingen, gehandhaafd, ongeacht of deze de vorm hebben van contingents, in- of uitvoervergunningen of andere maatregelen. Er worden geen nieuwe maatregelen van die aard ingevoerd. Dit artikel doet geen afbreuk aan de artikelen 23 en 24.

ARTIKEL 27

Nationale behandeling op het gebied van interne belastingen en regelgeving

1. Ingevoerde producten van oorsprong worden direct noch indirect aan hogere interne belastingen of andere interne heffingen van die aard onderworpen dan die welke direct of indirect op

appliquées, directement ou indirectement, aux produits nationaux similaires. En outre, les parties et les États signataires du CARIFORUM n'appliquent pas, par un autre moyen, de taxes ou autres impositions intérieures de manière à protéger les produits nationaux similaires.

2. Les importations originaires ne sont pas soumises à un traitement moins favorable que celui accordé à des produits nationaux similaires au regard de toutes les lois, réglementations et prescriptions s'appliquant à leur vente, mise en vente, achat, transport, distribution ou utilisation sur le marché intérieur. Les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas l'application de droits de transport intérieurs différenciés, fondés exclusivement sur l'exploitation économique du moyen de transport et non sur la nationalité du produit.

3. Aucune partie ou aucun État signataire du CARIFORUM n'établit ou ne maintient de réglementation quantitative intérieure concernant le mélange, la transformation ou l'utilisation, en quantités ou en proportions déterminées, de certains produits, qui exigerait, directement ou indirectement, qu'une quantité ou une proportion déterminée d'un produit visé par la réglementation provienne de sources nationales. En outre, aucune partie ou aucun État signataire du CARIFORUM n'applique, par un autre moyen, de réglementations quantitatives intérieures de manière à protéger la production nationale.

4. Les dispositions du présent article n'interdisent pas le versement de subventions aux seuls producteurs nationaux, y compris les subventions provenant du produit des taxes ou impositions intérieures qui sont appliquées conformément aux dispositions du présent article et les subventions sous la forme d'achat de produits nationaux par les pouvoirs publics.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux lois, règlements, procédures ou pratiques régissant les marchés publics, qui relèvent exclusivement des dispositions du titre IV, chapitre 3.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice de l'article 23.

ARTICLE 28

Subventions à l'exportation de produits agricoles

1. Aucune partie ou aucun État signataire du CARIFORUM ne peut introduire de nouveaux programmes de subventions subordonnés à l'exportation de produits agricoles, ni augmenter les subventions de cette nature versées pour des produits agricoles destinés au territoire de l'autre partie (1).

2. En ce qui concerne les produits définis au paragraphe 3 pour lesquels les États du CARIFORUM se sont engagés à supprimer les droits de douane, la partie CE s'engage à éliminer progressivement toutes les subventions existantes accordées à l'exportation de ces produits vers le territoire des États du CARIFORUM. Les modalités de cette élimination progressive sont arrêtées par le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement ».

3. Le présent article s'applique aux produits couverts par l'annexe I de l'accord de l'OMC sur l'agriculture.

(1) Aux fins du paragraphe 1^{er}, toute modification du versement de subventions dans le cadre de programmes de subventions existants en raison de l'évolution des conditions du marché n'est pas considérée comme un nouveau programme de subvention ou une augmentation de la subvention.

soortgelijke binnenlandse producten van toepassing zijn. Bovendien passen de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten ook anderszins geen interne belastingen of andere interne heffingen toe om soortgelijke binnenlandse producten te beschermen.

2. Ingevoerde producten van oorsprong worden, wat de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen en vereisten met betrekking tot hun verkoop, aanbidding tot verkoop, aankoop, vervoer, distributie of gebruik op de interne markt betreft, niet minder gunstig behandeld dan soortgelijke binnenlandse producten. Het bepaalde in dit lid vormt geen beletsel voor de toepassing van differentiële binnenlandse vervoerstarieven die uitsluitend berusten op de economische exploitatie van het vervoersmiddel en niet op de oorsprong van het product.

3. De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten voeren geen interne kwantitatieve regelingen inzake menging, be- of verwerking of gebruik van producten in specifieke hoeveelheden of verhoudingen in die direct of indirect vereisen dat een specifieke hoeveelheid of een specifiek percentage van een onder de regeling vallend product uit het binnenland afkomstig moet zijn; evenmin handhaven zij dergelijke regelingen. Bovendien mag een partij of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat niet op andere wijze interne kwantitatieve regelingen toepassen om de binnenlandse productie te beschermen.

4. Het bepaalde in dit artikel vormt geen beletsel voor de toekenning van subsidies aan uitsluitend nationale producenten, met inbegrip van betalingen aan nationale producenten uit de opbrengsten van interne belastingen of heffingen die overeenkomstig dit artikel worden geheven en van subsidies in de vorm van aankopen van binnenlandse producten door de overheid.

5. Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen, procedures of praktijken inzake overheidsopdrachten, die uitsluitend onder de bepalingen in titel IV, hoofdstuk 3, vallen.

6. Dit artikel doet geen afbreuk aan artikel 23.

ARTIKEL 28

Uitvoersubsidies voor landbouwproducten

1. De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten voeren geen nieuwe programma's voor uitvoersubsidies in, noch verhogen zij bestaande uitvoersubsidies voor landbouwproducten die voor het grondgebied van de andere partij bestemd zijn (1).

2. Ten aanzien van in lid 3 gedefinieerde producten waarvoor de CARIFORUM-staten zich hebben verbonden de douanerechten af te schaffen, verplicht de EG zich ertoe alle bestaande subsidies op de uitvoer van de desbetreffende producten naar het grondgebied van de CARIFORUM-staten geleidelijk af te schaffen. De wijze waarop deze geleidelijke afschaffing plaatsvindt, wordt vastgesteld door het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG.

3. Dit artikel is van toepassing op producten die vallen onder bijlage I bij de WTO-overeenkomst inzake de landbouw.

(1) Voor de toepassing van lid 1 worden wijzigingen van subsidiebetalingen uit hoofde van bestaande subsidieprogramma's als gevolg van gewijzigde marktomstandigheden niet aangemerkt als nieuw subsidieprogramma of verhoging van een subsidie.

4. Le présent article ne porte pas préjudice à l'application, par les États du CARIFORUM, de l'article 9, paragraphe 4, de l'accord de l'OMC sur l'agriculture et de l'article 27 de l'accord de l'OMC sur les subventions et les mesures compensatoires.

CHAPITRE 4

RÉGIME DOUANIER ET FACILITATION DES ÉCHANGES

ARTICLE 29

Objectifs

1. Les parties reconnaissent l'importance du régime douanier et de la facilitation des échanges dans le contexte évolutif du commerce mondial et dans le développement des échanges au sein du CARIFORUM et entre les parties.

2. Les parties conviennent de renforcer leur coopération dans ce domaine afin de s'assurer que la législation et les procédures pertinentes ainsi que la capacité administrative des administrations concernées satisfont aux objectifs visés en matière de contrôle effectif et de facilitation des échanges et contribuent à la promotion du développement et de l'intégration régionale des États du CARIFORUM.

3. Les parties reconnaissent que, dans la mise en œuvre du présent chapitre, les objectifs légitimes de politique publique, y compris les objectifs de sécurité et de prévention de la fraude, ne peuvent être compromis d'aucune façon.

ARTICLE 30

Coopération douanière et administrative

1. Afin d'assurer la conformité avec les dispositions du présent titre et de répondre efficacement aux objectifs définis à l'article 29, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM :

a) échangent des informations concernant la législation et les procédures douanières;

b) mettent en place des initiatives conjointes dans des domaines définis d'un commun accord;

c) arrêtent dans la mesure du possible des positions communes au sein d'organisations internationales compétentes en matière de douanes, telles que l'OMC et l'Organisation mondiale des douanes (OMD);

d) encouragent la coordination entre toutes les instances connexes.

2. Les parties se prêtent mutuellement une assistance administrative en matière douanière, conformément aux dispositions du protocole n° II.

ARTICLE 31

Législation et procédures douanières

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM conviennent que leurs législations, dispositions et procédures commerciales et douanières respectives se fondent sur les instruments et les normes internationales en vigueur dans les

4. Dit artikel doet geen afbreuk aan de toepassing door de CARIFORUM-staten van artikel 9, lid 4, van de WTO-overeenkomst inzake de landbouw en artikel 27 van de WTO-overeenkomst inzake subsidies en compenserende maatregelen.

HOOFDSTUK 4

DOUANE EN HANDELSBEVORDERING

ARTIKEL 29

Doelstellingen

1. De partijen erkennen het belang van de douane en van handelsbevordering in het zich ontwikkelende mondiale handelsstelsel en voor de ontwikkeling van de intra-CARIFORUM-handel en de handel tussen de partijen.

2. De partijen komen overeen de samenwerking op dit gebied te bevorderen teneinde ervoor te zorgen dat de wetgeving en procedures ter zake, alsook de bestuurlijke capaciteit van de desbetreffende diensten, voldoen aan de doelstellingen van een effectieve controle en de stimulering van handelsbevordering en helpen bij de bevordering van de ontwikkeling en de regionale integratie van de CARIFORUM-staten.

3. De partijen erkennen dat bij de tenuitvoerlegging van dit hoofdstuk legitieme doelstellingen van openbaar beleid, met inbegrip van die met betrekking tot de veiligheid en de fraudebestrijding, op generlei wijze in het gedrang mogen komen.

ARTIKEL 30

Samenwerking op administratief en douanegebied

1. Met het oog op de naleving van de bepalingen in deze titel en om doeltreffend in te spelen op de in artikel 29 genoemde doelstellingen, nemen de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten de volgende maatregelen :

a) uitwisseling van informatie over douanewetgeving en -procedures;

b) ontwikkeling van gemeenschappelijke initiatieven op onderling overeengekomen gebieden;

c) waar mogelijk vaststelling van gemeenschappelijke standpunten over douaneaangelegenheden bij internationale organisaties als de WTO en de Werelddouaneorganisatie (WDO);

d) bevordering van samenwerking tussen instanties met vergelijkbare functies.

2. De partijen verlenen elkaar administratieve bijstand op douanegebied overeenkomstig de bepalingen in protocol II.

ARTIKEL 31

Douanewetgeving en -procedures

1. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zijn het erover eens dat internationale instrumenten en normen op douane- en handelsgebied, met inbegrip van de materieelrechtelijke elementen van de herziene Overeenkomst van Kyoto inzake

domaines douanier et commercial, notamment les éléments matériels de la Convention révisée de Kyoto concernant la simplification et l'harmonisation des procédures douanières, le cadre de normes de l'OMD visant à sécuriser et à faciliter le commerce mondial, la base de données de l'OMD et la convention relative au SH.

2. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM conviennent que leurs législations, dispositions et procédures commerciales et douanières respectives se fondent sur :

a) la nécessité de protéger et de faciliter les échanges par l'application et le respect des dispositions législatives et la nécessité d'accorder des facilités supplémentaires aux opérateurs présentant un niveau élevé de conformité;

b) la nécessité d'assurer que les exigences imposées aux opérateurs économiques sont raisonnables et non discriminatoires, qu'elles prémunissent contre la fraude et qu'elles ne conduisent pas à l'application de sanctions excessives pour des infractions mineures à la réglementation ou aux exigences de procédure douanières;

c) la nécessité d'utiliser un document administratif unique ou son équivalent électronique dans la partie CE et dans le CARIFORUM, respectivement. Les États du CARIFORUM poursuivent leurs efforts dans ce sens en vue de le mettre en œuvre sans tarder après l'entrée en vigueur du présent accord. Un réexamen conjoint de la situation est effectué trois ans après l'entrée en vigueur de l'accord;

d) la nécessité d'appliquer des techniques douanières modernes, comme l'évaluation des risques, les procédures simplifiées d'importation et d'exportation, les contrôles de dédouanement *a posteriori* et les procédures objectives pour les opérateurs agréés. Les procédures doivent être transparentes, efficaces et simplifiées afin de réduire les coûts et de renforcer la prévisibilité pour les opérateurs économiques;

e) la nécessité de pratiquer la non-discrimination dans les exigences et les procédures concernant les importations, les exportations et le transit de marchandises, bien qu'il convienne de reconnaître que des expéditions de marchandises puissent être traitées de manière différenciée en fonction des critères d'évaluation du risque;

f) la nécessité de pratiquer la transparence. À cette fin, les parties et les États signataires du CARIFORUM conviennent d'instituer un système de décisions préalables contraignantes en matière douanière, notamment en ce qui concerne la classification tarifaire et les règles d'origine, conformément aux dispositions établies dans leur législation respective;

g) la nécessité de développer progressivement des systèmes, y compris ceux basés sur les technologies de l'information, afin de faciliter l'échange électronique de données entre opérateurs économiques, administrations douanières et autres organismes intéressés;

h) la nécessité de faciliter les mouvements de transit;

i) des règles transparentes et non discriminatoires pour l'agrément des courtiers en douane, ainsi que l'élimination de toute exigence relative au recours obligatoire à des courtiers en douane indépendants;

j) la nécessité d'éviter le recours obligatoire à des inspections avant expédition ou mesures équivalentes, sans préjudice des droits et obligations qui en découlent pour les parties en vertu de l'accord de l'OMC sur l'inspection avant expédition. Les parties examinent la question au sein du comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » et peuvent ultérieurement conve-

de vereenvoudiging en harmonisatie van douaneprocedures, het « *Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade* » van de WDO, het gegevensmodel van de WDO en het GS-verdrag het uitgangspunt voor hun respectieve wet- en regelgeving en procedures op handels- en douanegebied moeten zijn.

2. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zijn het erover eens dat hun respectieve wet- en regelgeving en procedures op handels- en douanegebied moeten worden gebaseerd op :

a) de noodzaak de handel te beschermen en te bevorderen door handhaving en inachtneming van wettelijke vereisten en de noodzaak extra faciliteiten te verlenen aan handelaren die de voorschriften zeer goed naleven;

b) de noodzaak erop toe te zien dat de eisen voor de marktdeelnemers redelijk zijn, niet discrimineren, waarborgen tegen fraude bieden en niet leiden tot de toepassing van buitensporige straffen voor geringe inbreuken op douanevoorschriften of procedurele eisen;

c) de noodzaak een enkel administratief document of elektronisch equivalent daarvan toe te passen in respectievelijk de EG en CARIFORUM. De CARIFORUM-staten blijven inspanningen ter zake doen, teneinde hieraan in een vroeg stadium na de inwerkingtreding van deze overeenkomst te voldoen. Drie jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst zal de situatie gezamenlijk worden onderzocht;

d) de noodzaak moderne douanetechnieken toe te passen, zoals een risicobeoordeling, vereenvoudigde procedures bij in- en uitvoer, controles na vrijgave van de goederen en objectieve procedures voor toegelaten handelaren. De procedures moeten transparant, doeltreffend en eenvoudig zijn, teneinde de kosten te verminderen en de betrouwbaarheid voor de marktdeelnemers te vergroten;

e) de noodzaak erop toe te zien dat de eisen en procedures die van toepassing zijn op de in- en uitvoer en op goederen in doorvoer niet discriminerend zijn, hoewel zendingen wel verschillend mogen worden behandeld op grond van objectieve criteria voor de risicobeoordeling;

f) de noodzaak te zorgen voor transparantie. Hiertoe komen de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten overeen een systeem van bindende voorschriften over douaneaangelegenheden, en met name over de tariefclassificatie en de oorsprongsregels, in te voeren, in overeenstemming met de voorschriften die in hun respectieve wetgeving zijn neergelegd;

g) de noodzaak systemen, met inbegrip van die welke zijn gebaseerd op informatietechnologie, geleidelijk verder te ontwikkelen, teneinde de elektronische uitwisseling van gegevens tussen handelaren, douanediens en hiermee verbonden instanties te vergemakkelijken;

h) de noodzaak doorvoer te vergemakkelijken;

i) transparante en niet-discriminerende voorschriften met betrekking tot het verlenen van vergunningen aan douane-expeditoren, en het niet-verplicht stellen van het beroep op onafhankelijke douane-expeditoren;

j) de noodzaak verplichte inspecties vóór verzending of vergelijkbare maatregelen te vermijden, zonder afbreuk te doen aan hun rechten en verplichtingen uit hoofde van de WTO-overeenkomst inzake inspecties vóór verzending. De partijen bepreken de kwestie binnen het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG en kunnen vervolgens overeenkomen af te zien

nir de renoncer à la possibilité de recourir à des inspections avant expédition obligatoires ou à des mesures équivalentes.

3. Afin d'améliorer les méthodes de travail et pour veiller à ce que les principes de non-discrimination, de transparence, d'efficacité, d'intégrité et de responsabilisation soient respectés, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM :

a) prennent les mesures nécessaires pour réduire, simplifier et normaliser les données et les documents;

b) simplifient, dans la mesure du possible, les exigences et formalités douanières concernant la mainlevée et le dédouanement rapides des marchandises;

c) prévoient des procédures efficaces, rapides, non discriminatoires et aisément accessibles permettant un droit de recours contre les actions administratives, arrêts et décisions des douanes concernant les importations, exportations ou marchandises en transit. Tous les frais doivent être proportionnels au coût des procédures de recours;

d) veillent au maintien des normes d'intégrité les plus élevées par l'application de mesures reflétant les principes des conventions internationales et des instruments applicables dans ce domaine.

ARTICLE 32

Relations avec la communauté d'affaires

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM conviennent :

a) de veiller à ce que toutes les législations, procédures, redevances et charges, ainsi que si possible les explications correspondantes, soient mises à la disposition du public et ce, autant que faire se peut, par des moyens électroniques;

b) de la nécessité d'un dialogue sur les propositions législatives relatives aux procédures douanières et commerciales, mené en temps utile et de façon régulière avec les opérateurs économiques;

c) que, lors de l'introduction de législations et de procédures nouvelles ou modifiées, les informations soient, dans la mesure du possible, portées à l'avance à la connaissance des opérateurs économiques. Les parties et les États signataires du CARIFORUM mettent à la disposition du public les informations administratives concernant notamment les prescriptions et procédures d'entrée, les heures d'ouverture et les procédures opérationnelles des bureaux de douane situés dans les ports et aux postes frontières, ainsi que les points de contact auxquels adresser les demandes d'informations, afin de faciliter le respect des obligations douanières par les entreprises et la circulation des marchandises dans les délais;

d) d'encourager la coopération entre les opérateurs et les administrations compétentes et de promouvoir une concurrence loyale au sein des milieux d'affaires par le recours à des procédures non arbitraires et accessibles au public, telles que les protocoles d'accord, en utilisant comme il se doit ceux qui ont été promulgués par l'OMD;

e) que cette coopération a également pour but de lutter contre les pratiques illicites et d'assurer la sécurité et la sûreté des citoyens ainsi que le recouvrement des recettes publiques;

f) de veiller à ce que leurs douanes respectives ainsi que les exigences et procédures s'y rapportant suivent les meilleures pratiques et limitent le moins possible les échanges commerciaux.

van de mogelijkheid gebruik te maken van verplichte inspecties vóór verzending of van vergelijkbare maatregelen.

3. Om de werkmethode te verbeteren en ervoor te zorgen dat hun optreden niet-discriminerend, transparant, doeltreffend, integer en verantwoordelijk is, nemen de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten de volgende maatregelen :

a) verdere stappen op weg naar vermindering, vereenvoudiging en standaardisering van gegevens en documentatie;

b) waar mogelijk vereenvoudiging van eisen en formaliteiten, teneinde goederen snel vrij te geven en in te klaren;

c) zorgen voor doeltreffende, snelle, niet-discriminerende en gemakkelijk toegankelijke procedures die de uitoefening van het recht van beroep tegen administratieve maatregelen, uitspraken en besluiten van de douane betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen mogelijk maken. Eventuele heffingen moeten in overeenstemming zijn met de kosten van de beroepsprocedures;

d) erop toezien dat de strengste normen op het gebied van integriteit worden nageleefd, door toepassing van maatregelen overeenkomstig de beginselen van de desbetreffende internationale overeenkomsten en instrumenten.

ARTIKEL 32

Relaties met het bedrijfsleven

De EG en de ondertekenende CARIFORUM-staten zijn het erover eens :

a) erop toe te zien dat alle wetgeving, procedures, tarieven en vergoedingen, alsmede waar mogelijk de toelichtingen ter zake, algemeen bekend worden gemaakt, voor zover mogelijk langs elektronische weg;

b) dat tijdig en regelmatig overleg met de marktdeelnemers over wetgevingsvoorstellen met betrekking tot douane- en handelsprocedures noodzakelijk is;

c) dat wanneer nieuwe of gewijzigde wetgeving of procedures worden ingevoerd, de marktdeelnemers hierover waar mogelijk vooraf in kennis moeten worden gesteld. De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten geven algemene bekendheid aan administratieve berichten ter zake, met inbegrip van eisen in verband met douane-expeditie, procedures bij binnenkomst van de goederen, openingsuren en werkwijzen van douanekantoren in havens en bij grensposten, en adressen voor het inwinnen van informatie, teneinde het voor bedrijven gemakkelijker te maken de douaneverplichtingen na te leven en goederen tijdig te vervoeren;

d) samenwerking te stimuleren tussen de marktdeelnemers en de diensten die voor hen van belang zijn, en een eerlijke concurrentie tussen handelaren te bevorderen door niet-arbitraire en algemeen toegankelijke procedures, zoals intentieverklaringen, toe te passen, waarbij een passend gebruik wordt gemaakt van de door de WDO vastgestelde procedures;

e) dat deze samenwerking ook gericht moet zijn op bestrijding van illegale praktijken en op de bescherming van de staatsveiligheid en de veiligheid van de burgers, alsmede op de belastinginning;

f) erop toe te zien dat bij hun respectieve eisen en procedures op douanegebied en aanverwante gebieden goede praktijken worden gevolgd, waardoor de handel zo weinig mogelijk wordt beperkt.

ARTICLE 33

Détermination de la valeur en douane

1. L'accord sur la mise en œuvre de l'article VII du GATT (1994) régit les règles de détermination de la valeur en douane appliquées au commerce entre les parties.

2. Les parties coopèrent en vue d'adopter une approche commune pour les questions relatives à la détermination de la valeur en douane.

ARTICLE 34

Intégration régionale

1. Les parties encouragent, dans toute la mesure du possible, l'intégration régionale dans le domaine douanier et œuvrent à l'élaboration d'une législation, de procédures et d'exigences douanières régionales, conformément aux normes internationales applicables.

2. Le comité spécial de coopération douanière et de facilitation des échanges institué à l'article 36 suit en permanence la mise en œuvre des dispositions du présent article.

ARTICLE 35

Coopération

1. Les parties reconnaissent l'importance de la coopération en matière douanière et de mesures de facilitation des échanges pour atteindre les objectifs du présent accord.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 7, les parties conviennent de coopérer, y compris en facilitant l'assistance, dans les domaines suivants :

a) l'utilisation de techniques douanières modernes, comme l'évaluation des risques, les décisions préalables contraignantes, les procédures simplifiées pour l'entrée et la mainlevée des marchandises, les contrôles de dédouanement *a posteriori* et les méthodes de vérification comptable des sociétés;

b) l'introduction de procédures et de pratiques reflétant autant que possible les normes et instruments internationaux applicables dans le domaine des douanes et des échanges commerciaux, y compris les règles de l'OMC et les normes et instruments de l'OMD, dont la Convention révisée de Kyoto concernant la simplification et l'harmonisation des procédures douanières et le cadre de normes de l'OMD visant à sécuriser et à faciliter le commerce mondial;

c) l'automatisation des procédures douanières et autres procédures commerciales.

ARTICLE 36

Comité spécial de coopération douanière et de facilitation des échanges

1. Les parties conviennent d'instituer un Comité spécial de coopération douanière et de facilitation des échanges, composé de représentants des parties. Ce comité se réunit à une date et selon un ordre du jour convenus à l'avance par les parties. La présidence du

ARTIKEL 33

Douanewaarde

1. In de handel tussen de partijen is op de voorschriften inzake de douanewaarde de Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VII van de GATT (1994) van toepassing.

2. De partijen werken samen aan een gemeenschappelijke aanpak van kwesties met betrekking tot de douanewaarde.

ARTIKEL 34

Regionale integratie

1. De partijen bevorderen waar mogelijk regionale integratie op douanegebied en streven naar de ontwikkeling van regionale douanewetgeving, -procedures en -eisen, in overeenstemming met de internationale normen ter zake.

2. Het in artikel 36 bedoelde Speciaal Comité voor douanesamenwerking en handelsbevordering houdt permanent toezicht op de tenuitvoerlegging van dit artikel.

ARTIKEL 35

Samenwerking

1. De partijen erkennen het belang van samenwerking op het gebied van maatregelen inzake douane en handelsbevordering, teneinde de doelstellingen van deze overeenkomst te verwezenlijken.

2. Behoudens artikel 7 komen de partijen overeen op de volgende terreinen samen te werken, onder meer door ondersteuning te bevorderen :

a) toepassing van moderne douanetechnieken, zoals risicobeoordeling, bindende uitspraken vooraf, vereenvoudigde procedures voor de binnenkomst en de vrijgave van goederen, controles na de vrijgave en methoden voor de controle van bedrijfsboekhoudingen;

b) invoering van procedures en praktijken die, voor zover dit haalbaar is, in overeenstemming zijn met internationale instrumenten en normen op het gebied van douane en handel, met inbegrip van WTO-voorschriften en instrumenten en normen van de WDO, zoals de herziene Overeenkomst van Kyoto inzake de vereenvoudiging en harmonisatie van douaneprocedures en het « Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade » van de WDO;

c) automatisering van douane- en andere handelsprocedures.

ARTIKEL 36

Speciaal Comité voor douanesamenwerking en handelsbevordering

1. De partijen komen overeen een Speciaal Comité voor douanesamenwerking en handelsbevordering op te richten, dat bestaat uit vertegenwoordigers van de partijen. Dit comité komt bijeen op een datum en met een agenda die vooraf door de partijen

comité fait l'objet d'une rotation annuelle entre les parties. Le comité rend compte au comité CARIFORUM-CE «Commerce et développement».

2. Les fonctions du comité consistent à :

a) suivre la mise en œuvre et l'administration des dispositions du présent chapitre;

b) effectuer les tâches et assumer les fonctions prévues au protocole n° I;

c) servir d'instance de concertation entre les parties en ce qui concerne les obligations visées au protocole n° II;

d) renforcer la coopération et le dialogue entre les parties sur les questions tarifaires, la législation et les procédures douanières, l'assistance administrative mutuelle en matière de douane, de règles d'origine et de coopération administrative;

e) examiner les questions concernant les activités d'assistance technique.

CHAPITRE 5

AGRICULTURE ET PÊCHE

ARTICLE 37

Objectifs

1. Les parties conviennent que l'objectif fondamental du présent accord est le développement durable et l'éradication de la pauvreté dans les États du CARIFORUM ainsi que l'intégration harmonieuse et progressive de ces économies dans l'économie mondiale. Dans les secteurs agricole et halieutique, le présent accord doit contribuer à accroître la compétitivité de la production, de la transformation et du commerce des produits agricoles et de la pêche entre les parties, dans les secteurs tant traditionnels que non traditionnels, dans le respect des principes de la gestion durable des ressources naturelles.

2. Les parties reconnaissent l'importance économique et sociale des activités liées à la pêche et à l'utilisation des ressources marines vivantes des États du CARIFORUM et conviennent de la nécessité de maximiser la contribution de ces activités à la sécurité alimentaire, à l'emploi, à la réduction de la pauvreté, aux recettes en devises et à la stabilité sociale des communautés de pêcheurs.

3. Les parties reconnaissent que les pêcheries et les écosystèmes marins des États du CARIFORUM sont complexes, biologiquement divers et fragiles et que leur exploitation doit tenir compte de ces facteurs grâce à une conservation et une gestion efficaces des ressources halieutiques et des écosystèmes associés sur la base de conseils scientifiques bien étayés et du principe de précaution défini par le code de conduite de la FAO pour des activités de pêche responsables.

4. Les parties reconnaissent qu'assurer la sécurité alimentaire et accroître les moyens de subsistance des communautés agricoles et de pêcheurs constituent des éléments essentiels pour éradiquer la pauvreté et parvenir à un développement durable. Elles reconnaissent donc la nécessité d'éviter toute perturbation grave sur les marchés des produits agricoles, des denrées alimentaires et des produits de la pêche dans les États du CARIFORUM.

5. Les parties conviennent de tenir pleinement compte de la diversité des caractéristiques et besoins économiques, sociaux et

in onderling overleg zijn vastgesteld. Het voorzitterschap van dit comité rouleert jaarlijks tussen de partijen. Het comité brengt verslag uit aan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG.

2. Het comité heeft onder meer de volgende taken :

a) het uitoefenen van toezicht op de tenuitvoerlegging en het beheer van de bepalingen van dit hoofdstuk;

b) het uitvoeren van de in protocol I vermelde taken en functies;

c) het bieden van een forum voor overleg tussen de partijen over de in protocol II neergelegde verplichtingen;

d) het verbeteren van de samenwerking en de dialoog tussen de partijen op het gebied van de tariefangelegenheden, douanewetgeving en -procedures, wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken, oorsprongsregels en administratieve samenwerking;

e) het bespreken van vraagstukken met betrekking tot technische bijstand.

HOOFDSTUK 5

LANDBOUW EN VISSERIJ

ARTIKEL 37

Doelstellingen

1. De partijen zijn het erover eens dat de basisdoelstelling van deze overeenkomst de duurzame ontwikkeling en de uitroeiing van armoede in de CARIFORUM-staten is, alsmede de geleidelijke, harmonieuze integratie van deze economieën in de wereld-economie. Op het gebied van landbouw en visserij draagt deze overeenkomst bij aan een toename van het concurrentievermogen van de productie en verwerking van en de handel in landbouw- en visserijproducten, zowel in de traditionele als in de niet-traditionele sector, tussen de partijen, in overeenstemming met het duurzame beheer van natuurlijke hulpbronnen.

2. De partijen erkennen het economische en sociale belang voor de CARIFORUM-staten van activiteiten die verband houden met de visserij en het gebruik van de levende rijkdommen van de zee, en de noodzaak die voordelen zoveel mogelijk te benutten voor factoren als voedselzekerheid, werkgelegenheid, verlichting van armoede, inkomsten aan deviezen en sociale stabiliteit van de visserijgemeenschappen.

3. De partijen erkennen dat de visserij en de mariene ecosystemen van de CARIFORUM-staten een rijke biologische diversiteit hebben, maar complex en fragiel zijn, en dat daarmee bij de exploitatie ervan rekening moet worden gehouden door een doeltreffende instandhouding en een doeltreffend beheer van de visbestanden en de daarmee verbonden ecosystemen, op basis van gedegen wetenschappelijk advies en op het voorzorgsbeginsel, zoals dat is gedefinieerd in de Gedragscode voor een verantwoorde visserij van de FAO.

4. De partijen erkennen dat het waarborgen van de voedselzekerheid en het bieden van meer middelen van bestaan van essentieel belang zijn voor de uitroeiing van armoede en het streven naar een duurzame ontwikkeling. Bijgevolg erkennen zij de noodzaak belangrijke verstoringen van de markten voor landbouw- en visserijproducten en voedingsmiddelen in de CARIFORUM-staten te voorkomen.

5. De partijen komen overeen ten volle rekening te houden met de diversiteit van de economische, sociale en milieukekenmerken en

environnementaux et des stratégies de développement des États du CARIFORUM.

ARTICLE 38

Intégration régionale

Les parties reconnaissent que l'intégration des secteurs agricole, alimentaire et halieutique dans l'ensemble des États du CARIFORUM par l'élimination progressive des obstacles restants et l'adoption d'un cadre réglementaire approprié contribuera à l'approfondissement du processus d'intégration régionale et à la réalisation des objectifs du présent chapitre.

ARTICLE 39

Politiques d'habilitation

Les États du CARIFORUM s'engagent à adopter et à mettre en œuvre les politiques et les réformes institutionnelles nécessaires pour permettre et faciliter la réalisation des objectifs du présent chapitre.

ARTICLE 40

Sécurité alimentaire

1. Les parties reconnaissent que la suppression des obstacles aux échanges entre les parties, telle qu'elle est envisagée dans le présent accord, peut poser de graves problèmes aux consommateurs et producteurs du CARIFORUM présents dans les secteurs agricole, alimentaire et halieutique et conviennent de se consulter sur ces questions.

2. Si le respect des dispositions du présent accord conduit à des problèmes de disponibilité ou d'accès à des denrées alimentaires ou à d'autres produits essentiels pour assurer la sécurité alimentaire d'un État signataire du CARIFORUM et si cette situation provoque ou risque de provoquer de graves difficultés dans cet État, celui-ci peut prendre les mesures appropriées conformément aux procédures établies à l'article 25, paragraphe 7, points *b)* à *d)*, et paragraphes 8 et 9.

ARTICLE 41

Échange d'informations et consultation

1. Les parties conviennent d'échanger leurs expériences, informations et meilleures pratiques et de se consulter sur toutes les questions liées à la poursuite des objectifs du présent chapitre et présentant un intérêt pour le commerce entre les parties.

2. Les parties conviennent qu'un dialogue serait particulièrement utile dans les domaines suivants :

a) l'échange d'informations sur la production, la consommation et le commerce agricoles ainsi que sur l'évolution respective des marchés des produits agricoles et de la pêche;

b) l'encouragement des investissements dans les secteurs agricole, alimentaire et halieutique du CARIFORUM, y compris dans les activités à petite échelle;

-behoeften en met de ontwikkelingsstrategieën van de CARIFORUM-staten.

ARTIKEL 38

Regionale integratie

De partijen erkennen dat de integratie van de sectoren landbouw, voeding en visserij van de CARIFORUM-staten door de geleidelijke verwijdering van de resterende belemmeringen en het creëren van een passend regelgevend kader zal bijdragen tot de verdieping van het proces van regionale integratie en de verwezenlijking van de doelstellingen van dit hoofdstuk.

ARTIKEL 39

Flankerend beleid

De CARIFORUM-staten verbinden zich ertoe beleid en institutionele hervormingen vast te stellen en uit te voeren om de verwezenlijking van de doelstellingen van dit hoofdstuk mogelijk te maken en te vergemakkelijken.

ARTIKEL 40

Voedselzekerheid

1. De partijen erkennen dat de verwijdering van belemmeringen van de handel tussen de partijen, zoals beoogd in deze overeenkomst, grote uitdagingen met zich mee kan brengen voor de CARIFORUM-producenten in de sectoren landbouw, voeding en visserij en voor de consumenten, en zij komen overeen met elkaar over deze onderwerpen te beraadslagen.

2. Wanneer naleving van de bepalingen in deze overeenkomst aanleiding geeft tot problemen met de beschikbaarheid van of de toegang tot voedingsmiddelen en andere producten die van wezenlijk belang zijn voor de voedselzekerheid van een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat en wanneer deze situatie tot grote moeilijkheden voor die staat leidt of dreigt te leiden, kan deze in overeenstemming met artikel 25, lid 7, onder *b)* tot en met *d)*, en de leden 8 en 9, passende maatregelen nemen.

ARTIKEL 41

Uitwisseling van informatie en overleg

1. De partijen komen overeen ervaringen, informatie en goede praktijken uit te wisselen en overleg te plegen over alle onderwerpen die verband houden met het nastreven van de doelstellingen van dit hoofdstuk en van belang zijn voor de handel tussen de partijen.

2. De partijen zijn het erover eens dat dialoog bijzonder nuttig is op de volgende gebieden :

a) de uitwisseling van informatie over de productie en de consumptie van en de handel in landbouwproducten en over de marktontwikkelingen voor landbouw- en visserijproducten;

b) de bevordering van investeringen in de sectoren landbouw, voeding en visserij in de CARIFORUM-staten, met inbegrip van kleinschalige activiteiten;

c) l'échange d'informations sur les politiques, législations et réglementations concernant l'agriculture, le développement rural et la pêche;

d) l'examen des changements politiques et institutionnels nécessaires pour soutenir la transformation des secteurs agricole et halieutique, ainsi que la formulation et la mise en œuvre de politiques régionales pour l'agriculture, le secteur alimentaire, le développement rural et la pêche dans la perspective d'une intégration régionale;

e) l'échange de vues sur les nouvelles technologies et sur les politiques et mesures liées à la qualité.

ARTICLE 42

Produits agricoles traditionnels

1 Les parties s'engagent à se concerter au préalable sur l'évolution de la politique commerciale susceptible d'avoir une incidence sur les positions concurrentielles des produits agricoles traditionnels, notamment les bananes, le rhum, le riz et le sucre, sur le marché de la partie CE.

2. La partie CE s'efforce de maintenir aussi longtemps que possible, au sein du système commercial multilatéral, un accès préférentiel significatif pour ces produits originaires des États du CARIFORUM et de veiller à ce que toute réduction inévitable des préférences soit étalée sur la plus longue période possible.

ARTICLE 43

Coopération

1. Les parties reconnaissent le poids des secteurs agricole, alimentaire et halieutique dans les économies des États du CARIFORUM et l'importance de la coopération pour promouvoir la transformation de ces secteurs dans le but d'accroître leur compétitivité et de développer leur capacité à accéder à des marchés de haute qualité, ainsi qu'au vu de leur contribution potentielle au développement durable des États du CARIFORUM. Elles reconnaissent la nécessité de faciliter l'adaptation des secteurs agricole, alimentaire et halieutique et de l'économie rurale aux changements progressifs qu'entraîne le présent accord, tout en prêtant une attention particulière aux exploitations à petite échelle.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 7, les parties conviennent de coopérer, y compris en facilitant l'assistance, dans les domaines suivants :

a) l'amélioration de la compétitivité d'une production potentiellement viable, notamment le traitement en aval, par l'innovation, la formation, la promotion de liens et d'autres activités de soutien, dans le domaine des produits agricoles et de la pêche, y compris dans les secteurs d'exportation traditionnels et non traditionnels;

b) le développement des capacités de commercialisation à l'exportation, y compris la recherche de marchés, pour les échanges entre les États du CARIFORUM comme entre les parties, ainsi que l'identification des solutions envisageables pour améliorer l'infrastructure de commercialisation et le transport et l'identification d'options de financement et de coopération pour les producteurs et les négociants;

c) le respect et l'adoption de normes de qualité concernant la production et la commercialisation des denrées alimentaires,

c) de uitwisseling van informatie over het beleid en de wet- en regelgeving op het gebied van landbouw, plattelandsontwikkeling en visserij;

d) een discussie over de veranderingen in het beleid en de institutionele veranderingen die nodig zijn om de omschakeling van de landbouw- en de visserijsector te onderbouwen, en over de opstelling en uitvoering van regionaal beleid op het gebied van landbouw, voedselvoorziening, plattelandsontwikkeling en visserij met het oog op de regionale integratie;

e) de uitwisseling van meningen over nieuwe technologieën en over beleid en maatregelen ter bevordering van kwaliteit.

ARTIKEL 42

Traditionele landbouwproducten

1. De partijen verbinden zich ertoe vooraf overleg te plegen over ontwikkelingen van het handelsbeleid die van invloed kunnen zijn op de concurrentiepositie van traditionele landbouwproducten, zoals bananen, rum, rijst en suiker, op de EG-markt.

2. De EG streeft ernaar om binnen het multilaterale handelsstelsel voor deze producten van oorsprong uit de CARIFORUM-staten zo lang dit haalbaar is een beduidende preferentiële toegang te handhaven en erop toe te zien dat elke onvermijdelijke vermindering van de preferentie over een zo lang mogelijke periode wordt gespreid.

ARTIKEL 43

Samenwerking

1. De partijen erkennen het belang van de sectoren landbouw, voeding en visserij voor de economie van de CARIFORUM-staten, en van samenwerking ter bevordering van de omschakeling van deze sectoren, met het doel hun concurrentievermogen te verbeteren en hun capaciteit om toegang tot kwalitatief ontwikkelde markten te verkrijgen, te vergroten, en eventueel een bijdrage te leveren aan de duurzame ontwikkeling van de CARIFORUM-staten. Zij erkennen de noodzaak de aanpassing van de sectoren landbouw, voeding en visserij en de plattelandseconomie aan de geleidelijke veranderingen die deze overeenkomst teweeg zal brengen, te vergemakkelijken en daarbij aandacht te besteden aan kleinschalige activiteiten.

2. Behoudens artikel 7 komen de partijen overeen op de volgende terreinen samen te werken, onder meer door ondersteuning te bevorderen :

a) verbetering van het concurrentievermogen van de potentieel levensvatbare productie en verwerking van landbouw- en visserijproducten door innovatie, scholing, bevordering van netwerken en andere ondersteunende activiteiten, zowel voor de traditionele als voor de niet-traditionele exportsector;

b) ontwikkeling van de capaciteit voor op de uitvoer gerichte marketing, met inbegrip van marktonderzoek, zowel wat de handel tussen CARIFORUM-staten als wat de handel tussen de partijen betreft, alsmede vaststelling van mogelijkheden tot verbetering van de marketinginfrastructuur en het vervoer en van de financierings- en samenwerkingsmogelijkheden voor producenten en handelaren;

c) naleving en vaststelling van kwaliteitsnormen voor de productie en marketing van voedingsmiddelen, met inbegrip van

notamment les normes concernant les pratiques agricoles saines en matière environnementale et sociale et les produits alimentaires biologiques et génétiquement non modifiés;

d) la promotion des investissements privés et des partenariats public-privé dans une production potentiellement viable;

e) l'amélioration de la capacité des opérateurs du CARIFORUM à se conformer aux normes techniques, sanitaires et de qualité nationales, régionales et internationales en vigueur pour les poissons et les produits de la pêche;

f) la création ou le renforcement, au niveau régional, des capacités humaine et institutionnelle, scientifique et technique nécessaires à un commerce durable des produits de la pêche, y compris l'aquaculture;

g) le processus de dialogue visé à l'article 41.

CHAPITRE 6

OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE

ARTICLE 44

Obligations multilatérales

Les parties affirment leur engagement en faveur des droits et obligations prévus par l'accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce (ci-après dénommé l'« accord OTC de l'OMC »).

ARTICLE 45

Objectifs

Les objectifs du présent chapitre sont les suivants :

a) faciliter le commerce de marchandises entre les parties, tout en maintenant et en augmentant leur capacité à protéger la santé, la sécurité, les consommateurs et l'environnement;

b) améliorer la capacité des parties à identifier, prévenir et éliminer les obstacles inutiles à leurs échanges commerciaux résultant de réglementations techniques, de normes et de procédures d'évaluation de la conformité appliqués par l'une ou l'autre des parties;

c) accroître la capacité des parties à garantir le respect des normes internationales ainsi que de leurs normes et règlements techniques respectifs.

ARTICLE 46

Champ d'application et définitions

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux réglementations techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité définies dans l'accord OTC de l'OMC, dès lors qu'ils concernent les échanges commerciaux entre les parties.

2. Aux fins du présent chapitre, les définitions utilisées par l'accord OTC de l'OMC sont applicables.

normen inzake milieuvriendelijke en sociaal verantwoorde landbouwpraktijken en biologische en niet-genetisch gemodificeerde voedingsmiddelen;

d) bevordering van particuliere investeringen in en publiek-private partnerschappen op het gebied van potentieel levensvatbare productie;

e) verbetering van het vermogen van de marktdeelnemers uit de CARIFORUM-staten om de nationale, regionale en internationale technische, gezondheids- en kwaliteitsnormen voor vis en visserijproducten in acht te nemen;

f) opbouw en versterking op regionaal niveau van de wetenschappelijke en technische capaciteiten van personen en instellingen met het oog op een duurzame handel in visserijproducten, met inbegrip van de aquicultuur;

g) de in artikel 41 bedoelde dialoog.

HOOFDSTUK 6

TECHNISCHE HANDELSBELEMMERINGEN

ARTIKEL 44

Multilaterale verplichtingen

De partijen bevestigen dat zij vastbesloten zijn om de rechten en verplichtingen uit hoofde van de WTO-Overeenkomst inzake technische handelsbelemmeringen, hierna « TBT-Overeenkomst van de WTO » genoemd, in acht te nemen.

ARTIKEL 45

Doelstellingen

Dit hoofdstuk heeft ten doel :

a) het goederenverkeer tussen de partijen te vergemakkelijken en tegelijkertijd de capaciteit van de partijen tot bescherming van de gezondheid, de veiligheid, de consumenten en het milieu, te behouden en te versterken;

b) de capaciteit van de partijen te verbeteren om onnodige belemmeringen van de handel tussen de partijen als gevolg van door hen gehanteerde technische voorschriften, normen of conformiteitsbeoordelingsprocedures te signaleren, te voorkomen en uit de weg te ruimen;

c) de capaciteit van de partijen te versterken om de naleving van internationale normen en elkaars technische voorschriften en normen te waarborgen.

ARTIKEL 46

Werkingsfeer en definities

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op in de TBT-Overeenkomst van de WTO omschreven technische voorschriften, normen en conformiteitsbeoordelingsprocedures, voor zover zij van invloed zijn op de handel tussen de partijen.

2. Voor de toepassing van dit hoofdstuk zijn de in de TBT-Overeenkomst van de WTO gebruikte definities van toepassing.

ARTICLE 47

Collaboration et intégration régionales

Les parties conviennent que la collaboration entre les autorités nationales et régionales chargées de la normalisation, de l'accréditation et d'autres questions ayant trait aux obstacles techniques au commerce est importante pour faciliter le commerce intrarégional et le commerce entre les parties, ainsi que le processus général d'intégration régionale du CARIFORUM, et s'engagent à coopérer à cette fin.

ARTICLE 48

Transparence

Les parties confirment leur engagement à appliquer les dispositions relatives à la transparence énoncées dans l'accord OTC de l'OMC. En outre, les parties s'efforcent de s'informer mutuellement, à un stade précoce, de toute proposition visant à modifier ou introduire des réglementations techniques ou des normes présentant un intérêt particulier pour le commerce entre les parties.

ARTICLE 49

Échange d'informations et concertation

1. Les parties conviennent de désigner, dès l'application provisoire du présent accord, des points de contact pour l'échange d'informations visé au présent chapitre. Elles consentent à faire transiter, autant que possible, leurs échanges d'informations par des points de contact régionaux.

2. Les parties conviennent de renforcer leur communication et échange d'informations sur les questions relevant du champ d'application du présent chapitre et notamment sur les moyens de faciliter la mise en conformité réciproque avec leurs réglementations techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité respectifs et d'éliminer les obstacles inutiles à leurs échanges de marchandises.

3. Lorsqu'un problème particulier lié à des réglementations techniques, normes ou procédures d'évaluation de la conformité susceptibles d'affecter le commerce entre les parties survient, celles-ci s'informent et se concertent dans les meilleurs délais possibles, en vue de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante.

4. Les parties acceptent de s'informer mutuellement, par écrit et dans les meilleurs délais raisonnablement possibles après la prise de la décision correspondante, des mesures prises ou à prendre pour empêcher l'importation de marchandises dans le but de remédier à un problème concernant la santé, la sécurité ou l'environnement.

5. Les parties conviennent d'identifier les produits sur lesquels elles échangent des informations dans la perspective d'une collaboration visant à ce que ces produits satisfassent aux réglementations techniques et normes requises pour accéder à leurs marchés respectifs. Ces informations peuvent préciser les besoins en capacités et contenir des propositions en vue d'y répondre.

ARTIKEL 47

Regionale samenwerking en integratie

De partijen zijn het erover eens dat samenwerking tussen nationale en regionale autoriteiten die bevoegd zijn voor normalisatie, accreditatie en andere technische handelsbelemmeringen, belangrijk is voor de bevordering van de intraregionale handel en de handel tussen de partijen, alsmede voor het algehele proces van regionale integratie in het kader van CARIFORUM en zij verbinden zich ertoe om met het oog hierop samen te werken.

ARTIKEL 48

Transparantie

De partijen bevestigen dat zij vastbesloten zijn de in de TBT-Overeenkomst van de WTO neergelegde bepalingen inzake transparantie uit te voeren. Voorts streven zij ernaar elkaar in een vroeg stadium in kennis te stellen van voorstellen tot wijziging of invoering van technische voorschriften en normen die in het bijzonder van belang zijn voor de handel tussen de partijen.

ARTIKEL 49

Uitwisseling van informatie en overleg

1. De partijen komen overeen om bij de voorlopige toepassing van deze overeenkomst contactpunten aan te wijzen ten behoeve van de uitwisseling van informatie in het kader van dit hoofdstuk. Zij komen overeen om hun uitwisseling van informatie zoveel mogelijk via regionale contactpunten te doen plaatsvinden.

2. De partijen komen overeen hun communicatie en uitwisseling van informatie over kwesties die binnen de werkingssfeer van dit hoofdstuk vallen, te verbeteren, met name waar het gaat om mogelijkheden om de naleving van elkaars technische voorschriften, normen en conformiteitsbeoordelingsprocedures te bevorderen en om onnodige belemmeringen voor het onderlinge goederenverkeer uit de weg te ruimen.

3. Wanneer er zich in verband met technische voorschriften, normen of conformiteitsbeoordelingsprocedures een bepaald probleem voordoet dat de handel tussen de partijen ongunstig kan beïnvloeden, stellen de partijen elkaar daarvan zo spoedig mogelijk in kennis en plegen zij daarover overleg om tot een wederzijds aanvaardbare oplossing te komen.

4. De partijen komen overeen elkaar schriftelijk in kennis te stellen van maatregelen die zijn of zullen worden getroffen om de invoer van goederen te beletten wegens een probleem in verband met de gezondheid, de veiligheid en het milieu; zij doen dit zodra dit redelijkerwijs mogelijk is nadat het besluit daartoe is genomen.

5. De partijen komen overeen producten aan te geven waarover zij informatie zullen uitwisselen, teneinde er gezamenlijk op toe te zien dat deze producten voldoen aan de vereiste technische voorschriften en normen om tot elkaars markt te kunnen worden toegelaten. Tot dergelijke informatie kunnen ook de vaststelling van de benodigde capaciteit en voorstellen om hierin te voorzien behoren.

ARTICLE 50

Coopération au sein des organismes internationaux

Les parties conviennent de coopérer au sein des organismes internationaux de normalisation, y compris en facilitant la participation des représentants des États du CARIFORUM aux réunions et travaux de ces organismes.

ARTICLE 51

Coopération

1. Les parties reconnaissent l'importance de coopérer dans les domaines de la réglementation technique, de la normalisation et de l'évaluation de la conformité pour atteindre les objectifs du présent accord.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 7, les parties conviennent de coopérer, y compris en facilitant l'assistance, dans les domaines suivants :

a) la mise en place des dispositifs appropriés pour le partage d'expertise, y compris des formations adaptées destinées à assurer une compétence technique adéquate et durable des organismes de normalisation, de métrologie, d'accréditation, de surveillance du marché et d'évaluation de la conformité concernés, en particulier de ceux situés dans la région du CARIFORUM;

b) la création, au sein du CARIFORUM, de centres d'expertise pour l'évaluation des marchandises en vue de leur accès au marché de la CE;

c) le développement de la capacité des entreprises, en particulier de celles du CARIFORUM, à satisfaire aux exigences de la réglementation et du marché;

d) l'élaboration et l'adoption de règlements techniques, normes et procédures d'évaluation de la conformité harmonisés, fondés sur les normes internationales applicables.

CHAPITRE 7

MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES

ARTICLE 52

Obligations multilatérales

Les parties affirment leur engagement en faveur des droits et obligations prévus par l'accord de l'OMC sur les mesures sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommé l'« accord SPS de l'OMC »). Les parties réaffirment également leurs droits et obligations dans le cadre de la convention internationale pour la protection des végétaux (CIPV), du *Codex Alimentarius* et de l'Organisation mondiale de la santé animale (OIE).

ARTICLE 53

Objectifs

Les objectifs du présent chapitre sont les suivants :

a) faciliter les échanges commerciaux entre les parties tout en maintenant et développant leur capacité à protéger la santé humaine, animale et végétale;

ARTIKEL 50

Samenwerking in internationale instellingen

De partijen komen overeen om samen te werken in internationale normalisatie-instellingen, onder meer door de deelname van vertegenwoordigers van de CARIFORUM-staten aan de vergaderingen en de werkzaamheden van deze instellingen te bevorderen.

ARTIKEL 51

Samenwerking

1. De partijen erkennen het belang van samenwerking op het gebied van technische voorschriften, normen en conformiteitsbeoordeling om de doelstellingen van dit hoofdstuk te verwezenlijken.

2. Behoudens artikel 7 komen de partijen overeen op de volgende terreinen samen te werken, onder meer door ondersteuning te bevorderen :

a) vaststelling van passende regelingen voor de uitwisseling van expertise, met inbegrip van een passende scholing waardoor wordt voorzien in een adequate en duurzame technische competentie van de instanties voor normalisatie, metrologie, accreditatie, markttoezicht en conformiteitsbeoordeling, met name van die in de CARIFORUM-regio;

b) opbouw van expertisecentra binnen de CARIFORUM-staten voor de beoordeling van goederen die bestemd zijn voor de EG-markt;

c) ontwikkeling van de capaciteit van ondernemingen, met name die uit de CARIFORUM-staten, om aan de regelgeving en marktvereisten te voldoen;

d) ontwikkeling en vaststelling van geharmoniseerde technische voorschriften, normen en conformiteitsbeoordelingsprocedures die gebaseerd zijn op de desbetreffende internationale normen.

HOOFDSTUK 7

SANITAIRE EN FYTOSANITAIRE MAATREGELEN

ARTIKEL 52

Multilaterale verplichtingen

De partijen bevestigen vastbesloten te zijn om de rechten en plichten uit hoofde van de WTO-Overeenkomst inzake sanitaire en fytosanitaire maatregelen, hierna « de SPS-Overeenkomst van de WTO » genoemd, in acht te nemen. De partijen bevestigen ook hun rechten en plichten uit hoofde van het Internationaal Verdrag voor de bescherming van planten (IPCC), de *Codex Alimentarius* en de Wereldorganisatie voor diergezondheid (OIE).

ARTIKEL 53

Doelstellingen

Dit hoofdstuk heeft ten doel :

a) de handel tussen de partijen te bevorderen en tegelijkertijd de capaciteit van de partijen tot bescherming van de gezondheid van planten en dieren en van de volksgezondheid, te handhaven en te versterken;

b) améliorer la capacité des parties à identifier, prévenir et minimiser les perturbations ou obstacles involontaires au commerce entre les parties résultant de mesures nécessaires à la protection de la santé humaine, animale et végétale sur leur territoire;

c) aider les États du CARIFORUM à établir des mesures sanitaires et phytosanitaires (ci-après dénommées « mesures SPS ») intrarégionales harmonisées, en vue notamment de faciliter la reconnaissance de l'équivalence de ces mesures avec celles existant sur le territoire de la partie CE;

d) aider les États du CARIFORUM à garantir le respect des mesures SPS de la partie CE.

ARTICLE 54

Champ d'application et définitions

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux mesures SPS, telles que définies dans l'accord SPS de l'OMC, dès lors qu'elles concernent les échanges commerciaux entre les parties.

2. Aux fins du présent chapitre, les définitions utilisées par l'accord SPS de l'OMC sont applicables.

ARTICLE 55

Autorités compétentes

1. Les parties conviennent de désigner, dès l'application provisoire du présent accord, des autorités compétentes pour la mise en œuvre des mesures visées au présent chapitre. Elles s'informent mutuellement, en temps utile, de tout changement significatif dans la structure, la nature, l'organisation et la répartition des attributions de leurs autorités compétentes.

2. Les parties consentent à faire transiter, autant que possible, leurs échanges d'informations sur la mise en œuvre des mesures visées au présent chapitre par une instance régionale représentant les autorités compétentes.

ARTICLE 56

Collaboration et intégration régionales

1. Les parties conviennent que la collaboration entre les autorités nationales et régionales chargées des questions sanitaires et phytosanitaires, y compris les autorités compétentes, est importante pour faciliter le commerce intrarégional et entre les parties, ainsi que le processus général d'intégration régionale du CARIFORUM.

2. À cet égard, les parties conviennent de l'importance d'établir des mesures SPS harmonisées tant au sein de la partie CE qu'entre les États du CARIFORUM et s'engagent à coopérer à cette fin. Les parties conviennent également de se concerter en vue de conclure des aménagements bilatéraux sur la reconnaissance de l'équivalence des mesures SPS prescrites.

3. En l'absence de mesures SPS harmonisées ou de la reconnaissance d'équivalences, les parties conviennent de se

b) de la capacité van de partijen te versterken om onbedoelde verstoringen of belemmeringen van de handel tussen de partijen als gevolg van maatregelen die voor de bescherming van de gezondheid van planten en dieren en van de volksgezondheid op het grondgebied van de partijen noodzakelijk zijn, vast te stellen, te voorkomen en tot een minimum te beperken;

c) de CARIFORUM-staten bij de vaststelling van geharmoniseerde intraregionale sanitaire en fytosanitaire, hierna « SPS » genoemd, maatregelen te ondersteunen, mede om de erkenning van de gelijkwaardigheid van deze maatregelen aan in de EG bestaande maatregelen te bevorderen;

d) de CARIFORUM-staten de helpende hand te bieden bij de naleving van SPS-maatregelen van de EG.

ARTIKEL 54

Werkingsfeer en definities

1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op SPS-maatregelen in de zin van de SPS-Overeenkomst van de WTO, voor zover zij van invloed zijn op de handel tussen de partijen.

2. Voor de toepassing van dit hoofdstuk gelden de definities van de SPS-Overeenkomst van de WTO.

ARTIKEL 55

Bevoegde autoriteiten

1. De partijen komen overeen om bij de voorlopige toepassing van deze overeenkomst bevoegde autoriteiten aan te wijzen voor de tenuitvoerlegging van de in dit hoofdstuk bedoelde maatregelen. De partijen stellen elkaar tijdig in kennis van alle belangrijke wijzigingen in de structuur, aard en organisatie van hun bevoegde autoriteiten, alsmede van de bevoegdheidsverdeling binnen deze autoriteiten.

2. De partijen komen overeen de informatie betreffende de tenuitvoerlegging van de in dit hoofdstuk bedoelde maatregelen zoveel mogelijk uit te wisselen via een regionale instantie, die de bevoegde autoriteiten vertegenwoordigt.

ARTIKEL 56

Regionale samenwerking en integratie

1. De partijen zijn het erover eens dat de samenwerking tussen de nationale en regionale SPS-autoriteiten, met inbegrip van de bevoegde autoriteiten, belangrijk is met het oog op de bevordering van zowel de intraregionale handel als de handel tussen de partijen, alsook van het algehele proces van regionale integratie in het kader van het CARIFORUM.

2. In dit verband zijn de partijen het eens over het belang van de vaststelling van geharmoniseerde SPS-maatregelen zowel in de EG als tussen de CARIFORUM-staten, en verbinden zij zich ertoe om met het oog daarop samen te werken. Voorts komen de partijen overeen overleg te plegen over bilaterale afspraken over de erkenning van de gelijkwaardigheid van specifieke SPS-maatregelen.

3. De partijen komen overeen om, zolang de SPS-maatregelen niet zijn geharmoniseerd of de gelijkwaardigheid niet is erkend,

concerter sur les moyens de faciliter leurs échanges commerciaux et de réduire les exigences administratives inutiles.

ARTICLE 57

Transparence

Les parties confirment leur engagement à appliquer les dispositions relatives à la transparence énoncées dans l'annexe B de l'accord SPS de l'OMC. En outre, les parties s'efforcent de s'informer mutuellement, à un stade précoce, de toute proposition visant à modifier ou introduire des règlements ou des mesures SPS présentant un intérêt particulier pour le commerce entre les parties.

ARTICLE 58

Échange d'informations et concertation

1. Les parties conviennent de renforcer leur communication et leur échange d'informations sur les questions relevant du présent chapitre susceptibles d'affecter le commerce entre les parties.

2. Lorsqu'un problème particulier lié à des mesures SPS et susceptible d'affecter le commerce entre les parties survient, les autorités compétentes des parties s'informent et se concertent dans les meilleurs délais possibles afin de trouver une solution mutuellement satisfaisante.

ARTICLE 59

Coopération

1. Les parties reconnaissent l'importance de la coopération dans le domaine des mesures sanitaires et phytosanitaires pour atteindre les objectifs du présent accord.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 7, les parties conviennent de coopérer, y compris en facilitant l'assistance, dans les domaines suivants :

a) le renforcement de l'intégration régionale et l'amélioration du suivi, de la mise en œuvre et de l'exécution des mesures SPS conformément à l'article 56, y compris des actions de formation et d'information pour le personnel en charge de la réglementation, ainsi que la possibilité de soutenir les partenariats entre les secteurs privé et public en vue d'atteindre ces objectifs;

b) la mise en place de dispositifs appropriés pour le partage d'expertise, afin de traiter les questions liées à la santé humaine, animale et végétale, ainsi que l'organisation d'actions de formation et d'information pour le personnel en charge de la réglementation;

c) le développement de la capacité des entreprises, en particulier de celles du CARIFORUM, à satisfaire aux exigences de la réglementation et du marché;

d) la coopération au sein des organismes internationaux visés à l'article 52, notamment en facilitant la participation des représentants des États du CARIFORUM aux réunions de ces organismes.

overleg te plegen over mogelijkheden om de handel te vergemakkelijken en onnodige administratieve eisen te beperken.

ARTIKEL 57

Transparantie

De partijen bevestigen vastberaden te zijn om de in bijlage B bij de SPS-Overeenkomst van de WTO neergelegde bepalingen inzake transparantie uit te voeren. Voorts streven zij ernaar om elkaar vroegtijdig in kennis te stellen van voorstellen tot wijziging of invoering van voor de handel tussen de partijen bijzonder relevante SPS- regelingen of maatregelen.

ARTIKEL 58

Uitwisseling van informatie en overleg

1. De partijen komen overeen om hun communicatie en de uitwisseling van informatie te verbeteren over kwesties die binnen de werkingssfeer van dit hoofdstuk vallen en van invloed kunnen zijn op de handel tussen de partijen.

2. Indien er zich een bijzonder SPS-probleem voordoet dat van invloed kan zijn op de handel tussen de partijen, stellen de bevoegde autoriteiten van de partijen elkaar daarvan zo spoedig mogelijk in kennis en voeren zij daarover overleg, teneinde tot een wederzijds aanvaardbare oplossing te komen.

ARTIKEL 59

Samenwerking

1. De partijen erkennen het belang van samenwerking op het gebied van SPS-maatregelen, teneinde de doelstellingen van deze overeenkomst te bereiken.

2. Behoudens artikel 7 komen de partijen overeen op de volgende terreinen samen te werken, onder meer door ondersteuning te bevorderen :

a) versterking van de regionale integratie en verbetering van het toezicht op en de uitvoering en handhaving van SPS-maatregelen in overeenstemming met artikel 56, met inbegrip van scholings- en voorlichtingsacties voor met de regelgeving belast personeel. Met het oog op de verwezenlijking van deze doelstellingen kunnen publiek-private partnerschappen worden ondersteund;

b) invoering van passende regelingen voor de uitwisseling van expertise op het gebied van de gezondheid van dieren en planten en van de volksgezondheid, en organisatie van scholings- en voorlichtingsacties voor met de regelgeving belast personeel;

c) verbetering van de capaciteit van ondernemingen, met name ondernemingen in de CARIFORUM-staten, om aan de regelgeving en marktvereisten te voldoen;

d) samenwerking in de in artikel 52 genoemde internationale organisaties, waaronder de bevordering van deelname van vertegenwoordigers van de CARIFORUM-staten aan bijeenkomsten van deze organisaties.

TITRE II

INVESTISSEMENTS, COMMERCE DES SERVICES
ET COMMERCE ÉLECTRONIQUECHAPITRE 1^{er}

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 60

Objectif, portée et champ d'application

1. Les parties et les États signataires du CARIFORUM, réaffirmant leurs engagements en vertu de l'accord sur l'OMC et désireux de faciliter l'intégration régionale et le développement durable des États signataires du CARIFORUM ainsi que leur intégration harmonieuse et progressive dans l'économie mondiale, arrêtent par le présent accord les dispositions nécessaires à la libéralisation progressive réciproque et asymétrique des investissements et du commerce des services, ainsi qu'à la coopération en matière de commerce électronique.

2. Aucune disposition du présent titre ne peut être interprétée comme exigeant la privatisation d'entreprises publiques ou imposant une obligation en matière de marchés publics.

3. Les dispositions du présent titre ne s'appliquent pas aux subventions accordées par les parties ou les États signataires du CARIFORUM.

4. Conformément aux dispositions du présent titre, les parties et les États signataires du CARIFORUM conservent le droit de réglementer et d'introduire de nouvelles règles en vue d'atteindre des objectifs stratégiques légitimes.

5. Le présent titre ne s'applique ni aux mesures concernant les personnes physiques qui cherchent à accéder au marché du travail de la partie CE ou des États signataires du CARIFORUM, ni aux mesures concernant la citoyenneté, la résidence ou l'emploi à titre permanent.

Aucune disposition du présent titre n'empêche les parties ou les États signataires du CARIFORUM d'appliquer des mesures pour réglementer l'admission ou le séjour temporaire de personnes physiques sur leur territoire, y compris les mesures nécessaires pour protéger l'intégrité de leurs frontières et assurer le passage ordonné de leurs frontières par des personnes physiques, à condition que ces mesures ne soient pas appliquées de manière à annuler ou compromettre les avantages découlant pour toute partie des dispositions d'un engagement spécifique.

ARTICLE 61

Définitions

Aux fins du présent titre, on entend par :

a) « mesure » toute mesure prise par les parties ou les États signataires du CARIFORUM, que ce soit sous forme de loi, de réglementation, de règle, de procédure, de décision, de décision administrative, ou sous toute autre forme;

b) « mesures adoptées ou maintenues par les parties ou les États signataires du CARIFORUM » les mesures prises par :

TITEL II

INVESTERINGEN, HANDEL IN DIENSTEN
EN E-HANDEL

HOOFDSTUK 1

ALGEMENE BEPALINGEN

ARTIKEL 60

Doelstelling, werkingssfeer en dekking

1. De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten bevestigen hun verbintenissen in het kader van de WTO-overeenkomst en stellen, met het oog op bevordering van de regionale integratie en een duurzame ontwikkeling van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten en hun geleidelijke, harmonieuze integratie in de wereldeconomie, de noodzakelijke regelingen vast voor de gestage, wederzijdse en asymmetrische liberalisering van investeringen en van de handel in diensten en voor samenwerking op het gebied van de e-handel.

2. Geen enkele bepaling in deze titel wordt zo uitgelegd dat de privatisering van overheidsondernemingen vereist is of dat enigerlei verplichting ten aanzien van overheidsopdrachten wordt opgelegd.

3. De bepalingen van deze titel zijn niet van toepassing op door de partijen of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten verleende subsidies.

4. In overeenstemming met de bepalingen van deze titel behouden de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten het recht nieuwe regelingen op te stellen en in te voeren om legitieme beleidsdoelstellingen te bereiken.

5. Deze titel is niet van toepassing op maatregelen betreffende natuurlijke personen die toegang zoeken tot de arbeidsmarkt van de EG of van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten, of op maatregelen aangaande staatsburgerschap, verblijf of werk op permanente basis.

Geen enkele bepaling in deze titel belet de partijen of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten maatregelen toe te passen om de binnenkomst of het tijdelijke verblijf van natuurlijke personen op hun grondgebied te regelen, met inbegrip van maatregelen die nodig zijn om de integriteit van hun grenzen te beschermen, of om het ordelijke verkeer van natuurlijke personen over hun grenzen te waarborgen, mits deze maatregelen niet zo worden toegepast dat de voordelen die een partij op grond van een specifieke verbintenis toekomen, daardoor worden uitgehold of teniet gedaan.

ARTIKEL 61

Definities

Voor de toepassing van deze titel wordt verstaan onder :

a) « maatregel » : elke maatregel van de partijen of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten, in de vorm van een wet, verordening, voorschrift, procedure, besluit, administratieve handeling of in enige andere vorm;

b) « door de partijen of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten vastgestelde of gehandhaafde maatregelen » : maatregelen die zijn genomen door :

i) des administrations et gouvernements centraux, régionaux ou locaux,

ii) des organismes non gouvernementaux lorsqu'ils exercent des pouvoirs délégués par des administrations ou gouvernements centraux, régionaux ou locaux;

c) « personne physique de la partie CE » ou « personne physique des États signataires du CARIFORUM » tout ressortissant d'un des États membres de l'Union européenne ou des États signataires du CARIFORUM conformément à leur législation respective;

d) « personne morale » toute entité juridique dûment constituée ou autrement organisée conformément à la législation applicable, à des fins lucratives ou non, et détenue par le secteur privé ou le secteur public, y compris toute société, société de fiducie (*trust*), société de personnes (*partnership*), coentreprise, entreprise individuelle ou association;

e) « personne morale d'une partie » toute personne morale de la partie CE ou d'un État signataire du CARIFORUM constituée conformément à la législation, respectivement, d'un État membre de l'Union européenne ou d'un État signataire du CARIFORUM et dont le siège social, l'administration centrale ou le lieu d'activité principal se situe, respectivement, sur le territoire auquel s'applique le traité instituant la Communauté européenne ou sur le territoire d'un État signataire du CARIFORUM.

Si la personne morale n'a que son siège social ou son administration centrale sur le territoire auquel s'applique le traité instituant la Communauté européenne ou sur le territoire d'un État signataire du CARIFORUM, elle n'est pas considérée comme une personne morale, respectivement, de la partie CE ou d'un État signataire du CARIFORUM, à moins d'être engagée dans des opérations commerciales substantielles (1), respectivement, sur le territoire auquel s'applique le traité instituant la Communauté européenne ou sur le territoire d'un État signataire du CARIFORUM.

Nonobstant le point précédent, les compagnies maritimes établies en dehors de la partie CE ou des États du CARIFORUM et contrôlées par des ressortissants, respectivement, d'un État membre de l'Union européenne ou d'un État signataire du CARIFORUM bénéficient également des dispositions du présent accord, si leurs bateaux sont immatriculés conformément à leur législation respective dans cet État membre de l'Union européenne ou dans un État signataire du CARIFORUM et battent pavillon d'un État membre de l'Union européenne ou d'un État signataire du CARIFORUM;

f) « accord d'intégration économique » un accord opérant une libéralisation substantielle du commerce des services et des investissements conformément aux règles de l'OMC.

(1) Conformément à la notification du traité CE faite à l'OMC (doc. WT/REG39/1), la partie CE considère que le concept de « lien effectif et continu » avec l'économie d'un État membre, consacré à l'article 48 du traité CE, est équivalent au concept d'« opérations commerciales substantielles » utilisé à l'article V, paragraphe 6, de l'AGCS et dans le présent accord.

i) centrale, regionale of lokale overheden en autoriteiten, en

ii) niet-gouvernementele organisaties bij de uitoefening van door centrale, regionale of lokale overheden of autoriteiten gedelegeerde bevoegdheden;

c) « natuurlijke persoon uit de EG » of « natuurlijke persoon uit de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten » : een onderdaan van een van de lidstaten van de Europese Unie of van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten overeenkomstig hun respectieve wetgeving;

d) « rechtspersoon » : elke juridische eenheid, naar toepasselijk recht opgericht of anderszins georganiseerd, met winst- of andere oogmerken, ongeacht of zij eigendom van particulieren of van de overheid is, met inbegrip van alle vennootschappen, *trusts*, maatschappen, *joint-ventures*, eenmanszaken of verenigingen;

e) « rechtspersoon van een partij » : een rechtspersoon uit de EG of uit een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat, die is opgericht in overeenstemming met respectievelijk de wetgeving van een lidstaat van de Europese Unie of van een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat en die haar hoofdkantoor, haar centrale administratie of haar belangrijkste handelsactiviteit heeft op respectievelijk het grondgebied waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap betrekking heeft of het grondgebied van een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat;

Indien de rechtspersoon alleen zijn hoofdkantoor of centrale administratie heeft op het grondgebied waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap betrekking heeft of op het grondgebied van een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat, wordt zij niet als rechtspersoon van respectievelijk de EG of van een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat beschouwd, tenzij zij betrokken is bij omvangrijke zakelijke transacties (1) op respectievelijk het grondgebied waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap betrekking heeft of het grondgebied van een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat;

in afwijking van het voorgaande lid zijn de bepalingen van deze overeenkomst ook van toepassing op buiten de EG of de CARIFORUM-staten gevestigde scheepvaartmaatschappijen waarover onderdanen van respectievelijk een lidstaat van de Europese Unie of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat zeggenschap hebben, indien de vaartuigen van deze maatschappijen overeenkomstig de respectieve wetgeving in die lidstaat van de Europese Unie of in een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat geregistreerd zijn en de vlag van een lidstaat van de Europese Unie of van een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat voeren;

f) een « overeenkomst inzake economische integratie » : een overeenkomst waarbij investeringen en de handel in diensten conform de WTO-voorschriften aanzienlijk worden geliberaliseerd.

(1) Overeenkomstig haar aanmelding van het EG-Verdrag bij de WTO (doc. WT/REG39/1) is volgens de EG het begrip « daadwerkelijke en voortdurende band » met de economie van een lidstaat, dat is neergelegd in artikel 48 van het EG-Verdrag, gelijkwaardig aan het begrip « omvangrijke zakelijke transacties » in artikel V, lid 6, van de GATS en in deze overeenkomst.

ARTICLE 62

Libéralisation future

Conformément aux objectifs du présent titre, les parties entament de nouvelles négociations sur les investissements et le commerce des services cinq ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent accord en vue de renforcer les engagements généraux pris en vertu du présent titre.

ARTICLE 63

Application au Commonwealth des Bahamas et à la République d'Haïti

En vue de pouvoir intégrer à l'annexe IV les engagements du Commonwealth des Bahamas et de la République d'Haïti, qui doivent être compatibles avec les exigences applicables en vertu de l'accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé l'«AGCS»), les parties et les États signataires du CARIFORUM apportent les modifications à cette annexe par une décision du comité CARIFORUM-CE «Commerce et développement» six mois au plus tard après la signature du présent accord. Dans l'attente de l'adoption de cette décision, le traitement préférentiel accordé par la partie CE dans le cadre du présent titre n'est pas applicable au Commonwealth des Bahamas et à la République d'Haïti.

ARTICLE 64

Intégration régionale du CARIFORUM

1. Les parties reconnaissent que l'intégration économique entre les États du CARIFORUM par l'élimination progressive des obstacles restants et l'adoption de cadres réglementaires appropriés pour le commerce des services et les investissements contribuera à l'approfondissement du processus d'intégration régionale et à la réalisation des objectifs du présent accord.

2. Les parties reconnaissent en outre que les principes établis au chapitre 5 du présent titre en vue de soutenir la libéralisation progressive des investissements et du commerce des services entre les parties constituent un cadre utile pour la poursuite de la libéralisation des investissements et du commerce des services entre les États du CARIFORUM dans l'optique de leur intégration régionale.

CHAPITRE 2

PRÉSENCE COMMERCIALE

ARTICLE 65

Définitions

Aux fins du présent chapitre, on entend par :

a) «présence commerciale» tout type d'établissement commercial ou professionnel, sous la forme :

ARTIKEL 62

Toekomstige liberalisering

Ter verwezenlijking van de doelstellingen van deze titel voeren de partijen uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst nadere onderhandelingen over investeringen en de handel in diensten met het oog op een versterking van de algemene verbintenissen uit hoofde van de titel.

ARTIKEL 63

Toepassing op het Gemeenebest van de Bahama's en de Republiek Haïti

Teneinde de verbintenissen van het Gemeenebest van de Bahama's en de Republiek Haïti — die met de desbetreffende eisen uit hoofde van de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten, hierna de «GATS» genoemd, in overeenstemming moeten zijn — in bijlage IV op te nemen, brengen de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten uiterlijk zes maanden na de ondertekening van deze overeenkomst bij besluit van het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG wijzigingen in die bijlage aan. In afwachting van dat besluit is de door de EG ingevolge deze titel toegekende preferentiële behandeling niet van toepassing op het Gemeenebest van de Bahama's en de Republiek Haïti.

ARTIKEL 64

Regionale integratie van de CARIFORUM-staten

1. De partijen erkennen dat economische integratie tussen de CARIFORUM-staten door de geleidelijke verwijdering van de resterende belemmeringen en de invoering van passende regelgeving voor investeringen en de handel in diensten, zal bijdragen tot de verdieping van het proces van hun regionale integratie en de verwezenlijking van de doelstellingen van deze overeenkomst.

2. De partijen erkennen voorts dat de in hoofdstuk 5 van deze titel opgenomen beginselen met betrekking tot de steun voor de geleidelijke liberalisering van investeringen en de handel in diensten tussen de partijen een nuttig kader vormen voor de verdere liberalisering van investeringen en de handel in diensten tussen de CARIFORUM-staten in de context van hun regionale integratie.

HOOFDSTUK 2

COMMERCIELE AANWEZIGHEID

ARTIKEL 65

Definities

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt verstaan onder :

a) «commerciële aanwezigheid»: elk type zakelijke of beroepsmatige vestiging door middel van :

i) de la constitution, de l'acquisition ou du maintien d'une personne morale (1);

ii) de la création ou du maintien d'une succursale ou d'un bureau de représentation sur le territoire de la partie CE ou des États signataires du CARIFORUM en vue d'exercer une activité économique;

b) «investisseur» toute personne physique ou morale qui exerce une activité économique par l'implantation d'une présence commerciale;

c) «investisseur d'une partie» toute personne physique ou morale de la partie CE ou d'un État signataire du CARIFORUM qui exerce une activité économique par l'implantation d'une présence commerciale;

d) «activité économique» toute activité à l'exclusion des activités effectuées dans l'exercice des pouvoirs publics, c'est-à-dire des activités qui ne sont effectuées ni sur une base commerciale, ni en concurrence avec un ou plusieurs opérateurs économiques;

e) «filiale» d'une personne morale une personne morale effectivement contrôlée par une autre personne morale (2);

f) «succursale» d'une personne morale un établissement qui n'a pas la personnalité juridique, a l'apparence de la permanence, comme l'extension d'une société mère, dispose d'une gestion propre et est équipée matériellement pour négocier des affaires avec des tiers, de sorte que ces tiers, bien que sachant qu'il y aura, si nécessaire, un lien juridique avec la société mère dont le siège est à l'étranger, ne sont pas tenus de traiter directement avec celle-ci, mais peuvent effectuer des transactions commerciales au lieu de l'établissement constituant l'extension.

(1) Les termes «constitution» et «acquisition» d'une personne morale englobent également la participation capitalistique à une personne morale en vue d'établir ou de maintenir des liens économiques durables. Lorsque la personne morale a le statut de société par actions, il y a lien économique durable lorsque le paquet d'actions détenues donne à cet actionnaire, soit en vertu des dispositions de la législation nationale sur les sociétés par actions, soit autrement, la possibilité de participer effectivement à la gestion de cette société ou à son contrôle. Les prêts à long terme ayant le caractère de participation sont les prêts d'une durée de plus de cinq ans destinés à créer ou à maintenir des liens économiques durables, les principaux exemples étant les prêts accordés par une société à ses filiales ou à des sociétés dans lesquelles elle possède une participation et les prêts liés à une participation aux bénéfices.

(2) Une personne morale est contrôlée par une autre personne morale si cette dernière a la capacité de nommer une majorité des administrateurs ou est autrement habilitée en droit à diriger ses opérations.

i) de oprichting, overname of handhaving van een rechtspersoon (1), of

ii) de oprichting of handhaving van een filiaal of een vertegenwoordiging op het grondgebied van de EG of van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten met het oogmerk een economische activiteit uit te oefenen;

b) «investeerder»: iedere natuurlijke of rechtspersoon die een economische activiteit uitoefent door de vestiging van een commerciële aanwezigheid;

c) «investeerder van een partij»: een in de EG of in een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat gevestigde natuurlijke of rechtspersoon die een economische activiteit uitoefent door de vestiging van een commerciële aanwezigheid;

d) «economische activiteit»: omvat geen activiteiten die worden uitgevoerd in het kader van de uitoefening van overheidsgezag, dit wil zeggen activiteiten die noch op commerciële grondslag, noch in concurrentie met een of meer marktdeelnemers worden uitgeoefend;

e) «dochteronderneming» van een rechtspersoon: een rechtspersoon waarover een andere rechtspersoon daadwerkelijk zeggenschap heeft (2)

f) «filiaal» van een rechtspersoon: een handelszaak zonder rechtspersoonlijkheid die kennelijk een permanent karakter bezit, zoals een agentschap van een moedermaatschappij, een eigen management heeft en over de nodige materiële voorzieningen beschikt om zaken te doen met derden, zodanig dat laatstgenoemden, hoewel zij ervan op de hoogte zijn dat er indien nodig een rechtsverhouding is met de moedermaatschappij waarvan het hoofdkantoor zich in het buitenland bevindt, geen rechtstreeks contact behoeven te hebben met deze moedermaatschappij, maar hun transacties kunnen afhandelen met de handelszaak die het agentschap vormt.

(1) Onder de termen «oprichting» of «overname» van een rechtspersoon wordt ook verstaan deelneming in het kapitaal van een rechtspersoon met het oogmerk duurzame economische banden te vestigen of te handhaven. Wanneer het bij de rechtspersoon om een naamloze vennootschap gaat, is er sprake van duurzame economische banden wanneer het aandelenbezit de aandeelhouder, krachtens de nationale vennootschapswetgeving of anderszins, in staat stelt daadwerkelijk deel te nemen in het bestuur van of het toezicht op de onderneming. Langlopende leningen, die het karakter van een deelneming hebben, zijn leningen met een looptijd van meer dan vijf jaar die gericht zijn op het vestigen of handhaven van duurzame economische betrekkingen; de voornaamste voorbeelden zijn leningen die door een vennootschap worden verstrekt aan haar dochterondernemingen of aan andere vennootschappen waarin zij deelneemt en leningen waaraan een aandeel in de winst verbonden is.

(2) Over een rechtspersoon wordt door een andere rechtspersoon daadwerkelijk zeggenschap uitgeoefend wanneer laatstgenoemde rechtspersoon een meerderheid van haar directieleden kan benoemen of anderszins wettelijk toezicht op haar activiteiten kan uitoefenen.

ARTICLE 66

Champ d'application

Le présent chapitre s'applique aux mesures prises par les parties ou les États signataires du CARIFORUM concernant la présence commerciale (1) dans l'ensemble des secteurs économiques, à l'exception :

- a) des industries extractives, des industries manufacturières et de la transformation des combustibles nucléaires;
- b) de la fabrication et du commerce des armes, munitions et matériels de guerre;
- c) des services audiovisuels;
- d) du cabotage maritime national (2);
- e) des services de transport aérien intérieur et international, réguliers ou non, et des services directement liés à l'exercice de droits de trafic autres que :
 - i) les services de réparation et de maintenance des aéronefs pendant lesquels l'aéronef est retiré du service;
 - ii) la vente ou la commercialisation des services de transport aérien;
 - iii) les services de systèmes informatisés de réservation (SIR);
 - iv) les autres services auxiliaires facilitant le fonctionnement des transporteurs aériens, tels que les services d'assistance en escale, les services de location d'avions avec pilote et les services de gestion d'aéroport.

ARTICLE 67

Accès aux marchés

1. En ce qui concerne l'accès aux marchés au travers d'une présence commerciale, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM accordent aux présences commerciales et investisseurs de l'autre partie un traitement non moins favorable que celui prévu dans les engagements spécifiques figurant à l'annexe IV.

2. Dans les secteurs où des engagements en matière d'accès aux marchés sont contractés, les mesures que la partie CE et les États signataires du CARIFORUM ne maintiennent pas ou n'adoptent pas, que ce soit au niveau d'une subdivision régionale ou de l'ensemble de leur territoire, à moins qu'il ne soit spécifié autrement à l'annexe IV, se définissent comme suit :

- a) les limitations concernant le nombre de présences commerciales, que ce soit sous forme de contingents numériques, de monopoles, de droits exclusifs ou d'autres exigences relatives à la présence commerciale, comme un examen des besoins économiques;

(1) Les mesures relatives à l'expropriation et au règlement des litiges entre les investisseurs et l'État, telles que celles couvertes par les accords bilatéraux d'investissement, ne sont pas réputées concerner la présence commerciale.

(2) Le cabotage maritime national couvre les services de transport sur le territoire d'un État signataire du CARIFORUM ou d'un État membre de l'Union européenne consistant à transporter des passagers ou des marchandises en provenance et à destination de l'État signataire du CARIFORUM ou de l'État membre de l'Union européenne en question.

ARTIKEL 66

Dekking

Dit hoofdstuk is van toepassing op maatregelen van de partijen of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten, die van invloed zijn op de commerciële aanwezigheid (1) op het gebied van alle economische activiteiten met uitzondering van :

- a) winning, vervaardiging en verwerking van nucleair materiaal;
- b) productie van of handel in wapens, munitie en oorlogsmaterieel;
- c) audiovisuele diensten;
- d) nationale cabotage in het zeevervoer (2), en
- e) binnenlandse en internationale luchtvervoerdiensten, ongeacht of het gaat om lijndiensten of niet, en diensten die rechtstreeks verband houden met de uitoefening van verkeersrechten, andere dan :
 - i) reparatie en onderhoud van luchtvaartuigen waarbij het luchtvaartuig buiten dienst wordt gesteld;
 - ii) verkoop en marketing van luchtvervoersdiensten;
 - iii) geautomatiseerde boekingssystemen (CRS);
 - iv) andere aanverwante diensten die de exploitatie van luchtvaartuigen vergemakkelijken, zoals grondafhandelingsdiensten, verhuur van luchtvaartuigen met bemanning en luchthavenbeheer.

ARTIKEL 67

Markttoegang

1. Wat de markttoegang via commerciële aanwezigheid betreft, geven de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten elkaars commerciële aanwezigheden en investeerders geen ongunstiger behandeling dan die waarin is voorzien in de in bijlage IV opgenomen specifieke verplichtingen.

2. In sectoren waarvoor verbintenissen betreffende markttoegang worden aangegaan, worden de volgende maatregelen door de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten niet gehandhaafd of genomen, noch op basis van een regionale onderverdeling, noch voor hun gehele grondgebied, tenzij in bijlage IV anders is bepaald :

- a) beperkingen van het aantal commerciële aanwezigheden in de vorm van numerieke quota, monopolies of exclusieve rechten, dan wel door middel van andere eisen aan de commerciële aanwezigheid, zoals een onderzoek naar de economische behoefte;

(1) Maatregelen in verband met onteigeningen en geschillenbeslechting tussen een investeerder en de staat, zoals die welke zijn geregeld in bilaterale investeringsverdragen, worden niet geacht van invloed te zijn op de commerciële aanwezigheid.

(2) Nationale cabotage in het zeevervoer heeft betrekking op vervoersdiensten binnen een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat of binnen een lidstaat van de Europese Unie voor het vervoer van personen of goederen met begin- en eindpunt in die overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat of die lidstaat van de Europese Unie.

b) les limitations concernant la valeur totale des transactions ou avoirs, sous forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

c) les limitations concernant le nombre total d'opérations ou la quantité totale de la production, exprimées en unités numériques déterminées, sous forme de contingents ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques (1);

d) les limitations concernant la participation de capital étranger, exprimées sous forme d'une limite maximale en pourcentage de la détention d'actions par des étrangers, ou concernant la valeur totale d'investissements étrangers particuliers ou des investissements étrangers globaux;

e) les mesures qui restreignent ou prescrivent des types spécifiques de présences commerciales (filiale, succursale, bureau de représentation) (2) ou de coentreprises par l'intermédiaire desquels un investisseur de l'autre partie peut exercer une activité économique.

ARTICLE 68

Traitement national

1. Dans les secteurs où des engagements en matière d'accès aux marchés sont inscrits à l'annexe IV et compte tenu des conditions et restrictions qui y sont indiquées, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM accordent aux présences commerciales et investisseurs de l'autre partie, s'agissant de toutes les mesures concernant la présence commerciale, un traitement non moins favorable que celui qu'ils accordent à leurs propres présences commerciales et investisseurs similaires.

2. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM peuvent satisfaire à l'exigence du paragraphe 1^{er} en accordant aux présences commerciales et investisseurs de l'autre partie soit un traitement formellement identique à celui qu'ils accordent à leurs propres présences commerciales et investisseurs similaires, soit un traitement formellement différent.

3. Un traitement formellement identique ou formellement différent est considéré comme étant moins favorable s'il modifie les conditions de concurrence en faveur des présences commerciales et investisseurs de la partie CE ou des États signataires du CARIFORUM par rapport aux présences commerciales et investisseurs similaires de l'autre partie.

4. Les engagements spécifiques contractés en vertu du présent article ne peuvent être interprétés comme obligeant la partie CE ou les États signataires du CARIFORUM à compenser les désavantages concurrentiels intrinsèques qui résultent du caractère étranger des présences commerciales et investisseurs concernés.

(1) Le paragraphe 2, points a), b) et c), ne couvre pas les mesures prises afin de limiter la production d'un produit agricole.

(2) Chaque partie ou État signataire du CARIFORUM peut exiger que, en cas de constitution d'une société selon sa propre législation, les investisseurs adoptent une forme juridique spécifique. Dans la mesure où cette exigence est appliquée de façon non discriminatoire, elle ne doit pas être spécifiée dans la liste d'engagements d'une partie afin d'être maintenue ou adoptée par celle-ci.

b) beperkingen van de totale waarde van transacties of activa, in de vorm van een numerieke quota dan wel de eis van een onderzoek naar de economische behoefte;

c) beperkingen van het totale aantal transacties of het totale volume van de output, in bepaalde numerieke eenheden uitgedrukt in de vorm van quota of de eis van een onderzoek naar de economische behoefte (1);

d) beperkingen van de participatie van buitenlands kapitaal, uitgedrukt als een maximumpercentage voor buitenlands aandeelhouderschap of de totale waarde van individuele of totale buitenlandse investeringen;

e) maatregelen die specifieke soorten commerciële aanwezigheid (dochteronderneming, filiaal, vertegenwoordiging) (2) of joint ventures voor de uitoefening van een economische activiteit door een investeerder van de andere partij vereisen dan wel deze juist beperkingen opleggen.

ARTIKEL 68

Nationale behandeling

1. Wat de sectoren betreft waarvoor in bijlage IV verbintenissen inzake de markttoegang zijn opgenomen, en onder voorbehoud van de in die bijlage vermelde voorwaarden en kwalificaties, behandelen de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten elkaars commerciële aanwezigheden en investeerders niet ongunstiger dan hun eigen soortgelijke commerciële aanwezigheden en investeerders in verband met alle maatregelen die van invloed zijn op de commerciële aanwezigheid.

2. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten kunnen aan de verplichting in lid 1 voldoen door commerciële aanwezigheden en investeerders van de andere partij hetzij formeel op gelijke wijze als de eigen soortgelijke commerciële aanwezigheden en investeerders te behandelen hetzij formeel een verschillende behandeling te geven.

3. Een formeel gelijke of een formeel verschillende behandeling wordt als ongunstiger beschouwd indien deze de mededingingsvoorwaarden wijzigt ten gunste van commerciële aanwezigheden en investeerders van de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten ten opzichte van soortgelijke commerciële aanwezigheden en investeerders van de andere partij.

4. Specifieke verbintenissen die op grond van dit artikel zijn aangegaan, worden niet zodanig uitgelegd dat de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten verplicht zijn compensatie te bieden voor concurrentienadelen die inherent zijn aan de buitenlandse aard van de desbetreffende commerciële aanwezigheden en investeerders.

(1) Lid 2, onder a), b) en c), is niet van toepassing op maatregelen die de productie van een landbouwproduct beperken.

(2) Elke partij of overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat kan eisen dat in het geval van oprichting van een vennootschap onder haar of zijn eigen recht, investeerders een specifieke rechtsvorm moeten kiezen. Voor zover deze eis op niet-discriminerende wijze wordt toegepast, hoeft deze niet in de lijst van verbintenissen van een partij te worden gespecificeerd om door die partij te kunnen worden gehandhaafd of vastgesteld.

ARTICLE 69

Listes d'engagements

Les secteurs libéralisés par la partie CE et par les États signataires du CARIFORUM en vertu du présent chapitre ainsi que les limitations concernant l'accès aux marchés et le traitement national applicables aux présences commerciales et investisseurs de l'autre partie dans ces secteurs, établies au moyen de réserves, sont visés dans des listes d'engagements figurant à l'annexe IV.

ARTICLE 70

Traitement de la nation la plus favorisée

1. S'agissant de toutes les mesures concernant la présence commerciale couvertes par le présent chapitre :

a) la partie CE accorde aux présences commerciales et investisseurs des États signataires du CARIFORUM un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable dont bénéficient les présences commerciales et investisseurs similaires de tout pays tiers avec lequel elle conclut un accord d'intégration économique après la signature du présent accord;

b) les États signataires du CARIFORUM accordent aux présences commerciales et investisseurs de la partie CE un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable dont bénéficient les présences commerciales et investisseurs similaires de toute grande économie commerciale avec laquelle ils concluent un accord d'intégration économique après la signature du présent accord.

2. Lorsqu'une partie ou un État signataire du CARIFORUM conclut un accord d'intégration économique régionale établissant un marché intérieur ou exigeant des parties contractantes le rapprochement significatif de leur législation en vue d'éliminer les obstacles non discriminatoires à la présence commerciale et au commerce des services, le traitement que cette partie ou cet État signataire du CARIFORUM accorde aux présences commerciales et investisseurs de pays tiers dans des secteurs soumis au marché intérieur ou au rapprochement significatif de la législation n'est pas couvert par les dispositions du paragraphe 1^{er} (1).

3. Les obligations visées au paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas au traitement accordé :

a) dans le cadre des mesures prévoyant la reconnaissance des qualifications et licences ou des mesures prudentielles visées à l'article VII de l'AGCS ou dans son annexe sur les services financiers;

b) dans le cadre de tout accord ou arrangement international concernant entièrement ou principalement la fiscalité;

c) dans le cadre de mesures bénéficiant d'une exemption NPF prévue à l'article II, paragraphe 2, de l'AGCS.

(1) À la date de signature du présent accord, l'Espace économique européen, les accords de préadhésion à l'Union européenne, le marché et l'économie uniques de la CARICOM et l'accord de libre-échange CARICOM-République dominicaine sont réputés relever, dans leur intégralité, de cette exception.

ARTIKEL 69

Lijst van verbintenissen

De door de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten ingevolge dit hoofdstuk geliberaliseerde sectoren en de beperkingen, door middel van voorbehouden, van de markttoegang en de nationale behandeling voor commerciële aanwezigheden en investeerders van de andere partij in die sectoren zijn opgenomen in de lijsten van verbintenissen in bijlage IV.

ARTIKEL 70

Meestbegunstigingsbehandeling

1. Ten aanzien van alle maatregelen in dit hoofdstuk die van invloed zijn op de commerciële aanwezigheid :

a) geeft de EG commerciële aanwezigheden en investeerders van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten een behandeling die niet ongunstiger is dan de meest gunstige behandeling die van toepassing is op soortgelijke commerciële aanwezigheden en investeerders uit derde landen waarmee zij na de ondertekening van deze overeenkomst een overeenkomst inzake economische integratie heeft gesloten;

b) geven de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten commerciële aanwezigheden en investeerders van de EG een behandeling die niet ongunstiger is dan de meest gunstige behandeling die van toepassing is op soortgelijke commerciële aanwezigheden en investeerders uit belangrijke handelsmachten waarmee zij na de ondertekening van deze overeenkomst een overeenkomst inzake economische integratie hebben gesloten.

2. Wanneer een partij of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat een regionale economische integratieovereenkomst sluit, waarbij een interne markt wordt opgericht of waarbij van de partijen wordt vereist dat zij hun wetgeving in belangrijke mate onderling aanpassen teneinde niet-discriminerende belemmeringen voor de commerciële aanwezigheid en de handel in diensten uit de weg ruimen, valt de behandeling die de betrokken partij of overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat aan commerciële aanwezigheden en investeerders uit derde landen geeft in sectoren waarop de interne markt of de belangrijke onderlinge aanpassing van wetgeving van toepassing is, niet onder de bepalingen van lid 1 (1).

3. De in lid 1 neergelegde verplichtingen zijn niet van toepassing op de behandeling die wordt gegeven :

a) in het kader van maatregelen met betrekking tot de erkenning van kwalificaties, vergunningen of prudentiële maatregelen in overeenstemming met artikel VII van de GATS of de bijlage betreffende financiële diensten daarbij,

b) in het kader van een internationale overeenkomst of regeling die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingheffing, of

c) in het kader van maatregelen waarop een in de in artikel II, lid 2, van de GATS bedoelde lijst opgenomen uitzondering op het meestbegunstigingsbeginsel van toepassing is.

(1) Op het moment van ondertekening van deze overeenkomst worden de Europese Economische Ruimte, de pretoetredingsovereenkomsten met landen die tot de Europese Unie willen toetreden, de gemeenschappelijke markt en economie van de Caricom en de vrijhandelsovereenkomst tussen Caricom en de Dominicaanse Republiek geacht in hun geheel onder deze uitzondering te vallen.

4. Aux fins de la présente disposition, on entend par « grande économie commerciale » tout pays développé, tout pays dont la part dans les exportations mondiales de marchandises est supérieure à 1 % au cours de l'année précédant l'entrée en vigueur de l'accord d'intégration économique visé au paragraphe 1^{er} ou tout groupe de pays agissant individuellement, collectivement ou dans le cadre d'un accord d'intégration économique, dont la part cumulée dans les exportations mondiales de marchandises est supérieure à 1,5 % au cours de l'année précédant l'entrée en vigueur de l'accord d'intégration économique visé au paragraphe 1^{er} (1).

5. Lorsqu'un État signataire du CARIFORUM conclut un accord d'intégration économique avec un tiers visé au paragraphe 1^{er}, point b), et que cet accord prévoit, pour ce tiers, un traitement plus favorable que celui accordé par l'État signataire du CARIFORUM à la partie CE en vertu du présent accord, les parties procèdent à des consultations. Les parties peuvent décider si l'État signataire du CARIFORUM concerné peut refuser à la partie CE le traitement plus favorable prévu dans l'accord d'intégration économique. Le conseil conjoint CARIFORUM-CE peut adopter toutes les mesures nécessaires pour modifier les dispositions du présent accord.

ARTICLE 71

Autres accords

Aucune disposition du présent titre ne peut être interprétée comme limitant les droits des investisseurs des parties à bénéficier de tout traitement plus favorable prévu dans un accord international relatif aux investissements, existant ou futur, auquel un État membre de l'Union européenne ou un État signataire du CARIFORUM est ou pourrait être partie.

ARTICLE 72

Comportement des investisseurs

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM coopèrent et prennent, sur leur territoire respectif, les mesures nécessaires pour assurer, notamment par leur législation nationale :

a) qu'il soit interdit aux investisseurs d'offrir, de promettre ou d'octroyer un avantage indu pécuniaire ou autre, directement ou par des intermédiaires, à tout agent public, membre de sa famille ou associé ou à toute autre personne en étroite relation avec cet agent, au profit de cet individu ou d'un tiers, afin que cet agent ou un tiers agisse ou s'abstienne d'agir dans l'exécution de fonctions officielles ou afin d'obtenir une faveur en rapport avec un investissement envisagé ou des licences, permis, contrats ou autres droits liés à un investissement, et que les investisseurs assument la responsabilité pénale de ces actes;

b) que les investisseurs agissent conformément aux normes fondamentales du travail, comme le requiert la déclaration de l'Organisation internationale du travail (OIT) relative aux principes et droits fondamentaux au travail de 1998, à laquelle la partie CE et les États signataires du CARIFORUM sont parties (2);

(1) Ces calculs sont basés sur les données officielles de l'OMC concernant les principaux exportateurs dans les échanges mondiaux de marchandises (à l'exclusion des échanges intra-UE).

(2) Conformément à la déclaration, les normes fondamentales du travail sont exposées en détail dans les conventions de l'OIT concernant la liberté syndicale, l'abolition du travail forcé, la suppression du travail des enfants et l'élimination de la discrimination sur le lieu de travail.

4. Voor de toepassing van deze bepaling wordt onder « belangrijke handelsmacht » verstaan elk ontwikkeld land of elk land dat in het jaar vóór de inwerkingtreding van de in lid 1 bedoelde overeenkomst inzake economische integratie een aandeel van meer dan één (1) procent in de mondiale uitvoer van goederen had, of elke groep landen die individueel, collectief of via een overeenkomst inzake economische integratie handelend in het jaar vóór de inwerkingtreding van de in lid 1 bedoelde overeenkomst inzake economische integratie een aandeel van meer dan anderhalf (1,5) procent in de mondiale uitvoer van goederen had (1).

5. Wanneer een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat partij wordt bij een overeenkomst inzake economische integratie met een derde partij als bedoeld in lid 1, onder b), en die overeenkomst erin voorziet dat de derde partij een gunstiger behandeling krijgt dan die welke de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat de EG uit hoofde van deze overeenkomst geeft, treden de partijen hierover in overleg. De partijen kunnen beslissen of de betrokken overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat de EG de gunstiger behandeling uit hoofde van de overeenkomst inzake economische integratie mag ontzeggen. De Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG kan de nodige maatregelen nemen om de bepalingen van deze overeenkomst aan te passen.

ARTIKEL 71

Andere overeenkomsten

Geen enkele bepaling in deze titel wordt geacht het recht van investeerders van de partijen te beperken om een beroep te doen op een gunstiger behandeling uit hoofde van een bestaande of toekomstige internationale overeenkomst inzake investeringen waarbij een lidstaat van de Europese Unie en een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat partij zijn.

ARTIKEL 72

Gedrag van investeerders

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten werken samen en nemen, voor hun eigen grondgebied, de nodige maatregelen, onder andere door middel van algemeen toepasselijke nationale wetgeving, om ervoor te zorgen dat :

a) het investeerders wordt verboden ongepaste geldelijke of andere voordelen aan te bieden, te beloven of te geven, rechtstreeks of via tussenpersonen, aan een ambtenaar of aan leden van zijn of haar familie of zakenpartners of een andere persoon die nauwe betrekkingen met de ambtenaar heeft, voor de betrokkenen zelf of voor een derde, opdat de ambtenaar of een derde handelt of niet handelt in verband met de uitoefening van ambtelijke plichten, dan wel om een gunst met betrekking tot een voorgestelde investering of vergunningen, contracten of andere rechten met betrekking tot een investering te verkrijgen, en zij hiervoor ter verantwoording worden geroepen;

b) investeerders handelen in overeenstemming met de fundamentele arbeidsnormen die zijn neergelegd in de Verklaring van de Internationale Arbeidsorganisatie (ILO) van 1998 inzake de fundamentele principes en rechten met betrekking tot werk, waarbij de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten partij zijn (2);

(1) Voor deze berekening wordt gebruik gemaakt van officiële WTO-gegevens over leidende exporteurs in de mondiale handel in goederen (met uitzondering van de intra-EU-handel).

(2) Deze fundamentele arbeidsrechten zijn in overeenstemming met de verklaring nader uitgewerkt in de verdragen van de ILO betreffende de vrijheid van vakvereniging, de afschaffing van dwang- en kinderarbeid en de uitbanning van discriminatie op het werk.

c) que les investisseurs ne gèrent pas ou n'effectuent pas leurs investissements de manière à contourner les obligations internationales en matière d'environnement et de travail découlant d'accords auxquels la partie CE et les États signataires du CARIFORUM sont parties;

d) que les investisseurs établissent et maintiennent, le cas échéant, des processus de liaison avec les communautés locales, en particulier dans les projets impliquant des activités à forte utilisation de ressources naturelles, de manière à ce qu'ils n'annulent ou ne compromettent pas les avantages découlant, pour l'autre partie, des dispositions d'un engagement spécifique.

ARTICLE 73

Maintien des normes

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM veillent à ne pas encourager les investissements directs étrangers en rendant moins strictes la législation et les normes nationales en matière d'environnement, de travail ou de santé et sécurité au travail ou en assouplissant les normes fondamentales du travail ou les lois destinées à protéger et promouvoir la diversité culturelle.

ARTICLE 74

Réexamen

En vue de la libéralisation progressive des investissements, les parties réexaminent le cadre juridique des investissements, les conditions et les flux d'investissements entre elles, en conformité avec les engagements pris dans le cadre d'accords internationaux en matière d'investissements, au plus tard trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord et à intervalles réguliers ensuite.

CHAPITRE 3

FOURNITURE TRANSFRONTALIÈRE DE SERVICES

ARTICLE 75

Champ d'application et définitions

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures prises par les parties ou les États signataires du CARIFORUM concernant la fourniture transfrontalière de tous les services, à l'exception :

a) des services audiovisuels;

b) du cabotage maritime national (1);

c) des services de transport aérien intérieur et international, réguliers ou non, et des services directement liés à l'exercice de droits de trafic autres que :

(1) Le cabotage maritime national couvre les services de transport sur le territoire d'un État signataire du CARIFORUM ou d'un État membre de l'Union européenne consistant à transporter des passagers ou des marchandises en provenance et à destination de l'État du CARIFORUM ou de l'État membre en question.

c) investeerders hun investeringen niet zodanig beheren of exploiteren dat zij internationale arbeidsrechtelijke of milieuplichtingen uit hoofde van overeenkomsten waarbij de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten partij zijn, ontwijken;

d) investeerders in voorkomend geval banden met de plaatselijke gemeenschap aangaan en handhaven, met name bij projecten die betrekking hebben op extensieve activiteiten ten aanzien van natuurlijke hulpbronnen, voor zover zij niet de voordelen voor de andere partij uit hoofde van een specifieke verplichting tenietdoen of daaraan afbreuk doen.

ARTIKEL 73

Handhaving van normen

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zien erop toe dat buitenlandse directe investeringen niet worden aangemoedigd door afzwakking van de binnenlandse wetgeving en normen inzake milieu, arbeid, veiligheid en gezondheid op het werk of versoepeling van de fundamentele arbeidsnormen of de wetgeving inzake bescherming en bevordering van culturele diversiteit.

ARTIKEL 74

Evaluatie

Met het oog op de geleidelijke liberalisering van investeringen evalueren de partijen de wetgeving inzake investeringen, het investeringsklimaat en de onderlinge investeringsstromen uiterlijk drie jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst en vervolgens met regelmatige tussenpozen in overeenstemming met hun uit internationale investeringsovereenkomsten voortvloeiende verbintenissen.

HOOFDSTUK 3

GRENSOVERSCHRIJDENDE DIENSTVERLENING

ARTIKEL 75

Werkingsfeer en definities

1. Dit hoofdstuk is van toepassing op maatregelen van de partijen of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten, die van invloed zijn op de grensoverschrijdende dienstverlening met uitzondering van :

a) audiovisuele diensten;

b) nationale cabotage in het zeevervoer (1);

c) binnenlandse en internationale luchtvervoerdiensten, ongeacht of het gaat om lijndiensten of niet, en diensten die rechtstreeks verband houden met de uitoefening van verkeersrechten, andere dan :

(1) Nationale cabotage in het zeevervoer heeft betrekking op vervoersdiensten binnen een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat of binnen een lidstaat van de Europese Unie voor het vervoer van personen of goederen met begin- en eindpunt in die overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat of die lidstaat.

i) les services de réparation et de maintenance des aéronefs pendant lesquels l'aéronef est retiré du service;

ii) la vente ou la commercialisation des services de transport aérien;

iii) les services de systèmes informatisés de réservation (SIR);

iv) les autres services auxiliaires facilitant le fonctionnement des transporteurs aériens, tels que les services d'assistance en escale, les services de location d'avions avec pilote et les services de gestion d'aéroport.

2. Aux fins du présent chapitre, on entend par :

a) "fourniture transfrontalière de services" la prestation d'un service :

i) du territoire d'une partie vers le territoire de l'autre partie (mode 1);

ii) sur le territoire d'une partie à l'intention d'un consommateur de services de l'autre partie (mode 2);

b) «services» tous les services de tous les secteurs, à l'exception des services fournis dans l'exercice des pouvoirs publics;

c) «service fourni dans l'exercice des pouvoirs publics» tout service qui n'est fourni ni sur une base commerciale, ni en concurrence avec un ou plusieurs fournisseurs de services;

d) «fournisseur de services» toute personne physique ou morale qui souhaite fournir ou fournit un service;

e) «fournisseur de services d'une partie» toute personne physique ou morale de la partie CE ou d'un État signataire du CARIFORUM qui souhaite fournir ou fournit un service;

f) «fourniture d'un service» la production, la distribution, la commercialisation, la vente et la livraison d'un service.

ARTICLE 76

Accès aux marchés

1. En ce qui concerne l'accès aux marchés au travers de la fourniture transfrontalière de services, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM accordent aux services et fournisseurs de services de l'autre partie un traitement non moins favorable que celui prévu dans les engagements spécifiques figurant à l'annexe IV.

2. Dans les secteurs où des engagements en matière d'accès aux marchés sont contractés, les mesures que la partie CE et les États signataires du CARIFORUM ne maintiennent pas ou n'adoptent pas, que ce soit au niveau d'une subdivision régionale ou de l'ensemble de leur territoire, à moins qu'il ne soit spécifié autrement à l'annexe IV, se définissent comme suit :

a) les limitations concernant le nombre de fournisseurs de services, que ce soit sous forme de contingents numériques, de monopoles, de fournisseurs exclusifs de services ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

b) les limitations concernant la valeur totale des transactions ou avoirs en rapport avec les services, sous forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques;

c) les limitations concernant le nombre total d'opérations de services ou la quantité totale de services produits, exprimées en

i) réparation et entretien van luchtvaartuigen waarbij het luchtvaartuig buiten dienst wordt gesteld;

ii) verkoop en marketing van luchtvervoersdiensten;

iii) geautomatiseerde boekingsystemen (CRS);

iv) andere aanverwante diensten die de exploitatie van luchtvaartuigen vergemakkelijken, zoals grondafhandelingsdiensten, verhuur van luchtvaartuigen met bemanning en luchthavenbeheer.

2. Voor de toepassing van dit hoofdstuk :

a) wordt « grensoverschrijdende dienstverlening » gedefinieerd als het verlenen van een dienst :

i) vanaf het grondgebied van een partij naar het grondgebied van de andere partij (vorm van dienstverlening 1);

ii) op het grondgebied van een partij ten behoeve van een dienstafnemer van de andere partij (vorm van dienstverlening 2);

b) omvatten «diensten» alle diensten in elke sector behalve bij de uitoefening van overheidsgezag verleende diensten;

c) betekent «een bij de uitoefening van overheidsgezag verleende dienst» elke dienst die noch op commerciële basis, noch in concurrentie met een of meer dienstverleners wordt verleend;

d) is een «dienstverlener» een natuurlijke of rechtspersoon die een dienst aanbiedt of verleent;

e) wordt onder «dienstverlener van een partij» verstaan een in de EG of in een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat gevestigde natuurlijke of rechtspersoon die een dienst aanbiedt of verleent;

f) omvat «verlening van een dienst» de productie, distributie, marketing, verkoop en levering van een dienst.

ARTIKEL 76

Markttoegang

1. Wat de markttoegang via grensoverschrijdende dienstverlening betreft, geven de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat diensten en dienstverleners van de andere partij geen ongunstiger behandeling dan die waarin is voorzien in de in bijlage IV opgenomen specifieke verbintenissen.

2. In sectoren waarvoor verbintenissen betreffende markttoegang worden aangegaan, worden de volgende maatregelen door de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten niet gehandhaafd of genomen, noch op basis van een regionale onderverdeling, noch voor hun gehele grondgebied, tenzij in bijlage IV anders is bepaald :

a) beperkingen van het aantal dienstverleners in de vorm van numerieke quota, monopolies, exclusieve dienstverleners dan wel in de vorm van de eis van een onderzoek naar de economische behoefte;

b) beperkingen van de totale waarde van transacties of activa in verband met diensten in de vorm van numerieke quota dan wel de eis van een onderzoek naar de economische behoefte;

c) beperkingen van het totale aantal dienstentransacties of de totale hoeveelheid geleverde diensten, in bepaalde numerieke

unités numériques déterminées, sous forme de contingents ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques.

ARTICLE 77

Traitement national

1. Dans les secteurs où des engagements en matière d'accès aux marchés sont inscrits à l'annexe IV et compte tenu des conditions et restrictions qui y sont indiquées, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM accordent aux services et fournisseurs de services de l'autre partie, s'agissant de toutes les mesures concernant la fourniture transfrontalière de services, un traitement non moins favorable que celui qu'ils accordent à leurs propres services et fournisseurs de services similaires.

2. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM peuvent satisfaire à l'exigence du paragraphe 1^{er} en accordant aux services et fournisseurs de services de l'autre partie soit un traitement formellement identique à celui qu'ils accordent à leurs propres services et fournisseurs de services similaires, soit un traitement formellement différent.

3. Un traitement formellement identique ou formellement différent est considéré comme étant moins favorable s'il modifie les conditions de concurrence en faveur des services ou fournisseurs de services de la partie CE ou des États signataires du CARIFORUM par rapport aux services ou fournisseurs de services similaires de l'autre partie.

4. Les engagements spécifiques contractés en vertu du présent article ne peuvent être interprétés comme obligeant la partie CE ou les États signataires du CARIFORUM à compenser les désavantages concurrentiels intrinsèques qui résultent du caractère étranger des services et fournisseurs de services concernés.

ARTICLE 78

Listes d'engagements

Les secteurs libéralisés par la partie CE et par les États signataires du CARIFORUM en vertu du présent chapitre ainsi que les limitations concernant l'accès aux marchés et le traitement national applicables aux services et fournisseurs de services de l'autre partie dans ces secteurs, établies au moyen de réserves, sont visés dans des listes d'engagements figurant à l'annexe IV.

ARTICLE 79

Traitement de la nation la plus favorisée

1. S'agissant de toutes les mesures concernant la fourniture transfrontalière de services couvertes par le présent chapitre :

a) la partie CE accorde aux services et fournisseurs de services des États signataires du CARIFORUM un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable dont bénéficient les services et fournisseurs de services similaires de tout pays tiers avec lequel elle conclut un accord d'intégration économique après la signature du présent accord;

b) les États signataires du CARIFORUM accordent aux services et fournisseurs de services de la partie CE un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable dont bénéficient les services et fournisseurs de services similaires de toute économie commerciale majeure avec laquelle ils concluent

eenheden uitgedrukt in de vorm van quota of de eis van een onderzoek naar de economische behoefte.

ARTIKEL 77

Nationale behandeling

1. Wat de sectoren betreft waarvoor in bijlage IV verbintenissen inzake de markttoegang zijn opgenomen, en onder voorbehoud van de in die bijlage vermelde voorwaarden en kwalificaties, behandelen de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten diensten en dienstverleners van de andere partij niet ongunstiger dan hun eigen soortgelijke diensten en dienstverleners in verband met alle maatregelen die van invloed zijn op de grensoverschrijdende dienstverlening.

2. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten kunnen aan de verplichting in lid 1 voldoen door diensten en dienstverleners van de andere partij hetzij formeel op gelijke wijze als de eigen soortgelijke diensten en dienstverleners te behandelen hetzij formeel een verschillende behandeling te geven.

3. Een formeel gelijke of een formeel verschillende behandeling wordt als ongunstiger beschouwd indien deze de mededingingsvoorwaarden wijzigt ten gunste van diensten of dienstverleners van de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten ten opzichte van soortgelijke diensten of dienstverleners van de andere partij.

4. Specifieke verbintenissen die op grond van dit artikel zijn aangegaan, worden niet zodanig uitgelegd dat de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten verplicht zijn compensatie te bieden voor aan concurrentienadelen die inherent zijn aan de buitenlandse aard van de desbetreffende commerciële diensten en dienstverleners.

ARTIKEL 78

Lijst van verbintenissen

De door de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten ingevolge dit hoofdstuk geliberaliseerde sectoren en de beperkingen, door middel van voorbehouden, van de markttoegang en de nationale behandeling voor diensten en dienstverleners van de andere partij in die sectoren zijn opgenomen in de lijsten van verbintenissen in bijlage IV.

ARTIKEL 79

Meestbegunstigingsbehandeling

1. Ten aanzien van alle maatregelen in dit hoofdstuk die van invloed zijn op de grensoverschrijdende dienstverlening :

a) geeft de EG diensten en dienstverleners van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten een behandeling die niet ongunstiger is dan de meest gunstige behandeling die van toepassing is op soortgelijke diensten en dienstverleners uit derde landen waarmee zij na de ondertekening van deze overeenkomst een overeenkomst inzake economische integratie heeft gesloten;

b) geven de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten diensten en dienstverleners van de EG een behandeling die niet ongunstiger is dan de meest gunstige behandeling die van toepassing is op soortgelijke diensten en dienstverleners uit belangrijke handelsmachten waarmee zij na de ondertekening

un accord d'intégration économique après la signature du présent accord.

2. Lorsqu'une partie ou un État signataire du CARIFORUM conclut un accord d'intégration économique régionale établissant un marché intérieur ou exigeant des parties contractantes le rapprochement significatif de leur législation en vue d'éliminer les obstacles non discriminatoires au commerce des services, le traitement que cette partie ou cet État signataire du CARIFORUM accorde aux services et fournisseurs de services de pays tiers dans des secteurs soumis au marché intérieur ou au rapprochement significatif de la législation n'est pas couvert par les dispositions du paragraphe 1^{er} (1).

3. Les obligations visées au paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas au traitement accordé :

a) dans le cadre des mesures prévoyant la reconnaissance des qualifications et licences ou des mesures prudentielles visées à l'article VII de l'AGCS ou dans son annexe sur les services financiers;

b) dans le cadre de tout accord ou arrangement international concernant entièrement ou principalement la fiscalité;

c) dans le cadre de mesures bénéficiant d'une exemption NPF prévue à l'article II, paragraphe 2, de l'AGCS.

4. Aux fins de la présente disposition, on entend par « économie commerciale majeure » tout pays développé, tout pays dont la part dans les exportations mondiales de marchandises est supérieure à 1 % au cours de l'année précédant l'entrée en vigueur de l'accord d'intégration économique visé au paragraphe 1 ou tout groupe de pays agissant individuellement, collectivement ou dans le cadre d'un accord d'intégration économique dont la part cumulée dans les exportations mondiales de marchandises est supérieure à 1,5 % au cours de l'année précédant l'entrée en vigueur de l'accord d'intégration économique visé au paragraphe 1^{er} (2).

5. Lorsqu'un État signataire du CARIFORUM conclut un accord d'intégration économique avec un tiers visé au paragraphe 1^{er}, point b), et que cet accord prévoit, pour ce tiers, un traitement plus favorable que celui accordé par l'État signataire du CARIFORUM à la partie CE en vertu du présent accord, les parties procèdent à des consultations. Les parties peuvent décider si l'État signataire du CARIFORUM concerné peut refuser à la partie CE le traitement plus favorable prévu dans l'accord d'intégration économique. Le conseil conjoint CARIFORUM-CE peut adopter toutes les mesures nécessaires pour modifier les dispositions du présent accord.

(1) À la date de signature du présent accord, l'Espace économique européen, les accords de préadhésion à l'Union européenne, le marché et l'économie uniques de la CARICOM et l'accord de libre-échange CARICOM-République dominicaine sont réputés relever, dans leur intégralité, de cette exception.

(2) Ces calculs sont basés sur les données officielles de l'OMC concernant les principaux exportateurs dans les échanges mondiaux de marchandises (à l'exclusion des échanges intra-UE).

van deze overeenkomst een overeenkomst inzake economische integratie hebben gesloten.

2. Wanneer een partij of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat een regionale economische integratieovereenkomst sluit, waarbij een interne markt wordt opgericht of waarbij van de partijen wordt vereist dat zij hun wetgeving in belangrijke mate onderling aanpassen teneinde niet-discriminerende belemmeringen voor de handel in diensten uit de weg ruimen, valt de behandeling die de betrokken partij of overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat aan diensten en dienstverleners uit derde landen toekent in sectoren waarop de interne markt of de belangrijke onderlinge aanpassing van wetgeving van toepassing is, niet onder de bepalingen van lid 1 (1).

3. De in lid 1 neergelegde verplichtingen zijn niet van toepassing op de behandeling die wordt gegeven :

a) in het kader van maatregelen met betrekking tot de erkenning van kwalificaties, vergunningen of prudentiële maatregelen in overeenstemming met artikel VII van de GATS of de bijlage betreffende financiële diensten daarbij,

b) in het kader van een internationale overeenkomst of regeling die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingheffing, of

c) in het kader van maatregelen waarop een in de in artikel II, lid 2, van de GATS bedoelde lijst opgenomen uitzondering op het meestbegunstigingsbeginsel van toepassing is.

4. Voor de toepassing van deze bepaling wordt onder « belangrijke handelsmacht » verstaan elk ontwikkeld land of elk land dat in het jaar vóór de inwerkingtreding van de in lid 1 bedoelde overeenkomst inzake economische integratie een aandeel van meer dan één (1) procent in de mondiale uitvoer van goederen had, of elke groep landen die individueel, collectief of via een overeenkomst inzake economische integratie handelend in het jaar vóór de inwerkingtreding van de in lid 1 bedoelde overeenkomst inzake economische integratie een aandeel van meer dan anderhalf (1,5) procent in de mondiale uitvoer van goederen had (2).

5. Wanneer een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat partij wordt bij een overeenkomst inzake economische integratie met een derde partij als bedoeld in lid 1, onder b), en die overeenkomst erin voorziet dat de derde partij een gunstiger behandeling krijgt dan die welke de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat de EG uit hoofde van deze overeenkomst geeft, treden de partijen hierover in overleg. De partijen kunnen besluiten of de betrokken overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat de EG de gunstiger behandeling uit hoofde van de overeenkomst inzake economische integratie mag ontfangen. De Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG kan de nodige maatregelen nemen om de bepalingen van deze overeenkomst aan te passen.

(1) Op het moment van ondertekening van deze overeenkomst worden de Europese Economische Ruimte, de pretoetredingsovereenkomsten met landen die tot de Europese Unie willen toetreden, de gemeenschappelijke markt en economie van de Caricom en de vrijhandelsovereenkomst tussen Caricom en de Dominicaanse Republiek geacht in hun geheel onder deze uitzondering te vallen.

(2) Voor deze berekening wordt gebruik gemaakt van officiële WTO-gegevens over leidende exporteurs in de mondiale handel in goederen (met uitzondering van de intra-EU-handel).

CHAPITRE 4

**PRÉSENCE TEMPORAIRE DE PERSONNES PHYSIQUES
À DES FINS PROFESSIONNELLES**

ARTICLE 80

Champ d'application et définitions

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures prises par les parties ou les États signataires du CARIFORUM concernant l'admission et le séjour temporaire sur leur territoire de personnel clé, de stagiaires de niveau post-universitaire, de vendeurs de services aux entreprises, de fournisseurs de services contractuels, de professionnels indépendants et de visiteurs en déplacement d'affaires de courte durée, conformément à l'article 60, paragraphe 5.

2. Aux fins du présent chapitre, on entend par :

a) « personnel clé » toute personne physique qui est employée par une personne morale de la partie CE ou des États signataires du CARIFORUM, autre qu'un organisme sans but lucratif, et qui est responsable de la création ou des bons contrôle, administration et fonctionnement d'une présence commerciale.

Le « personnel clé » comprend les « visiteurs en déplacement d'affaires » responsables de la création d'une présence commerciale et les « personnes transférées temporairement par leur société ».

— Les « visiteurs en déplacement d'affaires » sont des personnes physiques employées comme cadres supérieurs qui sont responsables de la création d'une présence commerciale. Ils n'interviennent pas dans les transactions directes avec le grand public et ne perçoivent pas de rémunération d'une source sise dans la partie hôte, qui est respectivement la partie CE ou l'État signataire du CARIFORUM.

— Les « personnes transférées temporairement par leur société » sont des personnes physiques de la partie CE ou des États signataires du CARIFORUM qui ont été employées par une personne morale ou en ont été des partenaires pendant au moins un an et qui sont transférées temporairement dans une présence commerciale située sur le territoire de l'autre partie. Les personnes physiques concernées doivent appartenir à l'une des catégories suivantes :

1) Cadres supérieurs :

Personnes employées comme cadres supérieurs par une personne morale, qui assurent au premier chef la gestion de la présence commerciale, qui reçoivent principalement leurs directives générales du conseil d'administration ou des actionnaires de l'entreprise ou de leur équivalent, qui sont placées sous leur contrôle général et qui, notamment :

i) dirigent la présence commerciale, l'un de ses services ou l'une de ses subdivisions;

ii) supervisent et contrôlent le travail des autres membres du personnel exerçant des fonctions techniques ou administratives;

iii) engagent ou licencient ou recommandent d'engager ou de licencier du personnel, ou prennent d'autres mesures concernant le personnel, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés.

HOOFDSTUK 4

**TIJDELIJKE AANWEZIGHEID VAN NATUURLIJKE
PERSONEN VOOR ZAKEN**

ARTIKEL 80

Werkingsfeer en definities

1. Dit hoofdstuk is van toepassing op maatregelen van de partijen of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten inzake de toegang tot en het tijdelijke verblijf op hun grondgebied van stafpersoneel, afgestudeerde stagiairs, verkopers van zakelijke diensten, dienstverleners op contractbasis, beoefenaars van een vrij beroep en tijdelijke bezoekers voor zaken, in overeenstemming met artikel 60, lid 5.

2. Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt verstaan onder :

a) « stafpersoneel » : natuurlijke personen die werkzaam zijn bij een andere rechtspersoon uit de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten dan een organisatie zonder winstoogmerk en die verantwoordelijk zijn voor het opzetten van dan wel een goed toezicht op en een goede administratie en exploitatie van een commerciële aanwezigheid.

Tot het stafpersoneel behoren ook « zakelijke bezoekers » die verantwoordelijk zijn voor het opzetten van een commerciële aanwezigheid, en « binnen de onderneming overgeplaatste personen ».

— « Zakelijke bezoekers » zijn natuurlijke personen met een staffunctie die verantwoordelijk zijn voor het opzetten van een commerciële aanwezigheid. Zij verrichten geen directe transacties met het grote publiek en ontvangen geen beloning van een bron die is gevestigd in het gastland (EG of overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat).

— « Binnen de onderneming overgeplaatste personen » zijn natuurlijke personen uit de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten die ten minste één jaar werknemer of partner zijn bij een rechtspersoon en die tijdelijk zijn overgeplaatst naar een commerciële aanwezigheid op het grondgebied van de andere partij. De betrokken natuurlijke persoon moet tot een van de volgende categorieën behoren :

1. Managers :

Leden van het hoger leidinggevend personeel van een rechtspersoon, die in de eerste plaats verantwoordelijk zijn voor het management van de commerciële aanwezigheid, onder het algemene toezicht van de raad van bestuur of van de aandeelhouders of daarmee gelijkgestelde personen vallen en voornamelijk van hen orders krijgen, zoals :

i) personen die leiding geven aan een commerciële aanwezigheid of een afdeling of onderafdeling daarvan;

ii) personen die belast zijn met het toezicht op de werkzaamheden van andere toezichthoudende, gespecialiseerde of leidinggevende werknemers;

iii) personen die persoonlijk bevoegd zijn werknemers in dienst te nemen en te ontslaan, of indienstneming of ontslag van werknemers of andere maatregelen in het kader van het personeelsbeleid aan te bevelen;

2) Experts :

Personnes employées par une personne morale qui possèdent des connaissances exceptionnelles essentielles concernant la production, l'équipement de recherche, les techniques ou la gestion de la présence commerciale. Pour évaluer les connaissances de ces personnes, il est tenu compte non seulement de leurs connaissances spécifiques à la présence commerciale, mais aussi de leur niveau élevé de compétence pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques, notamment de leur qualité ou non de membre d'une profession agréée;

b) « stagiaire de niveau post-universitaire » une personne physique de la partie CE ou des États signataires du CARIFORUM qui a été employée par une personne morale de cette partie ou de cet État pendant au moins un an, qui possède un diplôme universitaire et qui est transférée temporairement dans une présence commerciale ou dans la société mère de cette personne morale sur le territoire de l'autre partie à des fins de développement professionnel ou pour acquérir une formation dans des techniques ou méthodes d'entreprise (1);

c) « vendeur de services aux entreprises » une personne physique de la partie CE ou des États signataires du CARIFORUM qui représente un fournisseur de services de la partie CE ou d'un État signataire du CARIFORUM et qui veut entrer temporairement sur le territoire de l'autre partie afin de négocier la vente de services ou de conclure des accords de vente de services pour ce fournisseur. Il ne pratique pas la vente directe au grand public et ne perçoit pas de rémunération d'une source sise dans la partie hôte, qui est respectivement la partie CE ou l'État signataire du CARIFORUM;

d) « fournisseur de services contractuel » une personne physique de la partie CE ou des États signataires du CARIFORUM employée par une personne morale de la partie CE ou d'un État signataire du CARIFORUM, qui n'a pas de présence commerciale sur le territoire de l'autre partie et qui a conclu un contrat valable (autrement que par l'intermédiaire d'une agence, au sens du groupe 872 de la CPC) en vue de fournir des services à un consommateur final résidant dans l'autre partie, contrat nécessitant la présence temporaire de ses employés sur le territoire de cette autre partie afin d'exécuter le contrat de prestation de services;

e) « professionnel indépendant » une personne physique de la partie CE ou des États signataires du CARIFORUM assurant la fourniture d'un service et établie en tant que travailleur indépendant sur le territoire de la partie CE ou d'un État signataire du CARIFORUM, qui n'a pas de présence commerciale sur le territoire de l'autre partie et qui a conclu un contrat valable (autrement que par l'intermédiaire d'une agence, au sens du groupe 872 de la CPC) en vue de fournir des services à un consommateur final résidant dans l'autre partie, contrat nécessitant sa présence temporaire sur le territoire de cette autre partie afin d'exécuter le contrat de prestation de services (2);

(1) La présence commerciale d'accueil peut devoir présenter, pour approbation préalable, un programme de formation couvrant la durée du séjour afin de démontrer que le but du séjour est bien la formation. Pour l'Espagne, la France, l'Allemagne, l'Autriche et la Hongrie, la formation doit être en rapport avec le diplôme universitaire obtenu.

(2) Le contrat de prestation de services visé aux points d) et e) doit respecter les lois, règlements et prescriptions de la partie ou des États signataires du CARIFORUM dans lesquels il est exécuté.

2. Specialisten :

binnen een rechtspersoon werkzame personen die beschikken over uitzonderlijke kennis die van wezenlijk belang is voor de productie, de onderzoeksuitrusting, technische procedés of het management van de commerciële aanwezigheid. Bij de beoordeling van deze kennis wordt niet alleen rekening gehouden met specifieke kennis met betrekking tot de commerciële aanwezigheid, maar ook met de vraag of de betrokkene in hoge mate gekwalificeerd is voor werkzaamheden of voor een beroep waarvoor specifieke technische kennis of het behoren tot een erkende beroepsgroep vereist is;

b) « afgestudeerde stagiairs » : natuurlijke personen uit de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten die al ten minste een jaar in dienst zijn bij een daar gevestigde rechtspersoon, een universitaire graad hebben en tijdelijk zijn overgeplaatst naar een commerciële aanwezigheid of naar de moedermaatschappij van de rechtspersoon op het grondgebied van de andere partij, met het oog op de ontwikkeling van hun carrière of om een opleiding te krijgen in zakelijke technieken of methoden (1);

c) « verkopers van zakelijke diensten » : natuurlijke personen uit de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten die als vertegenwoordiger van een daar gevestigde dienstverlener tijdelijk toegang wensen te krijgen tot het grondgebied van de andere partij om onderhandelingen te voeren over de verkoop van diensten of om overeenkomsten aan te gaan over de verkoop van diensten ten behoeve van die dienstverlener. Zij verkopen niet rechtstreeks aan het grote publiek en ontvangen geen beloning van een bron die is gevestigd in het gastland (EG of overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat);

d) « dienstverleners op contractbasis » : natuurlijke personen uit de EG of uit de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten die in dienst zijn bij een daar gevestigde rechtspersoon die geen commerciële aanwezigheid op het grondgebied van de andere partij heeft en een bonafide contract (anders dan via een uitzendbureau als bedoeld in CPC 872) heeft gesloten voor de verlening van diensten aan een eindverbruiker op het grondgebied van laatstgenoemde partij, waarvoor de tijdelijke aanwezigheid van zijn werknemers aldaar vereist is om het dienstverleningscontract uit te voeren;

e) « beoefenaars van een vrij beroep » : natuurlijke personen uit de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten die daar als zelfstandige dienstverlener gevestigd zijn, geen commerciële aanwezigheid op het grondgebied van de andere partij hebben en een degelijk (« bona fide ») contract (anders dan via een uitzendbureau als bedoeld in CPC 872) hebben gesloten voor de verlening van diensten aan een eindverbruiker op het grondgebied van laatstgenoemde partij, waarvoor de tijdelijke aanwezigheid van zijn werknemers aldaar vereist is om het dienstverleningscontract uit te voeren (2);

(1) Van de ontvangende commerciële aanwezigheid kan worden verlangd dat zij vooraf ter goedkeuring een opleidingsprogramma voor de volledige duur van het verblijf voorlegt, om aan te tonen dat het verblijf bedoeld is om een opleiding te geven. Voor Spanje, Frankrijk, Duitsland, Oostenrijk en Hongarije moet de opleiding gerelateerd zijn aan de behaalde universitaire graad.

(2) Het onder d) en e) bedoelde dienstencontract moet in overeenstemming zijn met de wet- en regelgeving en de eisen van de partij of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten waar het contract wordt uitgevoerd.

f) «qualifications» les diplômes, certificats et autres titres (de qualification formelle) délivrés par une autorité désignée conformément à des dispositions législatives, réglementaires ou administratives et sanctionnant une formation professionnelle.

ARTICLE 81

Personnel clé et stagiaires de niveau post-universitaire

1. Pour chaque secteur libéralisé conformément au chapitre 2 du présent titre et moyennant toutes les réserves visées à l'annexe IV, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM permettent aux investisseurs de l'autre partie d'employer dans leurs présences commerciales des personnes physiques de cette autre partie, pour autant que ces employés fassent partie du personnel clé ou soient des stagiaires de niveau post-universitaire tels que définis à l'article 80. L'admission et le séjour temporaire de personnel clé et de stagiaires de niveau post-universitaire sont limités à une période maximale de trois ans pour les personnes transférées temporairement par leur société, de nonante jours sur toute période de douze mois pour les visiteurs en déplacement d'affaires et d'un an pour les stagiaires de niveau post-universitaire.

2. Pour chaque secteur libéralisé conformément au chapitre 2 du présent titre, les mesures que la partie CE et les États signataires du CARIFORUM ne maintiennent pas ou n'adoptent pas, que ce soit au niveau d'une subdivision régionale ou de l'ensemble de leur territoire, à moins qu'il ne soit spécifié autrement à l'annexe IV, se définissent comme les limitations concernant le nombre total de personnes physiques qu'un investisseur peut employer comme personnel clé ou comme stagiaires de niveau post-universitaire dans un secteur spécifique, exprimées sous forme de contingents numériques ou de l'exigence d'un examen des besoins économiques.

ARTICLE 82

Vendeurs de services aux entreprises

Pour chaque secteur libéralisé conformément aux chapitres 2 ou 3 du présent titre et moyennant toutes les réserves visées à l'annexe IV, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM permettent l'admission et le séjour temporaire de vendeurs de services aux entreprises pour une période maximale de nonante jours sur toute période de douze mois.

ARTICLE 83

Fournisseurs de services contractuels et professionnels indépendants

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM réaffirment leurs obligations respectives résultant des engagements contractés dans le cadre de l'AGCS en ce qui concerne l'admission et le séjour temporaire de fournisseurs de services contractuels et de professionnels indépendants.

2. Sans préjudice du paragraphe 1^{er}, la partie CE autorise la fourniture de services sur le territoire de ses États membres par des fournisseurs de services contractuels des États du CARIFORUM au travers de la présence de personnes physiques, sous réserve des conditions précisées ci-dessous et à l'annexe IV, dans les sous-secteurs suivants :

- 1) les services de conseil juridique en matière de droit public international et de droit étranger (droit non communautaire);
- 2) les services comptables et de tenue de livres;
- 3) les services de conseil fiscal;

f) «kwalificaties»: diploma's, certificaten en andere bewijsmiddelen (van een officiële kwalificatie), afgegeven door een in de wet- of regelgeving of in administratieve bepalingen aangewezen autoriteit, waarbij de succesvolle afsluiting van een beroepsopleiding wordt geattesteerd.

ARTIKEL 81

Stafpersoneel en afgestudeerde stagiairs

1. Voor elke overeenkomstig hoofdstuk 2 van deze titel geliberaliseerde sector staan de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten, behoudens de in bijlage IV opgenomen voorbehouden, investeerders van de andere partij toe in hun commerciële aanwezigheden natuurlijke personen van die andere partij in dienst te hebben, mits die werknemers behoren tot het stafpersoneel dan wel afgestudeerd stagiair zijn, zoals gedefinieerd in artikel 80. De toegang en het tijdelijke verblijf van stafpersoneel en afgestudeerde stagiairs geldt voor een periode van ten hoogste drie jaar voor binnen de onderneming overgeplaatste personen, negentig dagen binnen een periode van twaalf maanden voor zakelijke bezoekers en één jaar voor afgestudeerde stagiairs.

2. Voor elke overeenkomstig hoofdstuk 2 van deze titel geliberaliseerde sector worden, tenzij anderszins bepaald in bijlage IV, de maatregelen die de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten niet mogen handhaven of vaststellen voor hetzij een bepaalde regio hetzij hun gehele grondgebied beschreven als beperking van het totale aantal natuurlijke personen dat een investeerder als stafpersoneel of als afgestudeerde stagiair in een bepaalde sector in dienst mag hebben, in de vorm van een maximaal aantal of van een eis van een onderzoek naar de economische behoefte, en als discriminerende beperking.

ARTIKEL 82

Verkopers van zakelijke diensten

Voor elke overeenkomstig hoofdstuk 2 of 3 van deze titel geliberaliseerde sector staan de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten, behoudens de in bijlage IV opgenomen voorbehouden, de toegang en het tijdelijke verblijf van verkopers van zakelijke diensten toe voor een periode van ten hoogste negentig dagen gedurende een periode van twaalf maanden.

ARTIKEL 83

Dienstverleners op contractbasis en beoefenaars van een vrij beroep

1. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten bevestigen hun respectieve verplichtingen in verband met de verbintenissen die zij in het kader van de GATS zijn aangegaan ten aanzien van de toegang en het tijdelijke verblijf van dienstverleners op contractbasis en beoefenaars van een vrij beroep.

2. Onverminderd lid 1 staat de EG, onder de hieronder en in bijlage IV genoemde voorwaarden, toe dat dienstverleners op contractbasis uit de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten door middel van de aanwezigheid van natuurlijke personen op het grondgebied van haar lidstaten diensten verlenen in de volgende subsectoren :

- 1) juridisch advies op het gebied van internationaal publiekrecht en buitenlands recht (dit wil zeggen niet-EU-recht);
- 2) accountants en boekhouders;
- 3) belastingconsulenten;

- 4) les services d'architecture;
- 5) les services d'aménagement urbain et d'architecture paysagère;
- 6) les services d'ingénierie;
- 7) les services intégrés d'ingénierie;
- 8) les services médicaux et dentaires;
- 9) les services vétérinaires;
- 10) les services fournis par des sages-femmes;
- 11) les services fournis par du personnel infirmier, des physiothérapeutes et du personnel paramédical;
- 12) les services informatiques et services connexes;
- 13) les services de recherche et développement;
- 14) les services de publicité;
- 15) les études de marché et sondages;
- 16) les services de conseil en gestion;
- 17) les services connexes aux services de consultation en matière de gestion;
- 18) les services d'essais et d'analyses techniques;
- 19) les services connexes de consultations scientifiques et techniques;
- 20) l'entretien et la réparation de matériel, y compris de matériel de transport, notamment dans le cadre de contrats de services après-vente ou après-bail;
- 21) les services de chefs de cuisine;
- 22) les services de mannequins;
- 23) les services de traduction et d'interprétation;
- 24) les travaux d'étude de sites;
- 25) les services d'enseignement supérieur (uniquement services financés par le secteur privé);
- 26) les services relatifs à l'environnement;
- 27) les services d'agences de voyages et d'organisateurs touristiques;
- 28) les services de guides touristiques;
- 29) les services de spectacles autres que les services audiovisuels.

Sans préjudice du paragraphe 1^{er}, les États signataires du CARIFORUM autorisent la fourniture de services sur leur territoire par des fournisseurs de services contractuels de la partie CE au travers de la présence de personnes physiques, sous réserve des conditions précisées ci-dessous et à l'annexe IV.

Les engagements pris par la partie CE et par les États signataires du CARIFORUM sont soumis aux conditions suivantes :

a) les personnes physiques doivent être chargées de la fourniture d'un service à titre provisoire en tant qu'employés d'une personne morale ayant obtenu un contrat de services pour une période ne dépassant pas douze mois;

- 4) architecten;
- 5) stedenbouwkundigen en landschapsarchitecten;
- 6) ingenieurs;
- 7) ingenieurs : geïntegreerde diensten;
- 8) artsen en tandartsen;
- 9) dierenartsen;
- 10) verloskundigen;
- 11) verpleegkundigen, fysiotherapeuten en paramedisch personeel;
- 12) diensten in verband met computers;
- 13) onderzoeks- en ontwikkelingswerk;
- 14) reclame;
- 15) markt- en opinieonderzoek;
- 16) advies op het gebied van bedrijfsbeheer;
- 17) diensten in verband met advies op het gebied van bedrijfsbeheer;
- 18) technische testen en toetsen;
- 19) aanverwante wetenschappelijke en technische adviezen;
- 20) onderhoud en reparatie van werktuigen en transportmiddelen, met name in het kader van servicecontracten na verkoop of lease;
- 21) chef-koks;
- 22) mannequins;
- 23) vertalers en tolken;
- 24) inspectie van bouwterreinen;
- 25) hoger onderwijs (alleen particulier gefinancierde diensten);
- 26) milieudiensten;
- 27) reisbureaus en reisorganisatoren;
- 28) toeristengidsen;
- 29) amusement, behalve audiovisuele diensten.

Onverminderd lid 1 staan de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten onder de hieronder en in bijlage IV genoemde voorwaarden toe dat dienstverleners op contractbasis uit de EG door middel van de aanwezigheid van natuurlijke personen op het grondgebied van hun lidstaten diensten verlenen.

Op de verbintenissen van de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zijn de volgende voorwaarden van toepassing :

a) de natuurlijke personen moeten voor het verlenen van een dienst tijdelijk zijn aangetrokken als werknemer van een rechtspersoon die een dienstencontract heeft gesloten voor een periode van ten hoogste twaalf maanden;

b) les personnes physiques entrant sur le territoire de l'autre partie doivent avoir offert les services visés en qualité d'employés de la personne morale qui fournit les services au moins pendant l'année précédant la date d'introduction d'une demande d'admission sur le territoire de l'autre partie. En outre, ces personnes physiques doivent posséder, à la date d'introduction d'une demande d'admission sur le territoire de l'autre partie, une expérience professionnelle (1) d'au moins trois ans dans le secteur d'activité faisant l'objet du contrat;

c) à l'exception des services de mannequins, des services de chefs de cuisine et des services de spectacles autres que les services audiovisuels, les personnes physiques entrant sur le territoire de l'autre partie doivent posséder i) un diplôme universitaire ou une qualification démontrant des connaissances d'un niveau équivalent (2) et ii) les qualifications professionnelles requises pour exercer une activité en vertu des lois, réglementations et exigences de la partie CE ou de l'État signataire du CARIFORUM sur le territoire duquel le service est fourni;

d) pendant son séjour sur le territoire de l'autre partie, la personne physique ne peut recevoir, pour la fourniture du service, de rémunération autre que celle qui lui est versée par le fournisseur de services contractuel;

e) l'admission et le séjour temporaire de personnes physiques sur le territoire de la partie concernée sont accordés pour une durée cumulée de six mois ou, dans le cas du Luxembourg, de vingt-cinq semaines sur toute période de douze mois ou pour la durée du contrat si celle-ci est plus brève;

f) l'accès accordé en vertu des dispositions du présent article ne s'applique qu'à l'activité de service qui fait l'objet du contrat; il ne confère pas le droit d'exercer avec le titre professionnel reconnu dans la partie dans laquelle le service est fourni;

g) le nombre de personnes visées par le contrat de fourniture de services n'est pas plus élevé que celui qui est nécessaire à l'exécution du contrat, tel qu'il peut être déterminé par les lois, règlements et exigences de la partie sur le territoire de laquelle le service est fourni;

h) autres limitations discriminatoires prévues à l'annexe IV, y compris concernant le nombre de personnes physiques, sous forme d'un examen des besoins économiques;

3. Sans préjudice du paragraphe 1^{er}, la partie CE autorise la fourniture de services sur le territoire de ses États membres par des professionnels indépendants des États signataires du CARIFORUM, sous réserve des conditions précisées ci-dessous et à l'annexe IV, dans les sous-secteurs suivants :

- 1) les services de conseil juridique en matière de droit public international et de droit étranger (droit non communautaire);
- 2) les services d'architecture;
- 3) les services d'aménagement urbain et d'architecture paysagère;
- 4) les services d'ingénierie;
- 5) les services intégrés d'ingénierie;

(1) Obtenue après avoir atteint l'âge de la majorité.

(2) Lorsque le titre ou la qualification n'a pas été obtenu dans la partie où le service est fourni, celle-ci peut évaluer si ce titre ou cette qualification est équivalent au diplôme universitaire requis sur son territoire.

b) de natuurlijke personen die het grondgebied van de andere partij binnenkomen, moeten de desbetreffende diensten al ten minste gedurende het jaar onmiddellijk voorafgaande aan de datum van indiening van het verzoek om toegang tot dat grondgebied als werknemer van de rechtspersoon die de diensten verleent, aanbieden. Bovendien moeten zij op de datum van indiening van het verzoek om toegang tot het grondgebied van de andere partij ten minste drie jaar beroepservaring (1) hebben in de economische sector waarop het contract betrekking heeft;

c) met uitzondering in het geval van mannequins, chef-koks en dienstverleners op het gebied van amusement, behalve van audiovisuele diensten, moeten natuurlijke personen die het grondgebied van de andere partij binnenkomen, in het bezit zijn van i) een universitaire graad of een kwalificatie waarmee hun kennis op een gelijkwaardig niveau wordt aangetoond (2) en ii) kwalificaties voor de uitoefening van het beroep wanneer dit vereist is om een activiteit te kunnen uitoefenen overeenkomstig de wet- of regelgeving of de eisen van de EG of van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat waar de dienst wordt verleend;

d) de natuurlijke persoon ontvangt gedurende zijn verblijf op het grondgebied van de andere partij geen andere beloning voor de dienstverlening dan die welke door de dienstverlener op contractbasis wordt betaald;

e) de toegang van natuurlijke personen tot en hun tijdelijke verblijf op het grondgebied van de betrokken partij geldt voor een cumulatieve periode van niet meer dan zes maanden of, voor Luxemburg, vijftientwintig weken, gedurende een periode van twaalf maanden of voor de looptijd van het contract, afhankelijk van wat korter is;

f) de in het kader van dit artikel verleende toegang betreft uitsluitend de dienst waarop het contract betrekking heeft, en geeft geen recht op het voeren van de beroepstitel van de partij op het grondgebied waarvan de dienst wordt verleend;

g) het aantal personen dat bij het dienstverleningscontract betrokken is, mag niet groter zijn dan noodzakelijk voor de uitvoering van het contract, zoals kan worden bepaald door de wet- en regelgeving en de eisen van de partij op het grondgebied waarvan de dienst wordt verleend;

h) andere in bijlage IV gespecificeerde discriminerende beperkingen, waaronder die met betrekking tot het aantal natuurlijke personen in de vorm van een onderzoek naar de economische behoefte.

3. Onverminderd lid 1 staat de EG, onder de hieronder en in bijlage IV genoemde voorwaarden, toe dat beoefenaars van een vrij beroep uit de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten op het grondgebied van haar lidstaten diensten verlenen in de volgende subsectoren :

- 1) juridisch advies op het gebied van internationaal publiekrecht en buitenlands recht (dit wil zeggen niet-EU-recht);
- 2) architecten;
- 3) stedenbouwkundigen en landschapsarchitecten;
- 4) ingenieurs;
- 5) ingenieurs : geïntegreerde diensten;

(1) Verkregen na het bereiken van de meerderjarigheid.

(2) Wanneer de graad of de kwalificatie niet is behaald op het grondgebied van de partij waar de dienst wordt verleend, mag die partij beoordelen of die graad of die kwalificatie gelijkwaardig is aan een universitaire graad die op zijn grondgebied vereist is.

- 6) les services informatiques et services connexes;
- 7) les services de recherche et développement;
- 8) études de marché et sondages;
- 9) les services de conseil en gestion;
- 10) les services connexes aux services de consultation en matière de gestion;
- 11) les services de traduction et d'interprétation.

Sans préjudice du paragraphe 1^{er}, les États signataires du CARIFORUM autorisent la fourniture de services sur leur par des professionnels indépendants, sous réserve des conditions précisées ci-dessous et à l'annexe IV.

Les engagements pris par la partie CE et par les États signataires du CARIFORUM sont soumis aux conditions suivantes :

a) les personnes physiques doivent être chargées de la fourniture d'un service à titre temporaire en tant qu'employés d'une personne morale établie dans l'autre partie et doivent avoir obtenu un contrat de fourniture de services pour une période ne dépassant pas douze mois;

b) les personnes physiques entrant sur le territoire de l'autre partie doivent posséder, à la date d'introduction de la demande d'admission sur le territoire de l'autre partie, une expérience professionnelle d'au moins six ans dans le secteur d'activité faisant l'objet du contrat;

c) les personnes physiques entrant sur le territoire de l'autre partie doivent posséder i) un diplôme universitaire ou une qualification démontrant des connaissances d'un niveau équivalent (1) et ii) les qualifications professionnelles requises pour exercer une activité en vertu des lois, réglementations et exigences de la partie CE ou de l'État signataire du CARIFORUM sur le territoire duquel le service est fourni;

d) l'admission et le séjour temporaire de personnes physiques sur le territoire de la partie concernée sont accordés pour une durée cumulée de six mois ou, dans le cas du Luxembourg, de vingt-cinq semaines sur toute période de douze mois ou pour la durée du contrat si celle-ci est plus brève;

e) l'accès accordé en vertu des dispositions du présent article ne s'applique qu'à l'activité de service qui fait l'objet du contrat; il ne confère pas le droit d'exercer avec le titre professionnel reconnu dans la partie dans laquelle le service est fourni;

f) autres limitations discriminatoires prévues à l'annexe IV, y compris concernant le nombre de personnes physiques, sous forme d'un examen des besoins économiques.

ARTICLE 84

Visiteurs en déplacement d'affaires de courte durée

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM s'efforcent de faciliter, conformément à leur législation respective, l'admission et le séjour temporaire sur leur territoire de visiteurs en déplacement d'affaires de courte durée, originaires de la partie CE

(1) Lorsque le titre ou la qualification n'a pas été obtenu dans la partie où le service est fourni, celle-ci peut évaluer si ce titre ou cette qualification est équivalent au diplôme universitaire requis sur son territoire.

- 6) diensten in verband met computers;
- 7) onderzoeks- en ontwikkelingswerk;
- 8) markt- en opinieonderzoek;
- 9) advies op het gebied van bedrijfsbeheer;
- 10) diensten in verband met advies op het gebied van bedrijfsbeheer;
- 11) vertalers en tolken.

Onverminderd lid 1 staan de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten onder de hieronder en in bijlage IV genoemde voorwaarden toe dat beoefenaars van een vrij beroep uit de EG op het grondgebied van hun lidstaten diensten verlenen.

Op de verbintenissen van de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zijn de volgende voorwaarden van toepassing :

a) de natuurlijke personen moeten voor het verlenen van een dienst tijdelijk zijn aangetrokken als op het grondgebied van de andere partij gevestigde zelfstandige en een dienstencontract hebben gesloten voor een periode van ten hoogste twaalf maanden;

b) natuurlijke personen die het grondgebied van de andere partij binnenkomen, moeten op de datum van indiening van het verzoek om toegang tot dat grondgebied ten minste zes jaar beroepservaring hebben in de economische sector waarop het contract betrekking heeft;

c) natuurlijke personen die het grondgebied van de andere partij binnenkomen, moeten in het bezit zijn van i) een universitaire graad of een kwalificatie waarmee hun kennis op een gelijkwaardig niveau wordt aangetoond (1) en ii) kwalificaties voor de uitoefening van het beroep wanneer dit vereist is om een activiteit te kunnen uitoefenen overeenkomstig de wet- of regelgeving of de eisen van de EG of van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat waar de dienst wordt verleend;

d) de toegang van natuurlijke personen tot en hun tijdelijke verblijf op het grondgebied van de betrokken partij geldt voor een cumulatieve periode van niet meer dan zes maanden of, voor Luxemburg, vijftientig weken, gedurende een periode van twaalf maanden of voor de looptijd van het contract, afhankelijk van wat korter is;

e) de in het kader van dit artikel verleende toegang heeft uitsluitend betrekking op de dienst waarop het contract betrekking heeft, en geeft geen recht op het voeren van de beroepstitel van de partij op het grondgebied waarvan de dienst wordt verleend;

f) andere in bijlage IV gespecificeerde discriminerende beperkingen, waaronder die met betrekking tot het aantal natuurlijke personen in de vorm van een onderzoek naar de economische behoefte.

ARTIKEL 84

Tijdelijke bezoekers voor zaken

1. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten streven, in overeenstemming met hun respectieve wetgeving, naar vergemakkelijking van de toegang van tijdelijke bezoekers voor zaken uit de EG of uit de overeenkomstsluitende CARIFORUM-

(1) Wanneer de graad of de kwalificatie niet is behaald op het grondgebied van de partij waar de dienst wordt verleend, mag die partij beoordelen of die graad of die kwalificatie gelijkwaardig is aan een universitaire graad die op zijn grondgebied vereist is.

ou des États signataires du CARIFORUM, selon le cas, en vue d'effectuer les activités suivantes :

a) en matière de recherche et de conception, des chercheurs dans les domaines technique, scientifique et statistique travaillant pour le compte d'une société établie sur le territoire de l'autre partie;

b) en matière de recherche en marketing, du personnel effectuant des études ou des analyses, y compris des études de marché, pour le compte d'une société établie sur le territoire de l'autre partie;

c) en matière de séminaires de formation, du personnel d'une société de la partie CE ou des États signataires du CARIFORUM qui entre sur le territoire de l'autre partie pour recevoir une formation sur des techniques et méthodes de travail employées par les sociétés ou organisations de cette autre partie, à condition que la formation se limite à l'observation, à la familiarisation et à la formation théorique;

d) en matière de salons professionnels et d'expositions, du personnel assistant à un salon professionnel dans le but de promouvoir la société ou ses produits et services;

e) en matière de ventes, des représentants de commerce et agents recevant des commandes ou négociant des contrats de marchandises pour une société établie sur le territoire de l'autre partie, mais ne livrant pas de marchandises;

f) en matière d'achats, des acheteurs effectuant des achats pour le compte d'une société ou personnel de gestion et de supervision réalisant des opérations commerciales sur le territoire de l'autre partie;

g) du personnel du secteur du tourisme (représentants d'hôtels, agents de voyage, guides touristiques ou organisateurs de voyages) assistant ou participant à des congrès ou expositions consacrés au tourisme, à condition qu'ils ne vendent pas leurs marchandises ou services au grand public ou ne fournissent pas eux-mêmes leurs marchandises ou services, qu'ils ne reçoivent pas, pour leur propre compte, une rémunération d'une source sise dans la partie CE ou l'État signataire du CARIFORUM dans lequel ils effectuent un séjour temporaire et qu'ils ne soient pas chargés de la fourniture d'un service dans le cadre d'un contrat conclu entre une personne morale n'ayant aucune présence commerciale sur le territoire de la partie CE ou de l'État signataire du CARIFORUM dans lequel ils effectuent un séjour temporaire et un consommateur de cette partie ou de cet État.

2. Lorsqu'ils sont autorisés, l'admission et le séjour temporaire sur leur territoire sont limités à une période maximale de nonante jours sur toute période de douze mois.

CHAPITRE 5

CADRE RÉGLEMENTAIRE

SECTION 1^{re}

DISPOSITIONS D'APPLICATION GÉNÉRALE

ARTICLE 85

Reconnaissance mutuelle

1. Aucune disposition du présent titre ne peut empêcher la partie CE et les États signataires du CARIFORUM d'exiger que les

staten, naar gelang van het geval, tot hun grondgebied en van hun verblijf aldaar wanneer dezen de volgende activiteiten wensen uit te oefenen :

a) onderzoek en ontwerp: technische, wetenschappelijke en statistische onderzoekers namens een op het grondgebied van de andere partij gevestigde onderneming;

b) marketingonderzoek: personeel dat onderzoek, waaronder marktonderzoek, doet en analyses maakt namens een op het grondgebied van de andere partij gevestigde onderneming;

c) opleidingsseminars: personeel van een onderneming in de EG of in de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten, die het grondgebied van de andere partij binnenkomen om een opleiding te krijgen in technieken en arbeidspraktijken die worden gebruikt door ondernemingen of organisaties op het grondgebied van die partij, mits de ontvangen opleiding beperkt is tot waarneming, het vertrouwd worden en klassikaal onderricht;

d) beurzen en tentoonstellingen: personeel dat op een beurs reclame maakt voor zijn onderneming of voor de producten of diensten van die onderneming;

e) verkoop: vertegenwoordigers en agenten die bestellingen opnemen of onderhandelen over contracten voor een op het grondgebied van de andere partij gevestigde onderneming, maar die geen goederen afleveren;

f) inkoop: inkopers voor een onderneming dan wel bestuurders of toezichhoudend personeel die betrokken zijn bij een handels-transactie op het grondgebied van de andere partij;

g) personeel op het gebied van toerisme (vertegenwoordigers van hotels of van reisbureaus, gidsen of reisorganisaties) dat een toerismecongres bijwoont of daaraan deelneemt, mits zij geen goederen of diensten aan het grote publiek verkopen of hun goederen en diensten niet zelf leveren, niet op eigen naam een beloning ontvangen van een bron binnen de EG of binnen de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat waar zij tijdelijk verblijven, en geen diensten leveren in het kader van een contract dat is gesloten tussen een rechtspersoon zonder commerciële aanwezigheid in de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat waar de tijdelijke bezoekers voor zaken verblijven en een consument in de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat.

2. Wanneer de toegang tot en het tijdelijke verblijf op het desbetreffende grondgebied wordt toegestaan, geldt dit voor ten hoogste negentig dagen gedurende een periode van twaalf maanden.

HOOFDSTUK 5

REGELGEVINGSKADER

AFDELING 1

ALGEMENE BEPALINGEN

ARTIKEL 85

Wederzijdse erkenning

1. Geen enkele bepaling in deze titel belet de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten te eisen dat natuur-

personnes physiques disposent des qualifications requises et/ou de l'expérience professionnelle prévue sur le territoire où le service est fourni, pour le secteur d'activité concerné.

2. Les parties encouragent les organismes professionnels compétents sur leur territoire respectif à élaborer conjointement et à transmettre au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » des recommandations sur la reconnaissance mutuelle, afin que les investisseurs et fournisseurs de services satisfassent, en totalité ou en partie, aux critères appliqués par la partie CE et les États signataires du CARIFORUM en ce qui concerne l'octroi d'autorisations et de licences aux investisseurs et fournisseurs de services, ainsi que concernant leurs activités et leur certification, en particulier dans le domaine des services professionnels.

3. En particulier, les parties encouragent les organismes professionnels compétents sur leur territoire respectif à entamer des négociations, dans les trois ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, en vue d'élaborer conjointement et de communiquer de telles recommandations sur la reconnaissance mutuelle, notamment dans les disciplines suivantes : la comptabilité, l'architecture, l'ingénierie et le tourisme.

4. Lorsqu'il reçoit une recommandation au sens du paragraphe précédent, le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » l'examine dans un délai raisonnable afin de vérifier sa conformité avec le présent accord.

5. Lorsque, conformément à la procédure prévue au paragraphe 2, une recommandation au sens dudit paragraphe est jugée conforme au présent accord et qu'il existe un niveau suffisant de correspondance entre les réglementations concernées des parties et des États signataires du CARIFORUM, les parties négocient, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, un accord de reconnaissance mutuelle des exigences, qualifications, licences et autres réglementations en vue de mettre en œuvre ladite recommandation.

6. Tout accord de ce type doit être conforme aux dispositions pertinentes de l'accord sur l'OMC et, en particulier, à l'article VII de l'AGCS.

7. Tous les deux ans, le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » fait le bilan des progrès accomplis en matière de reconnaissance mutuelle.

ARTICLE 86

Transparence

Sous réserve des dispositions de l'article 235, paragraphe 3, les parties et les États signataires du CARIFORUM répondent dans les moindres délais à toute demande de renseignements spécifiques émanant de l'autre partie et concernant telle ou telle de ses mesures d'application générale ou tout accord international relevant du présent accord ou le concernant. En outre, les parties établissent un ou plusieurs points d'information chargés de fournir aux investisseurs et fournisseurs de services de l'autre partie qui en font la demande des renseignements spécifiques sur toutes ces questions. Ces points d'information sont énumérés à l'annexe V. Ils ne doivent pas être dépositaires des lois et réglementations.

lijke personen de kwalificaties en/of de beroepservaring hebben die op het grondgebied waar de dienst wordt verleend voor de betrokken sector van economische activiteit zijn voorgeschreven.

2. De partijen moedigen de desbetreffende beroepsorganisaties op hun respectieve grondgebied aan gezamenlijk aanbevelingen over wederzijdse erkenning te ontwikkelen en aan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG voor te leggen, teneinde ervoor te zorgen dat investeerders en dienstverleners volledig of gedeeltelijk voldoen aan de door de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten toegepaste criteria voor het verlenen van vergunningen aan en voor de werkzaamheden en de certificering van investeerders en dienstverleners, in het bijzonder voor beoefenaars van vrije beroepen.

3. Met name moedigen de partijen de desbetreffende beroepsorganisaties op hun respectieve grondgebied aan uiterlijk drie jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst onderhandelingen aan te knopen om gezamenlijk dergelijke aanbevelingen over wederzijdse erkenning te ontwikkelen en aan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG voor te leggen voor onder meer de volgende onderwerpen : accountancy, architectuur, ingenieurswetenschappen en toerisme.

4. Wanneer het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG een aanbeveling als bedoeld in het voorgaande lid ontvangt, beoordeelt het die aanbeveling binnen een redelijke termijn, teneinde vast te stellen of die in overeenstemming is met deze overeenkomst.

5. Wanneer overeenkomstig de procedure van lid 2 wordt vastgesteld dat een in dat lid bedoelde aanbeveling in overeenstemming met deze overeenkomst is en er een voldoende mate van analogie bestaat tussen de desbetreffende regelingen van de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten, onderhandelen de partijen via hun bevoegde autoriteiten over een overeenkomst inzake de wederzijdse erkenning van eisen, kwalificaties, vergunningen en andere regelingen, teneinde deze aanbeveling ten uitvoer te leggen.

6. Dergelijke overeenkomsten dienen in overeenstemming te zijn met de desbetreffende bepalingen van de WTO-overeenkomst en in het bijzonder met artikel VII van de GATS.

7. Het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG bespreekt de op het punt van de wederzijdse erkenning gemaakte vorderingen om de twee jaar.

ARTIKEL 86

Transparantie

Behoudens artikel 235, lid 3, reageren de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten onverwijld op alle verzoeken van de andere partij om specifieke informatie over hun algemene maatregelen of internationale overeenkomsten die betrekking hebben of van invloed zijn op deze overeenkomst. De partijen richten ook een of meer informatiepunten in om op verzoek specifieke informatie aan investeerders en dienstverleners van de andere partij te verstrekken over alle aangelegenheden van dien aard. Deze informatiepunten worden vermeld in bijlage V. Wetten en regelingen behoeven niet bij de informatiepunten te worden neergelegd.

ARTICLE 87

Procédures

1. Lorsqu'une autorisation est exigée pour la fourniture d'un service ou pour la mise en œuvre d'une présence commerciale pour laquelle un engagement spécifique a été contracté, les autorités compétentes des parties et des États signataires du CARIFORUM informent le candidat, dans un délai raisonnable suivant la présentation d'une demande jugée complète au regard des lois et réglementations internes, des suites réservées à celle-ci. À la demande du candidat, les autorités compétentes des parties ou des États signataires du CARIFORUM, selon le cas, fournissent sans retard indu des renseignements sur ce qu'il advient de la demande.

2. Les parties et les États signataires du CARIFORUM maintiennent ou instituent des tribunaux ou des procédures judiciaires, arbitraux ou administratifs permettant, à la demande d'un investisseur ou d'un fournisseur de services lésé, de réexaminer dans les moindres délais toute décision administrative relative à la présence commerciale, la fourniture transfrontalière de services ou la présence temporaire de personnes physiques à des fins professionnelles et, dans les cas qui le justifient, de déterminer des mesures correctives appropriées. Lorsque ces procédures ne sont pas indépendantes de l'organisme chargé de prendre la décision administrative en question, les parties et les États signataires du CARIFORUM veillent à ce qu'elles permettent de procéder effectivement à un réexamen objectif et impartial.

SECTION 2

SERVICES INFORMATIQUES

ARTICLE 88

Description des services informatiques

1. Pour autant que le commerce des services informatiques soit libéralisé conformément aux dispositions des chapitres 2, 3 et 4 du présent titre, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM s'accordent sur les descriptions énoncées aux paragraphes 2, 3 et 4.

2. La division 84 de la CPC, le code des Nations unies qui désigne les services informatiques et les services connexes, recouvre les fonctions de base utilisées pour fournir l'ensemble des services informatiques et connexes : à savoir les logiciels, définis comme le jeu d'instructions nécessaires pour faire fonctionner les ordinateurs et les faire communiquer (y compris leur développement et leur réalisation), le traitement et le stockage de données ainsi que les services connexes, comme les services de conseil et de formation destinés au personnel des clients. Avec les progrès technologiques, ces services sont de plus en plus souvent proposés sous la forme d'offres groupées ou de forfaits de services connexes pouvant inclure tout ou partie de ces fonctions de base. Par exemple, des services tels que l'hébergement de site ou de domaine, l'extraction de données et l'informatique en grille consistent tous en une combinaison de fonctions de base.

3. Les services informatiques et services connexes, qu'ils soient ou non fournis par l'intermédiaire d'un réseau, dont l'Internet, comprennent tous les services concernant :

a) la fourniture de conseils, de stratégies et d'analyses, la planification, la spécification, la conception, le développement, l'installation, la mise en œuvre, l'intégration, la réalisation de tests, la correction d'erreurs, la mise à jour, le support et l'assistance technique ou la gestion en ce qui concerne les ordinateurs ou systèmes d'ordinateurs;

ARTIKEL 87

Procedures

1. Wanneer voor het verlenen van een dienst of voor een commerciële aanwezigheid waarvoor een specifieke verbintenis is aangegaan, een vergunning vereist is, delen de bevoegde autoriteiten van de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten de aanvrager binnen een redelijke termijn na de indiening van de volgens de nationale wet- en regelgeving als volledig aangemerkte aanvraag mede welk gevolg zij hieraan hebben gegeven. Op verzoek van de aanvrager verschaffen, naar gelang van het geval, de bevoegde autoriteiten van de partijen of van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten onverwijld informatie over de status van de aanvraag.

2. De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten houden gerechtelijke, scheidsrechtelijke of administratieve tribunaal of procedures in stand, of voeren deze in, die op verzoek van een betroffener investeerder of dienstverlener administratieve beslissingen met betrekking tot de commerciële aanwezigheid, de grensoverschrijdende dienstverlening of de tijdelijke aanwezigheid van natuurlijke personen voor zaken terstond onderzoeken en, indien gerechtvaardigd, passende maatregelen nemen. Wanneer deze procedures niet onafhankelijk zijn van de instantie die bevoegd is om het betrokken administratieve besluit te nemen, zorgen de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten ervoor dat de procedures *de facto* in een objectief en onpartijdig onderzoek voorzien.

AFDELING 2

DIENSTEN IN VERBAND MET COMPUTERS

ARTIKEL 88

Afspraak over diensten in verband met computers

1. Voor zover de handel in diensten in verband met computers in overeenstemming met de hoofdstukken 2, 3 en 4 van deze titel geliberaliseerd is, onderschrijven de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten de in de leden 2, 3 en 4 neergelegde afspraak.

2. CPC 84, de VN-code voor diensten in verband met computers, heeft betrekking op de basisfuncties voor alle diensten met betrekking tot computers: computerprogramma's, gedefinieerd als de instructies waardoor computers kunnen werken of met elkaar kunnen communiceren (met inbegrip van de ontwikkeling en implementatie ervan), gegevensverwerking en -opslag, en aanverwante diensten, zoals het geven van adviezen en opleidingen aan het personeel van de klanten. Technologische ontwikkelingen hebben geleid tot een toename van het aanbod van deze diensten als een pakket verwante diensten die alle of een deel van deze basisfuncties kunnen omvatten. Zo bestaan diensten als web- of domeinhosting, datamining en gridcomputing allemaal uit een combinatie van basisfuncties van de diensten in verband met computers.

3. De diensten in verband met computers omvatten, ook indien zij via een netwerk zoals internet worden geleverd, alle diensten op het gebied van :

a) advies, strategie, analyse, planning, specificatie, ontwerp, ontwikkeling, installatie, implementatie, integratie, testen, debuggen, updaten, ondersteuning, technische hulp of beheer van of voor computers of computersystemen, of

b) les logiciels, définis comme le jeu d'instructions nécessaires pour faire fonctionner les ordinateurs et les faire communiquer (entre eux et avec l'extérieur), ainsi que la fourniture de conseils, de stratégies et d'analyses, la planification, la spécification, la conception, le développement, l'installation, la mise en œuvre, l'intégration, la réalisation de tests, la correction d'erreurs, la mise à jour, l'adaptation, la maintenance, le support et l'assistance technique, la gestion ou l'utilisation en ce qui concerne les logiciels;

c) le traitement, le stockage, l'hébergement de données ou les services de base de données;

d) l'entretien et la réparation de machines et de matériel de bureau, y compris les ordinateurs;

e) les services de formation du personnel des clients, en rapport avec les logiciels, les ordinateurs ou les systèmes d'ordinateurs, non classés ailleurs.

4. Les services informatiques et services connexes permettent la fourniture d'autres services (bancaires, par exemple), notamment par des moyens électroniques. Toutefois, il existe une distinction importante entre le service facilitateur (par exemple l'hébergement de site ou d'application) et le service de contenu, ou service principal, fourni par des moyens électroniques (un service bancaire, par exemple). Dans de tels cas, le service principal ou de contenu ne relève pas de la division 84 de la CPC.

SECTION 3

SERVICES DE COURRIER

ARTICLE 89

Champ d'application et définitions

1. La présente section établit les principes du cadre réglementaire pour l'ensemble des services de courrier libéralisés conformément aux chapitres 2, 3 et 4 du présent titre.

2. Aux fins de la présente section et des chapitres 2, 3 et 4 du présent titre, on entend par :

a) « service universel » une offre de services postaux de qualité déterminée, fournis de manière permanente en tous points du territoire de la partie CE ou des États signataires du CARIFORUM, à des prix abordables pour tous les utilisateurs;

b) « licence individuelle » une autorisation accordée à un fournisseur de services individuel par une autorité réglementaire, dont l'obtention est obligatoire avant de pouvoir fournir un service déterminé.

ARTICLE 90

Prévention des pratiques anticoncurrentielles dans le secteur du courrier

Conformément aux dispositions du chapitre 1^{er} du titre IV, la partie CE ou les États signataires du CARIFORUM maintiennent ou adoptent des mesures appropriées visant à empêcher l'adoption ou la poursuite de pratiques anticoncurrentielles par des fournisseurs qui, seuls ou ensemble, ont la capacité d'influer de manière importante sur les modalités de la participation (en termes de prix et d'offre) sur le marché concerné des services de courrier en raison de leur position sur le marché.

b) computerprogramma's, gedefinieerd als de instructies (op zich) waardoor computers kunnen werken of communiceren, plus advies, strategie, analyse, planning, specificatie, ontwerp, ontwikkeling, installatie, implementatie, integratie, testen, debuggen, updaten, aanpassen, onderhoud, ondersteuning, technische hulp, beheer of gebruik van of voor computerprogramma's, of

c) diensten in verband met de verwerking, opslag en hosting van gegevens of diensten in verband met databanken, of

d) onderhoud en reparatie van kantoormachines, met inbegrip van computers, of

e) opleidingen voor het personeel van klanten in verband met computerprogramma's, computers of computersystemen die niet elders zijn ingedeeld.

4. Diensten in verband met computers maken vaak andere diensten (zoals bankieren), elektronisch of anderszins, mogelijk. Er is echter een groot verschil tussen de ondersteunende dienst (bijvoorbeeld webhosting of applicatiehosting) en de inhouds- of hoofddienst die elektronisch wordt geleverd (bijvoorbeeld bankieren). In dergelijke gevallen valt de inhouds- of hoofddienst niet onder CPC 84.

AFDELING 3

KOERIERSDIENSTEN

ARTIKEL 89

Werkingsfeer en definities

1. Deze afdeling bevat de beginselen van het regelgevingskader voor alle koeriersdiensten die in overeenstemming met de hoofdstukken 2, 3 en 4 van deze titel zijn geliberaliseerd.

2. Voor de toepassing van deze afdeling en van de hoofdstukken 2, 3 en 4 van deze titel wordt verstaan onder :

a) « universele dienst » : het overal op het grondgebied van de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten permanent aanbieden van een postdienst met een bepaalde kwaliteit tegen prijzen die voor alle gebruikers betaalbaar zijn;

b) « individuele vergunning » : een vergunning die door een regelgevende instantie aan een individuele dienstverlener wordt gegeven en die nodig is om een bepaalde dienst te verlenen.

ARTIKEL 90

Voorkoming van concurrentiebeperkende praktijken bij koeriersdiensten

In overeenstemming met de bepalingen van titel IV, hoofdstuk 1, worden door de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten passende maatregelen gehandhaafd of ingevoerd om te voorkomen dat dienstverleners die, alleen of samen met anderen, de voorwaarden voor deelneming (wat prijs en aanbod betreft) in de desbetreffende markt voor koeriersdiensten door het gebruik van hun eigen marktpositie in belangrijke mate kunnen beïnvloeden, overgaan tot concurrentieverstorende praktijken of deze voortzetten.

ARTICLE 91

Service universel

La partie CE ou les différents États signataires du CARIFORUM sont en droit de définir le type d'obligations qu'ils souhaitent maintenir en matière de service universel. Ces obligations ne sont pas considérées comme étant anticoncurrentielles en soi pour autant qu'elles soient gérées de façon transparente, non discriminatoire et neutre sur le plan de la concurrence et ne soient pas plus astreignantes qu'il n'est nécessaire pour le type de service universel défini par la partie CE ou par les États signataires du CARIFORUM.

ARTICLE 92

Licences individuelles

1. Une licence individuelle ne peut être requise que pour des services relevant du champ d'application du service universel.

2. Lorsqu'une licence individuelle est requise, le public a accès aux informations suivantes :

a) tous les critères en matière de licences et le délai normalement requis pour qu'une décision soit prise au sujet d'une demande de licence;

b) les modalités et conditions des licences individuelles.

3. Les motifs de refus d'une licence individuelle doivent être communiqués à l'intéressé, à sa demande, et une procédure de recours auprès d'une instance indépendante doit être mise en place aux niveaux de la partie CE et des États signataires du CARIFORUM. Cette procédure doit être transparente, non discriminatoire et fondée sur des critères objectifs.

ARTICLE 93

Indépendance des autorités réglementaires

Les autorités réglementaires sont juridiquement distinctes de tout fournisseur de services de courrier et ne relèvent pas d'un tel fournisseur. Les décisions des autorités réglementaires et les procédures qu'elles appliquent sont impartiales à l'égard de tous les participants sur le marché.

SECTION 4

SERVICES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS

ARTICLE 94

Définitions et champ d'application

1. Aux fins du présent titre, on entend par :

a) « services de télécommunications » tous les services consistant à transmettre et recevoir des signaux électromagnétiques, à l'exclusion de l'activité économique consistant à fournir un contenu destiné à être transporté sur les réseaux de télécommunications;

ARTIKEL 91

Universele dienst

De EG en elke overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat hebben elk het recht de aard van de universeledienstverplichtingen vast te stellen die zij in stand wensen te houden. Deze verplichtingen worden niet per se concurrentieverstorend geacht, mits zij op een transparante, niet-discriminerende en uit concurrentieoogpunt neutrale wijze worden uitgevoerd en geen grotere last vertegenwoordigen dan nodig is voor de soort door de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten vastgestelde universele dienst.

ARTIKEL 92

Individuele vergunningen

1. Een individuele vergunning kan alleen worden verlangd voor diensten die binnen de werkingssfeer van de universele dienst vallen.

2. Wanneer een individuele vergunning vereist is, wordt het volgende algemeen bekendgemaakt :

a) alle vergunningscriteria en de periode die normaliter nodig is om een besluit over de vergunningsaanvraag te nemen, en

b) de voorwaarden voor individuele vergunningen.

3. De redenen voor het afwijzen van een individuele vergunning worden de aanvrager op diens verzoek meegedeeld en er wordt op het niveau van de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten een beroepsprocedure bij een onafhankelijke instantie vastgesteld. Deze procedure moet transparant, niet-discriminerend en evenredig zijn en op objectieve criteria berusten.

ARTIKEL 93

Onafhankelijkheid van de regelgevende instanties

Regelgevende instanties moeten wettelijk gescheiden zijn van en mogen geen verantwoording verschuldigd zijn aan een verlener van koeriersdiensten. De besluiten die de regelgevende instanties nemen en de procedures die zij toepassen, zijn voor alle marktdeelnemers gelijk.

AFDELING 4

TELECOMMUNICATIEDIENSTEN

ARTIKEL 94

Definities en werkingssfeer

1. Voor de toepassing van deze titel wordt verstaan onder :

a) « telecommunicatiediensten » : alle diensten bestaande in de transmissie en ontvangst van elektromagnetische signalen, maar niet de economische activiteit bestaande in de levering van inhoud die voor het transport afhankelijk is van telecommunicatie;

b) « autorité réglementaire » dans le secteur des télécommunications, la ou les instances chargées de la réglementation des télécommunications au sens des dispositions du présent chapitre;

c) « installations essentielles de télécommunications » les installations d'un réseau et d'un service publics de transport des télécommunications :

i) qui sont fournies exclusivement ou essentiellement par un seul fournisseur ou un nombre limité de fournisseurs;

ii) qu'il n'est pas possible de remplacer d'un point de vue économique ou technique pour fournir un service;

d) « fournisseur principal » dans le secteur des télécommunications, un fournisseur qui a la capacité d'influer de manière importante sur les modalités de la participation (en ce qui concerne le prix et l'offre) sur un marché donné de services de télécommunications en raison du contrôle qu'il exerce sur des installations essentielles ou de l'utilisation de sa position sur le marché;

e) « interconnexion » la liaison avec des fournisseurs de réseaux ou services publics de transport de télécommunications permettant aux utilisateurs relevant d'un fournisseur de communiquer avec des utilisateurs relevant d'un autre fournisseur et d'avoir accès à des services d'un autre fournisseur;

f) « service universel » l'ensemble de services d'une qualité déterminée qui doivent être mis à la disposition de tous les utilisateurs sur le territoire de la partie CE ou des États signataires du CARIFORUM, indépendamment de leur situation géographique et à un prix abordable; les prestations couvertes et les modalités de mise en œuvre sont laissées à la discrétion de la partie CE et des États signataires du CARIFORUM.

2. La présente section établit les principes du cadre réglementaire pour les services de télécommunications suivants, à l'exclusion de la diffusion, libéralisés conformément aux chapitres 2, 3 et 4 du présent titre : les services de téléphonie vocale, de transmission de données avec commutation par paquets et de transmission de données avec commutation de circuits, les services de télex, de télégraphie et de télécopie, les services par circuits loués privés ainsi que les services et systèmes de communications mobiles et personnelles.

ARTICLE 95

Autorité réglementaire

1. Les autorités réglementaires pour les services de télécommunications sont juridiquement et opérationnellement distinctes de tout fournisseur de services de télécommunications.

2. L'autorité réglementaire doit disposer des compétences suffisantes pour réglementer le secteur. Les tâches que l'autorité réglementaire doit assumer sont rendues publiques dans une forme claire et facilement accessible, notamment lorsque ces tâches sont confiées à plusieurs instances.

3. Les décisions des autorités réglementaires et les procédures que celles-ci appliquent sont impartiales à l'égard de tous les participants sur le marché.

4. Tout fournisseur lésé par la décision d'une autorité réglementaire est en droit de contester cette décision devant une instance de recours indépendante des parties concernées. Si l'instance de recours n'est pas de nature judiciaire, ses décisions doivent toujours être motivées par écrit et un réexamen de ces décisions par une autorité judiciaire impartiale et indépendante doit également être prévu. Les décisions des instances de recours sont appliquées de manière effective.

b) een « regelgevende instantie » in de telecommunicatiesector : de instantie of instanties die belast is/zijn met de in dit hoofdstuk bedoelde regelgeving in verband met de telecommunicatie;

c) « essentiële telecommunicatiefaciliteiten » : faciliteiten in het kader van een openbaar telecommunicatienetwerk en een openbare telecommunicatiedienst die :

i) uitsluitend of voornamelijk ter beschikking worden gesteld door één of een beperkt aantal leveranciers; en

ii) bij het verlenen van een dienst niet op haalbare wijze economisch of technisch kunnen worden vervangen;

d) een « grote leverancier » in de telecommunicatiesector : een leverancier die de voorwaarden voor deelneming (wat prijs en aanbod betreft) in de desbetreffende markt voor telecommunicatiediensten door zijn controle over essentiële faciliteiten of door zijn marktpositie te gebruiken, in belangrijke mate kan beïnvloeden;

e) « interconnectie » : de koppeling met leveranciers die publieke telecommunicatienetwerken of -diensten aanbieden teneinde het gebruikers van een leverancier mogelijk te maken te communiceren met gebruikers van een andere leverancier en toegang te krijgen tot door een andere leverancier geleverde diensten;

f) « universele dienst » : het pakket van diensten van een bepaalde kwaliteit dat op het grondgebied van de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten tegen een betaalbare prijs beschikbaar moet worden gesteld voor alle gebruikers, ongeacht hun geografische locatie; de omvang en de implementatie van dit pakket worden door de EG en door de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten vastgesteld.

2. Deze afdeling bevat de beginselen van het regelgevingskader voor de volgende telecommunicatiediensten, met uitzondering van de omroep, die in overeenstemming met de hoofdstukken 2, 3 en 4 van deze titel zijn geliberaliseerd : spraaktelefonie, pakketgeschakelde en circuitgeschakelde datatransmissiediensten, telexdiensten, telegraafdiensten, facsimilediensten, particuliere huurlijnen en mobiele en persoonlijke communicatiediensten en -systemen.

ARTIKEL 95

Regelgevende instantie

1. Regelgevende instanties voor telecommunicatiediensten zijn juridisch en functioneel onafhankelijk van leveranciers van telecommunicatiediensten.

2. De regelgevende instantie heeft voldoende bevoegdheden om de sector te reguleren. De taken van de regelgevende instantie worden duidelijk en in een gemakkelijk toegankelijke vorm bekendgemaakt, in het bijzonder wanneer meer dan één instantie met die taken belast is.

3. De beslissingen die de regelgevende instanties nemen en de procedures die zij toepassen, zijn voor alle marktdeelnemers gelijk.

4. Een door de beslissing van de regelgevende instantie getroffen leverancier kan beroep tegen die beslissing aantekenen bij een beroepsinstantie die onafhankelijk van de betrokken partijen is. Wanneer de beroepsinstantie geen rechtbank is, motiveert zij haar besluit altijd schriftelijk en kunnen haar beslissingen door een onpartijdige en onafhankelijke gerechtelijke instantie worden herzien. Beslissingen van beroepsinstanties worden daadwerkelijk ten uitvoer gelegd.

ARTICLE 96

Autorisation de fournir des services de télécommunications

1. La fourniture de services est, dans la mesure du possible, autorisée moyennant une simple notification.

2. Une licence peut être requise pour tenir compte des questions d'attribution de numéros et de fréquences. Les conditions d'obtention de ces licences sont rendues publiques.

3. Lorsqu'une licence est requise :

a) tous les critères en matière de licences et le délai raisonnable normalement requis pour qu'une décision soit prise au sujet d'une demande de licence sont rendus publics;

b) les raisons du refus d'une licence sont communiquées par écrit au candidat, à sa demande;

c) le fournisseur demandant une licence doit pouvoir saisir une instance de recours si la licence lui est indûment refusée;

d) les droits de licence requis par la partie CE ou par les États signataires du CARIFORUM pour l'octroi d'une licence n'excèdent pas les coûts administratifs normalement exposés pour la gestion, le contrôle et la mise en œuvre des licences applicables.

ARTICLE 97

Sauvegardes en matière de concurrence concernant les fournisseurs principaux

Conformément aux dispositions du chapitre 1^{er} du titre IV, la partie CE ou les États signataires du CARIFORUM maintiennent ou adoptent des mesures appropriées en vue d'empêcher des fournisseurs qui, seuls ou ensemble, constituent un fournisseur principal, d'adopter ou de poursuivre des pratiques anticoncurrentielles. Les pratiques anticoncurrentielles consistent en particulier :

a) à pratiquer un subventionnement croisé anticoncurrentiel;

b) à utiliser des renseignements obtenus auprès de concurrents d'une manière qui donne des résultats anticoncurrentiels;

c) à ne pas mettre à la disposition des autres fournisseurs de services en temps opportun les renseignements techniques sur les installations essentielles et les renseignements commercialement pertinents qui leur sont nécessaires pour fournir des services.

ARTICLE 98

Interconnexion

1. Tout fournisseur autorisé à fournir des services de télécommunications a le droit de négocier l'interconnexion avec d'autres fournisseurs de réseaux et de services publics de télécommunications. Les accords d'interconnexion doivent en principe être établis dans le cadre d'une négociation commerciale entre les entreprises concernées.

2. Les autorités réglementaires veillent à ce que les fournisseurs qui obtiennent des informations d'autres entreprises pendant le processus de négociation des accords d'interconnexion utilisent ces informations uniquement aux fins prévues lors de leur communi-

ARTIKEL 96

Vergunning voor telecommunicatiediensten

1. Een vergunning voor het verlenen van diensten wordt zoveel mogelijk verleend op grond van niet meer dan een kennisgeving.

2. Er kan een vergunning vereist zijn voor de aanpak van kwesties betreffende de toekenning van nummers en frequenties. De vergunningsvoorwaarden worden algemeen bekendgemaakt.

3. Wanneer een vergunning vereist is :

a) worden alle vergunningscriteria en de periode die normaliter nodig is om een beslissing over de aanvraag van een vergunning te nemen, algemeen bekendgemaakt;

b) worden de redenen voor afwijzing van een vergunning de aanvrager op diens verzoek schriftelijk bekendgemaakt;

c) kan de aanvrager van een vergunning zich tot een beroepsinstantie wenden wanneer een vergunning ten onrechte wordt geweigerd;

d) zijn de door de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten verlangde tarieven voor het verlenen van een vergunning niet hoger dan de administratieve kosten die normaliter met het beheer van, het toezicht op en de handhaving van de vergunningen gemoeid zijn.

ARTIKEL 97

Concurrentiewaarborgen ten aanzien van grote leveranciers

In overeenstemming met de bepalingen van titel IV, hoofdstuk 1, worden door de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten passende maatregelen gehandhaafd of ingevoerd om te voorkomen dat leveranciers, die, alleen of samen met anderen, een grote leverancier zijn, overgaan tot concurrentieverstorende praktijken of deze voortzetten. Deze concurrentiebeperkende praktijken zijn onder meer :

a) het toepassen van kruissubsidiëring op concurrentiebeperkende wijze;

b) het gebruiken van informatie van concurrenten op concurrentiebeperkende wijze;

c) het niet tijdig aan andere dienstverleners beschikbaar stellen van technische informatie over essentiële faciliteiten en van commercieel relevante informatie die deze dienstverleners voor het leveren van hun diensten nodig hebben.

ARTIKEL 98

Interconnectie

1. Iedere leverancier die vergunning heeft om telecommunicatiediensten te verlenen, heeft het recht met andere leveranciers van algemene telecommunicatienetwerken en -diensten te onderhandelen over interconnectie. In beginsel worden afspraken over interconnectie gemaakt op basis van commerciële onderhandelingen tussen de betrokken ondernemingen.

2. De regelgevende instanties zien erop toe dat leveranciers die bij onderhandelingen over interconnectieregelingen informatie van een andere onderneming ontvangen, die informatie uitsluitend gebruiken voor het doel waarvoor die werd geleverd en dat zij de

cation et respectent toujours la confidentialité des informations transmises ou conservées.

3. L'interconnexion avec un fournisseur principal est assurée en tout point du réseau où cela est techniquement possible. L'interconnexion s'effectue :

a) suivant des modalités, à des conditions (y compris les normes et spécifications techniques) et moyennant des tarifs non discriminatoires, ainsi que selon une qualité non moins favorable que celle prévue pour les services similaires dudit fournisseur ou pour les services similaires de fournisseurs de services non affiliés ou pour des filiales ou autres sociétés affiliées;

b) en temps opportun, suivant des modalités, à des conditions (y compris les normes et spécifications techniques) et moyennant des tarifs (1) transparents, raisonnables compte tenu de la faisabilité économique et suffisamment détaillés pour que le fournisseur n'ait pas à payer pour des éléments ou installations du réseau dont il n'a pas besoin pour le service à fournir;

c) sur demande, en d'autres points que les points de terminaison du réseau accessibles à la majorité des utilisateurs, moyennant des tarifs qui reflètent le coût de la construction des installations supplémentaires nécessaires.

4. Les procédures applicables pour une interconnexion avec un fournisseur principal sont rendues publiques.

5. Les fournisseurs principaux mettent à la disposition du public soit leurs accords d'interconnexion, soit leur offre d'interconnexion de référence.

6. Un fournisseur de services demandant l'interconnexion avec un fournisseur principal saisit, soit à tout moment, soit après un délai raisonnable qui aura été rendu public, une instance interne indépendante, qui peut être une autorité réglementaire au sens de l'article 95, pour régler tout différend portant sur les modalités, conditions et tarifs d'interconnexion concernés.

ARTICLE 99

Ressources limitées

Toutes les procédures concernant l'attribution et l'utilisation de ressources limitées, notamment les fréquences, les numéros et les droits de passage, sont appliquées de manière objective, transparente, non discriminatoire et dans les délais prévus. Les renseignements sur la situation actuelle des bandes de fréquences attribuées sont mis à la disposition du public, mais il n'est pas obligatoire d'indiquer de manière détaillée les fréquences attribuées pour des utilisations spécifiques relevant de l'État.

ARTICLE 100

Service universel

1. La partie CE ou les différents États signataires du CARIFORUM sont en droit de définir le type d'obligations qu'ils souhaitent maintenir en matière de service universel.

2. Ces obligations ne sont pas considérées comme étant anticoncurrentielles en soi pour autant qu'elles soient gérées de façon transparente, objective et non discriminatoire. La gestion de ces obligations doit également être neutre sur le plan de la

(1) Il s'agit de tarifs orientés en fonction des coûts pour la partie CE et de tarifs basés sur les coûts pour les États signataires du CARIFORUM.

vertrouwelijkheid van de verstrekte of opgeslagen informatie te allen tijde respecteren.

3. Op elk punt in het netwerk waar dat technisch haalbaar is, moet worden gezorgd voor interconnectie met een grote leverancier. Deze interconnectie moet worden geleverd :

a) op niet-discriminerende voorwaarden (inclusief technische normen en specificaties) en tegen niet-discriminerende tarieven, en met een kwaliteit die niet lager is dan die welke wordt geboden voor de eigen soortgelijke diensten, voor soortgelijke diensten van niet-verbonden dienstverleners of voor dochterondernemingen of andere verbonden ondernemingen;

b) binnen een redelijke termijn, op voorwaarden (inclusief technische normen en specificaties) en tegen tarieven (1) die transparant, economisch redelijk en voldoende gescheiden zijn, zodat de leverancier niet hoeft te betalen voor netwerkkonderdelen of -faciliteiten die hij voor de levering van zijn diensten niet nodig heeft;

c) op verzoek, via extra aansluitpunten, in aanvulling op de aan de meeste gebruikers aangeboden netwerkaansluitpunten, tegen een vergoeding die gebaseerd is op de kosten voor het aanleggen van de noodzakelijke aanvullende faciliteiten.

4. De procedures voor interconnectie met een grote leverancier worden algemeen bekendgemaakt.

5. Grote leveranciers maken hun interconnectieovereenkomsten of hun referentie-interconnectieaanbiedingen algemeen bekend.

6. Een dienstverlener die interconnectie met een grote leverancier verlangt, kan te allen tijde dan wel na een algemeen bekendgemaakte redelijke termijn een beroep doen op een onafhankelijke binnenlandse instantie, zoals een in artikel 95 bedoelde regelgevende instantie, voor de oplossing van geschillen over passende voorwaarden en tarieven voor interconnectie.

ARTIKEL 99

Schaarse middelen

Alle procedures voor de toewijzing en het gebruik van schaarse middelen, zoals frequenties, nummers en doorgangsrechten, worden tijdig toegepast op objectieve, transparante en niet-discriminerende wijze. De stand van zaken met betrekking tot de toegewezen frequentiebanden wordt algemeen bekendgemaakt, maar een gedetailleerde identificatie van de frequenties die voor specifiek gebruik door de overheid zijn toegewezen, is niet vereist.

ARTIKEL 100

Universele dienst

1. De EG en elk van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten hebben het recht de soort universeledienstverplichtingen vast te stellen die zij in stand wensen te houden.

2. Deze verplichtingen worden op zich niet concurrentieverstorend geacht, mits zij op transparante, objectieve en niet-discriminerende wijze worden uitgevoerd. De uitvoering van dergelijke verplichtingen is ook neutraal met betrekking tot de

(1) Deze tarieven moeten in de EG op de kosten georiënteerd zijn en in de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten op de kosten gebaseerd zijn.

concurrence et ne pas être plus astreignante qu'il n'est nécessaire pour le type de service universel défini par la partie CE ou par les États signataires du CARIFORUM.

3. Tous les fournisseurs doivent pouvoir prétendre à la fourniture du service universel. Un mécanisme efficace, transparent et non discriminatoire est mis en place pour leur désignation. S'il y a lieu, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM déterminent si la fourniture du service universel représente une charge inéquitable pour la ou les organisations désignées à cet effet. Lorsque le calcul le justifie et compte tenu de l'avantage éventuel sur le marché qu'en retire une organisation assurant le service universel, les autorités réglementaires nationales déterminent s'il y a lieu d'établir un mécanisme de dédommagement du ou des fournisseurs concernés ou de partage du coût net des obligations de service universel.

4. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM veillent à ce que :

a) des annuaires de tous les abonnés soient mis à la disposition des utilisateurs sous une forme approuvée par l'autorité réglementaire nationale, qu'elle soit imprimée, électronique ou les deux à la fois, et soient régulièrement mis à jour, c'est-à-dire au moins une fois par an;

b) les organisations proposant les services décrits au point *a)* appliquent le principe de non-discrimination au traitement des informations qui leur sont fournies par d'autres organisations.

ARTICLE 101

Confidentialité des informations

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM garantissent la confidentialité des télécommunications effectuées au moyen d'un réseau public de télécommunications et de services de télécommunications accessibles au public, ainsi que la confidentialité des données relatives au trafic y afférentes, sans restreindre le commerce des services.

ARTICLE 102

Différends entre fournisseurs

1. En cas de différend entre des fournisseurs de réseaux et services de télécommunications en rapport avec les droits et obligations découlant du présent chapitre, l'autorité réglementaire nationale compétente rend, à la demande de l'une des parties concernées par le différend, une décision contraignante tendant à sa résolution dans le meilleur délai possible.

2. Lorsque le différend porte sur la fourniture transfrontalière de services, les autorités réglementaires nationales compétentes coordonnent leurs efforts afin de parvenir au règlement du différend.

SECTION 5

SERVICES FINANCIERS

ARTICLE 103

Champ d'application et définitions

1. La présente section établit les principes du cadre réglementaire pour l'ensemble des services financiers libéralisés conformément aux chapitres 2, 3 et 4 du présent titre.

mededinging en niet belastender dan nodig is voor de soort universele dienst die door de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten wordt vastgesteld.

3. Alle leveranciers komen in aanmerking om de universele dienst te verzorgen. De aanwijzing geschiedt door middel van een efficiënt, transparant en niet-discriminerend mechanisme. Zo nodig beoordelen de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten of de universele dienst een oneerlijke belasting is voor de organisatie(s) die hiervoor is (zijn) aangewezen. Wanneer dit op grond van een dergelijke berekening gerechtvaardigd is, bepalen de nationale regelgevende instanties, rekening houdend met het eventuele marktvoordeel dat een organisatie geniet die de universele dienst verleent, of er een mechanisme nodig is om de betrokken leverancier(s) te compenseren of de nettokosten van de universeledienstverplichtingen te delen.

4. De EG en de ondertekenende CARIFORUM-staten zien erop toe dat :

a) er voor de eindgebruikers gidsen van de abonnees beschikbaar zijn in een door de nationale regelgevende instantie goedgekeurde vorm, gedrukt of elektronisch of beide, en dat die gids regelmatig en ten minste eenmaal per jaar wordt bijgewerkt;

b) organisaties die de onder *a)* bedoelde diensten verlenen, het beginsel van niet-discriminatie toepassen op de behandeling van informatie die zij van andere organisaties hebben gekregen.

ARTIKEL 101

Vertrouwelijkheid van gegevens

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten waarborgen het vertrouwelijke karakter van het telecommunicatieverkeer dat via een openbaar telecommunicatienetwerk en via openbare telecommunicatiediensten plaatsvindt, alsmede van de gegevens over dat verkeer, zonder daardoor de handel in diensten te beperken.

ARTIKEL 102

Geschillen tussen leveranciers

1. Wanneer tussen leveranciers van telecommunicatienetwerken of -diensten een geschil ontstaat in verband met uit dit hoofdstuk voortvloeiende rechten en verplichtingen, geeft de betrokken nationale regelgevende instantie op verzoek van een van de partijen bij het geschil een bindende beslissing om het geschil op zo kort mogelijke termijn op te lossen.

2. Wanneer een dergelijk geschil het grensoverschrijdend verlenen van diensten betreft, coördineren de betrokken nationale regelgevende instanties hun inspanningen teneinde het geschil op te lossen.

AFDELING 5

FINANCIËLE DIENSTEN

ARTIKEL 103

Werkingsfeer en definities

1. Deze afdeling bevat de beginselen van het regelgevingskader voor alle financiële diensten die in overeenstemming met de hoofdstukken 2, 3 en 4 van deze titel zijn geliberaliseerd.

2. Aux fins du présent chapitre et des chapitres 2, 3 et 4 du présent titre, on entend par :

a) «service financier» tout service de caractère financier proposé par un fournisseur de services financiers de la partie CE et des États signataires du CARIFORUM. Les services financiers comprennent les activités ci-après :

A. Services d'assurance et services connexes :

1) assurance directe (y compris coassurance) :

i) sur la vie;

ii) autre que sur la vie;

2) réassurance et rétrocession;

3) intermédiation en assurance, par exemple activités de courtage et d'agence;

4) services auxiliaires de l'assurance, par exemple service de consultation, service actuariel, service d'évaluation du risque et service de liquidation des sinistres.

B. Services bancaires et autres services financiers (à l'exclusion de l'assurance) :

1) acceptation de dépôts et d'autres fonds remboursables du public;

2) prêts de tout type, y compris crédit à la consommation, crédit hypothécaire, affacturage et financement de transactions commerciales;

3) crédit-bail;

4) tous services de règlement et de transferts monétaires, y compris cartes de crédit, de paiement et similaires, chèques de voyage et traites;

5) garanties et engagements;

6) opérations pour compte propre ou pour compte de clients, que ce soit dans une bourse, sur un marché hors cote ou autre, sur :

i) instruments du marché monétaire (y compris chèques, effets, certificats de dépôt);

ii) devises;

iii) produits dérivés, y compris, mais non exclusivement, instruments à terme et options;

iv) instruments du marché des changes et du marché monétaire, y compris swaps, accords de taux à terme;

v) valeurs mobilières négociables;

vi) autres instruments et actifs financiers négociables, y compris métal;

7) participation à des émissions de tout type de valeurs mobilières, y compris garantie et placement en qualité d'agent (dans le public ou à titre privé) et prestation de services relatifs à ces émissions;

8) courtage monétaire;

9) gestion d'actifs, par exemple gestion de trésorerie ou de portefeuille, toutes formes de gestion d'investissement collectif, gestion de fonds de pension, services de garde, services de dépositaire et services fiduciaires;

2. Voor de toepassing van dit hoofdstuk en van de hoofdstukken 2, 3 en 4 van deze titel wordt verstaan onder :

a) «financiële dienst» : elke dienst van financiële aard die door een verlener van financiële diensten uit de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten wordt aangeboden. Financiële diensten omvatten de volgende activiteiten :

A. Verzekeringen en aanverwante diensten :

1) directe verzekering (met inbegrip van medeverzekering) :

i) levensverzekering;

ii) schadeverzekering;

2) herverzekering en retrocessie;

3) verzekeringsbemiddeling, zoals makelaars en agentschappen;

4) ondersteunende diensten voor verzekeringen, zoals adviseurs, actuarissen, risicobeoordeling en de regeling van schade-eisen.

B. Bankdiensten en andere financiële diensten (behalve verzekeringen) :

1) aanvaarding van deposito's en andere terugbetaalbare fondsen van het publiek;

2) alle soorten leningen, waaronder consumentenkrediet en hypotheekleningen, factoring en financiering van commerciële transacties;

3) financiële leasing;

4) alle diensten in verband met het betalingsverkeer en de overmaking van geld, waaronder creditcards, betaalkaarten, debetkaarten, reischekques en bankwissels;

5) garanties en verbintenissen;

6) transacties voor eigen rekening of voor rekening van cliënten, op de beurs of op de onderhandse markt of anderszins, ten aanzien van :

i) geldmarktinstrumenten (met inbegrip van cheques, effecten en depositocertificaten);

ii) deviezen;

iii) derivaten, met inbegrip van termijninstrumenten en opties;

iv) wisselkoers- en rentetariefinstrumenten, waaronder producten als swaps en rentetermijncontracten

v) verhandelbare effecten;

vi) andere verhandelbare stukken en financiële activa, met inbegrip van ongemunt goud en zilver;

7) deelneming in de uitgifte van alle soorten effecten, met inbegrip van garantieverlening en plaatsing in de hoedanigheid van agent (publiek dan wel particulier) en verlening van diensten in verband met deze uitgiften;

8) financiële bemiddeling;

9) beheer van activa, zoals beheer van contanten of portefeuillebeheer, alle vormen van beheer van collectieve investeringen, beheer van pensioenfondsen, diensten aangaande bewaarneming, depositodiensten en fiduciaire diensten;

10) services de règlement et de compensation afférents à des actifs financiers, y compris valeurs mobilières, produits dérivés et autres instruments négociables;

11) fourniture et transfert d'informations financières et traitement de données financières et logiciels y relatifs;

12) services de conseil, d'intermédiation et autres services financiers auxiliaires de toutes les activités énumérées aux points 1 à 11, y compris cote de crédit et analyse financière, recherche et conseil en investissements et en placements et conseil en matière d'acquisitions, de restructurations et de stratégies d'entreprises;

b) « fournisseur de services financiers » toute personne physique ou morale de la partie CE ou des États signataires du CARIFORUM qui souhaite fournir ou qui fournit des services financiers, à l'exclusion des entités publiques;

c) « entité publique » :

1) des pouvoirs publics, une banque centrale ou une autorité monétaire de la partie CE ou d'un État signataire du CARIFORUM, ou une entité détenue ou contrôlée par la partie CE ou un État signataire du CARIFORUM, qui sont principalement chargés de l'exécution de fonctions publiques ou d'activités de service public, à l'exclusion de toute entité ayant principalement pour activité de fournir des services financiers à des conditions commerciales;

2) une entité privée s'acquittant de fonctions relevant normalement d'une banque centrale ou d'une autorité monétaire, lorsqu'elle exerce ces fonctions;

d) « nouveau service financier » un service de caractère financier, y compris tout service lié à des produits existants et à de nouveaux produits ou à la manière dont un produit est livré, qui n'est proposé par aucun fournisseur de services financiers sur le territoire de la partie CE ou des États signataires du CARIFORUM, mais qui l'est sur le territoire de l'autre partie.

ARTICLE 104

Exception prudentielle

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM peuvent adopter ou maintenir, pour des raisons prudentielles, des mesures tendant :

a) à protéger des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des personnes bénéficiant d'un droit fiduciaire opposable à un fournisseur de services financiers;

b) à garantir l'intégrité et la stabilité de leur système financier.

2. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme obligeant la partie CE ou les États signataires du CARIFORUM à révéler des renseignements en rapport avec les affaires et les comptes des clients individuels ou tout autre renseignement confidentiel ou exclusif en la possession d'entités publiques.

10) betalings- en compensatiediensten in verband met financiële activa, met inbegrip van effecten, derivaten en andere verhandelbare instrumenten;

11) verstrekking en doorgifte van financiële informatie en verwerking van financiële gegevens en daarop betrekking hebbende software;

12) advies- en bemiddelingsdiensten en andere ondersteunende financiële diensten voor alle onder 1 tot en met 11 vermelde activiteiten, met inbegrip van kredietonderzoek en -analyse, onderzoek en advies aangaande investeringen en beleggingen, advies over overnames, bedrijfsreorganisaties en strategieën;

b) « verlener van financiële diensten » : een natuurlijke persoon of een rechtspersoon uit de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten die financiële diensten verleent of aanbiedt, met uitzondering van openbare instanties;

c) « openbare instantie » :

1) een overheid, centrale bank of monetaire autoriteit van de EG of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat of een instantie die het eigendom is van de EG of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat of onder zeggenschap staat van de EG of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat en die zich in hoofdzaak bezighoudt met de uitvoering van overheidstaken of activiteiten voor overheidsdoeleinden, met uitzondering van instanties die zich in hoofdzaak bezighouden met het verlenen van financiële diensten op commerciële basis; of

2) een particuliere instantie, wanneer deze taken vervult die normalerwijze door een centrale bank of monetaire autoriteit worden vervuld;

d) « nieuwe financiële dienst » : een dienst van financiële aard, met inbegrip van diensten in verband met bestaande of nieuwe producten of de wijze waarop een product wordt geleverd, die niet wordt verleend door verleners van financiële diensten op het grondgebied van de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten, doch die op het grondgebied van de andere partij wordt verleend.

ARTIKEL 104

Prudentiële uitzonderingsbepaling

1. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten kunnen prudentiële maatregelen vaststellen of handhaven, zoals :

a) de bescherming van investeerders, spaarders, polishouders of personen aan wie een verlener van financiële diensten een fiduciair recht verschuldigd is;

b) het verzekeren van de integriteit en de stabiliteit van hun financieel systeem.

2. Geen enkele bepaling in deze overeenkomst wordt op zodanige wijze uitgelegd dat de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten verplicht zijn informatie te verstrekken over de zaken en de rekeningen van individuele cliënten, dan wel vertrouwelijke of geheime informatie bekend te maken die in het bezit is van overheidsinstanties.

ARTICLE 105

Réglementation efficace et transparente

1. Les parties et les États signataires du CARIFORUM s'efforcent de communiquer à l'avance, à l'ensemble des personnes intéressées, toute mesure d'application générale que la partie CE ou les États signataires du CARIFORUM se proposent d'adopter, pour que ces personnes aient la possibilité de faire part de leurs observations concernant la mesure. De telles mesures sont communiquées :

- a) par voie de publication officielle;
- b) sous une autre forme écrite ou électronique.

2. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM informent les personnes intéressées des exigences à respecter en matière de candidature pour la fourniture de services financiers.

La partie CE ou l'État signataire du CARIFORUM concerné informe le candidat, à sa demande, de la situation de sa candidature. Si la partie CE ou l'État signataire du CARIFORUM concerné souhaite obtenir des informations complémentaires de la part du candidat, ce dernier doit en être averti sans retard indu.

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM s'efforcent de faciliter la mise en œuvre et l'application, sur leur territoire, des normes internationales de réglementation et de surveillance du secteur des services financiers.

ARTICLE 106

Nouveaux services financiers (1)

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM autorisent les fournisseurs de services financiers de l'autre partie à fournir tout nouveau service financier d'un type similaire aux services que la partie CE et les États signataires du CARIFORUM permettent à leurs propres fournisseurs de services financiers de fournir, conformément à leur législation interne, dans des circonstances similaires. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM peuvent définir la forme juridique sous laquelle le service est fourni et imposer l'obtention d'une autorisation pour la fourniture du service. Lorsqu'une autorisation est requise, une décision est prise dans un délai raisonnable et l'autorisation ne peut être refusée que pour des raisons d'ordre prudentiel.

ARTICLE 107

Traitement des données

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM autorisent les fournisseurs de services financiers de l'autre partie à transférer des informations sous forme électronique ou sous toute autre forme, à l'intérieur et en dehors de leur territoire, aux fins de leur traitement si celui-ci est nécessaire aux activités habituelles desdits fournisseurs de services financiers.

2. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM prennent des mesures de sauvegarde adéquates afin d'assurer la

(1) Le présent article ne s'applique qu'aux activités de services financiers définies à l'article 103 et libéralisées conformément aux dispositions du présent titre.

ARTIKEL 105

Doeltreffende en transparante regelgeving

1. De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten streven ernaar alle belanghebbenden vooraf in kennis te stellen van elke algemene maatregel die de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten willen vaststellen, teneinde hen de mogelijkheid te bieden commentaar op de maatregel te leveren. Dergelijke maatregelen worden bekendgemaakt :

- a) door officiële publicatie; of
- b) in enige andere vorm, schriftelijk of elektronisch.

2. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten stellen belanghebbenden in kennis van hun voorschriften voor het indienen van aanvragen met betrekking tot het verlenen van financiële diensten.

De EG of de betrokken overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat stelt de indiener van een aanvraag op diens verzoek in kennis van de status van zijn aanvraag. Indien de EG of de betrokken overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat aanvullende informatie van de aanvrager nodig heeft, stelt zij of hij de aanvrager daarvan onverwijld in kennis.

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten streven ernaar de tenuitvoerlegging en de toepassing van internationaal overeengekomen normen voor de regelgeving en het toezicht in de financiële dienstensector te bevorderen.

ARTIKEL 106

Nieuwe financiële diensten (1)

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten staan verleners van financiële diensten van de andere partij toe nieuwe financiële diensten te verlenen die overeenstemmen met de diensten waarvoor zij hun eigen verleners van financiële diensten krachtens hun interne wetgeving onder soortgelijke omstandigheden toestemming verlenen. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten kunnen de rechtsvorm vaststellen waaronder de dienst kan worden verleend en zij kunnen de betrokken dienstverlening aan een vergunningsplicht onderwerpen. Wanneer een vergunning vereist is, wordt hieromtrent binnen een redelijke termijn een besluit genomen en kan de vergunning uitsluitend om prudentiële redenen worden geweigerd.

ARTIKEL 107

Gegevensverwerking

1. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten staan verleners van financiële diensten van de andere partij toe gegevens in elektronische of in andere vorm met het oog op gegevensverwerking van en naar hun grondgebied te verzenden, wanneer de verwerking van deze gegevens noodzakelijk is in het kader van de normale transacties van de betrokken verleners van financiële diensten.

2. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten stellen passende waarborgen vast voor de bescherming van de

(1) Dit artikel is uitsluitend van toepassing op activiteiten in verband met financiële diensten waarop artikel 103 van toepassing is en die overeenkomstig deze titel zijn geliberaliseerd.

protection de la vie privée et des droits fondamentaux, ainsi que la liberté des individus, en particulier en ce qui concerne le transfert de données à caractère personnel.

ARTICLE 108

Exceptions spécifiques

1. Aucune disposition du présent titre ne peut être interprétée comme empêchant la partie CE et les États signataires du CARIFORUM, y compris leurs entités publiques, d'exercer ou de fournir exclusivement, sur leur territoire, des activités ou des services s'inscrivant dans un régime public de pension de vieillesse ou un régime légal de sécurité sociale, sauf dans les cas où la réglementation interne de la partie CE ou de l'État signataire du CARIFORUM concerné autorise que ces activités soient exercées par des fournisseurs de services financiers concurrents d'entités publiques ou d'établissements privés.

2. Aucune disposition du présent accord ne s'applique aux activités exercées par une banque centrale ou une autorité monétaire ou par toute autre entité publique dans le cadre de politiques monétaires ou de taux de change.

3. Aucune disposition du présent titre ne peut être interprétée comme empêchant la partie CE et les États signataires du CARIFORUM, y compris leurs entités publiques, d'exercer ou de fournir exclusivement, sur leur territoire, des activités ou des services pour le compte, avec la garantie ou en utilisant les ressources financières de la partie CE ou de l'État signataire du CARIFORUM concerné ou de leurs entités publiques.

SECTION 6

SERVICES DE TRANSPORT MARITIME INTERNATIONAL

ARTICLE 109

Champ d'application, définitions et principes

1. La présente section établit les principes relatifs à la libéralisation des services de transport maritime international, conformément aux chapitres 2, 3 et 4 du présent titre.

2. Aux fins de la présente section et des chapitres 2, 3 et 4 du présent titre, on entend par :

a) « transport maritime international » les opérations multimodales porte à porte, à savoir le transport de marchandises au moyen de plusieurs modes de transport, avec une partie maritime et sous un document de transport unique, y compris, à cet effet, le droit de conclure des contrats directement avec des entreprises proposant d'autres modes de transport;

b) « services de manutention du fret maritime » les activités exercées par des sociétés d'arrimage, y compris des exploitants de terminaux, à l'exception des activités directes des dockers, lorsque cette main-d'œuvre est organisée indépendamment des sociétés d'arrimage ou d'exploitation des terminaux. Les activités couvertes incluent l'organisation et la supervision :

- i) du chargement et du déchargement des navires;
- ii) de l'arrimage et du désarrimage du fret;

persoonlijke levenssfeer en van de fundamentele rechten en vrijheden van natuurlijke personen, in het bijzonder met betrekking tot de overdracht van persoonlijke gegevens.

ARTIKEL 108

Specifieke uitzonderingen

1. Geen enkele bepaling in deze titel wordt uitgelegd als beletsel voor de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten en hun organen om op hun grondgebied bij uitsluiting activiteiten te verrichten of diensten te verlenen die deel uitmaken van een wettelijke pensioenregeling of een wettelijk stelsel van sociale zekerheid, tenzij die activiteiten volgens de interne regelgeving van de EG of de betrokken overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat door financiële dienstverleners in concurrentie met overheidsorganen of particuliere instellingen mogen worden uitgevoerd.

2. Geen enkele bepaling in deze overeenkomst is van toepassing op de activiteiten van een centrale bank of een monetaire autoriteit of van enige andere overheidsinstantie die bevoegd is voor het monetaire beleid of het wisselkoersbeleid.

3. Geen enkele bepaling in deze titel wordt uitgelegd als beletsel voor de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten en hun organen om op hun grondgebied bij uitsluiting activiteiten te verrichten of diensten te verlenen voor rekening van, gegarandeerd door of met financiële middelen van de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat of hun organen.

AFDELING 6

INTERNATIONAAL ZEEVERVOER

ARTIKEL 109

Werkingssfeer, definities en beginselen

1. Deze afdeling bevat de beginselen met betrekking tot de liberalisering van diensten op het gebied van het internationale zeevervoer in overeenstemming met de hoofdstukken 2, 3 en 4 van deze titel.

2. Voor de toepassing van deze afdeling en van de hoofdstukken 2, 3 en 4 van deze titel :

a) omvat « internationaal zeevervoer » ook vervoer van deur tot deur en multimodaal vervoer, zijnde het vervoer van goederen met behulp van meer dan één wijze van vervoer, waaronder ook vervoer over zee, met een enkel vervoersdocument, en in verband daarmee ook het recht rechtevreeks met ondernemingen op het gebied van andere wijzen van vervoer contracten te sluiten;

b) wordt onder « behandeling van zeevracht » verstaan : activiteiten van stuwadoorsbedrijven en terminalexploitanten, maar zonder de activiteiten van dokwerkers, wanneer dezen niet door de stuwadoorsbedrijven of terminalexploitanten zijn tewerkgesteld. De hier bedoelde activiteiten omvatten de organisatie van en het toezicht op :

- i) het laden en lossen van schepen;
- ii) het sjoeren en losmaken van vracht;

iii) de la réception ou livraison et de la conservation en lieu sûr des marchandises avant leur expédition ou après leur déchargement;

c) « services de dédouanement » (ou encore « services d'agence en douane ») les activités consistant à remplir, pour le compte d'une autre partie, les formalités douanières ayant trait à l'importation, à l'exportation ou au transport direct de marchandises, que ces services soient l'activité principale du fournisseur de services ou une activité accessoire, mais habituelle;

d) « services de dépôt et d'entreposage des conteneurs » les activités consistant à stocker des conteneurs, tant dans les zones portuaires qu'à l'intérieur des terres, en vue de leur empotage ou dépotage, de leur réparation et de leur mise à disposition pour des expéditions;

e) « services d'agence maritime » les activités consistant, dans une zone géographique donnée, à représenter en qualité d'agent les intérêts commerciaux d'une ou de plusieurs lignes de navigation ou compagnies de navigation, aux fins suivantes :

i) la commercialisation et la vente de services de transports maritimes et de services auxiliaires, depuis la remise de l'offre jusqu'à la facturation, ainsi que la délivrance du connaissance au nom des compagnies, l'achat et la revente des services auxiliaires nécessaires, la préparation des documents et la fourniture des informations commerciales,

ii) la représentation de la compagnie, l'organisation des escales et, au besoin, la prise en charge des cargaisons;

f) « services de transitaires » les activités consistant à organiser et surveiller les opérations d'expédition au nom des chargeurs, en sous-traitant les services de transport et services auxiliaires nécessaires, en préparant les documents et en fournissant des informations commerciales.

3. Compte tenu des niveaux existants de libéralisation entre les parties en ce qui concerne le transport maritime international :

a) la partie CE et les États signataires du CARIFORUM appliquent effectivement le principe de l'accès illimité au marché et au commerce maritime international sur une base commerciale et non discriminatoire;

b) la partie CE et les États signataires du CARIFORUM accordent aux navires qui battent pavillon de l'autre partie ou d'un État signataire du CARIFORUM, ou qui sont exploités par des fournisseurs de services de l'autre partie, un traitement non moins favorable que celui accordé à leurs propres navires en ce qui concerne notamment l'accès aux ports, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires de ces ports, les droits et taxes y afférents, les installations douanières ainsi que l'affectation des postes de mouillage et des équipements de chargement et de déchargement.

4. En appliquant ces principes, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM :

a) s'abstiennent d'introduire des dispositions relatives au partage des cargaisons dans leurs futurs accords bilatéraux avec des pays tiers concernant les services de transport maritime, y compris le vrac sec et liquide et le trafic de lignes régulières, et, dans un délai raisonnable, résilient de telles clauses lorsqu'elles existent dans des accords bilatéraux précédents;

b) suppriment et s'abstiennent d'adopter, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toute mesure unilatérale et toute entrave administrative, technique ou autre susceptible de constituer une restriction déguisée ou d'avoir des effets discriminatoires sur la libre prestation de services dans le transport maritime international.

iii) het in ontvangst nemen en bewaken van vracht vóór verschepping of na lossing;

c) wordt onder « inkleding » verstaan: de afhandeling van douaneformaliteiten namens een derde met betrekking tot de in-, uit- of doorvoer van vracht, ongeacht of deze dienst de hoofdactiviteit van de dienstverlener is of een gebruikelijke aanvulling op de hoofdactiviteit;

d) wordt onder « diensten in verband met de opslag van containers » verstaan: de opslag van containers op het haventerrein of verder landinwaarts, om ze te laden of te lossen, te repareren en gereed te maken voor verschepping;

e) wordt onder « diensten van scheepsagenten » verstaan: activiteiten waarbij de zakelijke belangen van een of meer scheepvaartlijnen of scheepvaartmaatschappijen binnen een bepaald geografisch gebied door een agent worden behartigd voor de volgende doeleinden :

i) marketing en verkoop van zeevervoer en aanverwante diensten, van de prijsopgave tot de facturering, alsmede het afgeven van vrachtbrieven namens de maatschappijen, het contracteren en weer verkopen van de nodige aanverwante diensten, het opstellen van documenten en het verschaffen van bedrijfsinformatie;

ii) namens de ondernemingen, het verblijf van een schip in een haven organiseren of, indien nodig, vracht overnemen;

f) wordt onder « expediteursdiensten » verstaan: de activiteit waarbij namens een verzender de verschepping wordt georganiseerd en gevolgd, door vervoersdiensten en aanverwante diensten te contracteren, documenten op te stellen en bedrijfsinformatie te verschaffen.

3. Gezien het huidige niveau van de liberalisering tussen de partijen op het gebied van het internationale zeevervoer :

a) passen de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten het beginsel van onbeperkte toegang tot de internationale markten voor zeevervoer op commerciële en niet-discriminatoire grondslag daadwerkelijk toe;

b) geven de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten schepen die de vlag van de andere partij of van een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat voeren, of die geëxploiteerd worden door dienstverleners van de andere partij, geen ongunstiger behandeling dan die welke zij aan hun eigen schepen geven ten aanzien van onder meer de toegang tot havens, het gebruik van de haveninfrastructuur en van aanvullende maritieme havendiensten, de daarmee verband houdende vergoedingen en heffingen, de douanefaciliteiten en de toewijzing van ligplaatsen en laad- en losfaciliteiten.

4. Bij de toepassing van deze beginselen zullen de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten :

a) in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen geen vrachtverdelingsregelingen met betrekking tot zeevervoerdiensten, met inbegrip van het vervoer van droge en vloeibare bulkcladingen en het lijnverkeer, opnemen en binnen een redelijke termijn dergelijke vrachtverdelingsregelingen beëindigen wanneer deze nog in vroegere bilaterale overeenkomsten voorkomen;

b) bij de inwerkingtreding van deze overeenkomst alle unilaterale maatregelen en administratieve, technische en andere belemmeringen die een beperkende of discriminerende invloed op het vrij verrichten van diensten op het gebied van het internationale zeevervoer kunnen hebben, opheffen en afzien van de invoering ervan.

5. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM autorisent les fournisseurs de services maritimes internationaux de l'autre partie à avoir une présence commerciale sur leur territoire à des conditions d'établissement et d'exploitation non moins favorables que celles accordées à leurs propres fournisseurs de services ou à ceux de tout pays tiers, selon celles qui sont les plus avantageuses.

6. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM mettent à disposition des fournisseurs de services de transport maritime international de l'autre partie, selon des modalités raisonnables et non discriminatoires, les services portuaires suivants: pilotage, remorquage et assistance prêtée par un remorqueur, embarquement de provisions, de combustibles et d'eau, collecte des ordures et évacuation des eaux de déballastage, services de la capitainerie, aides à la navigation, services opérationnels à terre indispensables à l'exploitation des navires, notamment les communications et l'alimentation en eau et en électricité, installations pour réparations en cas d'urgence, services d'ancrage et d'accostage.

SECTION 7

SERVICES TOURISTIQUES

ARTICLE 110

Champ d'application

La présente section établit les principes du cadre réglementaire pour l'ensemble des services touristiques libéralisés conformément aux chapitres 2, 3 et 4 du présent titre.

ARTICLE 111

Prévention des pratiques anticoncurrentielles

Conformément aux dispositions du chapitre 1^{er} du titre IV, la partie CE ou les États signataires du CARIFORUM maintiennent ou adoptent des mesures appropriées visant à empêcher les fournisseurs, en particulier dans le contexte des réseaux de distribution touristique (1), d'influer de manière importante sur les modalités de la participation sur le marché concerné des services touristiques par l'adoption ou la poursuite de pratiques anticoncurrentielles telles que l'abus de position dominante par la fixation de prix non équitables, l'application de clauses d'exclusivité, le refus de vente, les ventes liées, les restrictions quantitatives ou l'intégration verticale.

ARTICLE 112

Accès aux technologies

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM s'efforcent de faciliter le transfert de technologies, sur une base

(1) Aux fins de la présente section, on entend par «réseaux de distribution touristique» les voyageurs et autres organisateurs de voyages (tourisme émetteur et récepteur), les systèmes informatisés de réservation et les systèmes de distribution internationale (connectés ou non aux compagnies aériennes ou proposés via l'Internet), les agences de voyage et autres distributeurs de services touristiques.

5. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten staan verleners van diensten op het gebied van het internationale zeevervoer van de andere partij toe een commerciële aanwezigheid op hun grondgebied te hebben, onder voorwaarden ten aanzien van de vestiging en exploitatie die niet ongunstiger zijn dan die welke zij aan haar eigen dienstverleners of aan dienstverleners uit derde landen toekennen, indien deze laatsten betere voorwaarden genieten.

6. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten geven de verleners van diensten op het gebied van het internationale zeevervoer van de andere partij op redelijke en niet-discriminerende voorwaarden toegang tot de volgende havendiensten: loodsen, sleepboothulp, bevoorrading met levensmiddelen, brandstof en water, ophalen en verwerken van afval, kapiteinsdiensten, navigatiehulp, diensten vanaf de wal die essentieel zijn voor het functioneren van een schip, waaronder communicatie, water- en elektriciteitsvoorziening, faciliteiten voor noodreparaties, verankering, aan- en afmeren.

AFDELING 7

TOERISME

ARTIKEL 110

Werkingsfeer

Deze afdeling bevat de beginselen van het regelgevingskader voor alle toeristische diensten die in overeenstemming met de hoofdstukken 2, 3 en 4 van deze titel zijn geliberaliseerd.

ARTIKEL 111

Bestrijding van concurrentiebeperkende praktijken

In overeenstemming met de bepalingen van titel IV, hoofdstuk 1, worden door de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten passende maatregelen gehandhaafd of ingevoerd om te beletten dat dienstverleners, met name in de context van distributienetwerken van toeristische producten (1), de voorwaarden voor deelneming in de desbetreffende markt voor toeristische diensten in belangrijke mate kunnen beïnvloeden door over te gaan tot concurrentieverstorende praktijken of deze voort te zetten, onder meer door misbruik te maken van hun dominante marktpositie, door de vaststelling van oneerlijke prijzen, exclusiviteitsclausules, weigering overeenkomsten te sluiten, gebonden verkoop, kwantitatieve beperkingen of verticale integratie.

ARTIKEL 112

Toegang tot technologie

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten streven ernaar de overdracht van technologie op commerciële

(1) Voor de toepassing van deze afdeling wordt onder distributienetwerken van toeristische producten verstaan reisorganisatoren en andere groothandelaars op toeristisch gebied (zowel uitgaand als inkomend), geautomatiseerde boekingssystemen en wereldwijde distributiesystemen (ook indien niet verbonden met luchtvaartmaatschappijen of via internet), reisbureaus en andere toeristische dienstverleners.

commerciale, aux présences commerciales dans les États signataires du CARIFORUM.

ARTICLE 113

Petites et moyennes entreprises

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM s'efforcent de faciliter la participation des petites et moyennes entreprises dans le secteur des services touristiques.

ARTICLE 114

Reconnaissance mutuelle

Les parties coopèrent en vue de la reconnaissance mutuelle des exigences, qualifications, licences et autres réglementations conformément à l'article 85.

ARTICLE 115

Renforcer la contribution du tourisme au développement durable

Les parties encouragent la participation des fournisseurs de services du CARIFORUM aux programmes de financement internationaux, régionaux, sous-régionaux, bilatéraux et privés en faveur du développement durable du tourisme.

ARTICLE 116

Normes de qualité et normes environnementales

Les parties et les États signataires du CARIFORUM encouragent le respect des normes de qualité et des normes environnementales applicables aux services touristiques d'une manière qui soit raisonnable et objective et ne soit pas source d'obstacles inutiles au commerce; ils s'efforcent en outre de faciliter la participation des États signataires du CARIFORUM aux organismes internationaux chargés de définir les normes de qualité et les normes environnementales applicables aux services touristiques.

ARTICLE 117

Coopération au développement et assistance technique

1. Les parties coopèrent en vue de l'essor du secteur touristique dans les États signataires du CARIFORUM, compte tenu des asymétries découlant des niveaux respectifs de développement des parties.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 7, les parties conviennent de coopérer, y compris en facilitant l'assistance, dans les domaines suivants :

a) l'amélioration des systèmes de comptabilité nationale en vue de faciliter l'instauration des comptes satellites du tourisme aux niveaux local et régional;

b) le renforcement des capacités en matière de gestion environnementale dans les régions touristiques aux niveaux local et régional;

grondslag naar commerciële aanwezigheden in de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten te bevorderen.

ARTIKEL 113

Midden- en kleinbedrijf

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten streven ernaar de deelname van kleine en middelgrote ondernemingen aan toeristische dienstverlening te bevorderen.

ARTIKEL 114

Wederzijdse erkenning

In overeenstemming met artikel 85 werken de partijen samen op het gebied van de wederzijdse erkenning van eisen, kwalificaties, vergunningen en andere regelingen.

ARTIKEL 115

Grotere impact van het toerisme op de duurzame ontwikkeling

De partijen stimuleren de deelname van dienstverleners uit de CARIFORUM-staten aan internationale, regionale, subregionale, bilaterale en particuliere financieringsprogramma's ter ondersteuning van een duurzame ontwikkeling van het toerisme.

ARTIKEL 116

Milieu- en kwaliteitsnormen

De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten stimuleren de naleving, op redelijke en objectieve wijze en zonder dat dit onnodige handelsbelemmeringen opwerpt, van milieu- en kwaliteitsnormen op toeristisch gebied, en streven ernaar de participatie van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten in internationale organisaties die milieu- en kwaliteitsnormen voor het toerisme vaststellen, te bevorderen.

ARTIKEL 117

Ontwikkelingssamenwerking en technische bijstand

1. In verband met de asymmetrie tussen de ontwikkelingsniveaus van de partijen werken de partijen samen bij de bevordering van het toerisme in de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten.

2. Behoudens artikel 7 komen de partijen overeen op de volgende terreinen samen te werken, onder meer door ondersteuning te bevorderen :

a) verbetering van de systemen van nationale rekeningen, teneinde de invoering van satellietrekeningen voor toerisme op regionaal en plaatselijk niveau te vergemakkelijken;

b) opbouwen van capaciteit voor milieubeheer in toeristische gebieden op regionaal en plaatselijk niveau;

c) le développement de stratégies commerciales via l'Internet pour les petites et moyennes entreprises de tourisme dans le secteur des services touristiques;

d) les mécanismes visant à garantir la participation effective des États signataires du CARIFORUM aux organismes internationaux de normalisation spécialisés dans l'élaboration de normes pour un tourisme durable, les programmes permettant d'atteindre et de garantir l'équivalence entre les normes nationales ou régionales et les normes internationales pour un tourisme durable, ainsi que les programmes destinés à mieux faire respecter les normes pour un tourisme durable par les fournisseurs régionaux de services touristiques;

e) les programmes d'échanges touristiques et la formation, notamment les cours de langues, pour les fournisseurs de services touristiques.

c) ontwikkeling van marketingstrategieën voor toeristische diensten via internet voor kleine en middelgrote ondernemingen;

d) mechanismen om te zorgen voor een effectieve participatie van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten in organen die internationale normen voor duurzaam toerisme ontwikkelen, programma's om de gelijkwaardigheid tussen nationale en regionale normen voor duurzaam toerisme enerzijds en internationale normen ter zake anderzijds te bereiken en te garanderen, en programma's die erop gericht zijn het niveau van naleving van de normen voor duurzaam toerisme door regionale verleners van toeristische diensten te verhogen;

e) uitwisselingsprogramma's en opleidingen op toeristisch gebied, waaronder taalopleidingen, voor verleners van toeristische diensten.

ARTICLE 118

Échange d'informations et consultation

1. Les parties conviennent d'échanger leurs expériences, informations et meilleures pratiques et de se concerter sur les questions visées dans la présente section et présentant un intérêt pour le commerce entre les parties. Le comité CARIFORUM-CE «Commerce et développement» élabore les modalités de ce dialogue régulier sur les questions visées dans la présente section.

2. Les parties invitent les acteurs concernés, du secteur privé notamment, à prendre part à ce dialogue lorsque cela s'y prête et avec leur accord.

3. Les parties conviennent en outre que le dialogue régulier serait utile en ce qui concerne la diffusion d'avis aux voyageurs.

CHAPITRE 6

COMMERCE ÉLECTRONIQUE

ARTICLE 119

Objectifs et principes

1. Les parties, reconnaissant que le commerce électronique accroît les perspectives commerciales dans de nombreux secteurs, conviennent d'encourager le développement du commerce électronique entre elles, notamment en coopérant sur les questions soulevées par l'application des dispositions relatives au commerce électronique du présent titre.

2. Les parties conviennent que le développement du commerce électronique doit être pleinement compatible avec les normes internationales de protection des données les plus sévères, afin d'asseoir la confiance des utilisateurs dans le commerce électronique.

3. Les parties conviennent que les livraisons sous forme électronique sont considérées comme la fourniture de services, au sens du chapitre 3 du présent titre, qui ne peut être soumise à des droits de douane.

ARTIKEL 118

Uitwisseling van informatie en overleg

1. De partijen komen overeen ervaringen, informatie en goede praktijken uit te wisselen en elkaar te raadplegen over in deze afdeling genoemde onderwerpen die van belang zijn voor de handel tussen de partijen. Het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG ontwikkelt de wijze waarop deze regelmatige dialoog over in deze afdeling genoemde onderwerpen vorm kan worden gegeven.

2. De partijen nodigen particuliere en andere belanghebbenden uit voor deze dialoog, indien dit ter zake dienende is en de partijen het erover eens zijn.

3. De partijen zijn het erover eens dat een regelmatige dialoog nuttig is voor het verstrekken van reisadviezen.

HOOFDSTUK 6

ELEKTRONISCHE HANDEL

ARTIKEL 119

Doelstellingen en beginselen

1. De partijen erkennen dat elektronische handel de handelsmogelijkheden in vele sectoren verruimt en komen overeen de ontwikkeling van hun onderlinge elektronische handel te bevorderen, met name door samenwerking op het gebied van de vraagstukken die in het kader van de bepalingen in deze titel door de elektronische handel worden opgeworpen.

2. De partijen zijn het erover eens dat de ontwikkeling van de elektronische handel volledig in overeenstemming moet zijn met de hoogste internationale normen inzake gegevensbescherming, teneinde ervoor te zorgen dat de gebruikers vertrouwen in de elektronische handel hebben.

3. De partijen komen overeen leveringen via elektronische middelen te beschouwen als leveringen van diensten in de zin van hoofdstuk 3 van deze titel, waarover geen douanerechten verschuldigd zijn.

ARTICLE 120

Aspects réglementaires du commerce électronique

1. Les parties dialoguent sur les questions réglementaires liées au commerce électronique, notamment en ce qui concerne :

a) la reconnaissance des certificats de signature électronique délivrés au public et la facilitation des services transfrontaliers de certification;

b) la responsabilité des fournisseurs de services intermédiaires en ce qui concerne la transmission ou le stockage d'informations;

c) le traitement des communications commerciales électroniques non sollicitées;

d) la protection des consommateurs dans le domaine du commerce électronique;

e) tout autre aspect pertinent pour le développement du commerce électronique.

2. Cette coopération peut prendre la forme d'un échange d'informations sur les législations respectives des parties et des États signataires du CARIFORUM dans leurs efforts pour renforcer leurs capacités en matière ainsi que sur la mise en œuvre desdites législations.

CHAPITRE 7

COOPÉRATION

ARTICLE 121

Coopération

1. Les parties reconnaissent l'importance de la coopération et de l'assistance techniques en vue d'accompagner la libéralisation des services et des investissements, soutiennent les États signataires du CARIFORUM dans leurs efforts pour renforcer leurs capacités en matière de fourniture de services, facilitent la concrétisation des engagements pris en vertu du présent titre et réalisent les objectifs du présent accord.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 7, les parties conviennent de coopérer, y compris en soutenant l'assistance technique, la formation et le renforcement des capacités, dans les domaines suivants notamment :

a) améliorer la capacité des fournisseurs de services des États signataires du CARIFORUM à obtenir des informations concernant les normes et réglementations de la partie CE, au niveau de la Communauté européenne, au niveau national et au niveau infranational, ainsi qu'à respecter ces normes et réglementations;

b) améliorer la capacité d'exportation des fournisseurs de services des États signataires du CARIFORUM, en accordant une attention particulière à la commercialisation des services culturels et touristiques, aux besoins spécifiques des petites et moyennes entreprises, au franchisage et à la négociation d'accords de reconnaissance mutuelle;

c) favoriser les interactions et le dialogue entre les fournisseurs de services de la partie CE et ceux des États signataires du CARIFORUM;

d) répondre aux besoins en matière de normes et de qualité dans les secteurs où les États signataires du CARIFORUM ont pris des engagements en vertu du présent accord, compte tenu de leurs

ARTIKEL 120

Regelgevende aspecten van elektronische handel

1. De partijen onderhouden een dialoog over regelgevingskwesties in verband met de elektronische handel, onder meer over de volgende onderwerpen :

a) erkenning van aan het grote publiek afgegeven certificaten voor elektronische handtekeningen en bevordering van grensoverschrijdende certificeringsdiensten;

b) aansprakelijkheid van dienstverleners die als tussenpersoon optreden bij de doorgifte of de opslag van informatie;

c) behandeling van ongevraagde elektronische commerciële communicatie;

d) consumentenbescherming op het gebied van de elektronische handel;

e) andere kwesties die van belang zijn voor de ontwikkeling van de elektronische handel.

2. Deze samenwerking kan de vorm aannemen van de uitwisseling van informatie over de wetgeving van de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten met betrekking tot deze kwesties en de tenuitvoerlegging van die wetgeving.

HOOFDSTUK 7

SAMENWERKING

ARTIKEL 121

Samenwerking

1. De partijen erkennen het belang van technische samenwerking en bijstand in aanvulling op de liberalisering van diensten en investeringen, ter ondersteuning van de inspanningen van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten om hun dienstverleningscapaciteit te versterken, ter bevordering van de uitvoering van de verbintenissen die zij in het kader van deze titel zijn aangegaan en om de doelstellingen van deze overeenkomst te bereiken.

2. Behoudens artikel 7 komen de partijen overeen samen te werken, onder meer door ondersteuning te verlenen voor technische bijstand, opleiding en opbouw van capaciteit op, onder meer, de volgende terreinen :

a) verbetering van het vermogen van dienstverleners uit de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten om informatie te verzamelen over en zich te houden aan de regelgeving en de normen van de EG op communautair, nationaal en subnationaal niveau;

b) verbetering van de uitvoercapaciteit van dienstverleners uit de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten, met speciale aandacht voor de marketing van toeristische en culturele diensten, de behoeften van kleine en middelgrote ondernemingen, franchising en het voeren van onderhandelingen over overeenkomsten over wederzijdse erkenning;

c) bevordering van de interactie en de dialoog tussen dienstverleners uit de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten;

d) behandeling van kwaliteits- en normkwesties voor de sectoren waarvoor de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten in het kader van deze overeenkomst verbintenissen zijn

marchés intérieurs et régionaux ainsi que du commerce entre les parties, de même que pour assurer la participation à l'élaboration et à l'adoption de normes pour un tourisme durable;

e) élaborer et mettre en œuvre des régimes réglementaires applicables à des secteurs spécifiques de services au niveau régional du CARIFORUM ainsi que, dans les États signataires du CARIFORUM, aux secteurs dans lesquels ces États ont pris des engagements en vertu du présent accord;

f) mettre en place des mécanismes visant à encourager les investissements et les entreprises communes entre les fournisseurs de services de la partie CE et des États signataires du CARIFORUM, ainsi que renforcer les capacités des agences de promotion de l'investissement dans les États signataires du CARIFORUM.

TITRE III

PAIEMENTS COURANTS ET MOUVEMENTS DE CAPITAUX

ARTICLE 122

Paielements courants

Sous réserve des dispositions de l'article 124, les États signataires du CARIFORUM et la partie CE s'engagent à autoriser, sans aucune restriction, tous les paiements, en monnaie librement convertible, liés à des opérations courantes entre résidents de la partie CE et des États du CARIFORUM.

ARTICLE 123

Mouvements de capitaux

1. En ce qui concerne les transactions relevant du compte de capital de la balance des paiements, les États signataires du CARIFORUM et la partie CE s'engagent à n'imposer aucune restriction à la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs réalisés conformément à la législation du pays de destination et les investissements réalisés conformément aux dispositions du titre II, ni à la liquidation et au rapatriement de ces capitaux et de tout bénéfice en découlant.

2. Les parties se concertent en vue de faciliter la circulation des capitaux entre elles et de promouvoir les objectifs du présent accord.

ARTICLE 124

Mesures de sauvegarde

1. Si, dans des circonstances exceptionnelles, les paiements et les mouvements de capitaux entre les parties causent ou menacent de causer de graves difficultés dans le fonctionnement de la politique monétaire ou de la politique des taux de change d'un ou de plusieurs États du CARIFORUM ou d'un ou de plusieurs États membres de l'Union européenne, la partie CE ou le ou les États signataires du CARIFORUM concernés peuvent prendre les mesures de sauvegarde strictement nécessaires en matière de circulation des capitaux pendant une période ne dépassant pas six mois.

aangegaan ten aanzien van hun binnenlandse en regionale markt en van de handel tussen de partijen, teneinde hun deelname aan de ontwikkeling en vaststelling van normen voor duurzaam toerisme te verzekeren;

e) ontwikkeling en tenuitvoerlegging van regelgeving voor specifieke dienstensectoren op regionaal CARIFORUM-niveau en in de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten voor sectoren waarvoor zij in het kader van deze overeenkomst verbintenissen zijn aangegaan;

f) instelling van mechanismen voor de bevordering van investeringen en joint ventures tussen dienstverleners uit de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten, en uitbreiding van de capaciteiten van instanties voor investeringsbevordering in de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten.

TITEL III

LOPENDE BETALINGEN EN KAPITAALVERKEER

ARTIKEL 122

Lopende betalingen

Onder voorbehoud van artikel 124 verbinden de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten en de EG zich ertoe alle betalingen in vrij converteerbare valuta voor lopende transacties tussen ingezetenen van de EG en van de CARIFORUM-staten toe te staan en geen beperkingen dienaangaande vast te stellen.

ARTIKEL 123

Kapitaalverkeer

1. Wat de verrichtingen op de kapitaalrekening van de betalingsbalans betreft, verbinden de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten en de EG zich ertoe geen beperkingen vast te stellen voor het vrije kapitaalverkeer in verband met overeenkomstig de wetgeving van het gastland verrichte directe investeringen en overeenkomstig de bepalingen van titel II verrichte investeringen, alsook in verband met de liquidatie en repatriëring van dat kapitaal en van alle opbrengsten daarvan.

2. De partijen plegen overleg teneinde hun onderlinge kapitaalverkeer te vergemakkelijken met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze overeenkomst.

ARTIKEL 124

Vrijwaringsmaatregelen

1. Wanneer betalingen en kapitaalbewegingen tussen de partijen in uitzonderlijke omstandigheden ernstige moeilijkheden veroorzaken of dreigen te veroorzaken voor het monetair beleid of het wisselkoersbeleid van een of meer CARIFORUM-staten of een of meer lidstaten van de Europese Unie, kunnen de EG of de betrokken overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat of -staten voor ten hoogste zes maanden strikt noodzakelijke vrijwaringsmaatregelen ten aanzien van kapitaalverkeer nemen.

2. Le conseil conjoint CARIFORUM-CE est immédiatement informé de l'adoption de toute mesure de sauvegarde et, le plus rapidement possible, du calendrier prévu pour sa suppression.

TITRE IV

QUESTIONS LIÉES AU COMMERCE

CHAPITRE 1^{er}

CONCURRENCE

ARTICLE 125

Définitions

Aux fins du présent chapitre, on entend par :

1) « autorité de la concurrence », pour la partie CE, la Commission européenne et, pour les États du CARIFORUM, selon le cas, l'une des deux ou les deux autorités de la concurrence suivantes : la commission de la concurrence de la CARICOM et la *Comisión Nacional de Defensa de la Competencia* de la République dominicaine;

2) « procédure d'exécution » une procédure engagée par l'autorité de la concurrence compétente d'une partie à l'encontre d'une ou de plusieurs entreprises dans le but d'établir un comportement anticoncurrentiel et d'y remédier;

3) « législation en matière de concurrence » :

a) pour la partie CE, les articles 81, 82 et 86 du traité instituant la Communauté européenne, ainsi que leurs règlements d'application ou modifications;

b) pour les États du CARIFORUM, le chapitre 8 du traité révisé de Chaguaramas du 5 juillet 2001, la législation nationale de la concurrence mise en conformité avec ledit traité révisé et la législation nationale de la concurrence des Bahamas et de la République dominicaine. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, l'adoption d'une telle législation est portée à l'attention de la partie CE par l'intermédiaire du comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement ».

ARTICLE 126

Principes

Les parties conviennent de l'importance d'une concurrence libre et non faussée dans leurs relations commerciales. Elles reconnaissent que les pratiques commerciales anticoncurrentielles sont susceptibles de perturber le bon fonctionnement des marchés et amoindrissent généralement les avantages de la libéralisation des échanges. Elles conviennent dès lors que les pratiques énumérées ci-dessous, qui limitent la concurrence, sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent accord dans la mesure où elles peuvent affecter les échanges commerciaux entre les parties :

a) les accords et pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou pour effet d'empêcher ou de restreindre considérablement le jeu de la concurrence sur la totalité ou une partie substantielle du territoire de la partie CE ou des États du CARIFORUM;

2. De Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG wordt onverwijld van de vaststelling van vrijwaringsmaatregelen en zo spoedig mogelijk van een tijdschema voor de intrekking ervan in kennis gesteld.

TITEL IV

HANDELSGERELATEERDE VRAAGSTUKKEN

HOOFDSTUK 1

MEDEDINGING

ARTIKEL 125

Definities

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt verstaan onder :

(1) « mededingingsautoriteit » : voor de EG de Europese Commissie, en voor de CARIFORUM-staten een of meer van de volgende mededingingsautoriteiten : de mededingingscommissie van de Caricom en de *Comisión Nacional de Defensa de la Competencia* van de Dominicaanse Republiek;

(2) « handhavingprocedure » : een door de bevoegde mededingingsautoriteit van een partij ingestelde procedure tegen een of meer ondernemingen met het oog op de vaststelling en ondervanging van concurrentieverstorend gedrag;

(3) « mededingingsrecht » :

a) voor de EG de artikelen 81, 82 en 86 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en de uitvoeringsbepalingen of wijzigingen daarvan;

b) voor de CARIFORUM-staten hoofdstuk 8 van het Herziene Verdrag van Chaguaramas van 5 juli 2001, nationaal mededingingsrecht dat voldoet aan het Herziene Verdrag van Chaguaramas en het nationale mededingingsrecht van de Bahama's en de Dominicaanse Republiek. Vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst wordt de vaststelling van wetgeving op dit gebied via het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG onder de aandacht van de EG gebracht.

ARTIKEL 126

Beginselen

De partijen erkennen het belang van een vrije en onvervalste mededinging voor hun handelsbetrekkingen. Zij erkennen dat concurrentiebeperkende praktijken de goede werking van de markten kunnen verstoren en in het algemeen de voordelen van de liberalisering van het handelsverkeer ondergraven. Zij komen derhalve overeen dat de volgende concurrentiebeperkende praktijken onverenigbaar zijn met de goede werking van deze overeenkomst, voor zover zij de handel tussen de partijen nadelig kunnen beïnvloeden :

a) overeenkomsten en onderling afgestemde feitelijke gedragingen van ondernemingen, die tot doel of tot gevolg hebben dat de concurrentie op het gehele grondgebied van de EG of van de CARIFORUM-staten of op een aanzienlijk deel ervan wordt verhinderd of aanzienlijk wordt beperkt;

b) l'exploitation abusive, par une ou plusieurs entreprises, d'un pouvoir de marché sur la totalité ou une partie substantielle du territoire de la partie CE ou des États du CARIFORUM.

ARTICLE 127

Mise en œuvre

1. Les parties et les États signataires du CARIFORUM garantissent que, dans un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent accord, ils disposeront de législations applicables aux restrictions de concurrence de leur ressort et auront institué les instances visées à l'article 125, paragraphe 1^{er}.

2. Dès l'entrée en vigueur des législations et la création des instances visées au paragraphe 1, les parties rendent effectives les dispositions de l'article 128. Elles conviennent également de réexaminer le fonctionnement du présent chapitre à l'issue d'une période d'instauration de confiance entre leurs autorités de la concurrence, d'une durée de six ans à compter de la mise en application de l'article 128.

ARTICLE 128

Échange d'informations et coopération en matière d'exécution

1. Chaque autorité de la concurrence peut informer ses homologues de sa volonté de coopérer en ce qui concerne les activités d'exécution. Cette coopération n'empêche en rien les parties ou les États signataires du CARIFORUM de prendre des décisions en toute autonomie.

2. Afin de faciliter l'application efficace de leurs législations respectives en matière de concurrence, les autorités de la concurrence peuvent échanger des informations non confidentielles. Tout échange d'informations est soumis aux règles de confidentialité applicables au sein de chaque partie et des États signataires du CARIFORUM.

3. Toute autorité de la concurrence peut communiquer à ses homologues toute information en sa possession indiquant que des pratiques commerciales anticoncurrentielles entrant dans le champ d'application du présent chapitre ont cours sur le territoire de l'autre partie. L'autorité de la concurrence de chaque partie décide de la forme de l'échange d'informations conformément à ses meilleures pratiques. Chaque autorité de la concurrence peut également informer ses homologues de toute procédure d'exécution engagée par elle dans les cas suivants :

i) l'activité faisant l'objet d'une enquête a lieu, en totalité ou en grande partie, dans le ressort de l'une des autres autorités de la concurrence;

ii) la mesure corrective susceptible d'être instituée exigerait l'interdiction d'un comportement sur le territoire de l'autre partie ou d'États signataires du CARIFORUM;

iii) l'activité faisant l'objet d'une enquête concerne un comportement considéré comme ayant été imposé, encouragé ou approuvé par l'autre partie ou des États signataires du CARIFORUM.

b) misbruik door een of meer ondernemingen van marktmacht op het gehele grondgebied van de EG of van de CARIFORUM-staten of op een aanzienlijk deel ervan.

ARTIKEL 127

Tenuitvoerlegging

1. De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zorgen ervoor dat zij binnen vijf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst over wetgeving ter bestrijding van onder hun rechtsbevoegdheid vallend concurrentiebeperkend gedrag beschikken en de in artikel 125, lid 1, bedoelde instanties hebben opgericht.

2. Bij de inwerkingtreding van de wetgeving en de oprichting van de in lid 1 bedoelde instanties geven de partijen uitvoering aan artikel 128. De partijen komen voorts overeen de werking van dit hoofdstuk te beoordelen na een op de tenuitvoerlegging van artikel 128 volgende periode van zes jaar waarin wederzijds vertrouwen tussen hun mededingingsautoriteiten moet worden opgebouwd.

ARTIKEL 128

Uitwisseling van informatie en samenwerking bij de rechtshandhaving

1. Elke mededingingsautoriteit kan de andere mededingingsautoriteiten in kennis stellen van haar bereidheid tot samenwerking bij de rechtshandhaving. Deze samenwerking belet de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten niet om autonoom besluiten te nemen.

2. Om de daadwerkelijke toepassing van hun respectieve mededingingswetgeving te bevorderen, kunnen de mededingingsautoriteiten informatie uitwisselen, voor zover deze niet vertrouwelijk is. Alle uitwisseling van informatie is onderworpen aan de in elke partij en in de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten toepasselijke vertrouwelijkheidsnormen.

3. Elke mededingingsautoriteit kan de andere mededingingsautoriteiten in kennis stellen van informatie waarover zij beschikt en waaruit blijkt dat op het grondgebied van de andere partij binnen de werkingssfeer van dit hoofdstuk vallende concurrentiebeperkende praktijken plaatsvinden. De mededingingsautoriteit van elke partij beslist in overeenstemming met haar goede praktijken over de vorm waarin informatie wordt uitgewisseld. Elke mededingingsautoriteit kan ook in de volgende gevallen de andere mededingingsautoriteiten in kennis stellen van door haar uitgevoerde rechtshandavingsprocedures :

i) de onderzochte activiteit vindt volledig of voor een aanzienlijk deel plaats binnen de rechtsbevoegdheid van een van de andere mededingingsautoriteiten;

ii) de maatregel die waarschijnlijk zal worden vastgesteld, leidt tot een verbod van gedragingen op het grondgebied van de andere partij of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten;

iii) bij de onderzochte activiteit gaat het om gedragingen waarvan wordt vermoed dat zij door de andere partij of door een van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten worden vereist, aangemoedigd of goedgekeurd.

ARTICLE 129

Entreprises publiques et entreprises bénéficiant de droits spéciaux ou exclusifs, notamment les monopoles d'État délégués

1. Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie ou un État signataire du CARIFORUM de désigner ou de maintenir des monopoles publics ou privés conformément à sa législation.

2. En ce qui concerne les entreprises publiques et les entreprises auxquelles des droits spéciaux ou exclusifs ont été octroyés, les parties et les États signataires du CARIFORUM veillent, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, à ce que ne soit adoptée ni maintenue aucune mesure ayant un effet de distorsion sur les échanges de biens et de services entre les parties et contraire aux intérêts des parties, et à ce que ces entreprises soient assujetties aux règles de la concurrence, pour autant que l'application de celles-ci ne fasse pas obstacle à l'accomplissement, en droit comme en fait, des missions particulières assignées à ces entreprises.

3. Par dérogation au paragraphe 2, les parties conviennent que les entreprises publiques des États signataires du CARIFORUM qui sont soumises à des règles sectorielles spécifiques prescrites par leur cadre réglementaire respectif ne sont pas liées ni régies par les dispositions du présent article.

4. Les parties et les États signataires du CARIFORUM adaptent progressivement, sans préjudice de leurs obligations dans le cadre de l'accord sur l'OMC, tous les monopoles d'État à caractère commercial, de manière à garantir qu'à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord au plus tard, toute discrimination ait disparu, en ce qui concerne les conditions de vente ou d'achat de biens et de services, entre les biens et services originaires de la partie CE et ceux originaires des États du CARIFORUM, de même qu'entre les ressortissants des États membres de l'Union européenne et ceux des États du CARIFORUM, à moins qu'une telle discrimination ne soit inhérente à l'existence du monopole en question.

5. Le comité CARIFORUM-CE «Commerce et développement» est informé de l'adoption des règles sectorielles visées au paragraphe 3 et des mesures de mise en œuvre du paragraphe 4.

ARTICLE 130

Coopération

1. Les parties conviennent de l'importance de l'assistance technique et du renforcement des capacités pour faciliter la mise en œuvre des engagements et réaliser les objectifs du présent chapitre, en particulier pour assurer l'exécution de politiques et de règles de concurrence saines et efficaces, et ce notamment pendant la période d'instauration de la confiance mentionnée à l'article 127.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 7, les parties conviennent de coopérer, y compris en facilitant l'assistance, dans les domaines suivants :

- a) le fonctionnement efficace des autorités de la concurrence du CARIFORUM;
- b) l'aide à la rédaction de lignes directrices, de manuels et, le cas échéant, de dispositions législatives;
- c) la mise à disposition d'experts indépendants;

ARTIKEL 129

Overheidsondernemingen en ondernemingen met speciale of exclusieve rechten, met inbegrip van monopolies

1. Geen enkele bepaling van deze overeenkomst belet een partij of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat om in overeenstemming met hun respectieve wetgeving publieke of private monopolies aan te wijzen of te handhaven.

2. Met betrekking tot overheidsondernemingen en ondernemingen met speciale of exclusieve rechten zien de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten erop toe dat na de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst geen maatregelen worden vastgesteld of gehandhaafd die de handel in goederen of diensten tussen de partijen in die mate verstoren dat zij in strijd zijn met de belangen van de partijen, en dat de bedoelde ondernemingen zijn onderworpen aan de mededingingsregels, voor zover de toepassing van die regels de jure of *de facto* geen belemmering vormt voor de uitvoering van de hun opgedragen taken.

3. In afwijking van lid 2 komen de partijen overeen dat overheidsondernemingen die in de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten overeenkomstig de respectieve regelgeving onderworpen zijn aan specifieke sectorale voorschriften, niet gebonden zijn door of vallen onder de bepalingen van dit artikel.

4. De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten passen, zonder afbreuk te doen aan hun verplichtingen uit hoofde van de WTO-Overeenkomst, alle commerciële staatsmonopolies geleidelijk aan, zodat er uiterlijk aan het eind van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst, wat de voorwaarden voor de aan- en verkoop van goederen en diensten betreft, geen discriminatie meer bestaat tussen goederen en diensten van oorsprong uit de EG en die van oorsprong uit de CARIFORUM-staten of tussen onderdanen van de lidstaten van de Europese Unie en die van de CARIFORUM-staten, tenzij een dergelijke discriminatie inherent is aan het bestaan van het desbetreffende monopolie.

5. Het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG wordt in kennis gesteld van de vaststelling van sectorale voorschriften in de zin van lid 3 en van de maatregelen die worden genomen ter uitvoering van lid 4.

ARTIKEL 130

Samenwerking

1. De partijen zijn het eens over het belang van technische bijstand en capaciteitsopbouw om de tenuitvoerlegging van de verbintenissen uit hoofde van dit hoofdstuk te bevorderen en de doelstellingen van dit hoofdstuk te verwezenlijken en in het bijzonder om te waarborgen dat het mededingingsbeleid en de handhaving van de voorschriften doelmatig en degelijk zijn, met name tijdens de in artikel 127 genoemde periode voor het opbouwen van wederzijds vertrouwen.

2. Behoudens artikel 7 komen de partijen overeen op de volgende terreinen samen te werken, onder meer door ondersteuning te bevorderen :

- a) het efficiënt functioneren van de mededingingsautoriteiten van de CARIFORUM-staten;
- b) bijstand bij het opstellen van richtsnoeren, van handleidingen en, zo nodig, van wetgeving;
- c) terbeschikkingstelling van onafhankelijke deskundigen;

d) l'organisation de formations pour le personnel clé chargé de mettre en œuvre et de garantir le respect de la politique de concurrence.

CHAPITRE 2

INNOVATION ET PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

ARTICLE 131

Contexte

1. Les parties reconnaissent que l'encouragement de l'innovation et de la créativité renforce la compétitivité et constitue un élément essentiel de leur partenariat économique, dans la perspective du développement durable, de la promotion des échanges commerciaux entre elles et de l'intégration progressive des États du CARIFORUM dans l'économie mondiale.

2. Les parties reconnaissent également que la protection de la propriété intellectuelle et le respect des droits en la matière sont des facteurs déterminants d'encouragement de la créativité, de l'innovation et de la compétitivité et, partant, sont résolues à renforcer les niveaux de protection conformément à leur niveau de développement.

ARTICLE 132

Objectifs

Les objectifs du présent chapitre sont les suivants :

a) promouvoir le processus d'innovation, y compris l'éco-innovation, auprès des entreprises situées sur le territoire des parties;

b) favoriser la compétitivité des entreprises et, en particulier, des micro-, des petites et des moyennes entreprises des parties;

c) faciliter la production et la commercialisation de produits innovants et créatifs entre les parties;

d) atteindre un niveau adéquat et effectif de protection et de respect des droits de propriété intellectuelle;

e) aider à promouvoir l'innovation technologique ainsi que le transfert et la diffusion de technologies et de savoir-faire;

f) encourager, développer et faciliter les activités de coopération entre les parties en matière de recherche et développement dans les domaines des sciences et des technologies et nouer des relations durables entre les communautés scientifiques des parties;

g) encourager, développer et faciliter les activités de coopération entre les parties en matière de développement et de production dans les industries créatives et nouer des relations durables entre les communautés créatives des parties;

h) promouvoir et renforcer les activités de coopération régionale faisant participer les régions ultrapériphériques de la Communauté européenne afin de permettre à ces régions et aux États du CARIFORUM de profiter mutuellement de leur situation de voisinage ou de proximité géographique en constituant une zone régionale innovante et compétitive.

d) het aanbieden van opleidingen voor bij de uitvoering en handhaving van het mededingingsbeleid betrokken stafpersoneel.

HOOFDSTUK 2

INNOVATIE EN INTELLECTUELE EIGENDOM

ARTIKEL 131

Context

1. De partijen zijn het erover eens dat stimulering van innovatie en creativiteit het concurrentievermogen doet toenemen en een cruciaal element is voor hun economisch partnerschap en voor het bereiken van een duurzame ontwikkeling, het bevorderen van de onderlinge handel en het zorgen voor een geleidelijke integratie van de CARIFORUM-staten in de wereldeconomie.

2. Zij erkennen dat bescherming en handhaving van intellectuele eigendom een belangrijke rol speelt bij de stimulering van creativiteit, innovatie en het concurrentievermogen, en zijn vastbesloten te zorgen voor een toenemend beschermingsniveau dat past bij hun ontwikkelingsniveau.

ARTIKEL 132

Doelstellingen

Dit hoofdstuk heeft ten doel :

a) bevordering van innovatie, met inbegrip van milieu-innovatie, door ondernemingen op het grondgebied van de partijen;

b) stimulering van het concurrentievermogen van ondernemingen, en met name middelgrote, kleine en micro-ondernemingen, op het grondgebied van de partijen;

c) vereenvoudiging van de productie en commercialisering van innovatieve en creatieve producten tussen de partijen;

d) bereiken van een adequaat en doeltreffend beschermings- en handavingsniveau voor intellectuele-eigendomsrechten;

e) bijdragen aan de bevordering van technologische innovatie en aan de overdracht en verspreiding van technologie en knowhow;

f) stimulering, ontwikkeling en bevordering van coöperatieve onderzoeks- en ontwikkelingsactiviteiten op het gebied van wetenschap en technologie tussen de partijen, alsmede de ontwikkeling van duurzame banden tussen de wetenschappelijke gemeenschappen van de partijen;

g) stimulering, ontwikkeling en bevordering van coöperatieve productie- en ontwikkelingsactiviteiten op het gebied van de creatieve industrieën tussen de partijen, alsmede de ontwikkeling van duurzame banden tussen de creatieve gemeenschappen van de partijen;

h) bevordering en versterking van regionale coöperatieve activiteiten waarbij ook de ultraperifere gebieden van de Europese Gemeenschap betrokken zijn, teneinde deze gebieden en de CARIFORUM-staten de mogelijkheid te bieden van elkaars nabijheid te profiteren door de ontwikkeling van een innovatief en concurrerend regionaal gebied.

SECTION 1^{re}

INNOVATION

ARTICLE 133

Intégration régionale

Les parties reconnaissent la nécessité d'adopter des mesures et des politiques à l'échelle régionale en vue de réaliser pleinement les objectifs de la présente section. Les États du CARIFORUM acceptent d'intensifier les mesures prises au niveau régional en vue de faire bénéficier les entreprises d'un cadre réglementaire et de politiques susceptibles de stimuler la compétitivité par l'innovation et la créativité.

ARTICLE 134

Participation aux programmes-cadres

1. La participation des parties et des États signataires du CARIFORUM aux actuels et futurs programmes-cadres, programmes spécifiques et autres activités de l'autre partie est encouragée et facilitée, pour autant que les règles internes de chaque partie régissant l'accès à ces programmes et activités le permettent.

2. Le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » peut formuler des recommandations destinées à faciliter la participation d'institutions et d'entreprises du CARIFORUM aux programmes visés au paragraphe 1^{er} et évalue périodiquement cette participation.

ARTICLE 135

Coopération en matière de compétitivité et d'innovation

1. Les parties conviennent qu'il est essentiel de promouvoir la créativité et l'innovation pour stimuler l'entrepreneuriat et la compétitivité ainsi que pour réaliser les objectifs généraux du présent accord.

2. Sous réserve des dispositions des articles 7 et 134, les parties acceptent de coopérer, y compris en facilitant l'assistance, dans les domaines suivants :

a) l'encouragement de l'innovation, de la diversification, de la modernisation, du développement ainsi que de la qualité des produits et des procédés dans les entreprises;

b) la stimulation de la créativité et de la conception, en particulier dans les micro-, les petites et les moyennes entreprises, ainsi que des échanges entre les réseaux de centres de conception situés dans les États du CARIFORUM et la partie CE;

c) l'encouragement du dialogue et des échanges d'expériences et d'informations entre les réseaux d'opérateurs économiques;

d) l'assistance technique, les conférences, séminaires et visites d'échange, l'exploration des perspectives techniques et industrielles, la participation à des tables rondes et à des salons généraux et sectoriels;

e) la promotion des contacts et de la coopération industrielle entre les opérateurs économiques, l'encouragement d'entreprises et d'investissements communs ainsi que de réseaux par des programmes existants ou futurs;

AFDELING 1

INNOVATIE

ARTIKEL 133

Regionale integratie

De partijen erkennen dat regionale beleidsmaatregelen noodzakelijk zijn om de doelstellingen van deze afdeling volledig te bereiken. De CARIFORUM-staten stemmen ermee in meer actie op regionaal niveau te ondernemen teneinde ondernemingen een regelgevend en beleidskader te bieden dat bevorderlijk is voor de stimulering van het concurrentievermogen door innovatie en creativiteit.

ARTIKEL 134

Deelname aan kaderprogramma's

1. De deelname van de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten aan bestaande en toekomstige kaderprogramma's, specifieke programma's en andere activiteiten van de andere partij zal worden vereenvoudigd en bevorderd, voor zover de interne regels van de desbetreffende partij inzake de toegang tot de betrokken programma's en activiteiten dit toestaan.

2. Het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG kan aanbevelingen doen om de deelname van instellingen en ondernemingen uit de CARIFORUM-staten aan de in lid 1 bedoelde programma's te bevorderen en het zal zich periodiek een beeld vormen van deze deelname.

ARTIKEL 135

Samenwerking op het gebied van concurrentievermogen en innovatie

1. De partijen erkennen dat de bevordering van creativiteit en innovatie van wezenlijk belang is voor de ontwikkeling van ondernemerschap en van het concurrentievermogen en om de algemene doelstellingen van deze overeenkomst te bereiken.

2. Behoudens de artikelen 7 en 134 van deze overeenkomst komen de partijen overeen op de volgende terreinen samen te werken, onder meer door ondersteuning te bevorderen :

a) bevordering van innovatie, diversificatie, modernisering, ontwikkeling en product- en proceskwaliteit in het bedrijfsleven;

b) bevordering van creativiteit en design, in het bijzonder in middelgrote, kleine en micro-ondernemingen, en uitwisselingen tussen netwerken van designcentra in de EG en in de CARIFORUM-staten;

c) bevordering van dialoog en uitwisseling van ervaringen en informatie tussen netwerken van marktdeelnemers;

d) technische bijstand, conferenties, seminars, uitwisselingsbezoeken, onderzoek naar industriële en technische kansen, deelname aan discussiebijeenkomsten en algemene en sectorale handelsbeurzen;

e) bevordering van contacten en industriële samenwerking tussen marktdeelnemers, stimulering van gezamenlijke investeringen en netwerken door middel van bestaande en toekomstige programma's;

f) l'encouragement des partenariats en matière d'activités de recherche et développement dans les États du CARIFORUM en vue d'améliorer leurs systèmes d'innovation;

g) l'intensification des activités visant à promouvoir les liens, l'innovation et le transfert de technologie entre les partenaires du CARIFORUM et de la Communauté européenne.

ARTICLE 136

Coopération en matière de sciences et de technologies

1. Les parties encouragent la participation de leurs organismes de recherche et de développement technologique aux initiatives de coopération, dans le respect de leurs règles internes. La coopération peut comprendre les activités suivantes :

a) des initiatives conjointes visant à mieux faire connaître les programmes de la Communauté européenne en faveur du renforcement des capacités scientifiques et technologiques, notamment la dimension internationale du septième programme-cadre pour des actions de recherche, de développement technologique et de démonstration (PC7) et des programmes éventuellement appelés à lui succéder, s'il y a lieu;

b) des réseaux conjoints de recherche dans des domaines d'intérêt commun;

c) des échanges de chercheurs et d'experts afin de promouvoir la préparation de projets et la participation au PC7 ainsi qu'aux autres programmes de recherche de la Communauté européenne;

d) des réunions scientifiques conjointes afin d'encourager les échanges d'informations et les interactions et d'identifier des domaines pouvant se prêter à des travaux de recherche communs;

e) l'encouragement d'études pointues en sciences et technologies contribuant au développement durable à long terme des deux parties;

f) l'établissement de liens entre les secteurs public et privé;

g) l'évaluation de travaux conjoints et la diffusion de leurs résultats;

h) le dialogue politique et les échanges d'informations et d'expériences scientifiques et technologiques à l'échelle régionale;

i) l'échange d'informations à l'échelle régionale sur les programmes régionaux en sciences et technologies;

j) la participation aux communautés de la connaissance et de l'innovation de l'Institut européen d'innovation et de technologie.

2. L'accent sera mis tout particulièrement sur le développement des capacités humaines en tant que fondements durables de l'excellence scientifique et technologique, ainsi que sur l'établissement de liens stables entre les communautés scientifiques et technologiques des parties aux niveaux national et régional.

3. Les centres de recherche, les établissements d'enseignement supérieur et autres acteurs concernés, y compris les micro-, les petites et les moyennes entreprises, situés sur le territoire des parties seront associés à cette coopération s'il y a lieu.

4. Chaque partie encourage la participation de ses organismes aux programmes scientifiques et technologiques de l'autre partie

f) bevordering van partnerschappen voor onderzoeks- en ontwikkelingsactiviteiten in de CARIFORUM-staten teneinde hun innovatiesystemen te verbeteren;

g) intensivering van de activiteiten ter bevordering van netwerken, innovatie en de overdracht van technologie tussen partners uit de CARIFORUM-staten en de Europese Gemeenschap.

ARTIKEL 136

Samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie

1. De partijen bevorderen de deelname van hun instanties op het gebied van onderzoek en technologische ontwikkeling aan de samenwerkingsactiviteiten, zulks in overeenstemming met hun interne voorschriften. De samenwerkingsactiviteiten kunnen de volgende vorm aannemen :

a) gemeenschappelijke initiatieven om belangstelling te wekken voor de capaciteitsopbouwprogramma's van de Europese Gemeenschap op het gebied van wetenschap en technologie, waaronder de internationale dimensie van het zevende kaderprogramma voor onderzoek en technologische ontwikkeling (KP7) en, in voorkomend geval, mogelijke opvolgerprogramma's;

b) gezamenlijke onderzoeksnetwerken op gebieden van gemeenschappelijk belang;

c) uitwisselingen van onderzoekers en deskundigen teneinde de opstelling van projecten en de deelname aan KP7 en de andere onderzoeksprogramma's van de Europese Gemeenschap te bevorderen;

d) bijeenkomsten van wetenschappers teneinde de informatie-uitwisseling en interactie te bevorderen en gebieden voor gezamenlijk onderzoek vast te stellen;

e) bevordering van geavanceerde studies op wetenschappelijk en technologisch gebied, die bijdragen aan een duurzame ontwikkeling van beide partijen op de lange termijn;

f) totstandbrenging van koppelingen tussen de openbare en de particuliere sector;

g) evaluatie van gezamenlijk werk en verspreiding van resultaten;

h) beleidsdialoog en uitwisseling van wetenschappelijke en technologische informatie en ervaringen op regionaal niveau;

i) uitwisseling van informatie op regionaal niveau over regionale wetenschaps- en technologieprogramma's;

j) deelname aan kennis- en innovatiegemeenschappen van het Europese Instituut voor innovatie en technologie.

2. Er wordt speciale aandacht besteed aan de ontwikkeling van het menselijk potentieel, als duurzame basis voor wetenschappelijke en technologische topprestaties, en aan de totstandbrenging van duurzame banden tussen de wetenschappelijke en technologische gemeenschappen van de partijen, zowel op nationaal als op regionaal niveau.

3. In voorkomend geval worden onderzoekscentra, hogeronderwijsinstellingen en andere belanghebbenden, waaronder middelgrote, kleine en micro-ondernemingen, die op het grondgebied van de partijen gevestigd zijn, bij deze samenwerking betrokken.

4. In hun streven naar wetenschappelijk topprestaties die voor beide partijen van voordeel zijn, bevorderen de partijen de

en vue de tendre vers une excellence scientifique mutuellement profitable, moyennant le respect des règles spécifiques respectives concernant la participation des entités légales de pays tiers.

ARTICLE 137

Coopération en matière de société de l'information et de technologies de l'information et de la communication

1. Les parties conviennent que les technologies de l'information et de la communication (TIC) occupent une place fondamentale dans toute société moderne et constituent des outils indispensables pour stimuler la créativité, l'innovation et la compétitivité ainsi que pour assurer une transition harmonieuse vers la société de l'information.

2. Sous réserve des dispositions des articles 7 et 134, les parties acceptent de coopérer, y compris en facilitant l'assistance, dans les domaines suivants :

a) le dialogue sur les divers aspects de l'action à mener pour promouvoir et observer le développement de la société de l'information;

b) l'échange d'informations sur des questions de réglementation;

c) l'échange d'informations en matière de normes et d'interopérabilité;

d) la promotion de la coopération en recherche et développement dans le domaine des TIC ainsi qu'en ce qui concerne les infrastructures de recherche basées sur les TIC;

e) l'élaboration de contenus non commerciaux et d'applications pilotes dans des domaines ayant une incidence importante sur la société;

f) le renforcement des capacités en matière de TIC, notamment par l'encouragement de la création de réseaux, l'échange et la formation de spécialistes, en particulier dans le domaine de la réglementation.

ARTICLE 138

Coopération en matière d'éco-innovation et d'énergies renouvelables

1. Dans un souci de développement durable et pour faire en sorte que le présent accord ait le plus d'incidences positives possible sur l'environnement sans retombées négatives, les parties soulignent l'importance de promouvoir des formes d'innovation bénéfiques pour l'environnement dans tous les secteurs de leur économie. Les éco-innovations de ce type concernent notamment l'efficacité énergétique et les sources d'énergie renouvelables.

2. Sous réserve des dispositions des articles 7 et 134, les parties acceptent de coopérer, y compris en facilitant l'assistance, dans les domaines suivants :

a) des projets portant sur des produits, des technologies, des procédés de fabrication, des services, des méthodes de gestion et des méthodes commerciales favorables à la protection de l'environnement, notamment en matière d'économie d'eau et d'applications appropriées du mécanisme pour un développement propre;

deelname van hun entiteiten aan elkaars wetenschappelijke en technologische programma's, overeenkomstig hun respectieve bepalingen inzake de deelname van rechtspersonen uit derde landen.

ARTIKEL 137

Samenwerking op het gebied van de informatiemaatschappij en de informatie- en communicatietechnologie

1. De partijen erkennen dat de informatie- en communicatietechnologie (ICT) in een moderne maatschappij een belangrijke sector is, die van levensbelang is voor de stimulering van creativiteit, innovatie en het concurrentievermogen en voor een soepele overgang naar de informatiemaatschappij.

2. Behoudens de artikelen 7 en 134 komen de partijen overeen op de volgende terreinen samen te werken, onder meer door ondersteuning te bevorderen :

a) de dialoog over de verschillende beleidsaspecten van de bevordering van en het toezicht op de informatiemaatschappij;

b) uitwisseling van informatie over regelgeving;

c) uitwisseling van informatie over normen en interoperabiliteit;

d) bevordering van samenwerking bij onderzoek en ontwikkeling op het gebied van ICT en bij op ICT gebaseerde onderzoeksinfrastructuren;

e) ontwikkeling van niet-commerciële inhoud en van proef-toepassingen op gebieden van grote maatschappelijke betekenis;

f) de opbouw van ICT-capaciteit, met in het bijzonder de bevordering van netwerken en de uitwisseling en opleiding van specialisten, vooral op het gebied van de regelgeving.

ARTIKEL 138

Samenwerking op het gebied van milieu-innovatie en hernieuwbare energie

1. Met het oog op de verwezenlijking van een duurzame ontwikkeling en om ertoe bij te dragen dat de positieve milieueffecten van deze overeenkomst zo groot mogelijk zijn en negatieve effecten worden vermeden, erkennen de partijen het belang van het stimuleren van innovatievormen die het milieu in alle sectoren van hun economie ten goede komen. Energie-efficiëntie en hernieuwbare energiebronnen zijn ook dergelijke vormen van milieu-innovatie.

2. Behoudens de artikelen 7 en 134 komen de partijen overeen op de volgende terreinen samen te werken, onder meer door ondersteuning te bevorderen :

a) projecten met betrekking tot milieuvriendelijke producten, technologieën, productieprocessen, diensten, management- en bedrijfsmethoden, met inbegrip van die welke betrekking hebben op geschikte toepassingen van waterbesparing en het mechanisme voor een schone ontwikkeling;

b) des projets portant sur l'efficacité énergétique et les sources d'énergie renouvelables;

c) la promotion de réseaux et de groupements en matière d'innovation, notamment par des partenariats entre les secteurs public et privé;

d) des échanges d'informations, de savoir-faire et d'experts;

e) des initiatives de sensibilisation et de formation;

f) la préparation d'études et la mise à disposition d'une assistance technique;

g) la collaboration en matière de recherche et développement;

h) des projets pilotes ou de démonstration.

SECTION 2

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

SOUS-SECTION 1^{re}

PRINCIPES

ARTICLE 139

Nature et portée des obligations

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM garantissent la mise en œuvre adéquate et effective des traités internationaux relatifs à la propriété intellectuelle auxquels ils ont adhéré ainsi que de l'accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, qui figure à l'annexe IC de l'accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé «l'accord sur les ADPIC »).

2. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM conviennent que les principes énoncés à l'article 8 de l'accord sur les ADPIC s'appliquent à la présente section. Les parties reconnaissent également que, pour que les droits de propriété intellectuelle soient appliqués de manière adéquate et effective, il est nécessaire de tenir compte des besoins en matière de développement des États du CARIFORUM, d'établir un équilibre entre les droits et obligations incombant aux titulaires des droits d'une part et aux utilisateurs d'autre part, et de permettre à la partie CE et aux États signataires du CARIFORUM de protéger la santé publique et l'alimentation. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée de manière à compromettre la capacité des parties et des États signataires du CARIFORUM à promouvoir l'accès aux médicaments.

3. Aux fins du présent accord, les droits de propriété intellectuelle désignent les droits d'auteur (y compris les droits d'auteur en matière de logiciels et les droits voisins), les modèles d'utilité, les brevets, y compris les brevets concernant les inventions biotechnologiques, la protection des espèces végétales, les dessins et modèles, les schémas de configuration (topographies) de circuits intégrés, les indications géographiques, les marques de produits et de services, la protection des bases de données, la protection contre la concurrence déloyale au sens de l'article 10*bis* de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, ainsi que la protection des renseignements confidentiels non divulgués en matière de savoir-faire.

4. En outre, et sans préjudice de leurs obligations internationales présentes et futures, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM donnent effet aux dispositions de la présente section et en assurent la mise en œuvre adéquate et effective pour le 1^{er} janvier 2014 au plus tard, sauf décision contraire du comité

b) projecten met betrekking tot energie-efficiëntie en hernieuwbare energie;

c) bevordering van netwerken en clusters op het gebied van milieu-innovatie, ook door middel van publiek-private partnerschappen;

d) uitwisseling van informatie, knowhow en deskundigen;

e) voorlichtings- en opleidingsactiviteiten;

f) voorbereiding van studies en verlenen van technische bijstand;

g) samenwerking bij onderzoek en ontwikkeling;

h) proef- en demonstratieprojecten.

AFDELING 2

INTELLECTUELE EIGENDOM

ONDERAFDELING 1

BEGINSELEN

ARTIKEL 139

Aard en werkingssfeer van verplichtingen

1. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten dragen zorg voor een adequate en effectieve tenuitvoerlegging van de internationale verdragen inzake intellectuele eigendom waarbij zij partij zijn, en van de Overeenkomst inzake de handelsaspecten van de intellectuele eigendom, die is opgenomen in bijlage IC bij de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie, hierna de TRIPs-overeenkomst genoemd.

2. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten komen overeen dat de beginselen in artikel 8 van de TRIPs-overeenkomst van toepassing zijn op deze afdeling. Voorts zijn de partijen het erover eens dat voor een adequate en doeltreffende handhaving van intellectuele-eigendomsrechten rekening moet worden gehouden met de ontwikkelingsbehoeften van de CARIFORUM-staten en gezorgd moet worden voor een evenwicht tussen de rechten en verplichtingen van de houders van de rechten en die van de gebruikers, terwijl de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten de mogelijkheid moeten hebben de volksgezondheid en de voeding te beschermen. Geen bepaling van deze overeenkomst mag worden uitgelegd als beletsel voor de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten om de toegang tot geneesmiddelen te bevorderen.

3. Voor de toepassing van deze overeenkomst omvatten intellectuele-eigendomsrechten ook auteursrechten (met inbegrip van auteursrechten op computerprogramma's en naburige rechten), gebruiksmodellen, octrooien, met inbegrip van die voor biotechnologische uitvindingen, bescherming van plantenrassen, ontwerpen, ontwerpen voor schakelpatronen (topografieën) van geïntegreerde schakelingen, geografische aanduidingen, handelsmerken voor goederen of diensten, bescherming van databanken, bescherming tegen oneerlijke concurrentie als bedoeld in artikel 10*bis* van het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom, en bescherming van niet-openbaar gemaakte informatie over knowhow.

4. In aanvulling op en onverminderd hun bestaande en toekomstige internationale verplichtingen geven de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten uiterlijk op 1 januari 2014 uitvoering aan de bepalingen in deze afdeling en dragen zij zorg voor een adequate en doeltreffende implementatie ervan,

CARIFORUM-CE « Commerce et développement », compte tenu des priorités en matière de développement et des niveaux de développement des États signataires du CARIFORUM. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM sont libres de déterminer la méthode qui convient le mieux pour appliquer les dispositions de la présente section dans le cadre de leurs pratiques et de leur système juridique respectifs.

5. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM peuvent, sans que cela soit une obligation, mettre en œuvre dans leur législation une protection plus large que ne le prescrit la présente section, à condition que cette protection ne contrevienne pas aux dispositions de ladite section.

ARTICLE 140

Pays les moins avancés

Nonobstant l'article 139, paragraphes 1^{er} et 4, les pays les moins avancés ayant adhéré au présent accord ne sont tenus d'appliquer les exigences mentionnées ci-dessous que dans les conditions suivantes :

a) en ce qui concerne les obligations qui relèvent de l'accord sur les ADPIC, au même rythme que celui attendu d'eux pour la mise en œuvre de l'accord sur les ADPIC en application des décisions pertinentes du Conseil des ADPIC ou d'autres décisions applicables du Conseil général de l'OMC;

b) en ce qui concerne les obligations découlant des sous-sections 2 et 3 de la présente section, au plus tard le 1^{er} janvier 2021, sauf décision contraire du comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement », compte tenu des décisions mentionnées au point a).

ARTICLE 141

Intégration régionale

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM s'engagent à poursuivre l'examen de nouvelles initiatives susceptibles de renforcer l'intégration en matière de droits de propriété intellectuelle dans leurs régions respectives. Ce processus consiste à harmoniser davantage les lois et réglementations en matière de propriété intellectuelle, à continuer à œuvrer pour que les droits nationaux de propriété intellectuelle soient gérés et appliqués au niveau régional, ainsi qu'à instaurer et gérer des droits régionaux de propriété intellectuelle, s'il y a lieu.

2. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM s'engagent à prendre des mesures pour harmoniser le niveau de protection de la propriété intellectuelle entre leurs régions respectives.

ARTICLE 142

Transfert de technologie

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM conviennent de procéder à des échanges de vues et d'informations sur leurs pratiques et leurs politiques ayant une incidence sur le transfert de technologie, tant au sein de leurs régions respectives qu'avec des pays tiers. Sont notamment concernées les mesures visant à faciliter la circulation de l'information, les partenariats entre entreprises, l'octroi de licences et la sous-traitance. Une

tenzij het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG met inachtneming van de ontwikkelingsprioriteiten en het ontwikkelingsniveau van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten anderszins besluit. Het staat de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten vrij de passende methode voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen van deze afdeling binnen hun eigen rechtstelsel en -praktijk te bepalen.

5. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten kunnen in hun wetgeving een uitgebreidere beschermingsregeling opnemen dan in deze afdeling wordt vereist, maar zijn dit niet verplicht, mits die bescherming niet in strijd is met de bepalingen van deze afdeling.

ARTIKEL 140

Minst ontwikkelde landen

In afwijking van artikel 139, leden 1 en 4, zijn de minst ontwikkelde landen die partij bij deze overeenkomst zijn, slechts verplicht de volgende bepalingen als volgt toe te passen :

a) de verplichtingen uit hoofde van de TRIPs-overeenkomst binnen dezelfde termijnen als krachtens de besluiten ter zake van de Raad voor TRIPs of van andere toepasselijke besluiten van de Algemene Raad van de WTO met betrekking tot de tenuitvoerlegging van de TRIPs-overeenkomst van hen wordt verlangd;

b) de verplichtingen uit hoofde van de onderafdelingen 2 en 3 van deze afdeling uiterlijk op 1 januari 2021, tenzij het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG, rekening houdend met de onder a) bedoelde besluiten, een andersluidend besluit neemt.

ARTIKEL 141

Regionale integratie

1. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten verbinden zich ertoe binnen hun respectieve regio te blijven streven naar verdieping van de integratie op het gebied van intellectuele-eigendomsrechten. Dit proces omvat een verdergaande harmonisatie van de wet- en regelgeving op het gebied van intellectuele eigendom, vooruitgang op het gebied van het regionale beheer en de regionale handhaving van nationale intellectuele-eigendomsrechten, alsmede, in voorkomend geval, de invoering en het beheer van regionale intellectuele-eigendomsrechten.

2. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten verbinden zich ertoe te streven naar een geharmoniseerd niveau van bescherming van intellectuele-eigendomsrechten in hun respectieve regio.

ARTIKEL 142

Overdracht van technologie

1. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten komen overeen ideeën en informatie over hun praktijken en hun beleid met betrekking tot de overdracht van technologie uit te wisselen, zowel binnen hun respectieve regio als met derde landen. Dit betreft in het bijzonder maatregelen ter bevordering van informatiestromen, zakelijke partnerschappen, licenties en uitbesteding. Er wordt speciale aandacht besteed aan de voorwaarden

attention particulière est accordée aux conditions nécessaires à la création, dans les pays de destination, d'un environnement approprié et propice aux transferts de technologie, notamment en ce qui concerne le développement du capital humain et l'enca-drement juridique.

2. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM prennent les mesures qui conviennent pour prévenir ou contrôler les pratiques ou conditions d'octroi de licences en rapport avec les droits de propriété intellectuelle qui sont susceptibles de nuire aux transferts internationaux de technologie et qui constituent un abus, par les titulaires, de leurs droits de propriété intellectuelle ou une exploitation abusive de déséquilibres manifestes entre les niveaux d'information lors de la négociation de licences.

3. La partie CE facilite et encourage l'utilisation d'incitations à l'intention d'institutions et d'entreprises situées sur son territoire concernant le transfert de technologie vers des institutions ou des entreprises des États du CARIFORUM dans le but de permettre à ces États de se doter d'une assise technologique viable. La partie CE fait en sorte de signaler toute mesure à sa connaissance au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement », pour débat et examen.

SOUS-SECTION 2

RÈGLES RELATIVES AUX DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

ARTICLE 143

Droit d'auteur et droits voisins

A. Accords internationaux

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM respectent les traités suivants :

- a) le traité de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) sur le droit d'auteur (Genève, 1996);
- b) le traité de l'OMPI sur les interprétations et exécutions et les phonogrammes (Genève, 1996).

2. Les États signataires du CARIFORUM s'efforcent d'adhérer à la convention de Rome sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961).

B. Coopération en matière de gestion collective des droits

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM encouragent leurs sociétés de gestion collective respectives à prendre des arrangements en vue de faciliter, de part et d'autre, l'accès aux licences et leur octroi pour l'utilisation de contenus à l'échelle régionale sur tout le territoire de la partie CE ainsi que des États signataires du CARIFORUM, afin que les titulaires de droits puissent obtenir une rémunération adéquate pour l'utilisation de ces contenus.

die nodig zijn om passende condities voor de overdracht van technologieën in de gastlanden te creëren, waarin ook plaats is voor onderwerpen als de ontwikkeling van menselijk kapitaal en een rechtskader.

2. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten nemen in voorkomend geval maatregelen om licentiepraktijken of -voorwaarden ten aanzien van intellectuele-eigendomsrechten te beletten of om er toezicht op uit te oefenen, indien deze de internationale overdracht van technologie kunnen schaden en indien het gaat om misbruik van intellectuele-eigendomsrechten door de rechthebbenden of misbruik van duidelijke informatie-asymmetrieën bij de onderhandelingen over licenties.

3. De EG vereenvoudigt en bevordert het gebruik van stimule-ringsmiddelen voor instellingen en ondernemingen op hun grond-gebied om technologie aan instellingen en ondernemingen in de CARIFORUM-staten over te dragen, teneinde deze staten de mogelijkheid te bieden een levensvatbare technologische basis op te bouwen. De EG streeft ernaar alle haar bekende maatregelen voor discussie en analyse ter kennis van het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG te brengen.

ONDERAFDELING 2

NORMEN INZAKE INTELLECTUELE-EIGENDOMS-RECHTEN

ARTIKEL 143

Auteursrecht en naburige rechten

A. Internationale overeenkomsten

1. De EG en de ondertekenende CARIFORUM-staten nemen de volgende verdragen in acht :

- a) Verdrag van de Wereldorganisatie voor de intellectuele eigendom (WIPO) inzake auteursrecht (Genève, 1996);
- b) WIPO-Verdrag inzake uitvoerende kunstenaars en fono-grammen (Genève, 1996).

2. De overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten streven naar toetreding tot het Internationaal Verdrag inzake de bescher-ming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties (Rome, 1961).

B. Samenwerking bij het collectieve rechtenbeheer

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten bevorderen het sluiten van regelingen tussen hun auteursrecht-organisaties teneinde er wederzijds voor te zorgen dat de toegang tot en de afgifte van vergunningen voor het regionale gebruik van inhoud op het gehele grondgebied van de EG en de overeen-komstsluitende CARIFORUM-staten wordt vergemakkelijkt, zo-dat de rechthebbenden passend worden beloond voor het gebruik van die inhoud.

ARTICLE 144

Marques**A. Procédure d'enregistrement**

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM mettent en place un système d'enregistrement des marques, dans lequel chaque décision finale prise par l'administration compétente en matière de marques est motivée et consignée par écrit. Tout refus d'enregistrement d'une marque doit pouvoir être contesté par le demandeur qui, en cas de confirmation du refus par une décision définitive, doit avoir la possibilité de saisir une autorité judiciaire. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM ménagent en outre la possibilité de s'opposer à l'enregistrement d'une marque après la publication de la demande. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM créent des bases de données électroniques publiques contenant les demandes d'enregistrement et les marques enregistrées.

B. Marques notoires

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM rappellent que l'accord sur les ADPIC fait obligation d'appliquer le concept de marques notoires aux marques de services. Pour déterminer si une marque est notoire, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM s'efforcent d'appliquer la recommandation commune adoptée par l'Assemblée de l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle et l'Assemblée générale de l'OMPI lors de la trente-quatrième série de réunions des assemblées des États membres de l'OMPI, qui s'est tenue du 20 au 29 septembre 1999.

C. Utilisation de l'Internet

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM reconnaissent la nécessité d'un cadre juridique clair pour les titulaires de marques qui souhaitent faire usage de celles-ci sur l'Internet et participer au développement du commerce électronique. Ce cadre doit prévoir des dispositions permettant notamment d'établir si l'utilisation d'un signe sur l'Internet a permis d'acquérir une marque ou a contribué à lui porter atteinte, ou si cette utilisation constitue un acte de concurrence déloyale, et doit également déterminer les sanctions applicables. À cet égard, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM s'efforcent d'appliquer la recommandation commune concernant la protection des marques, et autres droits de propriété industrielle relatifs à des signes, sur l'Internet, adoptée par l'OMPI lors de la trente-sixième série de réunions des assemblées des États membres de l'OMPI, qui s'est tenue du 24 septembre au 3 octobre 2001.

D. Licences

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM s'efforcent d'appliquer la recommandation commune concernant les licences de marques adoptée par l'Assemblée de l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle et l'Assemblée générale de l'OMPI lors de la trente-cinquième série de réunions des assemblées des États membres de l'OMPI, qui s'est tenue du 25 septembre au 3 octobre 2000.

ARTIKEL 144

Handelsmerken**A. Registratieprocedure**

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zorgen voor een systeem voor de registratie van handelsmerken waarbij elk definitief besluit van de desbetreffende handelsmerkinstantie schriftelijk wordt gegeven en met redenen is omkleed. De indiener van de aanvraag wordt in de gelegenheid gesteld een weigering een handelsmerk te registreren aan te vechten en tegen een definitieve afwijzing in beroep te gaan bij de rechter. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten voeren ook de mogelijkheid in om na de publicatie van de aanvragen bezwaar aan te tekenen tegen de registratie van handelsmerken. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten openen openbare elektronische databanken voor aanvragen en voor de registratie van handelsmerken.

B. Algemeen bekende handelsmerken

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten herinneren aan de verplichting in het kader van de TRIPS-overeenkomst om het begrip algemeen bekende merken op dienstenmerken toe te passen. Voor de vaststelling of een handelsmerk algemeen bekend is, streven de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten naar toepassing van de gezamenlijke aanbeveling van de vergadering van de Unie van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom en de algemene vergadering van de WIPO tijdens de vierendertigste reeks bijeenkomsten van de vergaderingen van de WIPO-lidstaten van 20 tot en met 29 september 1999.

C. Internetgebruik

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zijn het erover eens dat voor houders van een handelsmerk die hun handelsmerk op internet willen gebruiken en deel willen nemen aan de ontwikkeling van de elektronische handel, een duidelijk rechtskader nodig is, dat onder meer bepalingen bevat over de kwestie of het gebruik van een teken op internet heeft bijgedragen tot de verwerving van of de inbreuk op een merk of over de kwestie of er bij een dergelijk gebruik sprake is van oneerlijke mededinging, en waarin rechtsmiddelen zijn vastgelegd. In dit verband streven de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten naar toepassing van de gezamenlijke aanbeveling betreffende de bescherming van merken en andere industriële eigendomsrechten in tekens op internet, die door de WIPO werd vastgesteld tijdens de zesendertigste reeks bijeenkomsten van de vergaderingen van de WIPO-lidstaten van 24 september tot en met 3 oktober 2001.

D. Merkllicenties

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten streven naar toepassing van de gezamenlijke aanbeveling over merkllicenties van de vergadering van de Unie van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom en de algemene vergadering van de WIPO tijdens de vijfendertigste reeks bijeenkomsten van de vergaderingen van de WIPO-lidstaten van 25 september tot en met 3 oktober 2000.

E. Accords internationaux

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM s'efforcent d'adhérer au protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (1989) et au traité révisé sur le droit des marques (2006).

F. Exceptions aux droits conférés par une marque

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM prévoient l'utilisation loyale de termes descriptifs, notamment d'indications géographiques, à titre d'exception limitée aux droits conférés par une marque. Cette exception limitée tient compte des intérêts légitimes du titulaire de la marque et des tiers.

ARTICLE 145

Indications géographiques**A. Protection dans le pays d'origine**

1. Aucune disposition du présent accord n'impose à la partie CE et aux États signataires du CARIFORUM de protéger, sur leur territoire, des indications géographiques qui ne sont pas protégées dans leur pays d'origine.

2. Les États signataires du CARIFORUM établissent, sur leur territoire, un système de protection des indications géographiques le 1^{er} janvier 2014 au plus tard. Les parties coopèrent, au sein du comité CARIFORUM-CE «Commerce et développement» et conformément aux dispositions de l'article 164, paragraphe 2, point c), afin de développer les indications géographiques sur le territoire des États du CARIFORUM. À cette fin, les États du CARIFORUM soumettent au comité, pour examen et observations, une liste de propositions d'indications géographiques originaires des États du CARIFORUM dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Les parties discutent, au sein du comité CARIFORUM-CE «Commerce et développement», des modalités de mise en œuvre du présent article et échangent des informations sur l'évolution de la législation et des politiques relatives aux indications géographiques.

B. Durée de la protection

1. La protection des indications géographiques dans la partie CE et les États signataires du CARIFORUM est accordée conformément aux pratiques et au système juridiques de la partie CE ou de l'État signataire du CARIFORUM concerné, le cas échéant, et a une durée indéterminée (1).

2. Cette protection garantit que l'utilisation d'indications géographiques de produits protégées au titre du paragraphe 1^{er} est exclusivement réservée, dans la partie CE et les États signataires du CARIFORUM, aux produits originaires de la région géographique concernée et fabriqués ou confectionnés conformément aux caractéristiques spécifiques du produit en question.

(1) Aux fins du présent article, l'emploi d'un nombre illimité de périodes renouvelables ne pouvant être inférieures à dix ans est considéré comme correspondant à une durée indéterminée.

E. Internationale overeenkomsten

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten streven naar toetreding tot het Protocol bij de Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (1989) en het herziene Verdrag inzake het merkenrecht (2006).

F. Uitzonderingen op de rechten verbonden aan een handelsmerk

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zorgen voor een eerlijk gebruik van beschrijvende termen, waaronder geografische aanduidingen, als beperkte uitzondering op de rechten verbonden aan een handelsmerk. Bij die beperkte uitzondering wordt rekening gehouden met de legitieme belangen van de houder van het handelsmerk en van derden.

ARTIKEL 145

Geografische aanduidingen**A. Bescherming in het land van oorsprong**

1. Geen enkele bepaling in deze overeenkomst verplicht de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten op hun grondgebied geografische aanduidingen te beschermen die in hun land van oorsprong niet worden beschermd.

2. De overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten stellen uiterlijk op 1 januari 2014 een systeem voor de bescherming van geografische aanduidingen op hun respectieve grondgebied vast. De partijen werken in het kader van het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG en in overeenstemming met de bepalingen van artikel 164, lid 2, onder c), samen bij de ontwikkeling van geografische aanduidingen op het grondgebied van de CARIFORUM-staten. Hiertoe leggen de CARIFORUM-staten uiterlijk zes maanden na de inwerkingtreding van de overeenkomst een lijst van potentiële geografische aanduidingen van oorsprong uit de CARIFORUM-staten ter overweging en bespreking aan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG voor.

3. De partijen bespreken in het kader van het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG de tenuitvoerlegging van dit artikel in de praktijk, en zij wisselen informatie uit over de ontwikkelingen op wetgevings- en beleidsgebied met betrekking tot geografische aanduidingen.

B. Duur van de bescherming

1. De bescherming van geografische aanduidingen wordt in de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten in overeenstemming met het rechtssysteem van respectievelijk de EG of de betrokken overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat verleend en geldt voor onbepaalde tijd (1).

2. Deze bescherming waarborgt dat het gebruik van geografische aanduidingen voor overeenkomstig lid 1 beschermde goederen, in de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten uitsluitend voorbehouden is aan goederen van oorsprong uit het betrokken geografische gebied, die in overeenstemming met de desbetreffende productspecificaties zijn vervaardigd.

(1) Voor de toepassing van dit artikel wordt het gebruik van een onbeperkt aantal vernieuwbare perioden van niet minder dan tien jaar geacht voor onbepaalde termijn te zijn.

3. En ce qui concerne la protection des indications géographiques, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM interdisent et empêchent, de leur propre initiative ou à la demande d'une partie intéressée :

a) indépendamment de la catégorie du produit sur lequel elle est employée, l'utilisation sur leur territoire, dans la désignation ou la présentation d'un produit, de tout moyen qui indique ou suggère que le produit en question est originaire d'une région géographique autre que le véritable lieu d'origine, d'une manière qui induit le public en erreur quant à l'origine géographique du produit, ou toute autre utilisation qui constitue un acte de concurrence déloyale au sens de l'article 10*bis* de la Convention de Paris;

b) toute utilisation des dénominations protégées pour des produits appartenant à la même catégorie que celle concernée par l'indication géographique lorsque les produits ne sont pas originaires de la région géographique indiquée, même si :

i) l'origine véritable du produit est indiquée;

ii) l'indication géographique en question est traduite;

iii) la dénomination est accompagnée de termes tels que « genre », « type », « façon », « imitation », « méthode » ou d'une expression analogue.

4. L'enregistrement d'une indication géographique peut être annulé. La procédure à cet effet est ouverte à toute personne physique ou morale justifiant d'un intérêt légitime.

C. Termes génériques, variétés végétales et races animales

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM ne sont pas tenus d'appliquer la protection des indications géographiques conformément à la section B dans le cas de produits dont l'indication en question est identique au terme usuel employé dans le langage courant comme nom commun pour ces produits sur leur territoire.

2. Aucune disposition de la présente section n'exige de la partie CE et des États signataires du CARIFORUM qu'ils appliquent la protection des indications géographiques conformément à la section B dans le cas de produits de la vigne, de plantes ou d'animaux dont l'indication en question est identique au nom d'une variété de raisin, d'une variété végétale ou d'une race animale existant sur le territoire de la partie CE ou de l'État signataire du CARIFORUM concerné à la date d'entrée en vigueur du présent accord.

3. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM protègent des indications géographiques homonymes à la condition qu'une distinction suffisante existe, dans la pratique, entre l'indication géographique déjà enregistrée et l'indication homonyme enregistrée par la suite, compte tenu de la nécessité d'assurer un traitement équitable aux producteurs concernés et de ne pas induire les consommateurs en erreur. La partie CE ou l'État signataire du CARIFORUM concerné s'abstient d'enregistrer toute dénomination homonyme qui donne à penser à tort au consommateur que les produits sont originaires d'un autre territoire.

4. Si une indication géographique de la partie CE ou d'un État signataire du CARIFORUM a pour homonyme une indication géographique d'un pays tiers, l'article 23, paragraphe 3, de l'accord sur les ADPIC s'applique *mutatis mutandis*.

3. Wat de bescherming van geografische aanduidingen betreft, verbieden en beletten de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten ambtshalve of op verzoek van de belanghebbende :

a) ongeacht de productklasse waarvoor de geografische aanduiding wordt gebruikt, het gebruik op hun grondgebied van middelen in de benaming of voorstelling van goederen waarmee wordt aangeduid of gesuggereerd dat de goederen in kwestie hun oorsprong hebben in een ander geografisch gebied dan de werkelijke plaats van oorsprong op een wijze die het publiek misleidt ten aanzien van de geografische oorsprong van de goederen, of elk ander gebruik dat een daad van oneerlijke mededinging vormt in de zin van artikel 10*bis* van het Verdrag van Parijs;

b) elk gebruik van de beschermde namen voor goederen in dezelfde productklasse als die met de geografische aanduiding, die niet van oorsprong zijn uit het aangegeven geografische gebied, zelfs indien :

i) de werkelijke oorsprong van de goederen is aangegeven,

ii) de betrokken geografische aanduiding in een andere taal is vertaald,

iii) de benaming vergezeld gaat van uitdrukkingen als « soort », « type », « stijl », « imitatie », « methode » of soortgelijke uitdrukkingen.

4. Het is mogelijk de registratie van een geografische aanduiding te schrappen. De desbetreffende procedure biedt elke natuurlijke of rechtspersoon met een legitiem belang de mogelijkheid hieraan deel te nemen.

C. Algemene bewoordingen, planten- en dierenrassen

1. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten behoeven de in sectie B bedoelde bescherming van geografische aanduidingen niet toe te passen op goederen waarvoor de desbetreffende aanduiding identiek is aan de term die in het normale taalgebruik op hun respectieve grondgebied de gangbare naam voor dergelijke goederen is.

2. Geen enkele bepaling in deze afdeling verplicht de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten ertoe de in sectie B bedoelde bescherming van geografische aanduidingen toe te passen voor voortbrengselen van de wijnstok, planten of dieren waarvan de desbetreffende aanduiding identiek is met de gangbare naam van een druivensoort of een planten- of dierenras die/dat op de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst op het grondgebied van de EG of de betrokken overeenkomstsluitende partij voorkomt.

3. Geografische aanduidingen die homoniem zijn, worden door de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten beschermd mits er in de praktijk voldoende onderscheid is tussen de geografische aanduiding die het eerst werd beschermd en het homoniem dat vervolgens bescherming kreeg; het is immers noodzakelijk de betrokken producenten op een onpartijdige manier te behandelen en de consumenten niet te misleiden. Een homoniem dat ertoe leidt dat de consument ten onrechte gelooft dat producten van een ander grondgebied komen, wordt niet door de EG of de betrokken overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat beschermd.

4. Als een geografische aanduiding van de EG of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat homoniem is aan een geografische aanduiding voor een derde land, is artikel 23, lid 3, van de TRIPS-overeenkomst van overeenkomstige toepassing.

D. Rapport entre les indications géographiques et les marques

1. Une indication géographique n'est pas enregistrée dans la partie CE ou les États signataires du CARIFORUM lorsque, compte tenu de la renommée d'une marque, de sa notoriété et de la durée de son usage, l'enregistrement est de nature à induire le consommateur en erreur quant à la véritable identité du produit.

2. À compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, l'enregistrement d'une marque identique ou similaire à une indication géographique ou contenant une indication géographique protégée, respectivement, dans la partie CE ou dans les États signataires du CARIFORUM conformément à la section B et concernant la même catégorie de produits, est refusé, respectivement, dans la partie CE ou dans les États signataires du CARIFORUM. De plus, l'enregistrement d'une marque, dans de telles circonstances, est refusé dans la partie CE ou les États signataires du CARIFORUM lorsque la demande d'enregistrement de la marque est présentée postérieurement au dépôt de la demande de protection de l'indication géographique sur le territoire concerné et si l'indication géographique est ensuite protégée.

3. Toute marque enregistrée en violation du paragraphe précédent est invalidée.

4. Sous réserve des dispositions de la section D, paragraphes 1^{er}, 2 et 3, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM veillent à ce que, lorsqu'une marque dont l'utilisation relève de l'une des situations visées à la section B, paragraphe 3, a été demandée, enregistrée ou établie par l'usage, si cette possibilité existe dans la législation applicable, en toute bonne foi sur le territoire de la partie CE ou d'un État signataire du CARIFORUM avant la date d'application des obligations au titre de l'OMC dans la partie CE ou un État signataire du CARIFORUM, ou avant la date de la demande d'enregistrement de l'indication géographique sur le territoire concerné, cette marque puisse continuer à être utilisée en dépit de l'enregistrement de l'indication géographique, pour autant qu'aucun motif de nullité ou de déchéance, spécifié dans la législation de la partie CE ou de l'État signataire du CARIFORUM concerné, ne pèse sur cette marque. Dans un tel cas, l'utilisation conjointe de l'indication géographique et de la marque correspondante est permise.

E. Accord futur

Le 1^{er} janvier 2014 au plus tard, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM entament des négociations en vue de conclure un accord sur la protection des indications géographiques sur leur territoire, sans préjudice de toute demande individuelle d'enregistrement déposée directement.

F. Utilisation de l'Internet

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM reconnaissent la nécessité d'un cadre juridique clair pour les titulaires d'indications géographiques qui souhaitent faire usage de celles-ci sur l'Internet et participer au développement du commerce électronique; ce cadre doit comprendre des dispositions permettant notamment d'établir si l'utilisation d'un signe sur l'Internet a contribué à usurper, évoquer, acquérir de mauvaise foi une indication géographique ou à lui porter atteinte, ou si cette utilisation constitue un acte de concurrence déloyale, et de déterminer les sanctions applicables, notamment le transfert ou la suppression du nom de domaine. À cet égard, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM s'efforcent d'appliquer la

D. Verband tussen geografische aanduidingen en handelsmerken

1. Een geografische aanduiding wordt niet in de EG of in de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten geregistreerd wanneer de registratie, gezien de faam en bekendheid van een merk en de tijd die het al in gebruik is, de consument kan misleiden ten aanzien van de werkelijke identiteit van het product.

2. Vanaf de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst wordt de registratie van een handelsmerk dat identiek is aan, lijkt op of een geografische aanduiding bevat die respectievelijk in de EG of in de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten ingevolge sectie B is beschermd en dat betrekking heeft op dezelfde productklasse, in respectievelijk de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten geweigerd. Bovendien wordt de registratie van een handelsmerk onder dergelijke omstandigheden in respectievelijk de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten geweigerd indien de aanvraag tot registratie van het handelsmerk was ingediend na de datum waarop de aanvraag tot bescherming van de geografische aanduiding op het betrokken grondgebied werd ingediend, en de geografische aanduiding vervolgens werd beschermd.

3. In strijd met het voorgaande lid geregistreerde handelsmerken worden ongeldig verklaard.

4. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zien erop toe dat, behoudens de leden 1 tot en met 3, een handelsmerk waarvan het gebruik overeenkomt met een van de in sectie B, lid 3, bedoelde situaties en dat, vóór de datum van toepassing van de WTO-verplichtingen in de EG of in een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat, dan wel vóór de datum vanaf welke de geografische aanduiding op de respectieve grondgebieden werd beschermd, te goeder trouw op het grondgebied van de EG of van een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat werd aangevraagd, werd geregistreerd of, indien de toepasselijke wetgeving in die mogelijkheid voorziet, door gebruik werd verworven, ondanks de registratie van de geografische aanduiding verder kan worden gebruikt, mits er geen redenen voor de ongeldigheid of de herroeping van het handelsmerk als gespecificeerd in de wetgeving van de EG of de betrokken overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat bestaat. In dat geval wordt de geografische aanduiding toegelaten naast het desbetreffende handelsmerk.

E. Toekomstige beschermingsovereenkomst

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten openen uiterlijk op 1 januari 2014 onderhandelingen over een overeenkomst ter bescherming van geografische aanduidingen op hun respectieve grondgebied, onverminderd eventuele individuele verzoeken om bescherming die direct zijn ingediend.

F. Internetgebruik

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zijn het erover eens dat houders van een geografische aanduiding die deze op internet willen gebruiken om deel te nemen aan de ontwikkeling van de elektronische handel, behoefte hebben aan een duidelijk rechtskader dat niet alleen bepalingen bevat over de vraag of het gebruik van een teken op internet heeft bijgedragen aan de wederrechtelijke inbezitting van, zinspeling op, verwerving te kwader trouw van of inbreuk op een geografische aanduiding of over de vraag of er bij een dergelijk gebruik sprake is van oneerlijke mededinging, maar waarin ook rechtsmiddelen worden vastgesteld, met inbegrip van de eventuele overdracht of intrekking van een domeinnaam. In dit verband streven de EG en

recommandation commune concernant la protection des marques, et autres droits de propriété industrielle relatifs à des signes, sur l'Internet, adoptée par l'OMPI lors de la trente-sixième série de réunions des assemblées des États membres de l'OMPI, qui s'est tenue du 24 septembre au 3 octobre 2001.

ARTICLE 146

Dessins et modèles industriels

A. Accords internationaux

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM s'efforcent d'adhérer à l'arrangement de La Haye concernant l'enregistrement international des dessins et modèles industriels (1999).

B. Conditions requises pour bénéficier de la protection

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM prévoient la protection des dessins et modèles industriels créés de manière indépendante, qui sont nouveaux ou originaux et présentent un caractère individuel.

2. Un dessin ou modèle est considéré comme nouveau si aucun dessin ou modèle identique n'a été divulgué au public.

3. Un dessin ou modèle est considéré comme présentant un caractère individuel si l'impression générale qu'il produit sur l'utilisateur averti diffère de celle que produit sur un tel utilisateur tout dessin ou modèle qui a été divulgué au public.

4. La protection s'obtient par l'enregistrement du dessin ou du modèle et confère au titulaire des droits exclusifs conformément aux dispositions du présent article. Les dessins et modèles non enregistrés confèrent les mêmes droits exclusifs, à la seule condition que l'utilisation contestée résulte d'une copie du dessin ou modèle protégé. Les dessins et modèles non enregistrés ainsi que les dessins et modèles textiles peuvent être protégés au titre de la protection des dessins et modèles ou du droit d'auteur.

C. Exceptions

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM peuvent prévoir des exceptions limitées à la protection des dessins et modèles industriels, à condition que ces exceptions ne portent pas atteinte de manière injustifiée à l'exploitation normale de dessins ou modèles industriels protégés ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du dessin ou modèle protégé, compte tenu des intérêts légitimes des tiers.

2. La protection d'un dessin ou modèle ne s'étend pas aux dessins et modèles dictés essentiellement par des considérations techniques ou fonctionnelles.

3. Un dessin ou modèle ne confère pas de droits lorsqu'il est contraire à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten naar toepassing van de gezamenlijke aanbeveling betreffende de bescherming van merken, en andere industriële eigendomsrechten in tekens, op internet, die door de WIPO werd vastgesteld tijdens de zesendertigste reeks bijeenkomsten van de vergaderingen van de WIPO-lidstaten van 24 september tot en met 3 oktober 2001.

ARTIKEL 146

Tekeningen en modellen van nijverheid

A. Internationale overeenkomsten

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten streven naar toetreding tot de Overeenkomst van 's-Gravenhage betreffende het internationaal depot van tekeningen of modellen van nijverheid (1999).

B. Vereisten voor bescherming

1. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten voorzien in de bescherming van onafhankelijk vervaardigde tekeningen en modellen van nijverheid die nieuw of oorspronkelijk zijn en een eigen karakter hebben.

2. Een tekening of model wordt als nieuw beschouwd, indien geen identieke tekening of geen identiek model voor het publiek beschikbaar is gesteld.

3. Een tekening of model wordt geacht een eigen karakter te hebben, indien de algemene indruk die het bij de geïnformeerde gebruiker wekt, verschilt van de algemene indruk die bij die gebruiker wordt gewekt door tekeningen of modellen die voor het publiek beschikbaar zijn gesteld.

4. In deze bescherming wordt voorzien door registratie, waardoor rechthebbenden ervan exclusieve rechten overeenkomstig het bepaalde in dit artikel krijgen. Niet-geregistreerde tekeningen en modellen geven dezelfde exclusieve rechten, maar alleen indien het aangevochten gebruik voortvloeit uit het namaken van de beschermde tekening of het beschermde model. Niet-geregistreerde tekeningen en modellen en tekeningen en modellen op het gebied van textiel kunnen worden beschermd door een recht inzake tekeningen en modellen of door een auteursrecht.

C. Uitzonderingen

1. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten kunnen voorzien in beperkte uitzonderingen op de bescherming van tekeningen en modellen van nijverheid, mits deze uitzonderingen niet op onredelijke wijze strijdig zijn met de normale exploitatie van beschermde tekeningen en modellen van nijverheid en niet op onredelijke wijze de legitieme belangen van de eigenaar van de beschermde tekening of het beschermde model schaden, rekening houdend met de legitieme belangen van derden.

2. De bescherming van tekeningen en modellen strekt zich niet uit tot tekeningen en modellen waarvoor hoofdzakelijk technische of functionele overwegingen bepalend zijn.

3. Een tekening of model dat strijdig is met de openbare orde of de goede zeden, is niet vatbaar voor bescherming door een recht inzake tekeningen en modellen.

D. Droits conférés

1. Le dessin ou modèle industriel enregistré confère à son titulaire le droit d'interdire à tout tiers agissant sans son consentement de fabriquer, d'offrir, de vendre, d'importer, d'entreposer ou d'utiliser des produits dans lequel le dessin ou modèle est incorporé ou auxquels il est appliqué lorsque de tels actes sont accomplis à des fins commerciales, portent indûment préjudice à l'exploitation normale du dessin ou modèle ou ne sont pas compatibles avec des pratiques commerciales loyales.

2. Dans le cas des dessins ou modèles non enregistrés, l'utilisation contestée n'est pas considérée comme résultant d'une copie du dessin ou modèle protégé si elle résulte d'un travail de création indépendant réalisé par un créateur dont on peut raisonnablement penser qu'il ne connaissait pas le dessin ou modèle divulgué au public par le titulaire.

E. Durée de la protection

1. Dans la partie CE et les États signataires du CARIFORUM, les dessins ou modèles enregistrés sont protégés pendant une période initiale de cinq ans au moins après leur enregistrement. À la demande du titulaire, l'enregistrement peut être renouvelé pour une ou plusieurs périodes de cinq ans jusqu'à un maximum de 25 ans à compter de la date de dépôt, pour autant que la taxe de renouvellement ait été acquittée.

2. Dans la partie CE et les États signataires du CARIFORUM, les dessins ou modèles non enregistrés sont protégés pendant une période de trois ans au moins à compter de leur divulgation au public sur le territoire concerné.

F. Exceptions Rapport avec le droit d'auteur

Un dessin ou modèle enregistré dans l'une des parties ou dans un État signataire du CARIFORUM conformément aux dispositions du présent article peut également bénéficier de la protection accordée par la législation sur le droit d'auteur de cette partie ou de cet État à partir de la date à laquelle le dessin ou modèle a été créé ou fixé sous une forme quelconque.

ARTICLE 147

Brevets**A. Exceptions accords internationaux**

1. La partie CE respecte :

- a) le Traité de coopération en matière de brevets (Washington, 1970, modifié en dernier lieu en 1984);
- b) le Traité sur le droit des brevets (Genève, 2000);
- c) le Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980).

2. Les États signataires du CARIFORUM adhèrent :

- a) au Traité de coopération en matière de brevets (Washington, 1970, modifié en dernier lieu en 1984);
- b) au Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980).

D. Verleende rechten

1. De eigenaar van een beschermd tekening of een beschermd model van nijverheid heeft het recht derden die daartoe niet zijn toestemming hebben te beletten artikelen te vervaardigen, aan te bieden, te verkopen, in te voeren, op te slaan of te gebruiken, die de beschermd tekening of het beschermd model vertonen of incorporeren, wanneer dit om commerciële redenen gebeurt of wanneer zonder noodzaak afbreuk wordt gedaan aan de normale exploitatie van de tekening of het model, dan wel wanneer dit niet in overeenstemming is met eerlijke handelspraktijken.

2. Wat niet-geregistreerde tekeningen en modellen betreft, wordt het aangevochten gebruik niet geacht voort te vloeien uit het namaken van de beschermd tekening of het beschermd model indien dit gebruik voortvloeit uit onafhankelijk scheppend werk van een ontwerper van wie redelijkerwijs mag worden aangenomen dat hij de door de rechthebbende openbaar gemaakte tekening of het door hem openbaar gemaakte model niet kende.

E. Duur van de bescherming

1. De aanvankelijke duur van de in de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten geboden bescherming na registratie bedraagt ten minste vijf jaar. Op verzoek van de rechthebbende wordt de registratie voor een of meer perioden van telkens vijf jaar verlengd, doch niet tot langer dan 25 jaar vanaf de depotdatum, mits het vernieuwingsrecht betaald is.

2. De duur van de in de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten geboden bescherming voor niet-geregistreerde tekeningen en modellen bedraagt ten minste drie jaar vanaf de datum waarop de tekening of het model op het desbetreffende grondgebied voor het publiek beschikbaar werd gesteld.

F. Verband met het auteursrecht

Een tekening of model dat overeenkomstig dit artikel op het grondgebied van een van de partijen of van een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat is ingeschreven, kan vanaf de datum waarop de tekening of het model is gecreëerd of in vorm is vastgelegd tevens beschermd worden krachtens het auteursrecht van die partij of die overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat.

ARTIKEL 147

Octrooien**A. Internationale overeenkomsten**

1. De EG neemt de volgende verdragen in acht :

- a) het Verdrag inzake samenwerking bij octrooien (Washington, 1970, laatstelijk gewijzigd in 1984);
- b) het Verdrag inzake octrooirecht (Genève, 2000);
- c) het Verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening (1977, gewijzigd in 1980).

2. De overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten treden toe tot :

- a) het Verdrag inzake samenwerking bij octrooien (Washington, 1970, laatstelijk gewijzigd in 1984);
- b) het Verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening (1977, gewijzigd in 1980).

3. Les États signataires du CARIFORUM s'efforcent d'adhérer au traité sur le droit des brevets (Genève, 2000).

B. Exceptions Brevets et santé publique

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM reconnaissent l'importance de la déclaration de Doha sur l'accord sur les ADPIC et la santé publique adoptée le 14 novembre 2001 par la Conférence ministérielle de l'OMC, ainsi que la décision du Conseil général de l'OMC du 30 août 2003 relative au paragraphe 6 de la déclaration de Doha sur l'accord sur les ADPIC et la santé publique; ils conviennent de prendre les mesures nécessaires pour approuver le protocole portant amendement de l'accord sur les ADPIC, établi à Genève le 6 décembre 2005.

ARTICLE 148

Modèles d'utilité

A. Exceptions Conditions requises pour bénéficier de la protection

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM peuvent prévoir la protection de tout produit ou procédé, dans tous les domaines technologiques, pour autant qu'il soit nouveau, présente un certain degré de non-évidence et se prête à une application industrielle.

2. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM peuvent exclure de la protection tous les produits et procédés dont il est nécessaire d'empêcher l'exploitation commerciale sur leur territoire pour protéger l'ordre public et les bonnes mœurs, pour protéger la santé et la vie des personnes et des animaux ou préserver les végétaux ou pour éviter de graves atteintes à l'environnement, à condition que cette exclusion ne tienne pas uniquement au fait que l'exploitation est interdite par leur législation.

3. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM peuvent également exclure de la protection :

a) les méthodes diagnostiques, thérapeutiques et chirurgicales pour le traitement des personnes ou des animaux;

b) sous réserve des dispositions de l'article 150, les végétaux et les animaux autres que les micro-organismes, ainsi que les procédés essentiellement biologiques d'obtention de végétaux ou d'animaux autres que les procédés non biologiques et microbiologiques.

4. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de la législation en vigueur dans la partie CE ou les États signataires du CARIFORUM.

B. Durée de la protection

La durée de la protection ne peut être inférieure à cinq ans, ni supérieure à dix ans, à compter de la date de dépôt ou, lorsque la priorité est invoquée, à compter de la date de priorité.

C. Rapport avec les brevets

1. Les autres conditions et tolérances prévues en matière de brevets à la section 5 de l'accord sur les ADPIC s'appliquent toutes *mutatis mutandis* aux modèles d'utilité, en particulier lorsque la protection de la santé publique l'exige.

3. De overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten streven naar toetreding tot het Verdrag inzake octrooirecht (Genève, 2000).

B. Octrooien en volksgezondheid

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten erkennen het belang van de Verklaring van de Doha over de TRIPs-overeenkomst en volksgezondheid, die op 14 november 2001 door de ministersconferentie van de WTO werd aangenomen, en van het besluit van de Algemene Raad van de WTO van 30 augustus 2003 over punt 6 van de Verklaring van de Doha over de TRIPs-overeenkomst en volksgezondheid, en komen overeen de nodige stappen te ondernemen om het protocol tot wijziging van de TRIPs-overeenkomst, dat op 6 december 2005 in Genève werd vastgesteld, te aanvaarden.

ARTIKEL 148

Gebruiksmodellen

A. Vereisten voor bescherming

1. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten kunnen bescherming verlenen voor producten of werkwijzen op alle gebieden van de technologie, mits zij nieuw zijn, niet onmiddellijk voor de hand liggen en industrieel kunnen worden toegepast.

2. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten kunnen van bescherming uitsluiten alle producten en werkwijzen waarvan het beletten van de commerciële toepassing op hun grondgebied noodzakelijk is ter bescherming van de openbare orde of de goede zeden of van het leven of de gezondheid van mensen, dieren of planten, dan wel ter vermindering van ernstige schade voor het milieu, mits deze uitsluiting niet slechts plaatsvindt omdat de exploitatie door hun wetgeving is verboden.

3. De EG en de ondertekenende CARIFORUM-staten sluiten voorts uit van bescherming :

a) diagnostische, therapeutische en chirurgische methoden voor de behandeling van mensen of dieren;

b) behoudens artikel 150, andere planten en dieren dan micro-organismen en andere werkwijzen van wezenlijk biologische aard voor de voortbrenging van planten of dieren dan niet-biologische en microbiologische werkwijzen.

4. Dit artikel laat bestaande wetgeving van de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten onverlet.

B. Duur van de bescherming

De duur van de geboden bescherming bedraagt ten minste vijf jaar, maar niet meer dan tien jaar, te rekenen vanaf de depotdatum, of, wanneer een beroep op voorrang wordt gedaan, vanaf de voorrangdatum.

C. Verband met octrooien

1. Alle andere voorwaarden en flexibele regelingen die in afdeling 5 van de TRIPs-overeenkomst voor octrooien zijn voorzien, zijn van overeenkomstige toepassing voor gebruiksmodellen, in het bijzonder die welke vereist kunnen zijn in verband met de volksgezondheid.

2. Une demande de brevet peut être convertie en demande de protection au titre d'un modèle d'utilité pour autant que la demande de conversion soit faite avant l'octroi du brevet.

ARTICLE 149

Variétés végétales

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM peuvent prévoir des exceptions aux droits exclusifs conférés aux obtenteurs de variétés végétales afin de permettre aux agriculteurs de conserver, d'utiliser et d'échanger des semences de ferme ou d'autres matériels de multiplication protégés.

2. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM prévoient la protection des variétés végétales conformément à l'accord sur les ADPIC. À cet égard, ils envisagent d'adhérer à l'Union internationale pour la protection des obtentions végétales (UPOV, acte de 1991).

ARTICLE 150

Ressources génétiques, savoirs traditionnels et folklore

1. Sous réserve de leur législation interne, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM respectent, préservent et maintiennent les savoirs, les innovations et les pratiques des communautés autochtones et locales incarnant des modes de vie traditionnels et présentant un intérêt pour la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique; ils en favorisent une application plus large avec l'approbation et le concours des détenteurs de ces savoirs, innovations et pratiques et encouragent le partage équitable des avantages découlant de leur utilisation.

2. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM reconnaissent qu'il importe de prendre des mesures appropriées, sous réserve de la législation nationale, en vue de préserver les savoirs traditionnels; ils conviennent de continuer à œuvrer afin d'élaborer des modèles *sui generis*, approuvés au niveau international, pour la protection juridique des savoirs traditionnels.

3. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM conviennent de s'entraider aux fins de l'application des dispositions relatives aux brevets de la présente sous-section et de la convention sur la diversité biologique.

4. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM peuvent exiger, dans le cadre des conditions administratives d'obtention d'un brevet dans le cas d'inventions utilisant du matériel biologique en tant qu'élément nécessaire de l'invention, que le candidat identifie les sources du matériel biologique qu'il a utilisé et qu'il décrit comme faisant partie de l'invention.

5. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM conviennent de procéder régulièrement à des échanges de vues et d'informations concernant les différentes discussions multilatérales dans ce domaine :

a) à l'OMPI, sur les questions traitées dans le cadre du Comité intergouvernemental sur les ressources génétiques, les savoirs traditionnels et le folklore;

b) à l'OMC, sur les questions touchant au rapport entre l'accord sur les ADPIC, la convention sur la diversité biologique et la protection des savoirs traditionnels et du folklore.

2. Een octrooiaanvraag kan in een aanvraag voor bescherming van een gebruiksmodel worden omgezet, mits het verzoek daartoe gedaan is voor het octrooi is verleend.

ARTIKEL 149

Plantenrassen

1. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten hebben het recht te voorzien in uitzonderingen op exclusieve kwekersrechten, teneinde landbouwers de mogelijkheid te bieden beschermd, op eigen bedrijf gewonnen zaai- en pootgoed of teeltmateriaal te bewaren, te gebruiken of te ruilen.

2. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten voorzien in de bescherming van plantenrassen in overeenstemming met de TRIPs-overeenkomst. Hiertoe overwegen zij toetreding tot het Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekprodukten (UPOV-Verdrag 1991).

ARTIKEL 150

Genetische hulpbronnen, traditionele kennis en folklore

1. Onder voorbehoud van hun interne wetgeving eerbiedigen en beschermen de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten de kennis, innovaties en gebruiken van autochtone en plaatselijke gemeenschappen, die de uitdrukking zijn van hun traditionele levenswijze en die van belang zijn voor het behouden en duurzaam benutten van biologische diversiteit, houden zij deze in stand, bevorderen zij de toepassing ervan op grotere schaal met de medewerking en goedkeuring van de bezitters van deze kennis, innovaties en gebruiken en moedigen zij de eerlijke verdeling van de voordelen van het gebruik van deze kennis, innovaties en gebruiken aan.

2. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten erkennen het belang van passende maatregelen, onder voorbehoud van de nationale wetgeving, om de traditionele kennis te beschermen, en zij komen overeen te blijven werken aan de ontwikkeling van specifieke internationaal erkende modellen voor de wettelijke bescherming van traditionele kennis.

3. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten komen overeen dat de octrooibepalingen in deze onderafdeling en het Verdrag inzake biologische diversiteit op een elkaar ondersteunende wijze ten uitvoer worden gelegd.

4. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten mogen in het kader van de administratieve eisen voor een octrooiaanvraag voor een uitvinding waarbij als noodzakelijk onderdeel van de uitvinding biologisch materiaal wordt gebruikt eisen dat de aanvrager de bronnen van het door hem gebruikte biologische materiaal vermeldt en in de beschrijving van de uitvinding opneemt.

5. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten komen overeen regelmatig ideeën en informatie uit te wisselen over de volgende multilaterale discussies ter zake :

a) in het kader van de WIPO, over onderwerpen die worden behandeld door het Intergouvernementeel Comité voor intellectuele eigendom, genetische hulpbronnen, traditionele kennis en folklore;

b) in het kader van de WTO, over onderwerpen inzake het verband tussen de TRIPs-overeenkomst en het Verdrag inzake biologische diversiteit, de bescherming van traditionele kennis en folklore.

6. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM conviennent de réviser le présent article à la demande de la partie CE ou d'un État signataire du CARIFORUM, au terme des discussions multilatérales mentionnées au paragraphe 5 et à la lumière des résultats de celles-ci.

SOUS-SECTION 3

RESPECT DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

ARTICLE 151

Obligations générales

1. Sans préjudice des droits et obligations qui leur incombent en vertu de l'accord sur les ADPIC, et notamment de la partie III dudit accord, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM prévoient les mesures, procédures et réparations nécessaires pour assurer le respect des droits de propriété intellectuelle visés à la présente section. Ces mesures, procédures et réparations doivent être loyales et équitables, ne pas être inutilement complexes ou coûteuses et ne pas comporter de délais déraisonnables ni entraîner de retards injustifiés.

2. Ces mesures et réparations doivent aussi être efficaces, proportionnées et dissuasives et être appliquées de manière à éviter la création d'obstacles au commerce légitime et à offrir des sauvegardes contre leur usage abusif.

ARTICLE 152

Personnes ayant qualité pour demander l'application de ces dispositions

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM reconnaissent qu'ont qualité pour demander l'application des mesures, procédures et réparations visées à la présente section et à la partie III de l'accord sur les ADPIC :

a) les titulaires de droits de propriété intellectuelle, conformément aux dispositions de la législation applicable;

b) toutes les autres personnes autorisées à utiliser ces droits, en particulier les détenteurs de licences, dans la mesure où la législation applicable le permet et conformément à celle-ci;

c) les organismes de gestion collective des droits de propriété intellectuelle régulièrement reconnus comme ayant qualité pour représenter des titulaires de droits de propriété intellectuelle, dans la mesure où les dispositions de la législation applicable le permettent et conformément à celles-ci;

d) les organismes de défense professionnels régulièrement reconnus comme ayant qualité pour représenter des titulaires de droits de propriété intellectuelle, dans la mesure où les dispositions de la législation applicable le permettent et conformément à celles-ci.

ARTICLE 153

Éléments de preuve

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM prennent les mesures nécessaires, en cas d'atteinte à un droit de propriété

6. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten komen overeen om, wanneer de in lid 5 bedoelde multilaterale discussies ter zake zijn afgesloten, dit artikel op verzoek van de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten in het kader van het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG te heroverwegen in het licht van de resultaten van die multilaterale discussies.

ONDERAFDELING 3

HANDHAVING VAN INTELLECTUELE-EIGENDOMS-RECHTEN

ARTIKEL 151

Algemene verplichtingen

1. Zonder afbreuk te doen aan hun rechten en verplichtingen uit hoofde van de TRIPS-overeenkomst, en in het bijzonder van deel III daarvan, stellen de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten de maatregelen, procedures en rechtsmiddelen vast die nodig zijn om de handhaving van de in deze richtlijn bedoelde intellectuele-eigendomsrechten te waarborgen. Deze maatregelen, procedures en rechtsmiddelen dienen eerlijk en billijk te zijn, mogen niet onnodig ingewikkeld of duur zijn en mogen geen onredelijke termijnen of nodeloze vertragingen inhouden.

2. De maatregelen, procedures en rechtsmiddelen, die ook doeltreffend, evenredig en afschrikkend moeten zijn, worden zodanig toegepast dat het scheppen van belemmeringen voor rechtmatig handelsverkeer wordt vermeden en dat wordt voorzien in waarborgen tegen misbruik van deze procedures.

ARTIKEL 152

Rechthebbenden

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten erkennen dat de volgende personen en instanties gerechtigd zijn om toepassing van de in deze afdeling en in deel III van de TRIPS-overeenkomst bedoelde maatregelen, procedures en rechtsmiddelen te verzoeken :

a) houders van intellectuele-eigendomsrechten, in overeenstemming met de bepalingen van het toepasselijke recht;

b) alle andere personen die gemachtigd zijn deze rechten te gebruiken, in het bijzonder licentiehouders, voor zover toegestaan door en in overeenstemming met de bepalingen van het toepasselijke recht;

c) instanties voor het collectieve beheer van intellectuele-eigendomsrechten die officieel erkend zijn als gerechtigd tot het vertegenwoordigen van houders van intellectuele-eigendomsrechten, voor zover toegestaan door en in overeenstemming met de bepalingen van het toepasselijke recht;

d) organisaties voor de verdediging van beroepsbelangen, die officieel erkend zijn als gerechtigd tot het vertegenwoordigen van houders van intellectuele-eigendomsrechten, voor zover toegestaan door en in overeenstemming met de bepalingen van het toepasselijke recht.

ARTIKEL 153

Bewijsmateriaal

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten treffen de nodige maatregelen teneinde de bevoegde rechterlijke

intellectuelle commise à l'échelle commerciale, pour habiliter les autorités judiciaires compétentes à ordonner, le cas échéant, sur requête d'une partie, la communication de documents bancaires, financiers ou commerciaux qui se trouvent sous le contrôle de la partie adverse, sous réserve que la protection des renseignements confidentiels soit assurée.

ARTICLE 154

Mesures de conservation des preuves

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM veillent à ce qu'avant même l'engagement d'une action au fond, les autorités judiciaires compétentes puissent, sur requête d'une partie ayant présenté des éléments de preuve raisonnablement accessibles pour étayer ses allégations selon lesquelles il a été porté atteinte à son droit de propriété intellectuelle ou qu'une telle atteinte est imminente, ordonner des mesures provisoires rapides et efficaces pour conserver les éléments de preuve pertinents, au regard de l'atteinte alléguée, sous réserve que la protection des renseignements confidentiels soit assurée. De telles mesures peuvent inclure la description détaillée avec ou sans prélèvement d'échantillons ou la saisie réelle des marchandises litigieuses et, dans les cas appropriés, des matériels et instruments utilisés pour produire et/ou distribuer ces marchandises, ainsi que les documents s'y rapportant.

ARTICLE 155

Droit d'information

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM veillent à ce que, dans le cadre d'une action relative à une atteinte à un droit de propriété intellectuelle et en réponse à une demande justifiée et proportionnée du requérant, les autorités judiciaires compétentes soient habilitées à ordonner que des informations sur l'origine et les réseaux de distribution des marchandises ou des services qui portent atteinte à un droit de propriété intellectuelle soient fournies par le contrevenant et/ou par toute autre personne qui :

- a) a été trouvée en possession des marchandises contrefaisantes à l'échelle commerciale;
- b) a été trouvée en train d'utiliser les services contrefaisants à l'échelle commerciale;
- c) a été trouvée en train de fournir, à l'échelle commerciale, des services utilisés dans des activités contrefaisantes;
- d) a été signalée, par la personne visée aux points a), b) ou c), comme intervenant dans la production, la fabrication ou la distribution des marchandises ou la fourniture des services.

2. Les informations visées au paragraphe 1^{er} comprennent, selon le cas :

- a) les nom et adresse des producteurs, fabricants, distributeurs, fournisseurs et autres détenteurs antérieurs des marchandises ou des services, ainsi que des grossistes destinataires et des détaillants;
- b) des renseignements sur les quantités produites, fabriquées, livrées, reçues ou commandées, ainsi que sur le prix obtenu pour les marchandises ou services en question.

3. Les paragraphes 1^{er} et 2 s'appliquent sans préjudice d'autres dispositions législatives qui :

- a) accordent au titulaire le droit de recevoir une information plus étendue;

instanties in staat te stellen om, in geval van inbreuk op een intellectuele-eigendomsrecht op commerciële schaal, op verzoek in voorkomend geval overlegging te kunnen gelasten van bancaire, financiële of handelsdocumenten die zich in de macht van de tegenpartij bevinden, mits de bescherming van vertrouwelijke informatie wordt gewaarborgd.

ARTIKEL 154

Maatregelen ter bescherming van bewijsmateriaal

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zien erop toe dat de bevoegde rechterlijke instanties al vóór de inleiding van de bodemprocedure op verzoek van een entiteit die redelijkerwijs beschikbaar bewijsmateriaal heeft overgelegd ter onderbouwing van haar argumenten dat er inbreuk op haar intellectuele-eigendomsrecht is gemaakt of zal worden gemaakt, onmiddellijk afdoende voorlopige maatregelen kunnen gelasten om het relevante bewijsmateriaal in verband met de vermeende inbreuk te beschermen, mits de bescherming van vertrouwelijke informatie wordt gewaarborgd. Tot deze maatregelen kunnen behoren de gedetailleerde beschrijving, met of zonder monsterneming, dan wel de fysieke inbeslagneming van de litigieuze goederen en, in voorkomend geval, de bij de productie en/of distributie daarvan gebruikte materialen en werktuigen en de desbetreffende documenten.

ARTIKEL 155

Recht op informatie

1. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zien erop toe dat de bevoegde rechterlijke instanties, tijdens een gerechtelijke procedure wegens inbreuk op een intellectuele-eigendomsrecht, op gerechtvaardigd en redelijk verzoek van de eiser kunnen gelasten dat informatie over de herkomst en de distributiekanaal van de goederen of diensten die inbreuk maken op een intellectuele-eigendomsrecht, wordt verstrekt door de inbreukmaker en/of door een andere persoon die :

- a) de inbreukmakende goederen op commerciële schaal in zijn bezit blijkt te hebben;
- b) de inbreukmakende diensten op commerciële schaal blijkt te gebruiken;
- c) op commerciële schaal diensten blijkt te verlenen die bij inbreukmakende handelingen worden gebruikt; of
- d) door een onder a), b) of c) bedoelde persoon is aangewezen als zijnde betrokken bij de productie, de vervaardiging of de distributie van deze goederen of bij het verlenen van deze diensten.

2. De in lid 1 bedoelde informatie omvat naargelang passend :

- a) de naam en het adres van de producenten, fabrikanten, distributeurs, leveranciers en andere eerdere bezitters van de goederen of diensten, alsmede van de beoogde groot- en detailhandelaren;
- b) inlichtingen over de geproduceerde, vervaardigde, geleverde, ontvangen of bestelde hoeveelheden, alsmede over de voor de desbetreffende goederen of diensten verkregen prijs.

3. De leden 1 en 2 gelden onverminderd andere regelgeving waarbij :

- a) de rechthebbende ruimere rechten op informatie worden toegekend;

b) régissent l'utilisation, au civil ou au pénal, des informations communiquées en vertu du présent article;

c) régissent la responsabilité pour abus du droit d'information;

d) donnent la possibilité de refuser de fournir des informations qui contraindraient la personne visée au paragraphe 1 à admettre sa propre participation ou celle de proches parents à une atteinte à un droit de propriété intellectuelle;

e) régissent la protection de la confidentialité des sources d'information ou le traitement des données à caractère personnel.

ARTICLE 156

Mesures provisoires et conservatoires

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM veillent à ce que les autorités judiciaires puissent, à la demande du requérant, rendre une ordonnance de référé visant à prévenir toute atteinte imminente à un droit de propriété intellectuelle ou à interdire, à titre provisoire et sous réserve, le cas échéant, du paiement d'une astreinte lorsque la législation nationale le prévoit, la poursuite de l'atteinte présumée ou à subordonner celle-ci à la constitution de garanties destinées à assurer l'indemnisation du titulaire du droit de propriété intellectuelle si l'infraction est avérée. Une ordonnance de référé peut également être rendue, dans les mêmes conditions, à l'encontre d'un intermédiaire dont les services sont utilisés par un tiers pour porter atteinte à un droit de propriété intellectuelle.

2. Une ordonnance de référé peut également être rendue pour ordonner la saisie ou la remise des marchandises qui sont soupçonnées de porter atteinte à un droit de propriété intellectuelle, afin d'empêcher leur introduction ou leur circulation dans les circuits commerciaux.

3. Dans le cas d'une atteinte commise à l'échelle commerciale, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM veillent à ce que les autorités judiciaires compétentes puissent ordonner, si la partie lésée justifie de circonstances susceptibles de compromettre le recouvrement des dommages-intérêts, la saisie conservatoire des biens mobiliers et immobiliers du contrevenant supposé, y compris le blocage de ses comptes bancaires et autres avoirs. À cette fin, les autorités compétentes peuvent ordonner la communication de documents bancaires, financiers ou commerciaux ou l'accès approprié aux informations pertinentes.

ARTICLE 157

Mesures correctives

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM veillent à ce que les autorités judiciaires compétentes puissent ordonner, à la demande du requérant et sans préjudice des éventuels dommages-intérêts dus au titulaire du droit de propriété intellectuelle en raison de l'atteinte, et sans dédommagement d'aucune sorte, le rappel, la mise à l'écart définitive des circuits commerciaux ou la destruction de marchandises dont elles auront constaté qu'elles portent atteinte à un droit de propriété intellectuelle.

2. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM veillent à ce que ces mesures soient mises en œuvre aux frais du contrevenant, à moins que des raisons particulières ne s'y opposent.

b) het gebruik van de krachtens dit artikel medegedeelde informatie in burgerlijke of strafzaken wordt geregeld;

c) de aansprakelijkheid wegens misbruik van het recht op informatie wordt geregeld;

d) de mogelijkheid wordt geboden te weigeren gegevens te verstrekken die de in lid 1 bedoelde persoon zouden dwingen deelname door hemzelf of door naaste verwanten aan een inbreuk op een intellectuele-eigendomsrecht toe te geven; of

e) de bescherming van de vertrouwelijkheid van informatiebronnen of de verwerking van persoonsgegevens wordt geregeld.

ARTIKEL 156

Voorlopige en conservatoire maatregelen

1. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zien erop toe dat de rechterlijke instanties, op verzoek van de eiser, een voorlopig bevel kunnen uitvaardigen dat bedoeld is om een dreigende inbreuk op een intellectuele-eigendomsrecht te voorkomen of om, indien wenselijk en indien het nationale recht hierin voorziet, op straffe van een dwangsom tijdelijk voortzetting van de vermeende inbreuk op dat intellectuele-eigendomsrecht te verbieden, dan wel om aan deze voortzetting de voorwaarde te verbinden dat zekerheid wordt gesteld voor schadeloosstelling van de rechthebbende wanneer een inbreuk wordt vastgesteld. Onder dezelfde voorwaarden kan een voorlopig bevel worden uitgevaardigd tegen een tussenpersoon wiens diensten door een derde worden gebruikt om inbreuk te maken op een intellectuele-eigendomsrecht.

2. Een voorlopig bevel kan ook worden uitgevaardigd om de inbeslagneming of afgifte te kunnen gelasten van goederen waarvan wordt vermoed dat zij inbreuk maken op een intellectuele-eigendomsrecht, teneinde te voorkomen dat zij in het handelsverkeer worden gebracht of zich daarin bevinden.

3. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zien erop toe dat, in het geval van een inbreuk op commerciële schaal, de rechterlijke instanties, wanneer de eiser omstandigheden aantoonde die de schadevergoeding in gevaar dreigen te brengen, conservatoir beslag kunnen laten leggen op de roerende en onroerende goederen van de vermeende inbreukmaker, met inbegrip van het blokkeren van zijn bankrekeningen en andere tegoeden. Met het oog daarop kunnen de bevoegde instanties overlegging van bancaire, financiële of commerciële documenten of passende inzage van de desbetreffende informatie gelasten.

ARTIKEL 157

Corrigerende maatregelen

1. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zien erop toe dat de bevoegde rechterlijke instanties op verzoek van de eiser, onverminderd de aan de rechthebbende wegens de inbreuk verschuldigde schadevergoeding en zonder schadeloosstelling van welke aard ook, de terugroeping of de definitieve verwijdering uit het handelsverkeer dan wel de vernietiging kunnen gelasten met betrekking tot de goederen waarvan zij hebben vastgesteld dat zij een inbreuk op een intellectuele-eigendomsrecht vormen.

2. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zien erop toe dat deze maatregelen op kosten van de inbreukmaker worden uitgevoerd, tenzij bijzondere redenen dit beletten.

ARTICLE 158

Injonctions

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM veillent à ce que, lorsqu'une décision de justice a été prise constatant une atteinte à un droit de propriété intellectuelle, les autorités judiciaires puissent rendre, à l'encontre du contrevenant, une injonction visant à interdire la poursuite de cette atteinte. Lorsque la législation nationale le prévoit, le non-respect d'une injonction est, le cas échéant, passible d'une astreinte destinée à en assurer l'exécution. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM veillent également à ce que les titulaires de droits de propriété intellectuelle puissent demander une injonction à l'encontre des intermédiaires dont les services sont utilisés par un tiers pour porter atteinte auxdits droits.

ARTICLE 159

Autres mesures

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM peuvent habiliter les autorités judiciaires compétentes, dans des cas appropriés et sur requête de la personne passible des mesures visées à la partie III de l'accord sur les ADPIC ainsi qu'au présent chapitre, à ordonner le paiement à la partie lésée d'une réparation pécuniaire se substituant à l'application des mesures prévues par ladite partie III de l'accord sur les ADPIC ou le présent chapitre si cette personne a agi de manière non intentionnelle et sans négligence, si l'exécution des mesures en question entraînerait pour elle un dommage disproportionné et si le versement d'une réparation pécuniaire à la partie lésée paraît raisonnablement satisfaisant.

ARTICLE 160

Dommages-intérêts

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM veillent à ce que, lorsqu'elles fixent des dommages-intérêts, les autorités judiciaires :

a) prennent en considération tous les aspects appropriés, tels que les conséquences économiques négatives, notamment le manque à gagner, subies par la partie lésée, les bénéfices injustement réalisés par le contrevenant et, dans les cas appropriés, des facteurs non économiques;

b) puissent décider, dans les cas appropriés et au lieu d'appliquer le point *a)*, de fixer un montant forfaitaire de dommages-intérêts sur la base d'éléments tels que, au moins, le montant des redevances ou des droits qui auraient été dus si le contrevenant avait demandé l'autorisation d'utiliser le droit de propriété intellectuelle en question.

2. Lorsque le contrevenant s'est livré à une activité contrefaisante à son insu ou sans avoir de motifs raisonnables de le savoir, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM peuvent habiliter les autorités judiciaires à ordonner le recouvrement des bénéfices ou le versement de dommages-intérêts susceptibles d'être préétablis.

ARTICLE 161

Frais de justice

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM veillent à ce que leur droit interne prévoie des dispositions régissant la

ARTIKEL 158

Rechterlijke bevelen

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zien erop toe dat, wanneer bij rechterlijke uitspraak een inbreuk op een intellectuele-eigendomsrecht is vastgesteld, de bevoegde rechterlijke instanties een bevel tot staking van de inbreuk tegen de inbreukmaker kunnen uitvaardigen. Wanneer het nationale recht erin voorziet, wordt bij niet-naleving van een bevel, indien passend, een dwangsom tot naleving van het verbod opgelegd. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zien er tevens op toe dat de rechthebbenden om een rechterlijk bevel kunnen verzoeken tegen tussenpersonen wier diensten door derden worden gebruikt om inbreuk op een intellectuele-eigendomsrecht te maken.

ARTIKEL 159

Alternatieve maatregelen

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten kunnen bepalen dat de bevoegde rechterlijke instanties, in passende gevallen en op verzoek van degene aan wie de in deel III van de TRIPs-overeenkomst en in dit hoofdstuk vastgelegde maatregelen kunnen worden opgelegd, kunnen gelasten dat aan de benadeelde partij een geldelijke schadeloosstelling wordt betaald in plaats van toepassing van de maatregelen uit deel III van de TRIPs-overeenkomst en dit hoofdstuk, indien de betrokkene zonder opzet en zonder nalatigheid heeft gehandeld, indien uitvoering van de maatregelen hem onevenredige schade zou berokkenen en indien geldelijke schadeloosstelling van de benadeelde partij redelijkerwijs bevestigend lijkt.

ARTIKEL 160

Schadevergoeding

1. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zien erop toe dat de rechterlijke instanties die de schadevergoeding vaststellen :

a) rekening houden met alle passende aspecten, zoals de negatieve economische gevolgen, waaronder winstderving, die de benadeelde partij heeft ondervonden, de onrechtmatige winst die de inbreukmaker heeft genoten en, in passende gevallen, andere elementen dan economische factoren, of

b) als alternatief voor het bepaalde onder *a)*, in passende gevallen de schadevergoeding kunnen vaststellen als een vast bedrag, op basis van elementen zoals ten minste het bedrag aan royalty's of vergoedingen dat verschuldigd was geweest indien de inbreukmaker toestemming had gevraagd om het desbetreffende intellectuele-eigendomsrecht te gebruiken.

2. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten kunnen bepalen dat de rechterlijke instanties invordering van winsten of betaling van een, eventueel vooraf vastgestelde, schadevergoeding kunnen gelasten wanneer de inbreukmaker niet wist of niet redelijkerwijs had moeten weten dat hij een inbreuk pleegde.

ARTIKEL 161

Gerechtskosten

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zien erop toe dat hun interne recht regels voor het verhaal van de kosten

répartition des frais, qui sont en général supportés par la partie perdante, à moins que l'équité ne le permette pas.

ARTICLE 162

Publication des décisions judiciaires

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM veillent à ce que, dans le cadre d'actions en justice engagées pour atteinte à un droit de propriété intellectuelle, les autorités judiciaires puissent ordonner, à la demande du requérant et aux frais du contrevenant, des mesures appropriées en vue de la diffusion de l'information concernant la décision, y compris son affichage et sa publication intégrale ou partielle. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM peuvent prévoir des mesures supplémentaires de publicité adaptées aux circonstances particulières, y compris une publicité de grande ampleur.

ARTICLE 163

Mesures aux frontières

1. Sauf dispositions contraires de la présente section, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM adoptent des procédures (1) permettant au titulaire d'un droit de propriété intellectuelle qui a des motifs valables de soupçonner que l'importation, l'exportation, la réexportation, l'entrée dans ou la sortie hors du territoire douanier, le placement sous régime suspensif ou la mise en zone franche ou en entrepôt franc de marchandises portant atteinte à un droit de propriété intellectuelle (2) est envisagée, de présenter aux autorités

(1) Il est entendu qu'il n'est pas obligatoire d'appliquer ces procédures aux importations de marchandises mises sur le marché d'un autre pays par le détenteur du droit de propriété intellectuelle ou avec son consentement.

(2) Aux fins de la présente section, on entend par «marchandises portant atteinte à un droit de propriété intellectuelle» :

a) les «marchandises de contrefaçon», à savoir :

i) les marchandises, y compris leur conditionnement, sur lesquelles a été apposée sans autorisation une marque identique à celle dûment enregistrée pour les mêmes types de marchandises ou qui ne peut être distinguée, dans ses aspects essentiels, de cette marque et qui, de ce fait, porte atteinte aux droits du titulaire de la marque en question;

ii) tout signe de marque (logo, étiquette, autocollant, prospectus, notice d'utilisation, document de garantie), même présenté séparément, dans les mêmes conditions que les marchandises visées au point i);

iii) les emballages revêtus des marques des marchandises de contrefaçon, présentés séparément, dans les mêmes conditions que les marchandises visées au point i);

b) les «marchandises pirates», à savoir les marchandises qui sont ou qui contiennent des copies fabriquées sans le consentement du titulaire ou d'une personne dûment autorisée par le titulaire dans le pays de production, d'un droit d'auteur, d'un droit voisin ou d'un droit relatif à un dessin ou modèle, enregistré ou non en droit national;

c) les marchandises qui, selon la législation de la partie CE ou de l'État signataire du CARIFORUM où la demande d'intervention des autorités douanières est faite, portent atteinte :

i) à un dessin ou modèle;

ii) à une indication géographique.

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM conviennent de collaborer en vue d'étendre la portée de la définition ci-dessus aux marchandises qui portent atteinte à tout droit de propriété intellectuelle.

bevat die in het algemeen voorschrijven dat de verliezende partij de kosten draagt tenzij de billijkheid vereist dat de kosten op een andere manier worden verhaald.

ARTIKEL 162

Openbaarmaking van rechterlijke uitspraken

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zien erop toe dat de rechterlijke instanties in het kader van gerechtelijke procedures wegens inbreuk op een intellectuele-eigendomsrecht op verzoek van de eiser kunnen gelasten dat op kosten van de inbreukmaker passende maatregelen tot verspreiding van informatie over de uitspraak worden getroffen, met inbegrip van volledige of gedeeltelijke bekendmaking en publicatie van de uitspraak. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten kunnen voorzien in andere bijkomende vormen van bekendmaking die passend zijn in de omstandigheden van het geval, zoals opvallende publiciteit.

ARTIKEL 163

Grensmaatregelen

1. Tenzij in deze afdeling anderszins wordt bepaald, stellen de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten procedures (1) vast om een houder van een recht, die geldige gronden heeft om te vermoeden dat goederen waarmee een inbreuk op een intellectuele-eigendomsrecht wordt gemaakt (2) worden ingevoerd, uitgevoerd, wederuitgevoerd, in of uit het douanegebied worden gebracht, onder een schorsingsregeling worden gebracht of in een douanevrije zone of een vrij entrepot worden geplaatst, in

(1) Er bestaat overeenstemming over het feit dat er geen verplichting bestaat om deze procedures toe te passen op de invoer van goederen die door de houder van het recht of met diens toestemming in een ander land op de markt worden gebracht.

(2) Voor de toepassing van deze afdeling wordt onder «goederen waarmee een inbreuk op een intellectuele-eigendomsrecht wordt gemaakt» verstaan :

a) «namaakgoederen», namelijk :

i) goederen, met inbegrip van hun verpakking, waarop zonder toestemming een handelsmerk is aangebracht dat identiek is aan het naar behoren geregistreerde handelsmerk voor dergelijke goederen of daarvan niet wezenlijk kan worden onderscheiden, en die zodoende inbreuk maken op de rechten van de houder van het betrokken merk;

ii) beeldmerken (logo, etiket, sticker, prospectus, gebruiksaanwijzing of garantiebewijs), zelfs indien deze afzonderlijk worden aangeboden, waarvoor hetzelfde geldt als voor de onder i) bedoelde goederen;

iii) afzonderlijk aangeboden verpakkingen waarop merken van nagmaakte goederen zijn aangebracht en waarvoor hetzelfde geldt als voor de onder i) bedoelde goederen;

b) «door piraterij verkregen goederen» namelijk : goederen die kopieën zijn of bevatten die zijn vervaardigd zonder toestemming van hetzij de houder van een al dan niet overeenkomstig het nationale recht geregistreerd auteursrecht of naburig recht dan wel recht inzake tekeningen of modellen, hetzij een naar behoren door de houder van het recht gemachtigd persoon in het productieland;

c) goederen die volgens het recht van de EG of van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat waar het verzoek om optreden van de douane wordt ingediend, inbreuk maken op :

i) een tekening of model;

ii) een geografische aanduiding.

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten komen overeen samen te werken bij de uitbreiding van de werkingssfeer van deze definitie tot goederen waarmee een inbreuk wordt gemaakt op om het even welk intellectuele-eigendomsrecht.

administratives ou judiciaires compétentes une demande écrite visant à faire suspendre la mainlevée ou à faire procéder à la retenue de ces marchandises par les autorités douanières.

2. Les dispositions des articles 52 à 60 de l'accord sur les ADPIC sont applicables. Les droits ou devoirs établis en vertu desdites dispositions concernant l'importateur s'appliquent également à l'exportateur ou au détenteur des marchandises.

SOUS-SECTION 4

COOPÉRATION

ARTICLE 164

Coopération

1. La coopération a pour but de soutenir la mise en œuvre des engagements et obligations visés à la présente section. Les parties conviennent que les actions de coopération revêtiront une importance toute particulière durant la période de transition prévue aux articles 139 et 140.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 7, les parties acceptent de coopérer, y compris en facilitant l'assistance, dans les domaines suivants :

a) le renforcement d'initiatives, d'organisations et de bureaux régionaux dans le domaine des droits de propriété intellectuelle, notamment la formation de personnel et la création de bases de données publiques, dans le but d'améliorer, au niveau régional, les capacités réglementaires, les lois et réglementations ainsi que la mise en œuvre en ce qui concerne les engagements pris en matière de propriété intellectuelle en vertu de la présente section, y compris en ce qui concerne le respect des droits. Il s'agit notamment de prêter assistance à des pays qui ne sont pas partie à l'accord, mais qui souhaitent adhérer à des initiatives régionales, ainsi qu'à la gestion régionale des droits d'auteurs et droits voisins;

b) l'aide à l'élaboration de lois et de réglementations nationales relatives à la protection et au respect des droits de propriété intellectuelle, ainsi que l'aide à la mise en place et au renforcement de bureaux internes et d'autres agences dans le domaine des droits de propriété intellectuelle, notamment la formation de personnel en matière de respect des droits; l'aide à la création de modes de collaboration entre ces agences des parties et des États signataires du CARIFORUM en vue de faciliter l'adhésion des États signataires du CARIFORUM aux traités et conventions visés à la présente section ainsi que leur mise en conformité avec ces traités et conventions;

c) l'identification de produits susceptibles de bénéficier d'une protection au titre d'indications géographiques ou toute autre mesure destinée à protéger ces produits au titre d'indications géographiques. À cet égard, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM accordent une attention particulière à la promotion et à la préservation des savoirs locaux traditionnels et de la biodiversité par l'instauration d'indications géographiques;

d) l'élaboration, par des associations ou organisations commerciales ou professionnelles, de codes de conduite visant à contribuer au respect des droits de propriété intellectuelle, en consultation avec les autorités compétentes des parties et des États signataires du CARIFORUM.

staat te stellen bij de bevoegde administratieve of rechterlijke autoriteiten een schriftelijk verzoek in te dienen tot opschorting van het in het vrije verkeer brengen van deze goederen dan wel het tegenhouden ervan door de douaneautoriteiten.

2. De bepalingen van de artikelen 52 tot en met 60 van de TRIPs-overeenkomst zijn van toepassing. Alle rechten die in het kader van die bepalingen voor de importeur zijn vastgesteld, zijn ook van toepassing op de exporteur of de bezitter van de goederen.

ONDERAFDELING 4

SAMENWERKING

ARTIKEL 164

Samenwerking

1. De samenwerking is gericht op steun bij de tenuitvoerlegging van de verbintenissen en verplichtingen uit hoofde van deze afdeling. De partijen komen overeen dat samenwerking vooral belangrijk is tijdens de in de artikelen 139 en 140 bedoelde overgangperiode.

2. Behoudens artikel 7 komen de partijen overeen op de volgende terreinen samen te werken, onder meer door ondersteuning te bevorderen :

a) versterking van regionale initiatieven, organisaties en bureaus op het gebied van intellectuele-eigendomsrechten, met inbegrip van de opleiding van personeel en de ontwikkeling van openbare databanken, met het oog op verbetering van de regionale regelgevende capaciteit, de regionale wet- en regelgeving en de tenuitvoerlegging daarvan met betrekking tot de in het kader van deze afdeling aangegane verbintenissen, met inbegrip van de rechtshandhaving. Dit behelst in het bijzonder steun aan landen die geen partij zijn, maar die wensen deel te nemen aan regionale initiatieven en het regionale beheer van auteursrechten en naburige rechten;

b) steun bij de opstelling van nationale wet- en regelgeving voor de bescherming en handhaving van intellectuele-eigendomsrechten, bij de oprichting en uitbreiding van nationale bureaus en andere instanties op het gebied van intellectuele-eigendomsrechten, met inbegrip van de opleiding van personeel op het gebied van de rechtshandhaving, en bij de invoering van instrumenten voor samenwerking tussen dergelijke instanties van de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten, mede teneinde de toetreding tot en de naleving van de in deze afdeling genoemde verdragen en overeenkomsten door de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten te bevorderen;

c) vaststelling van producten die kunnen profiteren van de bescherming van geografische aanduidingen en andere acties die erop gericht zijn deze producten door middel van geografische aanduidingen te beschermen. Daarbij besteden de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten in het bijzonder aandacht aan de bevordering en bescherming van plaatselijke traditionele kennis en biodiversiteit door de vaststelling van geografische aanduidingen;

d) de opstelling door handels- of beroepsverenigingen of -organisaties van gedragscodes die bedoeld zijn om bij te dragen tot de handhaving van intellectuele-eigendomsrechten, in overleg met de bevoegde autoriteiten van de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten.

CHAPITRE 3

MARCHÉS PUBLICS

ARTICLE 165

Objectif général

Les parties reconnaissent l'importance d'une pratique transparente et compétitive des marchés publics pour le développement économique, qui tient dûment compte de la situation particulière des économies des États du CARIFORUM.

ARTICLE 166

Définitions

Aux fins du présent chapitre, on entend par :

1) « marché public » toute acquisition de biens, de services ou des deux à la fois, y compris de travaux, effectuée par des entités contractantes énumérées à l'annexe VI à des fins publiques, qui n'est pas destinée à faire l'objet d'une revente commerciale ou à être utilisée dans la production de biens ou la fourniture de services en vue d'une vente commerciale, sauf disposition contraire; les acquisitions effectuées par des méthodes comme l'achat, le crédit-bail, la location ou la location-vente, avec ou sans option d'achat, en font partie;

2) « entités contractantes » les entités des États signataires du CARIFORUM ou de la partie CE qui sont énumérées à l'annexe VI et passent des marchés conformément aux dispositions du présent chapitre;

3) « fournisseur » toute personne physique ou morale, tout organisme public ou groupe de personnes physiques ou morales d'un État signataire du CARIFORUM ou de la partie CE capables de fournir des biens ou des services ou d'exécuter des travaux; ce terme englobe à la fois le fournisseur de biens, le fournisseur de services et l'entrepreneur;

4) « fournisseur qualifié » un fournisseur dont une entité contractante reconnaît qu'il remplit les conditions de participation;

5) « fournisseur admissible » tout fournisseur autorisé à participer aux marchés publics d'une partie ou d'un État signataire du CARIFORUM, conformément au droit interne et sans préjudice des dispositions du présent chapitre;

6) « liste à utilisations multiples » une liste de fournisseurs dont une entité contractante a déterminé qu'ils satisfaisaient aux conditions d'inscription sur cette liste, et que ladite autorité entend utiliser plus d'une fois;

7) « personne morale » toute entité juridique dûment constituée ou autrement organisée conformément à la législation applicable, à des fins lucratives ou non, et détenue par le secteur privé ou le secteur public, y compris toute société de capitaux, société de fiducie (*trust*), société de personnes (*partnership*), coentreprise, entreprise individuelle ou association;

8) « personne morale d'une partie » toute entité juridique dûment constituée ou autrement organisée conformément à la législation de la partie CE ou des États signataires du CARIFORUM. Si une telle personne morale ne garde que son siège social ou son administration centrale sur le territoire d'un État signataire du CARIFORUM ou de la partie CE, elle ne peut être considérée

HOOFDSTUK 3

OVERHEIDSOPDRACHTEN

ARTIKEL 165

Algemene doelstelling

De partijen erkennen het belang van transparante, concurrentiegerichtte aanbestedingen voor de economische ontwikkeling, met inachtneming van de speciale situatie van de economieën van de CARIFORUM-staten.

ARTIKEL 166

Definities

Voor de toepassing van dit hoofdstuk :

(1) wordt onder «overheidsopdrachten» verstaan : verwerving op enigerlei wijze van goederen, diensten of een combinatie daarvan, met inbegrip van werken, door de in bijlage VI genoemde aanbestedende instanties, voor overheidsdoeleinden en niet voor commerciële wederverkoop of voor gebruik bij de vervaardiging van goederen of de verlening van diensten die bestemd zijn voor commerciële verkoop, tenzij anders bepaald. Het begrip omvat verwerving door middel van aankoop, lease, huur of huurkoop, met of zonder koopoptie;

(2) wordt onder «aanbestedende diensten» verstaan : de in bijlage VI genoemde diensten van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten en de EG, die in overeenstemming met de bepalingen van dit hoofdstuk een aanbesteding uitschrijven;

(3) wordt onder «leveranciers» verstaan : iedere natuurlijke persoon, rechtspersoon, overheidsinstantie of groep van deze personen of instanties uit een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat of de EG die goederen of diensten kan verstrekken of werken kan uitvoeren. Onder dit begrip vallen zowel leveranciers van goederen als dienstverleners en aannemers;

(4) wordt onder «erkende leverancier» verstaan : een leverancier die door een aanbestedende dienst is erkend als leverancier die aan de voorwaarden voor deelneming voldoet;

(5) wordt onder «in aanmerking komende leverancier» verstaan : een leverancier die aan overheidsopdrachten van een partij of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat mag deelnemen, in overeenstemming met het nationale recht en onverminderd de bepalingen in dit hoofdstuk;

(6) wordt onder «lijst voor veelvuldig gebruik» verstaan : een lijst van leveranciers die volgens een aanbestedende dienst voldoen aan de voorwaarden om op die lijst te worden opgenomen en van wie de aanbestedende dienst meer dan eens gebruik denkt te maken;

(7) wordt onder «rechtspersoon» verstaan : elke juridische entiteit, naar toepasselijk recht opgericht of anderszins georganiseerd, al dan niet met winstoogmerk en in eigendom van particulieren of van de overheid, met inbegrip van vennootschappen, *trusts*, maatschappen, *joint ventures*, eenmanszaken of verenigingen;

(8) wordt onder «rechtspersoon van een partij» verstaan : een rechtspersoon die naar het recht van de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten opgericht of anderszins georganiseerd is. Wanneer die rechtspersoon alleen zijn hoofdkantoor of centrale administratie op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten of van de EG heeft,

comme une personne morale d'une partie à moins d'être engagée dans des opérations commerciales substantielles sur un tel territoire;

9) « personne physique » un ressortissant d'un État membre de la Communauté ou d'un État signataire du CARIFORUM, conformément à leur législation respective;

10) sauf disposition contraire, les « services » comprennent les services de construction;

11) « écrit(e) ou par écrit » tout ensemble de mots, de chiffres ou d'autres symboles, y compris des informations transmises par des moyens électroniques, susceptible d'être lu, reproduit et stocké;

12) « avis de marché envisagé » un avis publié par une entité contractante invitant les fournisseurs intéressés à présenter une demande de participation, une soumission, ou les deux;

13) « procédure d'appel d'offres ouverte » celle dans laquelle tous les fournisseurs intéressés peuvent soumissionner;

14) « procédure d'appel d'offres sélective » celle dans laquelle, conformément aux dispositions pertinentes du présent chapitre, seuls les fournisseurs qualifiés invités par l'entité contractante peuvent soumissionner;

15) « procédure d'appel d'offres limitée » celle dans laquelle les entités contractantes consultent les fournisseurs de leur choix et négocient les conditions du marché avec un ou plusieurs d'entre eux;

16) « spécifications techniques » les caractéristiques des produits ou services qui vont faire l'objet d'un marché, telles que la qualité, les propriétés d'emploi, la sécurité et les dimensions, les symboles, la terminologie, l'emballage, le marquage et l'étiquetage, ou les procédés et méthodes de production, ainsi que les prescriptions relatives aux procédures d'évaluation de la conformité définies par les entités contractantes couvertes par le présent chapitre;

17) « compensations dans les marchés publics » des mesures utilisées pour encourager le développement local ou améliorer la balance des paiements au moyen de prescriptions relatives à la teneur en éléments d'origine nationale, de l'octroi de licences pour des technologies, de prescriptions en matière d'investissement, d'échanges compensés ou de prescriptions similaires.

ARTICLE 167

Champ d'application

1. Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent qu'aux entités contractantes énumérées à l'annexe VI, pour un marché supérieur aux seuils précisés à cette annexe.

2. Les parties et les États signataires du CARIFORUM veillent à ce que les marchés passés par leurs entités contractantes visées par le présent chapitre se déroulent dans des conditions transparentes, conformément aux dispositions du présent chapitre et aux annexes y afférentes, et que les fournisseurs admissibles des États signataires du CARIFORUM ou de la partie CE bénéficient d'une égalité de traitement, dans le respect du principe de concurrence ouverte et effective.

hoeft zij niet te worden beschouwd als rechtspersoon van een partij, tenzij zij omvangrijke zakelijke transacties op een van deze grondgebieden verricht;

(9) wordt onder « natuurlijke persoon » verstaan: een onderdaan van een lidstaat van de Europese Unie of van een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat, volgens hun respectieve wetgeving;

(10) omvatten diensten ook bouwwerkzaamheden, tenzij anderszins gespecificeerd;

(11) wordt onder « schriftelijk » verstaan: elk vorm van informatie bestaande uit woorden, cijfers of andere symbolen, met inbegrip van elektronische middelen, die kan worden gelezen, gereproduceerd en opgeslagen;

(12) wordt onder « bericht van aanbesteding » verstaan: een bekendmaking van een aanbestedende dienst waarbij belangstellende leveranciers worden uitgenodigd een verzoek om deelname in te dienen, in te schrijven of beide;

(13) wordt onder « openbare » aanbestedingsprocedures verstaan: procedures waarbij alle belangstellende leveranciers kunnen inschrijven;

(14) wordt onder aanbestedingsprocedures « met voorafgaande selectie » verstaan: procedures waarbij, in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen in dit hoofdstuk, alleen door de aanbestedende dienst uitgenodigde gekwalificeerde leveranciers mogen inschrijven;

(15) wordt onder « onderhandse » aanbestedingsprocedures verstaan: procedures waarbij de aanbestedende diensten de leveranciers van hun keuze mogen raadplegen en met een of meer van hen mogen onderhandelen over de aanbestedingsvoorwaarden;

(16) wordt onder « technische specificaties » verstaan: een specificatie waarin de kenmerken van de aan te schaffen producten of diensten worden omschreven, zoals kwaliteit, prestaties, veiligheid en afmetingen, symbolen, terminologie, verpakking, merktekens en etikettering, dan wel de procedés of methoden voor de productie ervan en de door de in dit hoofdstuk bedoelde aanbestedende diensten voorgeschreven vereisten inzake de procedures voor conformiteitsbeoordeling;

(17) wordt onder « bijzondere voorwaarden » in overheidsopdrachten verstaan: alle voorwaarden of verbintenissen die plaatselijke ontwikkelingen aanmoedigen of de betalingsbalans verbeteren, zoals het gebruik van binnenlandse producten, het in licentie geven van technologie, investeringen, compenserende handel en dergelijke.

ARTIKEL 167

Werkingssfeer

1. De bepalingen in dit hoofdstuk zijn alleen van toepassing op de in bijlage 6 genoemde aanbestedende diensten voor opdrachten boven de in die bijlage genoemde drempels.

2. De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zien erop toe dat de in dit hoofdstuk bedoelde aanbestedende diensten hun opdrachten op transparante wijze en overeenkomstig de bepalingen in dit hoofdstuk en de bijlagen ter zake aanbesteden, waarbij zij elke in aanmerking komende leverancier uit de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten of de EG op dezelfde wijze en overeenkomstig het beginsel van een open en daadwerkelijke mededinging behandelen.

A. Appuyer la réalisation de marchés publics régionaux

1. Les parties reconnaissent l'importance économique de la réalisation de marchés publics compétitifs régionaux.

2. a) En ce qui concerne toute mesure ayant trait aux marchés visés, chaque État signataire du CARIFORUM, y compris ses entités contractantes, accorde aux fournisseurs établis dans un État du CARIFORUM un traitement non moins favorable que celui accordé à tout autre fournisseur établi au niveau local.

b) En ce qui concerne toute mesure ayant trait aux marchés visés, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM, y compris leurs entités contractantes :

i) veillent à ce que leurs entités n'exercent pas de discrimination à l'égard d'un fournisseur local établi sur le territoire d'une partie au motif que les biens ou services qu'il propose pour un marché particulier sont des biens ou des services de l'autre partie;

ii) ne réservent pas à un fournisseur local un traitement moins favorable que celui accordé à tout autre fournisseur local en raison de son degré d'affiliation étrangère ou au motif qu'il est la propriété d'opérateurs ou de ressortissants d'un État signataire du CARIFORUM ou de la partie CE.

3. Sous réserve du paragraphe A.4, en ce qui concerne toute mesure ayant trait aux marchés visés, chaque partie, y compris ses entités contractantes, accorde aux biens et services de l'autre partie et aux fournisseurs de celle-ci qui offrent les biens ou services de toute partie un traitement non moins favorable que celui que la partie, y compris ses entités contractantes, réserve à ses biens, services et fournisseurs nationaux.

4. Les parties ne doivent accorder le traitement visé au paragraphe A.3 que si une décision du conseil conjoint CARIFORUM-CE est prise à cet effet. Cette décision peut spécifier à quels marchés de chaque partie le traitement visé au paragraphe A.3 s'applique et sous quelles conditions.

B. Règles d'évaluation

Les entités contractantes ne choisissent pas de méthode d'évaluation et ne fractionnent pas un marché dans le but de se soustraire à l'application du présent chapitre. L'évaluation tient compte de toutes les formes de rémunération, y compris le versement de primes, d'honoraires, de commissions et d'intérêts.

C. Exceptions

1. Aucune des dispositions du présent chapitre ne peut être interprétée comme empêchant un État signataire du CARIFORUM ou la partie CE d'imposer ou de faire appliquer des mesures portant sur des biens ou services fournis par des personnes handicapées, par des œuvres philanthropiques ou par une main-d'œuvre carcérale.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas :

A. Steun voor de totstandbrenging van regionale aanbestedingsmarkten

1. De partijen erkennen het economische belang van de totstandbrenging van concurrentiegerichtte regionale aanbestedingsmarkten.

2. a) Voor alle maatregelen betreffende de hier bedoelde opdrachten streeft elk van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten, met inbegrip van hun aanbestedende diensten, ernaar een in een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat gevestigde leverancier niet ongunstiger te behandelen dan een andere, ter plaatse gevestigde leverancier.

b) Voor alle maatregelen betreffende de hier bedoelde opdrachten :

i) streven de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten, met inbegrip van hun aanbestedende diensten, ernaar niet tegen een op het grondgebied van een van de partijen gevestigde leverancier te discrimineren omdat de goederen of diensten die door die leverancier voor een bepaalde opdracht worden aangeboden, afkomstig zijn van het grondgebied van een van de partijen;

ii) behandelen de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten, met inbegrip van hun aanbestedende diensten, een ter plaatse gevestigde leverancier niet ongunstiger dan een andere ter plaatse gevestigde leverancier wegens de mate waarin deze verbonden is met of eigendom is van marktdeelnemers of onderdanen van een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat of de EG.

3. Ten aanzien van alle maatregelen betreffende de hier bedoelde opdrachten behandelt elk van de partijen, met inbegrip van hun aanbestedende diensten, behoudens lid 4 goederen en diensten van de andere partij en leveranciers uit de andere partij die goederen of diensten van het grondgebied van een van de partijen aanbieden, niet ongunstiger dan zij binnenlandse goederen, diensten en leveranciers behandelen.

4. De partijen zijn pas verplicht de in lid 3 bedoelde behandeling te geven wanneer de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG een besluit ter zake heeft genomen. In dat besluit kan worden gespecificeerd op welke opdrachten van elk van de partijen en onder welke voorwaarden de in lid 3 bedoelde behandeling van toepassing is.

B. Waarderingsregels

Aanbestedende diensten kiezen geen waarderingsmethode of splitsen een opdracht niet op om zich aan de toepassing van dit hoofdstuk te onttrekken. Bij de waardebepaling moet rekening worden gehouden met alle vormen van vergoeding, met inbegrip van alle premies, provisies, commissielonen en rente.

C. Uitzonderingen

1. Geen enkele bepaling in dit hoofdstuk wordt zo uitgelegd dat deze een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat of de EG belet maatregelen op te leggen of te handhaven ten aanzien van goederen of diensten van personen met een handicap, filantropische instellingen of gedetineerden.

2. Dit hoofdstuk is niet van toepassing op :

a) à l'acquisition ou à la location de terrains, de bâtiments existants ou d'autres biens immeubles, ou aux droits y afférents;

b) aux accords non contractuels, ni à toute forme d'aide fournie par une partie ou un État signataire du CARIFORUM, y compris les accords de coopération, les dons, les prêts, les participations, les garanties et les incitations fiscales;

c) aux marchés ou à l'acquisition de services d'agent financier ou de dépositaire, de services de liquidation et de gestion destinés aux établissements financiers réglementés, ou de services liés à la vente, au rachat ou au placement de la dette publique, y compris les prêts et les obligations, les bons et autres titres publics;

d) à l'achat, au développement, à la production et à la coproduction des programmes destinés à la diffusion par des organismes de radiodiffusion et aux temps de diffusion;

e) aux services d'arbitrage et de conciliation;

f) aux contrats d'emploi public;

g) aux services de recherche-développement;

h) aux marchés de produits agricoles passés dans le cadre de programmes de soutien agricole et de programmes alimentaires, y compris l'aide alimentaire;

i) aux marchés intragouvernementaux;

j) aux marchés passés :

i) dans le but direct de fournir une assistance internationale, y compris une aide au développement;

ii) conformément à la procédure ou condition particulière d'un accord international relatif au stationnement de troupes ou à l'exécution conjointe d'un projet conclu entre une partie ou un État signataire du CARIFORUM et un tiers;

iii) en faveur de forces militaires stationnées en dehors du territoire de la partie ou de l'État signataire du CARIFORUM concerné;

iv) conformément à la procédure ou condition particulière d'une organisation internationale, ou financés par des dons, des prêts ou une autre aide au niveau international dans les cas où la procédure ou condition applicable serait incompatible avec le présent chapitre.

ARTICLE 168

Transparence des marchés publics

1. Sous réserve des dispositions de l'article 180, paragraphe 4, chaque partie ou État signataire du CARIFORUM publie rapidement les lois, réglementations, décisions judiciaires, décisions administratives d'application générale et procédures relatives aux marchés concernés par le présent chapitre, dans les publications visées à l'annexe VII, notamment dans les médias électroniques officiellement désignés. Chaque partie ou État signataire du CARIFORUM publie rapidement, et de la même manière, toutes les modifications apportées à ces mesures et informe les autres parties de toute modification dans un délai raisonnable.

a) de verwerving of huur van grond, bestaande gebouwen of andere onroerende zaken of de rechten daarop;

b) niet-contractuele overeenkomsten of enige vorm van steun die een partij of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat verschaft, met inbegrip van samenwerkingsovereenkomsten, subsidies, leningen, kapitaalinjecties, garanties en fiscale stimuleringsmaatregelen;

c) de aanbesteding of verwerving van diensten van belastingadviseurs of bewaarnemers, vereffenings- en managementdiensten voor officiële financiële instellingen of van diensten in verband met de verkoop, afbetaling en distributie van de overheidsschuld, met inbegrip van leningen, staatsobligaties, bankbiljetten en andere effecten;

d) de verwerving, ontwikkeling, productie of coproductie van programmamateriaal bestemd voor uitzendingen door omroeporganisaties, en overeenkomsten betreffende zendtijd;

e) arbitrage- en bemiddelingsdiensten;

f) arbeidsovereenkomsten voor werk bij de overheid;

g) diensten op het gebied van onderzoek en ontwikkeling;

h) de aanschaf van landbouwproducten ter ondersteuning van steunprogramma's voor de landbouw en voedselhulpprogramma's;

i) aanbestedingen binnen de overheid;

j) opdrachten die worden aanbesteed :

i) met het directe doel internationale bijstand, met inbegrip van ontwikkelingshulp, te verlenen;

ii) in het kader van een bijzondere procedure of krachtens een bijzondere voorwaarde van een internationale overeenkomst betreffende de legering van strijdkrachten of betreffende de gezamenlijke uitvoering van een project door een partij of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat met een niet-overeenkomstsluitende partij;

iii) ter ondersteuning van strijdkrachten die buiten het grondgebied van de partij of de betrokken overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat zijn gelegerd;

iv) in het kader van een bijzondere procedure of krachtens een bijzondere voorwaarde van een internationale organisatie, of gefinancierd door een internationale subsidie, lening of andere vorm van steun, wanneer die procedure of voorwaarde niet in overeenstemming is met dit hoofdstuk.

ARTIKEL 168

Transparantie op het gebied van overheidsopdrachten

1. Behoudens artikel 180, lid 4, publiceert elke partij of overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat onverwijld in de daarvoor bestemde publicaties genoemd in bijlage VII, met inbegrip van officieel aangewezen elektronische media, alle wetten, voorschriften, rechterlijke uitspraken, algemene administratieve beschikkingen en procedures in verband met overheidsopdrachten waarop het bepaalde in dit hoofdstuk van toepassing is, alsmede de afzonderlijke overheidsopdrachten. Elke partij of overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat publiceert op dezelfde wijze onverwijld alle wijzigingen van dergelijke maatregelen en stelt de andere partijen binnen een redelijke termijn van die wijzigingen in kennis.

2. Chaque partie ou État signataire du CARIFORUM fait en sorte que ses entités contractantes assurent une diffusion efficace des possibilités d'attribution offertes par les procédures de marchés publics concernées en communiquant aux fournisseurs admissibles toutes les informations nécessaires pour y participer. Chaque partie met en place et maintient des ressources en ligne appropriées favorisant une diffusion efficace des possibilités d'attribution.

a) Le dossier d'appel d'offres remis aux fournisseurs contient tous les renseignements nécessaires pour qu'ils puissent présenter des soumissions valables.

b) Si les entités contractantes n'offrent pas d'accès direct gratuit au dossier complet et autres documents annexes par des moyens électroniques, elles mettent rapidement cette documentation à la disposition de tout fournisseur admissible des parties.

3. Pour chaque marché visé par le présent chapitre, sauf disposition contraire, les entités contractantes publient à l'avance un avis de marché envisagé. Les avis sont accessibles durant toute la période fixée pour soumissionner dans le cadre du marché concerné.

4. Chaque projet d'avis de marché comporte au moins les informations suivantes :

a) nom, adresse, numéro de télécopieur et (le cas échéant) adresse électronique de l'entité contractante et, si elle est différente, adresse à laquelle doivent être demandés tous les documents relatifs au marché public;

b) procédure d'appel d'offres choisie et forme du marché;

c) description du marché envisagé et principales conditions à remplir;

d) conditions que les fournisseurs doivent remplir pour participer à l'appel d'offres;

e) délais de présentation des offres et, le cas échéant, délais pour la présentation des demandes de participation au marché;

f) tous les critères d'attribution du marché;

g) si possible, conditions de paiement et autres.

5. Les entités contractantes sont encouragées à publier un avis concernant leurs projets de marchés futurs le plus tôt possible au cours de chaque exercice. L'avis devrait inclure l'objet du marché et la date prévue de publication de l'avis de marché envisagé.

6. Les entités contractantes des secteurs spéciaux peuvent utiliser un tel avis relatif à leurs projets de marché futurs comme un avis de marché envisagé à condition qu'il comprenne le maximum des renseignements indiqués au paragraphe 4 qui seront disponibles et une mention du fait que les fournisseurs doivent faire part à l'entité de leur intérêt pour le marché.

2. De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zien erop toe dat hun aanbestedende diensten de mogelijkheden tot inschrijving op aanbestedingen van overheidsopdrachten effectief bekendmaken en verstrekken in aanmerking komende leveranciers alle informatie die zij nodig hebben om aan deze aanbestedingen deel te nemen. Elke partij creëert en onderhoudt een passende onlinefaciliteit om een effectieve bekendmaking van overheidsopdrachten te bevorderen.

a) De aan leveranciers ter beschikking gestelde aanbestedingsstukken dienen alle informatie te bevatten die zij nodig hebben om geldige inschrijvingen te kunnen doen.

b) Wanneer een dienst de volledige aanbestedingsstukken en ondersteunende documentatie niet kosteloos langs elektronische weg rechtstreeks toegankelijk maakt, verstrekt zij de aanbestedingsstukken onverwijld op verzoek van de in aanmerking komende leveranciers van de partijen.

3. Voor elke overheidsopdracht waarop het bepaalde in dit hoofdstuk van toepassing is, publiceren de aanbestedende diensten, behoudens andersluidende bepalingen, vooraf een bericht van aanbesteding. Elk bericht is toegankelijk gedurende het gehele tijdvak dat voor de aanbesteding van de desbetreffende opdracht is vastgesteld.

4. Ieder bericht van aanbesteding bevat ten minste de volgende gegevens :

a) de naam, het adres, het faxnummer en het e-mailadres (indien beschikbaar) van de aanbestedende dienst en het adres waar alle documenten met betrekking tot de opdracht kunnen worden verkregen, indien dat een ander adres is;

b) de gekozen aanbestedingsprocedure en de vorm van de opdracht;

c) een omschrijving van de aanbestede opdracht alsmede de wezenlijke eisen waaraan in het kader van de opdracht moet worden voldaan;

d) alle voorwaarden waaraan leveranciers moeten voldoen om aan de aanbesteding te mogen deelnemen;

e) de termijnen voor de indiening van de inschrijvingen en in voorkomend geval alle termijnen voor de indiening van verzoeken om deelneming aan de aanbesteding;

f) alle criteria die worden toegepast voor de gunning van de opdracht;

g) indien mogelijk de betalingsvoorwaarden en andere voorwaarden.

5. De aanbestedende diensten worden aangemoedigd hun aanbestedingsplannen zo vroeg mogelijk in elk begrotingsjaar aan te kondigen. De aankondiging dient het onderwerp van de aanbesteding en de geplande datum van publicatie van het bericht van aanbesteding te bevatten.

6. Aanbestedende diensten op het gebied van de nutsbedrijven kunnen de aankondiging over hun aanbestedingsplannen als bericht van aanbesteding gebruiken, mits de aankondiging zoveel als mogelijk van de in lid 4 bedoelde informatie bevat alsmede een verklaring dat leveranciers hun belangstelling voor de opdracht bij de dienst bekend moeten maken.

ARTICLE 169

Méthodes de passation des marchés

1. Quelle que soit la méthode de passation employée pour un marché public donné, les entités contractantes veillent à ce qu'elle soit précisée dans l'avis de marché envisagé ou dans le dossier d'appel d'offres.

2. Les parties ou les États signataires du CARIFORUM s'assurent que leurs lois et réglementations prescrivent clairement les conditions dans lesquelles les entités contractantes peuvent recourir aux procédures d'appel d'offres limitées. Les entités contractantes s'interdisent d'utiliser de telles méthodes dans le but de restreindre d'une manière non transparente la participation au processus de passation de marchés.

3. Lors de la passation électronique d'un marché public, l'entité contractante :

a) veille à ce que la passation du marché s'effectue en recourant à des produits et logiciels des technologies de l'information largement accessibles au grand public et interoperables, notamment ceux qui touchent à l'authentification et au cryptage des informations;

b) s'appuie sur des mécanismes qui garantissent l'intégrité des demandes de participation et des soumissions et empêchent un accès non approprié.

ARTICLE 170

Appel d'offres sélectif

1. Lorsqu'une procédure d'appel d'offres sélective est utilisée, les entités contractantes :

a) publient un avis de marché envisagé;

b) dans l'avis de marché envisagé, invitent les fournisseurs admissibles à soumettre une demande de participation;

c) sélectionnent équitablement les fournisseurs qui seront appelés à participer à la procédure d'appel d'offres sélective;

d) précisent les dates limites pour la présentation des demandes de participation.

2. Les entités contractantes reconnaissent comme fournisseurs qualifiés tous les fournisseurs qui remplissent les conditions de participation prévues pour un marché particulier, à moins qu'elles n'aient indiqué dans l'avis, ou dans le dossier d'appel d'offres si celui-ci est publiquement disponible, qu'il existe une limitation concernant le nombre de fournisseurs qui seront autorisés à soumissionner ainsi que les critères objectifs d'une telle limitation.

3. Dans le cas où le dossier d'appel d'offres n'est pas rendu public à compter de la date de publication de l'avis visé au paragraphe 1^{er}, les entités contractantes font en sorte que ces documents soient communiqués en même temps à tous les fournisseurs qualifiés qui auront été sélectionnés.

ARTIKEL 169

Methoden voor de gunning van overheidsopdrachten

1. Zonder afbreuk te doen aan de gebruikte methode voor de gunning van een specifieke overheidsopdracht, zien de aanbestedende diensten erop toe dat die methode in het bericht van aanbesteding of de aanbestedingsdocumenten wordt gespecificeerd.

2. De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zien erop toe dat hun wet- en regelgeving duidelijk voorschrijft onder welke voorwaarden aanbestedende diensten gebruik kunnen maken van onderhandse aanbestedingsprocedures. De aanbestedende diensten gebruiken die methoden niet om de deelneming aan de aanbesteding op niet-transparante wijze te beperken.

3. In het geval van een elektronische aanbesteding :

a) ziet de aanbestedende dienst erop toe dat hiervoor algemeen beschikbare en interoperabele informatietechnologieproducten en software worden gebruikt, met inbegrip van die voor de authenticatie en encryptie van informatie;

b) hanteert de aanbestedende dienst mechanismen die de integriteit van verzoeken om deelneming en inschrijvingen waarborgen en ongeoorloofde toegang voorkomen.

ARTIKEL 170

Aanbestedingsprocedures met voorafgaande selectie

1. Bij aanbestedingsprocedures met voorafgaande selectie :

a) publiceren de aanbestedende diensten een bericht van aanbesteding;

b) nodigen zij in het bericht van aanbesteding de in aanmerking komende leveranciers uit een verzoek om deelneming in te dienen;

c) selecteren zij de leveranciers die aan de aanbestedingsprocedure met voorafgaande selectie mogen deelnemen op eerlijke wijze;

d) vermelden zij de termijn voor de indiening van een verzoek om deelneming.

2. De aanbestedende diensten erkennen als gekwalificeerde leverancier alle leveranciers die aan de voorwaarden voor deelneming aan een specifieke aanbestedingsprocedure voldoen, tenzij de aanbestedende dienst in het bericht of, wanneer deze openbaar toegankelijk zijn, in de aanbestedingsdocumenten vermeldt dat het aantal leveranciers dat tot de aanbesteding wordt toegelaten beperkt is, onder opgave van de objectieve criteria voor een dergelijke beperking.

3. Wanneer de aanbestedingsdocumenten niet vanaf de datum van publicatie van het in lid 1 bedoelde bericht van aanbesteding openbaar toegankelijk zijn, zien de aanbestedende diensten erop toe dat die documenten voor alle geselecteerde gekwalificeerde leveranciers op hetzelfde tijdstip beschikbaar zijn.

ARTICLE 171

Appel d'offres limité

1. Lorsqu'elle fait usage de la procédure d'appel d'offres limitée, l'entité contractante peut choisir de ne pas appliquer l'article 168, l'article 169, paragraphes 1^{er} et 3, l'article 170, l'article 173, paragraphe 1^{er}, et les articles 174, 175, 176 et 178.

2. Les entités contractantes sont autorisées à attribuer leurs marchés publics au moyen d'une procédure d'appel d'offres limitée dans les cas suivants :

a) lorsqu'aucune soumission appropriée n'a été déposée en réponse à un appel d'offres ouvert ou sélectif, pour autant que les conditions de l'appel d'offres initial ne soient pas substantiellement modifiées;

b) lorsque, pour des raisons techniques ou artistiques ou pour des raisons tenant à la protection des droits d'exclusivité, l'exécution du marché ne peut être confiée qu'à un fournisseur déterminé et qu'aucune autre solution raisonnable n'existe;

c) lorsque, pour des raisons d'extrême urgence dues à des événements non prévus par l'entité contractante, les procédures ouvertes ou sélectives ne permettraient pas d'obtenir les produits ou services en temps voulu;

d) lorsqu'il s'agit de livraisons additionnelles de biens ou de services effectuées par le fournisseur initial et qu'un changement de fournisseur obligerait l'entité contractante à acquérir un équipement ou des services ne répondant pas à des conditions d'interchangeabilité avec un équipement ou des services déjà existants achetés dans le cadre de l'appel d'offres initial et qu'une telle séparation générerait notablement l'entité contractante ou entraînerait pour elle une duplication substantielle des coûts;

e) lorsqu'une entité contractante passe un marché pour se procurer des prototypes ou un produit ou service nouveau mis au point à sa demande au cours de l'exécution d'un contrat particulier de recherche, d'expérimentation, d'étude ou de développement original, et pour les besoins de ce contrat;

f) lorsque des services additionnels, qui n'étaient pas inclus dans l'appel d'offres initial mais entraient dans les objectifs du cahier des charges original, sont devenus nécessaires, pour des raisons imprévisibles, pour achever la fourniture des services qui y sont décrits. Toutefois, la valeur totale des marchés adjugés pour les services additionnels ne pourra pas dépasser 50 % du montant du marché initial;

g) lorsqu'il s'agit de nouveaux services consistant à répéter des services similaires qui répondent à un projet de base pour lequel un marché initial a été attribué à la suite d'une procédure d'appel d'offres ouverte ou sélective, pour lesquels l'entité contractante a indiqué dans l'avis de marché envisagé qu'une procédure d'appel d'offres limitée pourrait être utilisée dans l'attribution des marchés concernant ces nouveaux services;

h) pour des produits achetés sur un marché de produits de base;

i) lorsqu'il s'agit de marchés attribués au lauréat d'un concours; si plusieurs lauréats ont été retenus, tous doivent être invités à participer aux négociations comme indiqué dans l'avis de marché envisagé ou dans le dossier d'appel d'offres;

ARTIKEL 171

Onderhandse aanbesteding

1. Bij een onderhandse aanbesteding kan een aanbestedende dienst besluiten artikel 168, artikel 169, leden 1 en 3, artikel 170, artikel 173, lid 1, en de artikelen 174, 175, 176 en 178 niet toe te passen.

2. Aanbestedende diensten kunnen hun overheidsopdrachten in de volgende gevallen gunnen door middel van een onderhandse aanbestedingsprocedure :

a) wanneer er naar aanleiding van een openbare aanbestedingsprocedure of een aanbestedingsprocedure met voorafgaande selectie geen geschikte inschrijvingen zijn ingediend, mits de eisen van de oorspronkelijke aanbesteding niet aanzienlijk zijn gewijzigd;

b) wanneer de opdracht om technische of artistieke redenen of om redenen van bescherming van exclusieve rechten slechts door een bepaalde leverancier kan worden uitgevoerd en er geen redelijk alternatief of substituut bestaat;

c) wanneer wegens dwingende spoed, als gevolg van gebeurtenissen die door de aanbestedende dienst niet zijn voorzien, de producten of diensten niet tijdig konden worden verkregen door middel van een openbare aanbestedingsprocedure of een aanbestedingsprocedure met voorafgaande selectie;

d) voor aanvullende leveringen van goederen of diensten door de oorspronkelijke leverancier, wanneer een verandering van leverancier de aanbestedende dienst ertoe zou verplichten uitrusting of diensten aan te besteden die niet voldoen aan de eis van verwisselbaarheid met bestaande uitrusting of diensten die in het kader van de aanvankelijke opdracht waren aanbesteed en wanneer dat onderscheid zou leiden tot aanzienlijk ongemak of een aanzienlijke toename van de kosten voor de aanbestedende dienst;

e) wanneer een aanbestedende dienst prototypes of een nieuw product of een nieuwe dienst aanschaft die op haar verzoek tijdens de uitvoering van een specifieke opdracht inzake onderzoek, proefneming, studie of oorspronkelijke ontwikkeling ten behoeve van die opdracht zijn ontwikkeld;

f) wanneer aanvullende diensten die niet in de aanvankelijke opdracht waren opgenomen, maar binnen de doelstellingen van de oorspronkelijke aanbestedingsstukken vallen, als gevolg van onvoorziene omstandigheden noodzakelijk zijn geworden om de daarin beschreven diensten te voltooien. De totale waarde van de met het oog op de aanvullende diensten geplaatste opdrachten mag evenwel niet meer bedragen dan 50 % van het bedrag van de oorspronkelijke opdracht;

g) voor nieuwe diensten die bestaan in de herhaling van soortgelijke diensten die overeenstemmen met een basisproject waarvoor een aanvankelijke opdracht was geplaatst na een openbare aanbestedingsprocedure of een procedure met voorafgaande selectie, en waarvoor de aanbestedende dienst in het bericht van aanbesteding had aangegeven dat gebruik zou kunnen worden gemaakt van een onderhandse procedure voor de plaatsing van opdrachten voor dergelijke nieuwe diensten;

h) voor producten die op een goederenmarkt worden aangekocht;

i) in het geval van opdrachten die worden gegund aan de winnaar van een ontwerpwedstrijd; indien er meerdere winnaars zijn, dienen alle prijswinnaars te worden uitgenodigd om deel te nemen aan de onderhandelingen als gespecificeerd in het bericht van aanbesteding of de aanbestedingsstukken;

j) pour des achats effectués à des conditions exceptionnellement avantageuses qui ne se présentent qu'à très brève échéance, dans le cadre d'écoulements inhabituels de produits comme ceux qui résultent d'une administration judiciaire ou d'une faillite, et non lors d'achats courants effectués auprès de fournisseurs habituels.

ARTICLE 172

Règles d'origine

Dans le cadre du présent chapitre, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM ne peuvent pas appliquer aux biens ou services importés de la partie CE ou des États signataires du CARIFORUM, ou fournis par ceux-ci, des règles d'origine différentes de celles qu'ils appliquent au même moment au cours d'opérations commerciales normales aux importations ou aux fournitures des mêmes biens ou services en provenance du même État signataire du CARIFORUM ou de la partie CE.

ARTICLE 173

Spécifications techniques

1. Conformément aux objectifs du présent chapitre, les entités contractantes s'assurent que les spécifications techniques appliquées ou destinées à être appliquées aux marchés publics couverts par le présent chapitre sont exposées dans l'avis de marché envisagé et/ou dans le dossier d'appel d'offres.

2. L'entité contractante ne sollicite ni n'accepte, d'une manière qui aurait pour effet d'empêcher la concurrence, un avis pouvant être utilisé pour l'établissement ou l'adoption d'une spécification technique relative à un marché déterminé, de la part d'une personne qui pourrait avoir un intérêt commercial dans le marché.

3. Lorsqu'elle prescrit les spécifications techniques pour les biens ou les services faisant l'objet du marché, l'entité contractante, s'il y a lieu :

a) définit les spécifications techniques en fonction des propriétés d'emploi et de critères de fonctionnement du produit plutôt qu'en fonction de sa conception ou de normes descriptives;

b) fonde la spécification technique sur des normes internationales, lorsqu'elles existent, sinon sur des règlements techniques nationaux, des normes nationales reconnues ou des codes du bâtiment.

4. Dans les cas où des caractéristiques descriptives ou de conception sont utilisées dans les spécifications techniques, l'entité contractante ajoute, s'il y a lieu, l'expression « ou équivalents » et prend en considération les soumissions dont il peut être démontré qu'elles répondent aux caractéristiques descriptives ou de conception requises et conviennent aux objectifs visés.

5. L'entité contractante ne prescrit pas de spécifications techniques qui exigent ou mentionnent une marque de fabrique ou de commerce ou un nom commercial, un brevet, un droit d'auteur, un dessin ou modèle, un type, une origine, un producteur ou un fournisseur déterminé, à moins qu'il n'existe pas d'autre moyen suffisamment précis ou intelligible de décrire les conditions du marché et pour autant que, dans de tels cas, l'expression « ou équivalents » figure dans le dossier d'appel d'offres.

j) voor aankopen onder uitzonderlijk voordelige voorwaarden die alleen op zeer korte termijn ontstaan in het geval van ongebruikelijke verkopen, zoals bij liquidatie, curatele of faillissement, maar niet bij normale aankopen bij normale leveranciers.

ARTIKEL 172

Oorsprongsregels

Voor de toepassing van dit hoofdstuk passen de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten op goederen of diensten die, naar gelang van het geval, door de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten worden ingevoerd of geleverd, geen andere oorsprongsregels toe dan die welke terzelfder tijd in het normale handelsverkeer van toepassing zijn op de invoer of op leveringen van dezelfde goederen of diensten uit dezelfde overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat of uit de EG.

ARTIKEL 173

Technische specificaties

1. In overeenstemming met de doelstellingen van dit hoofdstuk zien de aanbestedende diensten erop toe dat de technische specificaties die gelden voor of waarvan het de bedoeling is dat ze gelden voor aanbestedingen waarop de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing zijn, worden uiteengezet in het bericht van aanbesteding of in de aanbestedingsstukken.

2. Een aanbestedende dienst vraagt of aanvaardt geen advies dat kan worden gebruikt bij de voorbereiding of de goedkeuring van een technische specificatie voor een specifieke aanbesteding van een persoon die een commercieel belang bij de aanbesteding kan hebben, wanneer dat advies tot gevolg kan hebben dat concurrentie wordt uitgesloten.

3. Bij het voorschrijven van de technische specificaties van de goederen of diensten die het voorwerp van de aanbesteding zijn :

a) specificeert de aanbestedende dienst de technische specificaties in voorkomend geval aan de hand van prestaties of functionele eisen en niet aan de hand van een design of van descriptieve normen;

b) baseert de aanbestedende dienst de technische specificaties op internationale normen, wanneer deze bestaan, en anders op nationale technische voorschriften, erkende nationale normen of bouwvoorschriften.

4. Wanneer in de technische specificaties wordt uitgegaan van het design of van descriptieve kenmerken, voegt de aanbestedende dienst in voorkomend geval woorden als « of gelijkwaardig » aan de technische specificaties toe, en neemt hij inschrijvingen die aantoonbaar aan het vereiste design of aan de vereiste descriptieve kenmerken voldoen en die voor het beoogde doel geschikt zijn, in aanmerking.

5. Een aanbestedende dienst schrijft geen technische specificaties voor waarin vereisten inzake of verwijzingen naar bepaalde handelsmerken of handelsnamen, octrooien, auteursrechten, designs of typen, of naar een bepaalde oorsprong, producent of leverancier zijn opgenomen, tenzij er geen andere voldoende nauwkeurige of begrijpelijke manier is om de voorwaarden van de opdracht te beschrijven, en op voorwaarde dat woorden zoals « of gelijkwaardig » in de aanbestedingsstukken zijn opgenomen.

ARTICLE 174

Qualification des fournisseurs

1. Dans le cas des marchés couverts par le présent chapitre, les entités contractantes veillent à ce que toutes les conditions et tous les critères à remplir pour participer à la procédure d'attribution d'un marché public soient rendus publics à l'avance dans l'avis de marché envisagé ou dans le dossier d'appel d'offres. Ces conditions et critères sont limités à ceux qui sont indispensables pour s'assurer que le fournisseur potentiel est apte à exécuter le marché en question.

2. Les États signataires du CARIFORUM et la partie CE ne peuvent poser comme condition à la participation d'un fournisseur à un marché qu'il se soit vu précédemment attribuer un ou plusieurs marchés passés par une entité de cette partie ou des mêmes États ou qu'il ait une expérience professionnelle préalable sur le territoire des derniers. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux marchés portant sur des enquêtes et des études sur l'impact social.

3. L'entité contractante fonde son évaluation de la capacité financière, commerciale et technique d'un fournisseur sur les conditions qu'elle a précisées à l'avance dans les avis ou le dossier d'appel d'offres.

4. Aucune disposition du présent article n'empêche l'exclusion d'un fournisseur pour des motifs tels que la faillite, de fausses déclarations ou une condamnation pour infraction grave.

5. Les entités contractantes peuvent tenir une liste à utilisations multiples (liste de fournisseurs qualifiés), à condition qu'un avis invitant les fournisseurs intéressés à demander leur inscription sur la liste :

a) soit publié chaque année;

b) dans le cas où il serait publié par voie électronique, soit accessible en permanence dans l'un des médias appropriés énumérés à l'annexe VII.

6. Les entités contractantes veillent à ce que les fournisseurs puissent demander à être qualifiés à tout moment à travers la publication d'un avis les invitant à demander à figurer sur la liste et comprenant les informations suivantes :

a) la description des biens et des services, ou des catégories de biens et de services, pour lesquels la liste peut être utilisée;

b) les conditions de participation auxquelles les fournisseurs doivent satisfaire et les méthodes que l'entité contractante utilise pour vérifier si tel est le cas;

c) les nom et adresse de l'entité contractante et autres renseignements nécessaires pour prendre contact avec elle et obtenir tous les documents pertinents relatifs à la liste;

d) la durée de validité de la liste et les moyens utilisés pour la renouveler ou l'annuler ou, dans les cas où la durée de validité n'est pas mentionnée, l'indication de la méthode utilisée pour faire savoir qu'il est mis fin à l'utilisation de la liste.

Les entités contractantes inscrivent sur la liste tous les fournisseurs qualifiés dans un délai raisonnablement court.

7. Lorsqu'un fournisseur non qualifié présente, dans le délai prévu, une demande de participation ainsi que tous les documents requis s'y rapportant, l'entité contractante, qu'elle utilise ou non une liste à utilisations multiples, examine et accepte la demande de participation du fournisseur, sauf si, en raison de la complexité du marché, elle n'est pas en mesure d'effectuer l'examen de la

ARTIKEL 174

Kwalificatie van leveranciers

1. Voor aanbestedingen waarop het bepaalde in dit hoofdstuk van toepassing is, zien aanbestedende diensten erop toe dat alle voorwaarden en criteria voor deelneming aan een openbare aanbestedingsprocedure vooraf worden bekendgemaakt in het bericht van aanbesteding of in de aanbestedingsstukken. Er worden alleen voorwaarden en criteria opgenomen die van wezenlijk belang zijn om te waarborgen dat de potentiële leverancier de opdracht in kwestie kan uitvoeren.

2. De overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten en de EG stellen de deelneming van een leverancier aan een aanbesteding niet afhankelijk van de voorwaarde dat aan de betrokken leverancier al eerder een of meer opdrachten zijn gegund door een instantie van de betrokken partij of staat of dat de leverancier al eerder werkzaamheden heeft verricht op het grondgebied van die partij. Dit lid is niet van toepassing op aanbestedingen van enquêtes naar en studies van maatschappelijke effecten.

3. De aanbestedende dienst baseert zijn oordeel over het financiële, commerciële en technische vermogen van een leverancier op de voorwaarden die hij vooraf in het bericht van aanbesteding of de aanbestedingsstukken heeft gespecificeerd.

4. Geen enkele bepaling in dit artikel belet de uitsluiting van een leverancier op gronden als faillissement, valse aangiften of een veroordeling voor een ernstig misdrijf.

5. Aanbestedende diensten mogen een lijst voor veelvuldig gebruik aanhouden op voorwaarde dat een bericht om belangstellende leveranciers uit te nodigen opneming in de lijst aan te vragen :

a) jaarlijks wordt gepubliceerd, en

b) voortdurend in een van de in bijlage VII genoemde passende media beschikbaar is, wanneer het bericht elektronisch wordt gepubliceerd.

6. De aanbestedende diensten zien erop toe dat leveranciers steeds kwalificatie kunnen aanvragen, door publicatie van een bericht om leveranciers uit te nodigen opneming in de lijst aan te vragen; dit bericht bevat de volgende informatie :

a) een beschrijving van de goederen en diensten, of de categorieën goederen en diensten, waarvoor de lijst kan worden gebruikt;

b) de voorwaarden voor deelneming waaraan leveranciers moeten voldoen en de methoden die de aanbestedende dienst zal gebruiken om te controleren of een leverancier aan de voorwaarden voldoet;

c) de naam en het adres van de aanbestedende dienst en andere informatie die nodig is om contact met de dienst op te nemen en alle relevante documentatie in verband met de lijst te verkrijgen;

d) de geldigheidsduur van de lijst en de wijze waarop deze wordt vernieuwd of beëindigd, of wanneer er geen geldigheidsduur is voorzien, een aanwijzing over de wijze waarop de beëindiging van het gebruik van de lijst wordt medegedeeld.

De aanbestedende diensten nemen alle gekwalificeerde leveranciers binnen een redelijk korte termijn in de lijst op.

7. Wanneer een niet-erkende leverancier binnen de termijn een verzoek om deelneming indient, samen met alle vereiste documenten dienaangaande, onderzoekt een aanbestedende dienst, ongeacht of deze een lijst voor veelvuldig gebruik hanteert, het verzoek om deelneming van de leverancier en accepteert hij dit, tenzij de dienst, wegens de complexiteit van de aanbesteding, niet

demande. Les entités contractantes font également en sorte que tout fournisseur ayant demandé à être inscrit sur la liste soit informé en temps utile de la décision le concernant.

8. Les entités contractantes des secteurs spéciaux peuvent utiliser comme avis de marché envisagé un avis invitant les fournisseurs à demander leur inscription sur une liste à utilisations multiples, et peuvent aussi exclure des demandes de participation émanant de fournisseurs non encore qualifiés pour un marché donné en invoquant le fait que l'entité contractante n'a pas eu suffisamment de temps pour examiner la demande.

ARTICLE 175

Négociations

1. Les États signataires du CARIFORUM et la partie CE peuvent prévoir que leurs entités contractantes procèdent à des négociations :

a) dans le contexte des marchés publics pour lesquels elles ont indiqué qu'elles en avaient l'intention dans l'avis de marché envisagé;

b) dans les cas où il ressort de l'évaluation qu'aucune soumission n'est manifestement la plus avantageuse selon les critères d'évaluation spécifiques exposés dans l'avis de marché envisagé ou le dossier d'appel d'offres.

2. Une entité contractante :

a) s'assure que l'élimination de fournisseurs participant aux négociations a lieu selon les critères d'évaluation énoncés dans l'avis de marché envisagé ou le dossier d'appel d'offres;

b) dans les cas où les négociations sont achevées, prévoit la même échéance pour la présentation de toutes soumissions nouvelles ou révisées par les fournisseurs restants.

ARTICLE 176

Ouverture des offres et adjudication des marchés

1. Toutes les soumissions sollicitées par les entités contractantes dans le cadre d'appels d'offres ouverts ou sélectifs sont reçues et ouvertes selon des procédures et dans des conditions garantissant l'équité et la transparence du processus.

2. À moins qu'elle ne décide qu'il n'est pas dans l'intérêt public de procéder à l'adjudication, l'entité contractante adjuge le marché au fournisseur dont elle aura déterminé, sur la base des informations présentées, qu'il est pleinement capable d'exécuter le marché et dont l'offre est soit la moins chère, soit celle qui, en vertu de critères d'évaluation spécifiques exposés dans l'avis ou dans le dossier d'appel d'offres, est jugée la plus avantageuse. Les adjudications sont réalisées conformément aux critères et aux exigences essentielles précisés dans l'avis de marché envisagé ou dans le dossier d'appel d'offres.

in staat is het onderzoek van het verzoek af te ronden. Aanbestedende diensten zien er ook op toe dat een leverancier die om opnemings in de lijst heeft verzocht, tijdig in kennis wordt gesteld van het besluit dienaangaande.

8. Aanbestedende diensten op het gebied van nutsbedrijven kunnen een bericht waarbij leveranciers worden uitgenodigd om opnemings in een lijst voor veelvuldig gebruik aan te vragen als bericht van aanbesteding gebruiken en kunnen verzoeken om deelneming van nog niet gekwalificeerde leveranciers van de aanbesteding uitsluiten om reden dat de aanbestedende dienst onvoldoende tijd heeft om de aanvraag te onderzoeken.

ARTIKEL 175

Onderhandelingen

1. De overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten en de EG kunnen erin voorzien dat hun aanbestedende diensten onderhandelingen aanknopen :

a) in het kader van aanbestedingen waarbij zij in het bericht van aanbesteding die intentie te kennen hebben gegeven, of

b) wanneer bij de beoordeling blijkt dat geen van de inschrijvingen duidelijk het voordeligst is volgens de in het bericht van aanbesteding of in de aanbestedingsstukken vermelde specifieke beoordelingscriteria.

2. Een aanbestedende dienst :

a) ziet erop toe dat iedere uitsluiting van leveranciers tijdens onderhandelingen plaatsvindt in overeenstemming met de in het bericht van aanbesteding of in de aanbestedingsstukken neergelegde beoordelingscriteria, en

b) stelt, wanneer de onderhandelingen zijn afgesloten, voor de resterende leveranciers een voor iedereen gelijke termijn vast om een nieuwe of herziene inschrijving in te dienen.

ARTIKEL 176

Opening van de inschrijvingen en plaatsing van opdrachten

1. Bij de ontvangst en de opening van alle inschrijvingen die in openbare procedures en procedures met voorafgaande selectie zijn ingediend als reactie op een uitnodiging tot inschrijving door de aanbestedende diensten, worden procedures en voorwaarden in acht genomen die de eerlijkheid en de transparantie van de procedure waarborgen.

2. Tenzij een aanbestedende dienst besluit dat het niet in het openbaar belang is de opdracht te plaatsen, plaatst het de opdracht bij de leverancier van wie op basis van de ingediende informatie is vastgesteld dat hij volledig in staat is de opdracht op zich te nemen en van wie de inschrijving hetzij de laagste inschrijving was, hetzij de inschrijving waarvan op grond van de in het bericht van aanbesteding of in de aanbestedingsstukken neergelegde specifieke beoordelingscriteria is vastgesteld dat die het voordeligst is. Plaatsing geschiedt in overeenstemming met de criteria en essentiële eisen die zijn gespecificeerd in het bericht van aanbesteding of in de aanbestedingsstukken.

ARTICLE 177

Informations sur l'adjudication du marché

1. Les parties et les États signataires du CARIFORUM veillent à ce que leurs entités contractantes assurent la diffusion effective des résultats des procédures de marchés publics.

2. Les entités contractantes informent sans tarder les fournisseurs des décisions concernant l'adjudication du marché, par écrit si demande leur en est faite. Sur demande, les entités contractantes informent les fournisseurs éliminés des motifs du rejet de leur soumission et des avantages relatifs de la soumission du fournisseur retenu.

3. Les entités contractantes peuvent décider de ne pas communiquer certains renseignements concernant l'attribution du marché dans les cas où leur divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait contraire à l'intérêt public, porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes des fournisseurs ou pourrait nuire à une concurrence loyale entre eux.

4. Sous réserve des dispositions de l'article 180, paragraphe 4, au plus tard septante-deux jours après l'adjudication de chaque marché couvert par le présent chapitre, l'entité contractante fait paraître un avis dans les médias écrits ou électroniques appropriés indiqués à l'annexe VII. Dans les cas où seul un média électronique est utilisé, les renseignements restent facilement accessibles pendant une période raisonnable. L'avis comprend au moins les renseignements suivants :

- a) une description des biens ou des services faisant l'objet du marché;
- b) les nom et adresse de l'entité contractante;
- c) les nom et adresse du fournisseur retenu;
- d) la valeur de la soumission retenue ou de l'offre la plus élevée et de l'offre la plus basse dont il a été tenu compte dans l'adjudication du marché;
- e) la date de l'adjudication;
- f) le type de méthode de passation des marchés utilisé et, lorsqu'il s'agit de l'appel d'offres limité, une description des circonstances justifiant le recours à cette procédure.

ARTICLE 178

Délais

1. Lors de la fixation des délais devant être appliqués aux marchés visés au présent chapitre, les entités contractantes tiennent compte, d'une manière compatible avec leurs besoins raisonnables, d'éléments tels que la complexité du marché envisagé et le temps normalement nécessaire pour l'acheminement des soumissions.

2. Les parties et les États signataires du CARIFORUM font en sorte que leurs entités contractantes tiennent dûment compte des délais de publication lorsqu'ils fixent la date limite pour la réception des soumissions ou pour le dépôt des demandes de participation ou de qualification en vue de figurer sur la liste des fournisseurs. Ces délais, y compris toute prorogation, sont les mêmes pour tous les fournisseurs intéressés ou participants.

ARTIKEL 177

Informatie over plaatsing van een opdracht

1. De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zien erop toe dat hun aanbestedende diensten de resultaten van procedures inzake overheidsopdrachten effectief verspreiden.

2. Aanbestedende diensten stellen de leveranciers onverwijld in kennis van besluiten aangaande de plaatsing van een opdracht; op verzoek doen zij dat schriftelijk. Zij stellen een uitgesloten leverancier op diens verzoek in kennis van de redenen voor de afwijzing van zijn inschrijving en van de relatieve voordelen van de inschrijving van de succesvolle leverancier.

3. Aanbestedende diensten kunnen besluiten bepaalde gegevens betreffende de plaatsing van de opdracht niet vrij te geven, indien vrijgave de toepassing van wettelijke bepalingen zou belemmeren of anderszins strijdig zou zijn met het algemeen belang, de legitieme commerciële belangen van leveranciers zou schaden dan wel de eerlijke mededinging tussen leveranciers in het gedrang zou brengen.

4. Behoudens artikel 180, lid 4, publiceert een aanbestedende dienst uiterlijk tweeënzeventig (72) dagen na de plaatsing van elke opdracht waarop het bepaalde in dit hoofdstuk van toepassing is, een bericht in het passende bedrukte of elektronische medium als opgenomen in de lijst in bijlage VII. Wanneer alleen gebruik wordt gemaakt van een elektronisch medium, dient de informatie gedurende een redelijke termijn gemakkelijk toegankelijk te blijven. Het bericht moet ten minste de volgende gegevens bevatten :

- a) een beschrijving van de aangeschafte goederen of diensten;
- b) de naam en het adres van de aanbestedende dienst;
- c) de naam en het adres van de leverancier bij wie de opdracht is geplaatst;
- d) het bedrag van de geselecteerde inschrijving of de hoogste en de laagste offerte die bij de plaatsing van de opdracht in overweging zijn genomen;
- e) de datum van de plaatsing van de opdracht;
- f) de gebruikte aanbestedingsmethode, en in geval van een onderhandse aanbestedingsprocedure, een beschrijving van de omstandigheden die deze procedure rechtvaardigen.

ARTIKEL 178

Termijnen

1. Bij de vaststelling van termijnen die gelden voor aanbestedingen waarop het bepaalde in dit hoofdstuk van toepassing is, houden de aanbestedende diensten, in overeenstemming met hun eigen redelijke behoeften, rekening met factoren als de complexiteit van de beoogde aanbesteding en de normale duur voor het indienen van een inschrijving.

2. De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zien erop toe dat hun aanbestedende diensten bij het vaststellen van de termijn waarbinnen inschrijvingen of verzoeken om deelneming of kwalificatie worden ingewacht, naar behoren rekening houden met de tijd die nodig is voor de publicatie. Dergelijke termijnen en eventuele verlengingen ervan moeten voor alle belangstellende of deelnemende partijen gelijk zijn.

3. Les entités contractantes indiquent clairement les délais applicables à tout marché spécifique dans l'avis de marché envisagé et/ou le dossier d'offres.

ARTICLE 179

Contestation des offres

1. Les parties et les États signataires du CARIFORUM établissent des procédures transparentes, rapides, impartiales et efficaces permettant aux fournisseurs de contester les mesures nationales mettant en œuvre le présent chapitre dans le cadre de la passation de marchés dans lesquels ils ont, ou ont eu, un intérêt commercial légitime. À cet effet, chaque partie ou État signataire du CARIFORUM institue ou désigne au moins une autorité administrative ou judiciaire impartiale, indépendante de ses entités contractantes, chargée de recevoir et d'examiner la contestation élevée par un fournisseur dans le cadre de la passation d'un marché visé.

2. Il est ménagé à chaque fournisseur un délai suffisant pour préparer et élever une contestation à compter de la date à laquelle il a eu connaissance du fondement de celle-ci ou aurait dû raisonnablement en avoir eu connaissance. Le présent paragraphe n'empêche pas les parties ou États signataires du CARIFORUM d'exiger des plaignants qu'ils introduisent leurs réclamations dans un délai raisonnable, pour autant que ce délai soit communiqué à l'avance.

3. Les entités contractantes font en sorte d'être en mesure de répondre à des demandes de réexamen en conservant un dossier raisonnable pour chaque appel d'offres couvert par le présent chapitre.

4. Les procédures de contestation prévoient des mesures transitoires rapides pour remédier aux violations des mesures nationales mettant en œuvre le présent chapitre.

ARTICLE 180

Période de mise en œuvre

1. Pour permettre aux États signataires du CARIFORUM de mettre leurs mesures en conformité avec les obligations procédurales spécifiques du présent chapitre, ils disposent d'une période de mise en œuvre de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord.

2. Si un réexamen effectué par le comité CARIFORUM-CE «Commerce et développement» devait révéler à l'issue de la période de mise en œuvre qu'un ou plusieurs États signataires du CARIFORUM ont besoin d'un an de plus pour mettre leurs mesures en conformité avec les obligations du présent chapitre, ce comité peut proroger d'un an la période de mise en œuvre visée au paragraphe 1^{er} en faveur des États signataires du CARIFORUM concernés.

3. Par dérogation aux paragraphes 1^{er} et 2, Antigua-et-Barbuda, le Belize, le Commonwealth de Dominique, la Grenade, la République d'Haïti, Saint-Christophe-et-Nevis, Sainte-Lucie et Saint-Vincent-et-les-Grenadines bénéficient d'une période de mise en œuvre de cinq ans.

4. Les exigences visées à l'article 168, paragraphe 1^{er}, et paragraphe 2, dernière phrase, à l'article 170, paragraphe 1^{er}, point a), et à l'article 177, paragraphe 4, n'entreront en vigueur pour les États signataires du CARIFORUM que lorsque la capacité requise

3. Aanbestedende diensten vermelden de termijnen die voor een specifieke aanbesteding van toepassing zijn, duidelijk in het bericht van aanbesteding en/of in de aanbestedingsstukken.

ARTIKEL 179

Betwisting van inschrijvingen

1. De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten voorzien in transparante, snelle, onpartijdige en doeltreffende procedures om leveranciers de gelegenheid te bieden om in het kader van aanbestedingen waarin zij een legitiem commercieel belang hebben of hebben gehad, in beroep te gaan tegen binnenlandse maatregelen ter uitvoering van dit hoofdstuk. Daartoe wordt door elke partij of overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat ten minste één onpartijdige en van de aanbestedende diensten onafhankelijke administratieve of rechterlijke instantie opgericht, vastgesteld of aangewezen om een beroep door een leverancier in het kader van een aanbesteding waarop dit hoofdstuk van toepassing is, te ontvangen en te beoordelen.

2. Iedere leverancier krijgt voldoende tijd om een beroep voor te bereiden en in te dienen, te rekenen vanaf het tijdstip waarop de grond voor het beroep voor de leverancier bekend wordt of redelijkerwijs bekend had kunnen worden. Dit lid belet de partijen of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten niet te eisen dat klagers hun klacht binnen een redelijke termijn indienen, mits de duur van die termijn vooraf is bekendgemaakt.

3. De aanbestedende diensten zien erop toe dat zij verzoeken om een heroverweging kunnen beantwoorden door een redelijk dossier aan te houden van elke aanbesteding waarop dit hoofdstuk van toepassing is.

4. Beroepsprocedures voorzien in doeltreffende en snelle voorlopige maatregelen om inbreuken op binnenlandse maatregelen ter uitvoering van dit hoofdstuk te corrigeren.

ARTIKEL 180

Uitvoeringsperiode

1. De overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten krijgen twee jaar de tijd, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst, om hun maatregelen in overeenstemming te brengen met de specifieke procedurele verplichtingen uit hoofde van dit hoofdstuk.

2. Wanneer uit een beoordeling door het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG aan het eind van de uitvoeringsperiode blijkt dat een of meer van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten nog één jaar nodig heeft om hun maatregelen met de verplichtingen uit hoofde van dit hoofdstuk in overeenstemming te brengen, kan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG de in lid 1 bedoelde uitvoeringsperiode voor de betrokken afzonderlijke overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten met één jaar verlengen.

3. In afwijking van de leden 1 en 2 bedraagt de uitvoeringsperiode voor Antigua en Barbuda, Belize, het Gemenebest Dominica, Grenada, de Republiek Haïti, Saint Christopher en Nevis, Saint Lucia en Saint Vincent en de Grenadines vijf (5) jaar.

4. De eisen in artikel 168, lid 1 en de laatste zin van lid 2, artikel 170, lid 1, onder a), en artikel 177, lid 4, treden voor de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten pas in werking wanneer de vereiste capaciteit om die bepalingen ten uitvoer te leggen,

pour leur mise en œuvre aura été développée, mais au plus tard cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 181

Clause de réexamen

Le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » examinera tous les trois ans la mise en œuvre du présent chapitre, y compris en ce qui concerne les modifications éventuelles de son champ d'application, et, à cet effet, pourra adresser, le cas échéant, les recommandations appropriées au conseil conjoint CARIFORUM-CE. Dans l'exercice de ces fonctions, sans préjudice de l'article 182, il pourra également formuler des recommandations appropriées concernant la poursuite de la coopération entre les parties dans le domaine des marchés publics et de l'application du présent chapitre.

ARTICLE 182

Coopération

1. Les parties reconnaissent l'importance de la coopération pour faciliter la mise en œuvre des engagements et atteindre les objectifs du présent chapitre.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 7, les parties conviennent de coopérer, y compris en facilitant l'assistance et en établissant des points de contact, dans les domaines suivants :

- a) le partage d'expérience et d'informations sur les meilleures pratiques et les cadres réglementaires;
- b) l'établissement et le maintien de systèmes et mécanismes appropriés destinés à faciliter le respect des obligations du présent chapitre;
- c) la création d'un point d'accès unique en ligne au niveau régional pour la diffusion efficace d'informations sur les possibilités d'attribution, de manière à faire en sorte que toutes les entreprises prennent plus facilement connaissance des procédures de marchés publics.

CHAPITRE 4

ENVIRONNEMENT

ARTICLE 183

Objectifs et contexte du développement durable

1. Les parties réaffirment que les principes de la gestion durable des ressources naturelles et de l'environnement doivent être appliqués et intégrés à tous les niveaux de leur partenariat dans le cadre de leur engagement inconditionnel en faveur du développement durable tel qu'établi aux articles 1^{er} et 2 de l'accord de Cotonou.

2. Les parties rappellent que l'article 32 de l'accord de Cotonou inclut l'environnement et les ressources naturelles parmi les questions thématiques et à caractère transversal et que les principes fondamentaux de l'appropriation, de la participation, du dialogue et de la différenciation énoncés à l'article 2 de l'accord de Cotonou sont donc particulièrement pertinents.

is ontwikkeld, doch niet later dan 5 jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

ARTIKEL 181

Herzieningsclausule

Het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG beoordeelt de tenuitvoerlegging van dit hoofdstuk, inclusief eventuele wijzigingen in de werkingssfeer, om de drie jaar, en het doet daartoe zo nodig passende aanbevelingen aan de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG. Bij de uitvoering van deze taak kan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG, zonder dat dit afbreuk doet aan artikel 182, passende aanbevelingen met betrekking tot de verdere samenwerking van de partijen op het gebied van aanbestedingen en de tenuitvoerlegging van dit hoofdstuk doen.

ARTIKEL 182

Samenwerking

1. De partijen erkennen het belang van samenwerking om de tenuitvoerlegging van de verbintenissen te bevorderen en de doelstellingen van dit hoofdstuk te bereiken.

2. Behoudens artikel 7 komen de partijen overeen op de volgende terreinen samen te werken, onder meer door ondersteuning te bevorderen en geschikte contactpunten op te richten :

- a) uitwisseling van ervaringen en van informatie over goede praktijken en de wet- en regelgeving;
- b) vaststelling en onderhoud van passende systemen en mechanismen om de naleving van de uit dit hoofdstuk voortvloeiende verplichtingen te bevorderen;
- c) inrichting van een onlinefaciliteit op regionaal niveau voor de doeltreffende verspreiding van informatie over aanbestedingsmogelijkheden, teneinde de bewustwording van alle ondernemingen met betrekking tot aanbestedingsprocedures te bevorderen.

HOOFDSTUK 4

MILIEU

ARTIKEL 183

Doelstellingen en duurzame ontwikkeling

1. De partijen herbevestigen dat de beginselen van een duurzaam beheer van natuurlijke hulpbronnen en het milieu moeten worden toegepast en op ieder niveau van hun partnerschap moeten worden geïntegreerd, als onderdeel van hun primerende streven naar duurzame ontwikkeling, zoals neergelegd in de artikelen 1 en 2 van de Overeenkomst van Cotonou.

2. De partijen herinneren eraan dat artikel 32 van de Overeenkomst van Cotonou het milieu en de natuurlijke hulpbronnen behandelt als thematisch en algemeen vraagstuk en dat de in artikel 2 van de Overeenkomst van Cotonou genoemde grondbeginselen van inbreng, deelname, dialoog en differentiëring daarom buitengewoon belangrijk zijn.

3. Les parties et les États signataires du CARIFORUM sont résolus à conserver, protéger et améliorer l'environnement, notamment par l'intermédiaire des accords multilatéraux et régionaux en matière d'environnement auxquels ils sont parties.

4. Les parties réaffirment leur engagement à promouvoir le développement du commerce international de manière à assurer une gestion durable et saine de l'environnement, conformément à leurs engagements en la matière, notamment les conventions internationales, et en tenant dûment compte de leurs niveaux respectifs de développement.

5. Les parties et les États signataires du CARIFORUM sont résolus à déployer des efforts en vue de faciliter les échanges de biens et de services que les parties jugent bénéfiques pour l'environnement. De tels produits peuvent inclure les technologies environnementales, les biens et services renouvelables et économes en énergie et les produits porteurs du label écologique.

ARTICLE 184

Niveaux de protection et droit de réglementer

1. Reconnaisant le droit de chaque partie et de chaque État signataire du CARIFORUM de réglementer afin d'atteindre son propre niveau de protection de l'environnement et de la santé publique et ses objectifs prioritaires en matière de développement environnemental ainsi que d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois et politiques en matière d'environnement, chaque partie et chaque État signataire du CARIFORUM cherche à garantir que ses propres lois et politiques en matière d'environnement et de santé publique prévoient et favorisent de hauts niveaux de protection de l'environnement et de la santé publique et s'efforcent de poursuivre l'amélioration de leurs lois et politiques.

2. Les parties conviennent que les besoins et exigences spécifiques des États du CARIFORUM doivent être pris en compte dans la conception et la mise en œuvre de mesures de protection de l'environnement et de la santé publique qui auront des répercussions sur les échanges commerciaux.

3. Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de manière à constituer un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les parties ou une restriction déguisée de leurs échanges commerciaux, aucune disposition du présent accord n'empêche l'adoption ou l'application, par l'une des parties ou les États signataires du CARIFORUM, de mesures nécessaires pour assurer la protection de la vie et de la santé humaine et animale, la préservation des végétaux, la conservation des ressources naturelles non renouvelables ou la protection de l'environnement.

ARTICLE 185

Intégration régionale et application des normes internationales en matière d'environnement

À la lumière des défis environnementaux auxquels sont confrontées leurs régions respectives et afin de promouvoir le développement des échanges internationaux d'une manière qui garantisse une gestion saine et durable de l'environnement, les parties reconnaissent l'importance d'établir des stratégies et des mesures efficaces au niveau régional. Les parties conviennent qu'en l'absence de législation nationale ou régionale pertinente en matière de normes environnementales, elles s'attachent à adopter et à mettre en œuvre les normes, lignes directrices ou recommandations internationales pertinentes.

3. De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zijn vastbesloten het milieu te behouden, te beschermen en te verbeteren, onder meer door multilaterale en regionale milieu-overeenkomsten waarbij zij partij zijn.

4. De partijen herbevestigen hun verbintenis de ontwikkeling van de internationale handel op zodanige wijze te bevorderen dat wordt gezorgd voor een duurzaam en deugdelijk beheer van het milieu in overeenstemming met hun toezeggingen ter zake, waaronder de internationale verdragen waarbij zij partij zijn en met inachtneming van hun respectieve ontwikkelingsniveau.

5. De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zijn vastbesloten te streven naar bevordering van de handel in goederen en diensten die de partijen gunstig voor het milieu achten. Bij deze producten kan het gaan om milieutechnologieën, hernieuwbare en energie-efficiënte goederen en diensten en om goederen met een milieukeur.

ARTIKEL 184

Beschermingsniveaus en regelgevingsrecht

1. In het bewustzijn dat de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten het recht hebben regels vast te stellen om hun eigen binnenlandse beschermingsniveau voor milieu en volksgezondheid en hun eigen prioriteiten voor een duurzame ontwikkeling te verwezenlijken, en hun milieuwetgeving en -beleid dienovereenkomstig goed te keuren en te wijzigen, streven de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten er elk voor zich naar dat hun milieu- en volksgezondheidswetgeving en -beleid voorziet in een hoog beschermingsniveau voor milieu en volksgezondheid en dit stimuleert, en streven zij ook naar een voortdurende verbetering van die wetgeving en dat beleid.

2. De partijen zijn het erover eens dat bij het opstellen en uitvoeren van maatregelen ter bescherming van het milieu en de volksgezondheid die van invloed zijn op de handel tussen de partijen, rekening wordt gehouden met de speciale behoeften en eisen van de CARIFORUM-staten.

3. Op voorwaarde dat de maatregelen niet worden toegepast op een manier die een willekeurige en onverdedigbare discriminatie tussen de partijen of een verborgen beperking van hun onderlinge handel zou betekenen, wordt geen enkele bepaling in deze overeenkomst zo uitgelegd dat de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten geen maatregelen mogen goedkeuren of handhaven die in verband met het behoud van natuurlijke hulpbronnen of de bescherming van het milieu nodig zijn ter bescherming van het leven of de gezondheid van mensen, dieren of planten.

ARTIKEL 185

Regionale integratie en gebruik van internationale milieunormen

In het licht van de milieu-uitdagingen waarvoor zij zich in hun respectieve regio geplaatst zien en ter bevordering van de ontwikkeling van de internationale handel op een wijze waarbij het duurzame en deugdelijke beheer van het milieu gewaarborgd is, erkennen de partijen het belang van de vaststelling van doeltreffende strategieën en maatregelen op regionaal niveau. De partijen zijn het erover eens dat wanneer de nationale of regionale wetgeving geen relevante milieunormen bevat, zij ernaar streven de desbetreffende internationale normen, richtsnoeren en aanbevelingen goed te keuren en ten uitvoer te leggen wanneer dat praktisch en passend is.

ARTICLE 186

Informations scientifiques

Les parties reconnaissent l'importance de tenir compte des informations scientifiques et techniques, du principe de précaution ainsi que des normes, lignes directrices et recommandations internationales pertinentes lorsqu'elles préparent et mettent en œuvre des mesures de protection de l'environnement et de santé publique susceptibles d'affecter leurs échanges commerciaux.

ARTICLE 187

Transparence

Les parties et les États signataires du CARIFORUM s'engagent à développer, introduire et mettre en œuvre de manière transparente toutes mesures visant à protéger l'environnement et la santé publique susceptibles d'affecter leurs échanges commerciaux en veillant à les annoncer à l'avance, à les soumettre à une concertation publique et mutuelle et à informer et consulter en temps utile les acteurs non étatiques, y compris le secteur privé. Les parties conviennent que le respect des dispositions de transparence prévues aux chapitres 6 et 7 du titre I^{er} est réputé impliquer le respect des dispositions du présent article.

ARTICLE 188

Maintien des niveaux de protection

1. Sous réserve des dispositions de l'article 184, paragraphe 1^{er}, les parties conviennent de ne pas encourager les échanges commerciaux ou les investissements directs étrangers dans le but de préserver ou d'accroître un avantage concurrentiel en :

a) abaissant le niveau de protection assuré par la législation environnementale et sanitaire interne;

b) dérogeant à cette législation ou en ne l'appliquant pas.

2. Les parties et les États signataires du CARIFORUM s'engagent à ne pas adopter ou appliquer de législation régionale ou nationale liée aux échanges commerciaux ou aux investissements ou d'autres mesures administratives de même nature d'une manière qui aurait pour effet de contrarier des mesures visant à favoriser, protéger ou conserver l'environnement ou les ressources naturelles ou à protéger la santé publique.

ARTICLE 189

Concertation et réexamen

1. Les parties reconnaissent l'importance de réexaminer, suivre et évaluer l'impact de la mise en œuvre de l'accord sur le développement durable en faisant appel à leurs processus participatifs et institutions respectifs ainsi qu'à ceux mis en place dans le cadre du présent accord.

2. Les parties peuvent se concerter entre elles ainsi qu'au sein du comité consultatif CARIFORUM-CE sur les questions environnementales visées aux articles 183 à 188. Les membres du comité consultatif CARIFORUM-CE peuvent soumettre des recommandations orales ou écrites aux parties en vue de diffuser

ARTIKEL 186

Wetenschappelijke informatie

De partijen erkennen dat het belangrijk is om bij de opstelling en tenuitvoerlegging van maatregelen ter bescherming van het milieu en de volksgezondheid die van invloed zijn op de handel tussen de partijen, rekening te houden met wetenschappelijke en technische informatie, het voorzorgbeginsel en internationale normen, richtsnoeren en aanbevelingen ter zake.

ARTIKEL 187

Transparantie

De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten verbinden zich ertoe alle maatregelen ter bescherming van het milieu en de volksgezondheid die van invloed zijn op de handel tussen de partijen op transparante wijze op te stellen, in te voeren en ten uitvoer te leggen, deze maatregelen tijdig aan te kondigen, met het publiek en met elkaar te overleggen en niet-overheidsactoren, waaronder de particuliere sector, op passende wijze tijdig te informeren en te consulteren. De partijen zijn het erover eens dat wanneer aan de bepalingen over transparantie van titel I, hoofdstukken 6 en 7, is voldaan, ook is voldaan aan het bepaalde in dit artikel.

ARTIKEL 188

Handhaving van beschermingsniveaus

1. Behoudens artikel 184, lid 1, komen de partijen overeen de handel of de buitenlandse directe investeringen niet ter vergroting of handhaving van een concurrentievoordeel te stimuleren door :

a) het door de binnenlandse milieu- en volksgezondheidswetgeving geboden beschermingsniveau te verlagen;

b) afwijkingen van die wetgeving toe te staan of die wetgeving niet toe te passen.

2. De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten verbinden zich ertoe geen regionale of nationale handels- of investeringsgerelateerde wetgeving of andere administratieve maatregelen in verband daarmee op zodanige wijze goed te keuren of toe te passen dat dit ten koste gaat van maatregelen ten gunste, ter bescherming of voor het behoud van het milieu of van natuurlijke hulpbronnen of ter bescherming van de volksgezondheid.

ARTIKEL 189

Raadpleging en controle

1. De partijen erkennen het belang van controle op en beoordeling van de gevolgen van de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst op de duurzame ontwikkeling via hun bestaande participatieprocessen en participatieve instellingen en die welke in het kader van deze overeenkomst in het leven zijn geroepen.

2. De partijen raadplegen elkaar en het Raadgevend Comité CARIFORUM-EG over milieukwesties waarop de artikelen 183 tot en met 188 van toepassing zijn. De leden van het Raadgevend Comité CARIFORUM-EG kunnen de partijen mondeling of schriftelijk aanbevelingen doen inzake de verspreiding en uit-

et de partager les meilleures pratiques relatives à des questions visées au présent chapitre.

3. Sur toute question visée aux articles 183 à 188, les parties peuvent convenir de consulter les instances internationales compétentes sur les meilleures pratiques, l'utilisation des outils politiques efficaces pour relever les défis environnementaux liés au commerce et l'identification de tout obstacle qui pourrait empêcher la mise en œuvre effective des normes environnementales au titre des accords environnementaux multilatéraux applicables.

4. Une partie peut présenter une demande de concertation à l'autre partie sur des questions liées à l'interprétation et à l'application des articles 183 à 188 du présent chapitre. La durée de la concertation n'excède pas trois mois. Dans le cadre de cette procédure, toute partie peut consulter indépendamment les instances internationales compétentes. Dans ce cas, la limite de la période de concertation est prorogée d'une nouvelle période de trois mois.

5. Si la question n'a pas été résolue de manière satisfaisante par des consultations entre les parties conformément au paragraphe 3, chaque partie peut demander qu'un comité d'experts soit convoqué pour examiner la question.

6. Le comité d'experts comprend trois membres possédant les connaissances spécialisées sur les questions visées au présent chapitre. Le président ne peut pas être un ressortissant d'une des parties. Le comité d'experts présente aux parties un rapport dans les trois mois suivant sa constitution. Le rapport est communiqué au comité consultatif CARIFORUM-CE.

ARTICLE 190

Coopération

1. Les parties reconnaissent l'importance de la coopération sur les questions environnementales dans la poursuite des objectifs du présent accord.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 7, les parties conviennent de coopérer, y compris en facilitant l'assistance, dans les domaines suivants :

a) l'assistance technique apportée aux producteurs pour respecter les normes pertinentes en matière de produits et autres applicables sur les marchés de la partie CE;

b) la promotion et la facilitation des régimes volontaires et fondés sur une logique de marché, privés et publics, y compris les systèmes d'étiquetage et d'accréditation pertinents;

c) l'assistance technique et le renforcement des capacités, en particulier dans le secteur public, dans la mise en œuvre et l'exécution des accords environnementaux multilatéraux, y compris en ce qui concerne les aspects liés au commerce;

d) la facilitation, entre les parties, du commerce de ressources naturelles, y compris le bois et les produits du bois, à partir de sources légales et durables;

e) l'assistance aux producteurs pour développer et/ou améliorer la production de biens et de services que les parties considèrent comme bénéfiques pour l'environnement;

f) la promotion et la facilitation de programmes publics de sensibilisation et d'éducation en ce qui concerne les biens et les services environnementaux afin de promouvoir le commerce de ces produits entre les parties.

wisseling van goede praktijken over kwesties die onder dit hoofdstuk vallen.

3. Ten aanzien van alle kwesties waarop de artikelen 183 tot en met 188 van toepassing zijn, kunnen de partijen overeenkomen bij de desbetreffende internationale organisaties advies te vragen over goede praktijken, het gebruik van doeltreffende beleidsinstrumenten om handelsgerelateerde uitdagingen op milieugebied het hoofd te bieden en de inventarisatie van belemmeringen voor een doeltreffende tenuitvoerlegging van milieunormen in het kader van de multilaterale milieuovereenkomsten ter zake.

4. Een partij kan om overleg met de andere partij vragen over kwesties betreffende de interpretatie en de toepassing van de artikelen 183 tot en met 188. Dit overleg mag niet langer dan drie maanden duren. In het kader van deze procedure kan een partij de desbetreffende internationale instanties om onafhankelijk advies vragen. In dat geval wordt de duur van het overleg verlengd met nog eens drie maanden.

5. Indien de kwestie niet bevredigend wordt opgelost door overleg tussen de partijen overeenkomstig lid 3, kan elk van de partijen verzoeken een comité van deskundigen bijeen te roepen om de kwestie te onderzoeken.

6. Het comité van deskundigen bestaat uit drie leden met specifieke kennis over de onderwerpen waarop dit hoofdstuk betrekking heeft. De voorzitter is geen onderdaan van een van de partijen. Het comité van deskundigen legt de partijen binnen drie maanden nadat het werd samengesteld een verslag voor. Het verslag wordt ter beschikking gesteld van het Raadgevend Comité CARIFORUM-EG.

ARTIKEL 190

Samenwerking

1. De partijen erkennen het belang van samenwerking over milieukwesties teneinde de doelstellingen van deze overeenkomst te verwezenlijken.

2. Behoudens artikel 7 komen de partijen overeen op de volgende terreinen samen te werken, onder meer door ondersteuning te bevorderen :

a) technische bijstand aan producenten om te voldoen aan de relevante productnormen en andere normen die op de EG-markt van toepassing zijn;

b) bevordering en ondersteuning van particuliere en openbare vrijwillige en marktgerichte regelingen, met inbegrip van relevante regelingen over etikettering en accreditatie;

c) technische bijstand en opbouw van capaciteit, met name voor de overheidssector, in verband met de tenuitvoerlegging en naleving van multilaterale milieuovereenkomsten, met inbegrip van die met betrekking tot handelsgerelateerde aspecten;

d) bevordering van de handel tussen de partijen in natuurlijke hulpbronnen, waaronder hout en producten van hout uit legale en duurzame bronnen;

e) bijstand aan producenten bij de ontwikkeling en/of verbetering van de productie van goederen en diensten die volgens de partijen goed voor het milieu zijn;

f) bevordering en ondersteuning van de publieke bewustmaking en van onderwijsprogramma's over milieugoederen en -diensten, teneinde de handel in die producten tussen de partijen te stimuleren.

CHAPITRE 5

ASPECTS SOCIAUX

ARTICLE 191

Objectifs et engagements multilatéraux

1. Les parties réaffirment leur engagement en faveur des normes fondamentales du travail mondialement reconnues prévues par les conventions applicables de l'OIT, notamment la liberté d'association et le droit de négociation collective, l'abolition du travail forcé, l'élimination des pires formes de travail des enfants et la non-discrimination en matière d'emploi. Les parties réaffirment également leurs obligations en tant que membres de l'OIT et leurs engagements résultant de la déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail et son suivi (1998).

2. Les parties réaffirment leur engagement en faveur de la déclaration du Conseil économique et social des Nations unies de 2006 relative au plein emploi et au travail décent pour tous, s'attachant à promouvoir le développement du commerce international d'une manière susceptible de conduire au plein emploi, à des emplois productifs et à un travail décent pour tous, hommes, femmes et jeunes gens.

3. Les parties reconnaissent le rôle bénéfique que les normes fondamentales du travail et le travail décent peuvent avoir sur l'efficacité économique, l'innovation et la productivité et soulignent la valeur d'une plus grande cohérence politique entre les politiques commerciales, d'une part, et l'emploi et les politiques sociales, d'autre part.

4. Les parties conviennent du fait que les normes de travail ne doivent pas être utilisées à des fins protectionnistes.

5. Les parties reconnaissent les bienfaits des échanges en produits issus de systèmes de commerce équitable et éthique et l'importance de la facilitation mutuelle de ce commerce.

ARTICLE 192

Niveaux de protection et droit de réglementer

Reconnaissant le droit de chaque partie et de chaque État signataire du CARIFORUM d'instituer sa propre réglementation afin d'établir ses propres règlements et normes de travail en cohérence avec ses priorités de développement social et d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois et politiques pertinentes, chaque partie et chaque État signataire du CARIFORUM veille à ce que ses réglementations et ses politiques sociales et du travail prévoient et encouragent la poursuite d'un niveau élevé dans le domaine social et du travail dans le respect des droits reconnus au niveau international énoncés à l'article 191, et s'emploient à poursuivre l'amélioration de ces lois et politiques.

ARTICLE 193

Maintien des niveaux de protection

Sous réserve des dispositions de l'article 192, les parties conviennent de ne pas encourager les échanges commerciaux ou les investissements directs étrangers dans le but de préserver ou d'accroître un avantage concurrentiel en :

HOOFDSTUK 5

SOCIALE ASPECTEN

ARTIKEL 191

Doelstellingen en multilaterale verbintenissen

1. De partijen herbevestigen hun gehechtheid aan de internationaal erkende fundamentele arbeidsnormen, zoals omschreven in de respectieve ILO-Verdragen, en met name aan de vrijheid van vakvereniging en het recht op collectieve onderhandelingen, de afschaffing van dwangarbeid, de uitbanning van de ergste vormen van kinderarbeid en non-discriminatie op het gebied van arbeid. Verder herbevestigen de partijen hun verplichtingen als lid van de ILO en hun verbintenissen in het kader van de Verklaring van de Internationale Arbeidsorganisatie over de fundamentele rechten en beginselen op het werk en de *follow-up* daarvan (1998).

2. De partijen herbevestigen dat zij veel waarden hechten aan de ministeriële verklaring van 2006 van de Economische en Sociale Raad van de VN over volledige werkgelegenheid en fatsoenlijk werk, door de ontwikkeling van de internationale handel te bevorderen op een wijze die de volledige en productieve werkgelegenheid en fatsoenlijk werk voor iedereen — mannen vrouwen en jongeren — ten goede komt.

3. De partijen erkennen de positieve rol die de fundamentele arbeidsnormen en fatsoenlijk werk kunnen hebben op de economische efficiëntie, innovatie en productiviteit, en zij benadrukken de waarde van een grotere politieke coherentie tussen het handelsbeleid enerzijds en de werkgelegenheid en het sociale beleid anderzijds.

4. De partijen zijn het overeen eens dat arbeidsnormen niet mogen worden gebruikt voor protectionistische handelsdoeleinden.

5. De partijen erkennen de voordelen van handel in eerlijke en ethische handelsproducten en het belang van de bevordering van de onderlinge handel in die producten.

ARTIKEL 192

Beschermingsniveaus en regelgevingsrecht

In het bewustzijn dat de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten het recht hebben regels te bepalen om hun eigen sociale regelgeving en arbeidsnormen vast te stellen in overeenstemming met hun eigen sociale-ontwikkelingsprioriteiten, en hun wetgeving en beleid ter zake dienovereenkomstig goed te keuren en te wijzigen, zien de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten er elk voor zich op toe dat haar/zijn wetgeving en beleid op sociaal en arbeidsgebied voorzien in sociale en arbeidsnormen van een hoog niveau in overeenstemming met de in artikel 191 beschreven internationaal erkende rechten en deze stimuleren, en streven zij ook naar een voortdurende verbetering van die wetgeving en dat beleid.

ARTIKEL 193

Handhaving van beschermingsniveaus

Behoudens artikel 192 komen de partijen overeen de handel of de buitenlandse directe investeringen niet ter vergroting of handhaving van een concurrentievoordeel te stimuleren door :

a) abaissant le niveau de protection assuré par la législation sociale et du travail interne;

b) dérogeant à cette législation ou en ne l'appliquant pas.

ARTICLE 194

Intégration régionale

À la lumière des défis sociaux auxquels leurs régions respectives sont confrontées, et en vue de favoriser le développement soutenable du commerce international, les parties reconnaissent l'importance de mettre en place des politiques et mesures de cohésion sociale et de promouvoir le travail décent au niveau régional.

ARTICLE 195

Concertation et réexamen

1. Conformément à l'article 191, les parties reconnaissent l'importance des réexamens, suivis et évaluations du fonctionnement de l'accord pour l'amélioration des perspectives de travail décent et des autres domaines de développement durable en faisant appel à leurs processus participatifs et à leurs institutions respectifs, ainsi qu'à ceux qui auront été mis en place aux termes du présent accord.

2. Les parties peuvent se concerter entre elles ainsi qu'au sein du comité consultatif CARIFORUM-CE sur les questions sociales visées aux articles 191 à 194. Les membres du comité consultatif CARIFORUM-CE peuvent soumettre des recommandations orales ou écrites aux parties en vue de diffuser et de partager les meilleures pratiques relatives à des questions visées au présent chapitre.

3. Sur toute question visée aux articles 191 à 194, les parties peuvent convenir de consulter l'OIT sur les meilleures pratiques, l'utilisation des outils politiques efficaces pour relever les défis sociaux liés au commerce, tels que l'ajustement du marché du travail, et l'identification de tout obstacle susceptible d'empêcher la mise en œuvre effective des normes fondamentales du travail.

4. Une partie peut présenter une demande de concertation à l'autre partie sur des questions liées à l'interprétation et à l'application des articles 191 à 194 du présent chapitre. La durée de la concertation n'excède pas trois mois. Dans le cadre de cette procédure, toute partie peut consulter indépendamment l'OIT. Dans ce cas, la limite de la période de concertation est prorogée d'une nouvelle période de trois mois.

5. Si la question n'a pas été résolue de manière satisfaisante par des consultations entre les parties conformément au paragraphe 3, chaque partie peut demander qu'un comité d'experts soit convoqué pour examiner la question.

6. Le comité d'experts comprend trois membres possédant les connaissances spécialisées sur les questions visées au présent chapitre. Le président ne peut pas être un ressortissant d'une des parties. Le comité d'experts présente aux parties un rapport dans les trois mois suivant sa constitution. Le rapport est communiqué au comité consultatif CARIFORUM-CE.

a) het door de binnenlandse sociale en arbeidswetgeving geboden beschermingsniveau te verlagen;

b) afwijkingen van die wetgeving en normen toe te staan of die wetgeving en normen niet toe te passen.

ARTIKEL 194

Regionale integratie

In het licht van de sociale uitdagingen waarmee hun respectieve regio te maken heeft en ter bevordering van de duurzame ontwikkeling van de internationale handel, erkennen de partijen het belang van de vaststelling van beleid en maatregelen op het gebied van de sociale cohesie teneinde op regionaal niveau fatsoenlijk werk te bevorderen.

ARTIKEL 195

Raadpleging en controle

1. In overeenstemming met artikel 191 erkennen de partijen het belang van controle op en beoordeling van de werking van de overeenkomst op fatsoenlijk werk en op andere gebieden van duurzame ontwikkeling via hun bestaande participatieprocessen en participatieve instellingen en die welke in het kader van deze overeenkomst in het leven zijn geroepen.

2. De partijen raadplegen elkaar en het Raadgevend Comité CARIFORUM-EG over sociale kwesties waarop de artikelen 191 tot en met 194 van toepassing zijn. De leden van het Raadgevend Comité CARIFORUM-EG kunnen de partijen mondeling of schriftelijk aanbevelingen doen over de verspreiding en uitwisseling van goede praktijken over kwesties die onder dit hoofdstuk vallen.

3. Ten aanzien van alle kwesties waarop de artikelen 191 tot en met 194 van toepassing zijn, kunnen de partijen overeenkomen bij de ILO advies te vragen over goede praktijken, het gebruik van doeltreffende beleidsinstrumenten om handelsgerelateerde sociale uitdagingen, zoals aanpassingen van de arbeidsmarkt, het hoofd te bieden en de inventarisatie van belemmeringen voor een doeltreffende tenuitvoerlegging van fundamentele arbeidsnormen.

4. Een partij kan vragen om overleg met de andere partij over kwesties betreffende de interpretatie en de toepassing van de artikelen 191 tot en met 194. Dit overleg mag niet langer dan drie maanden duren. In het kader van deze procedure kan een partij de ILO om onafhankelijk advies vragen. In dat geval wordt de duur van het overleg verlengd met nog eens drie maanden.

5. Indien de kwestie door overleg tussen de partijen overeenkomstig lid 3 niet bevredigend wordt opgelost, kan elk van de partijen verzoeken een comité van deskundigen bijeen te roepen om de kwestie te onderzoeken.

6. Het comité van deskundigen bestaat uit drie leden met specifieke kennis over de onderwerpen waarop dit hoofdstuk betrekking heeft. De voorzitter is geen onderdaan van een van de partijen. Het comité van deskundigen legt de partijen binnen drie maanden nadat het werd samengesteld een verslag voor. Het verslag wordt ter beschikking gesteld van het Raadgevend Comité CARIFORUM-EG.

ARTICLE 196

Coopération

1. Les parties reconnaissent l'importance de la coopération sur les questions sociales et du travail dans la poursuite des objectifs du présent accord.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 7, les parties conviennent de coopérer, y compris en facilitant l'assistance, dans les domaines suivants :

a) les échanges d'informations concernant leurs législations sociales et du travail respectives et les réglementations et mesures qui y sont liées;

b) l'élaboration des législations sociales et du travail nationales et le renforcement des législations existantes et des mécanismes de dialogue social, en prenant notamment des mesures visant à promouvoir l'agenda du travail décent tel que défini par l'OIT;

c) les programmes d'éducation et de sensibilisation, y compris l'apprentissage professionnel, les politiques de réajustement au marché de l'emploi et la sensibilisation aux exigences d'hygiène et de sécurité, aux droits des travailleurs et aux responsabilités des employeurs;

d) le respect de l'application des dispositions législatives et réglementaires nationales relatives au travail, faisant notamment appel à des initiatives de formation et de renforcement des capacités au profit des inspecteurs du travail ainsi que de promotion de la responsabilité sociale des entreprises par la diffusion publique d'informations et de rapports.

CHAPITRE 6

**PROTECTION DES DONNÉES
À CARACTÈRE PERSONNEL**

ARTICLE 197

Objectif général

1. Les parties et les États signataires du CARIFORUM, reconnaissant :

a) leur intérêt commun à protéger les libertés et droits fondamentaux des personnes physiques, notamment leur vie privée, à l'égard du traitement des données à caractère personnel,

b) l'importance d'appliquer des régimes efficaces de protection des données afin de protéger les intérêts des consommateurs, de renforcer la confiance des investisseurs et de faciliter les flux transfrontaliers de données à caractère personnel,

c) la nécessité de procéder à la collecte et au traitement des données à caractère personnel d'une manière transparente et équitable, dans le respect des droits des personnes concernées, conviennent de mettre en place les régimes juridiques et réglementaires appropriés, ainsi que les capacités administratives nécessaires à leur fonctionnement, y compris des autorités de contrôle indépendantes, afin de garantir un niveau adéquat de protection des personnes physiques en matière de traitement des

ARTIKEL 196

Samenwerking

1. De partijen erkennen het belang van samenwerking in sociale en arbeidsaangelegenheden teneinde de doelstellingen van deze overeenkomst te verwezenlijken.

2. Behoudens artikel 7 komen de partijen overeen op de volgende terreinen samen te werken, onder meer door ondersteuning te bevorderen :

a) uitwisseling van informatie over de respectieve sociale en arbeidswetgeving en het beleid, de regelgeving en andere maatregelen ter zake;

b) de opstelling van nationale sociale en arbeidswetgeving en de versterking van bestaande wetgeving, alsmede van mechanismen voor de sociale dialoog, met inbegrip van maatregelen ter bevordering van het door de ILO vastgestelde programma voor fatsoenlijk werk;

c) onderwijs- en bewustmakingsprogramma's, met inbegrip van opleiding en beleid voor de aanpassing van de arbeidsmarkt, alsmede bewustmaking over gezondheids- en veiligheidsverantwoordelijkheden, rechten van werknemers en verantwoordelijkheden van werkgevers;

d) daadwerkelijke naleving van de nationale wetgeving en arbeidsregelgeving, met inbegrip van initiatieven op het gebied van opleiding en de opbouw van capaciteit voor arbeidsinspecteurs, en bevordering van maatschappelijk verantwoord ondernemen door voorlichting van het publiek en verslaglegging.

HOOFDSTUK 6

**BESCHERMING VAN
PERSOONSGEGEVENS**

ARTIKEL 197

Algemene doelstelling

1. De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten erkennen :

a) hun gemeenschappelijke belang bij de bescherming van de fundamentele rechten en vrijheden van natuurlijke personen, met name van hun recht op een persoonlijke levenssfeer, in verband met de verwerking van persoonsgegevens,

b) het belang van de handhaving van doeltreffende regelingen voor de gegevensbescherming als middel om de belangen van consumenten te beschermen, om het vertrouwen van investeerders te stimuleren en om grensoverschrijdende stromen van persoonsgegevens te vereenvoudigen,

c) dat persoonsgegevens op transparante en eerlijke wijze moeten worden verzameld en verwerkt, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met de betrokkene, en komen overeen passende wet- en regelgeving vast te stellen en de voor de tenuitvoerlegging daarvan benodigde bestuurlijke capaciteit ter beschikking te stellen, met inbegrip van onafhankelijke toezichthoudende instanties, opdat overeenkomstig de bestaande hoge internationale normen een passend niveau van bescherming van

données à caractère personnel, qui devra être conforme aux normes internationales élevées existantes (1).

2. Les États signataires du CARIFORUM s'efforcent de mettre en œuvre les dispositions du paragraphe 1 dans les meilleurs délais possibles et, au plus tard, sept ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 198

Définitions

Aux fins du présent chapitre, on entend par :

a) « données à caractère personnel » toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (ci-après dénommée « personne concernée »);

b) « traitement de données à caractère personnel » toute opération ou ensemble d'opérations appliquée(s) à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication, l'interconnexion, le verrouillage, l'effacement ou la destruction, ainsi que le transfert au-delà de frontières nationales;

c) « responsable du traitement des données » la personne physique ou morale, l'autorité ou tout autre organisme qui détermine les finalités et moyens du traitement des données à caractère personnel.

ARTICLE 199

Principes et règles générales

Les parties conviennent que les régimes juridiques et réglementaires et les capacités administratives à mettre en place doivent, au minimum, être basés sur les principes fondamentaux et les mécanismes d'exécution suivants :

a) Principes fondamentaux

i) principe de limitation de la finalité — les données doivent être traitées dans un but spécifique et n'être utilisées ou communiquées ultérieurement que dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec la finalité du transfert. Les seules exceptions à ce principe sont celles prévues par la législation pour la défense d'intérêts publics importants dans une société démocratique;

ii) principes de qualité et de proportionnalité des données — les données doivent être exactes et, si nécessaire, tenues à jour. Elles doivent être adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités auxquelles obéit leur transfert ou traitement ultérieur;

(1) Ces normes sont celles contenues dans les instruments internationaux suivants :

i) Principes directeurs pour la réglementation des fichiers informatisés contenant des données à caractère personnel, modifiés par l'Assemblée générale des Nations unies le 20 novembre 1990;

ii) Recommandation du Conseil de l'Organisation de coopération et de développement économiques concernant les lignes directrices régissant la protection de la vie privée et les flux transfrontières de données à caractère personnel, du 23 septembre 1980.

natuurlijke personen bij de verwerking van persoonsgegevens wordt gewaarborgd (1).

2. De overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten streven ernaar het bepaalde in lid 1 zo spoedig mogelijk, maar uiterlijk zeven jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst ten uitvoer te leggen.

ARTIKEL 198

Definities

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt verstaan onder :

a) « persoonsgegevens » : iedere informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon (de betrokkene);

b) « verwerking van persoonsgegevens » : elke bewerking of elk geheel van bewerkingen met betrekking tot persoonsgegevens, zoals het verzamelen, vastleggen, ordenen, bewaren, wijzigen, opvragen, raadplegen, gebruiken, vrijgeven, combineren, afschermen, wissen of vernietigen van gegevens, alsmede de doorgifte van persoonsgegevens naar andere landen;

c) « voor de verwerking verantwoordelijke » : de natuurlijke of rechtspersoon, autoriteit of andere instantie die het doel van en de middelen voor de verwerking van persoonsgegevens vaststelt.

ARTIKEL 199

Beginselen en algemene regels

De partijen zijn het erover eens dat de vast te stellen wet- en regelgeving en de ter beschikking te stellen bestuurlijke capaciteit ten minste op de volgende inhoudelijke beginselen en handhavingmechanismen moeten berusten :

a) Inhoudelijke beginselen

i) het beginsel van beperking van het doel — gegevens mogen slechts voor een specifiek doel worden verwerkt en vervolgens worden gebruikt of verder worden doorgegeven voor zover dit niet onverenigbaar is met het doel van de oorspronkelijke doorgifte. De enige uitzonderingen op deze regel zijn die waarin de wetgeving voorziet en die in een democratische samenleving noodzakelijk zijn voor zwaarwegende openbare belangen;

ii) het beginsel inzake gegevenskwaliteit en evenredigheid — gegevens moeten nauwkeurig zijn en zo nodig worden bijgewerkt. De gegevens moeten geschikt en relevant zijn en mogen niet buitensporig zijn in verhouding tot de doelen waarvoor zij worden doorgegeven of verder worden verwerkt;

(1) Hierbij gaat het om de in de volgende internationale overeenkomsten vastgestelde normen :

i) Richtsnoeren voor de reglementering inzake digitale bestanden met persoonsgegevens, gewijzigd door de algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 20 november 1990.

ii) Aanbeveling van de Raad van de OESO (Organisatie voor economische samenwerking en ontwikkeling) betreffende richtsnoeren voor de bescherming van privacy en grensoverschrijdend verkeer van persoonsgegevens van 23 september 1980.

iii) principe de transparence — les personnes physiques doivent recevoir des informations sur la finalité du traitement des données et sur l'identité du responsable de ce traitement dans le pays tiers, ainsi que tout autre renseignement nécessaire pour assurer un traitement loyal. Les seules exceptions permises sont celles prévues par la législation pour la défense d'intérêts publics importants dans une société démocratique;

iv) principe de sécurité — le responsable du traitement des données doit prendre les mesures de sécurité techniques et organisationnelles appropriées aux risques présentés par le traitement. Aucune personne agissant sous l'autorité du responsable du traitement des données, y compris un sous-traitant, ne peut traiter les données sans instructions correspondantes de la part du responsable;

v) droits d'accès, de rectification et d'opposition — la personne concernée doit avoir le droit d'obtenir une copie de toutes les données la concernant qui font l'objet d'un traitement et le droit à rectification de ces données, lorsqu'il apparaît qu'elles sont inexactes. Dans certaines situations, elle doit également pouvoir s'opposer au traitement des données la concernant. Les seules exceptions à ces droits sont celles prévues par la législation pour la défense d'intérêts publics importants dans une société démocratique;

vi) restrictions aux transferts ultérieurs — par principe, les transferts ultérieurs de données à caractère personnel effectués par le destinataire du transfert initial ne doivent être autorisés que lorsque le deuxième destinataire (c'est-à-dire le destinataire du transfert ultérieur) est également soumis à des règles offrant un niveau de protection adéquat;

vii) données sensibles — les catégories particulières de données, qui révèlent l'origine raciale ou ethnique, les opinions politiques, les convictions religieuses ou philosophiques, l'appartenance syndicale, l'état de santé ou la vie sexuelle, les infractions, les condamnations pénales ou les mesures de sûreté, ne peuvent pas faire l'objet d'un traitement, à moins que des garanties supplémentaires ne soient prévues par le droit interne.

b) Mécanismes d'exécution

Des mécanismes appropriés doivent être mis en place afin de garantir la réalisation des objectifs suivants :

i) assurer un niveau satisfaisant de respect des règles, notamment en sensibilisant les responsables du traitement des données à leurs obligations et les personnes concernées à leurs droits et aux moyens de les exercer, en prévoyant des sanctions efficaces et dissuasives et en mettant en place des systèmes de vérification directe par des autorités, des auditeurs ou des détachés à la protection des données indépendants;

ii) apporter soutien et assistance aux personnes concernées dans l'exercice de leurs droits, qu'elles doivent pouvoir faire valoir rapidement et efficacement, à un coût non prohibitif, y compris par le biais d'un mécanisme institutionnel adéquat permettant une instruction indépendante des plaintes;

iii) fournir des voies de recours appropriées à la partie lésée en cas de non-respect des règles, en prévoyant, si nécessaire, le versement d'une indemnisation et l'application de sanctions conformément au droit interne applicable.

iii) het transparantiebeginsel — personen moeten informatie krijgen over het doel van de verwerking en over de identiteit van de voor de verwerking verantwoordelijke in het derde land, alsmede alle andere informatie die nodig is om eerlijkheid te garanderen. De enige uitzonderingen op deze regel zijn die waarin de wetgeving voorziet en die in een democratische samenleving noodzakelijk zijn voor zwaarwegende openbare belangen;

iv) het beveiligingsbeginsel — de voor de verwerking verantwoordelijke moet technische en organisatorische beveiligingsmaatregelen treffen die in overeenstemming zijn met de risico's van de verwerking. Iedereen die onder het gezag van de voor de verwerking verantwoordelijke staat, met inbegrip van een verwerker, mag de gegevens alleen volgens de instructies van de voor de verwerking verantwoordelijke verwerken;

v) het recht van toegang, rectificatie en verzet — de betrokkenen moeten recht hebben op een kopie van alle op hen betrekking hebbende gegevens die worden verwerkt, alsook recht op rectificatie wanneer deze gegevens onjuist blijken. In bepaalde omstandigheden kunnen zij zich ook tegen verwerking van hun gegevens verzetten. De enige uitzonderingen op deze regel zijn die waarin de wetgeving voorziet en die in een democratische samenleving noodzakelijk zijn voor zwaarwegende openbare belangen;

vi) beperking van verdere doorgifte — in beginsel mag verdere doorgifte van persoonsgegevens door de ontvanger van de oorspronkelijke doorgifte slechts worden toegestaan wanneer voor de tweede ontvanger (dit wil zeggen de ontvanger van de verdere doorgifte) ook regels gelden die een passend beschermingsniveau garanderen;

vii) gevoelige gegevens — speciale categorieën gegevens, zoals die met informatie over ras of etnische afkomst, politieke opvattingen, godsdienstige of levensbeschouwelijke overtuiging, lidmaatschap van een vakvereniging, of die betreffende de gezondheid of het seksuele leven, en gegevens inzake overtredingen, strafrechtelijke veroordelingen of beveiligingsmaatregelen, mogen uitsluitend worden verwerkt wanneer het nationale recht in extra beschermingsmaatregelen voorziet.

b) Handhavingsmechanismen

Er moet worden voorzien in passende mechanismen, waardoor kan worden gewaarborgd dat de volgende doelstellingen worden verwezenlijkt :

i) een goede naleving van de voorschriften : zo moeten de voor de verwerking verantwoordelijken zich zeer goed bewust zijn van hun plichten en moeten de betrokkenen op de hoogte zijn van hun rechten en de middelen die hun ter beschikking staan om deze te doen gelden; er moeten doeltreffende, afschrikkende sancties bestaan, en systemen voor rechtstreekse controle door de autoriteiten, auditors of onafhankelijke functionarissen voor de gegevensbescherming;

ii) bijstand aan de betrokkenen bij de uitoefening van hun rechten — ieder moet zijn rechten snel, doeltreffend en zonder prohibitieve kosten kunnen afdwingen, onder meer door middel van passende institutionele mechanismen die een onafhankelijk onderzoek van klachten mogelijk maken;

iii) een passende schadeloosstelling voor de benadeelde partij bij niet-naleving van voorschriften; hiertoe behoort de mogelijkheid tot betaling van schadevergoedingen en het opleggen van sancties overeenkomstig het geldende nationale recht.

ARTICLE 200

Cohérence avec les engagements internationaux

1. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM s'informent mutuellement, dans le cadre du comité CARIFORUM-CE «Commerce et développement», de leurs engagements ou arrangements internationaux contractés avec des pays tiers, ou de toutes autres obligations susceptibles de leur incomber, qui peuvent avoir une incidence sur l'application du présent chapitre et, en particulier, de tout arrangement prévoyant des opérations de traitement de données à caractère personnel, telles que la collecte, la conservation, l'accès par des tiers ou le transfert à des tiers.

2. À cet égard, la partie CE et les États signataires du CARIFORUM, sur demande de la première ou des seconds, engagent des consultations pour tenter de résoudre tout problème qui pourrait se faire jour.

ARTICLE 201

Coopération

1. Les parties reconnaissent l'importance de la coopération pour faciliter le développement de cadres législatifs, judiciaires et institutionnels appropriés ainsi que l'obtention d'un niveau de protection adéquat des données à caractère personnel, en cohérence avec les objectifs et principes contenus dans le présent chapitre.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 7, les parties conviennent de coopérer, y compris en facilitant l'assistance, dans les domaines suivants :

- a) l'échange d'informations et d'expertise;
- b) l'aide à la rédaction de dispositions législatives, de lignes directrices et de manuels;
- c) l'organisation de formations pour le personnel clé;
- d) l'aide à la mise en place et au fonctionnement de cadres institutionnels adaptés;
- e) l'aide à la conception et à la mise en œuvre d'initiatives en faveur du respect des règles ciblant les opérateurs économiques et les consommateurs, afin de renforcer la confiance des investisseurs et des citoyens.

PARTIE III

PRÉVENTION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

ARTICLE 202

Objectif

L'objectif de la présente partie est de prévenir et régler les différends qui pourraient survenir entre les parties afin de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante.

ARTIKEL 200

Inachtneming van internationale verbintenissen

1. De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten stellen elkaar via het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG op de hoogte van hun internationale verbintenissen jegens of afspraken met derde landen en van hun andere verplichtingen die voor de tenuitvoerlegging van dit hoofdstuk van belang kunnen zijn, en met name van afspraken die voorzien in de verwerking van persoonsgegevens, zoals het verzamelen en het bewaren ervan, de toegang ertoe en de doorgifte ervan aan derden.

2. Op verzoek van de EG of van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten voeren de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten in dit verband overleg om eventuele problemen uit de weg te ruimen.

ARTIKEL 201

Samenwerking

1. De partijen erkennen het belang van samenwerking voor de bevordering van de ontwikkeling van passende wettelijke, gerechtelijke en institutionele kaderregelingen en van een passend beschermingsniveau voor persoonsgegevens dat in overeenstemming is met de doelstellingen en beginselen van dit hoofdstuk.

2. Behoudens artikel 7 komen de partijen overeen op de volgende terreinen samen te werken, onder meer door ondersteuning te sterken :

- a) uitwisseling van informatie en expertise;
- b) bijstand bij het opstellen van wetgeving, richtsnoeren en handleidingen;
- c) aanbieden van scholing voor stafpersoneel;
- d) bijstand bij de vaststelling en werking van institutionele kaderregelingen ter zake;
- e) bijstand bij de uitwerking en tenuitvoerlegging van voor marktdeelnemers en consumenten bedoelde initiatieven om de naleving van de wet- en regelgeving ter zake te waarborgen, teneinde het vertrouwen van de investeerders en de burgers te bevorderen.

DEEL III

VERMIJDEN EN BESLECHTEN VAN GESCHILLEN

ARTIKEL 202

Doel

Het doel van dit deel is geschillen tussen de partijen te vermijden en te beslechten teneinde tot een onderling overeengekomen oplossing te komen.

ARTICLE 203

Champ d'application

1. La présente partie s'applique à tout différend né de l'interprétation et de l'application du présent accord.

2. Sans préjudice du paragraphe 1^{er}, la procédure prévue à l'article 98 de l'accord de Cotonou s'applique uniquement en cas d'un différend concernant les dispositions de coopération en matière de financement du développement prévues par celui-ci.

CHAPITRE 1

CONCERTATION ET MÉDIATION

ARTICLE 204

Concertation

1. Les parties s'efforcent de régler les différends visés à l'article 203 en engageant une concertation de bonne foi afin de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante.

2. La partie souhaitant engager une concertation présente une demande écrite à l'autre partie avec copie au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » en précisant la mesure en cause et les dispositions du présent accord avec lesquelles, à son avis, ladite mesure n'est pas conforme.

3. La concertation est engagée dans les quarante jours suivant la date de présentation de la demande. Elle est réputée conclue dans les soixante jours suivant cette date à moins que les deux parties ne conviennent de la poursuivre plus avant. L'information échangée au cours de la concertation demeure confidentielle.

4. Dans les cas urgents, y compris ceux où des denrées périssables ou saisonnières sont en jeu, la concertation est engagée dans les quinze jours suivant la date de présentation de la demande et est réputée conclue dans les trente jours suivant cette date.

5. Si la concertation n'est pas engagée dans les délais prévus respectivement au paragraphe 3 ou au paragraphe 4, ou si elle est conclue sans avoir abouti à un accord sur une solution mutuellement satisfaisante, la partie requérante a la faculté de demander la constitution d'un groupe spécial d'arbitrage conformément à l'article 206.

6. Aucune partie n'invoque un différend en vertu de la présente partie concernant l'interprétation et l'application des chapitres 4 et 5 du titre IV, à moins que les procédures respectives de l'article 189, paragraphes 3, 4 et 5, et de l'article 195, paragraphes 3, 4 et 5, n'aient été invoquées et que la question n'ait été résolue de manière satisfaisante dans les neuf mois suivant l'ouverture de la concertation. La concertation conforme auxdites dispositions remplace celle qui serait requise en vertu du présent article.

ARTICLE 205

Médiation

1. Si la concertation n'aboutit pas à une solution mutuellement satisfaisante, les parties peuvent, par accord amiable, recourir à un médiateur. À moins que les parties n'en décident autrement, le mandat du médiateur est exposé dans la demande de concertation.

ARTIKEL 203

Werkingsfeer

1. Dit deel heeft betrekking op alle geschillen over de interpretatie en toepassing van deze overeenkomst.

2. In afwijking van lid 1 is de procedure van artikel 98 van de Overeenkomst van Cotonou van toepassing bij geschillen over de samenwerking inzake ontwikkelingsfinanciering, als bedoeld in de Overeenkomst van Cotonou.

HOOFDSTUK 1

OVERLEG EN BEMIDDELING

ARTIKEL 204

Overleg

1. De partijen streven ernaar elk in artikel 203 bedoeld geschil op te lossen door te goeder trouw overleg te voeren teneinde samen tot een oplossing te komen.

2. Een partij verzoekt de andere partij schriftelijk om overleg, met kopie aan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG, waarbij aangegeven wordt om welke maatregel het gaat en met welke bepalingen van de overeenkomst de maatregel niet in overeenstemming zou zijn.

3. Het overleg vindt plaats binnen een termijn van veertig (40) dagen na de datum van indiening van het verzoek. Zestig (60) dagen na de datum van indiening van het verzoek wordt het overleg geacht te zijn afgerond, tenzij beide partijen overeenkomen het overleg voort te zetten. Alle tijdens het overleg verstrekte informatie wordt vertrouwelijk behandeld.

4. Overleg over urgente kwesties, zoals over bederfelijke waren of seizoensgebonden goederen, vindt plaats binnen vijftien (15) dagen na de datum van indiening van het verzoek en wordt dertig (30) dagen na de datum van indiening van het verzoek geacht te zijn afgerond.

5. Indien het overleg niet binnen de in lid 3 respectievelijk lid 4 genoemde termijnen plaatsvindt, of indien het overleg is afgesloten zonder dat een onderling overeengekomen oplossing kon worden bereikt, kan de klagende partij verzoeken om de instelling van een arbitragepanel overeenkomstig artikel 206.

6. Een partij mag een geschil over de interpretatie en toepassing van de deel II, titel IV, hoofdstukken 4 en 5, alleen in het kader van dit deel aan de orde stellen indien voordien een beroep is gedaan op de procedure van artikel 189, leden 3, 4 en 5, respectievelijk artikel 195, leden 3, 4 en 5, maar het geschil niet binnen negen (9) maanden na het begin van het overleg bevredigend is opgelost. Overleg uit hoofde van die bepalingen komt in de plaats van het overleg dat in het kader van dit artikel vereist is.

ARTIKEL 205

Bemiddeling

1. Indien overleg niet tot een onderling overeengekomen oplossing leidt, kunnen de partijen overeenkomen een beroep te doen op een bemiddelaar. Tenzij de partijen anders overeenkomen, heeft het mandaat van de bemiddelaar betrekking op de in het verzoek om overleg genoemde aangelegenheid.

2. À moins que les parties au différend ne conviennent d'un médiateur dans les quinze jours de la remise de la demande de médiation, le président du comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement », ou son représentant, désigne par tirage au sort un médiateur parmi les personnes figurant sur la liste visée à l'article 221 et qui ne sont pas des ressortissants des parties. La sélection se fait dans les vingt-cinq jours de la remise de la demande de médiation en présence d'un représentant de chaque partie. Le médiateur convoque une réunion au plus tard trente jours après avoir été désigné. Il reçoit les arguments de chaque partie au plus tard quinze jours avant la réunion et fait connaître son avis au plus tard quarante-cinq jours après avoir été désigné.

3. Dans son avis, le médiateur peut formuler des recommandations sur la manière de régler le différend en conformité avec le présent accord. L'avis du médiateur n'est pas contraignant.

4. Les parties peuvent convenir de modifier les délais visés au paragraphe 2. Le médiateur peut également décider de modifier ces délais à la demande d'une des parties ou de sa propre initiative en fonction des difficultés particulières affectant la partie concernée et de la complexité de l'affaire.

5. Les procédures de médiation et en particulier l'information échangée et les positions prises par les parties au cours de ces procédures demeurent confidentielles.

CHAPITRE 2

PROCÉDURES DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

SECTION 1^{re}

PROCÉDURE D'ARBITRAGE

ARTICLE 206

Engagement de la procédure d'arbitrage

1. Si les parties ne parviennent pas à régler le différend après avoir recouru à la concertation prévue à l'article 204 ou à la médiation visée à l'article 205, la partie requérante peut demander la constitution d'un groupe spécial d'arbitrage.

2. La demande de constitution d'un groupe spécial d'arbitrage est adressée par écrit à la partie adverse et au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement ». Dans sa demande, la partie requérante précise les mesures spécifiques en cause et explique les raisons pour lesquelles elles sont en violation des dispositions du présent accord.

ARTICLE 207

Constitution d'un groupe spécial d'arbitrage

1. Un groupe spécial d'arbitrage est composé de trois arbitres.

2. Dans les dix jours de la remise de la demande de constitution d'un groupe spécial d'arbitrage au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement », les parties se concertent en vue de convenir de sa composition.

2. Tenzij de partijen binnen vijftien (15) dagen na de datum van de overeenstemming over het verzoek om bemiddeling overeenstemming bereiken over een bemiddelaar, wijst de voorzitter van het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG of diens vertegenwoordiger door loting uit de groep personen op de in artikel 221 bedoelde lijst een bemiddelaar aan die geen onderdaan van een van de partijen is. De loting vindt binnen vijftientig (25) dagen na de datum van de overeenstemming over het verzoek om bemiddeling plaats in aanwezigheid van een vertegenwoordiger van elk van de partijen. De bemiddelaar roept de partijen uiterlijk dertig (30) dagen na zijn aanwijzing bijeen. Hij krijgt de stukken van elk van de partijen uiterlijk vijftien (15) dagen voor de bijeenkomst en hij geeft uiterlijk vijfenveertig (45) dagen na zijn aanwijzing een advies.

3. Het advies van de bemiddelaar kan een aanbeveling omvatten over de wijze waarop het geschil in overeenstemming met de bepalingen van de overeenkomst kan worden opgelost. Het advies van de bemiddelaar is niet bindend.

4. De partijen kunnen overeenkomen de in lid 2 genoemde termijnen te wijzigen. De bemiddelaar kan op verzoek van een van de partijen of op eigen initiatief ook besluiten deze termijnen te wijzigen wegens de buitengewone moeilijkheden die de betrokken partij ondervindt of wegens de complexiteit van de zaak.

5. De bemiddelingsprocedure, en in het bijzonder alle tijdens de procedure verstekte informatie en door de partijen ingenomen standpunten, blijven vertrouwelijk.

HOOFDSTUK 2

PROCEDURES VOOR DE BESLECHTING VAN GESCHILLEN

AFDELING 1

ARBITRAGEPROCEDURE

ARTIKEL 206

Inleiding van de arbitrageprocedure

1. Wanneer de partijen er niet in zijn geslaagd het geschil op te lossen door middel van het in artikel 204 bedoelde overleg of de in artikel 205 bedoelde bemiddeling, kan de klagende partij verzoeken om de instelling van een arbitragepanel.

2. Het verzoek om instelling van een arbitragepanel moet schriftelijk worden gedaan bij de partij waartegen wordt geklaagd en bij het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG. De klagende partij vermeldt in zijn verzoek de specifieke maatregelen die in het geding zijn en legt uit waarom die maatregelen een inbreuk op de bepalingen van de overeenkomst zijn.

ARTIKEL 207

Instelling van het arbitragepanel

1. Een arbitragepanel bestaat uit drie scheidsrechters.

2. Binnen tien (10) dagen na de datum van indiening van het verzoek tot instelling van een arbitragepanel bij het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG overleggen de partijen over de samenstelling van het arbitragepanel.

3. Si les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la composition du groupe spécial d'arbitrage dans les délais prévus au paragraphe 2, chaque partie peut demander au président du comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » ou à son représentant de sélectionner les trois membres du groupe par tirage au sort sur la liste établie aux termes de l'article 221, un de ces membres figurant parmi les personnes qui ont été désignées par la partie requérante, un autre parmi celles qui ont été désignées par la partie adverse et le troisième parmi celles qui ont été désignées par les deux parties en vue de présider aux séances. Si les parties sont convenues de la sélection d'un ou de plusieurs membres du groupe spécial d'arbitrage, le ou les membres restants sont sélectionnés selon la même procédure.

4. En cas de différend relatif à l'interprétation et à l'application des chapitres 4 et 5 du titre IV, le groupe spécial d'arbitrage comprend au moins deux membres possédant les connaissances spécialisées sur les questions visées au présent chapitre et figurant sur une liste de quinze personnes établie par le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » et prévue à l'article 221.

5. En présence d'un représentant de chaque partie, le président du comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » ou son représentant sélectionne les arbitres dans les cinq jours de la demande visée au paragraphe 3 et émanant de l'une des parties.

6. La date de la constitution du groupe spécial d'arbitrage est celle à laquelle les trois arbitres sont réputés sélectionnés.

ARTICLE 208

Rapport intérimaire

Le groupe spécial d'arbitrage remet aux parties un rapport intérimaire contenant la partie descriptive, ses constatations et ses conclusions, en règle générale cent vingt jours au plus tard à partir de sa constitution. Dans les quinze jours de la remise du rapport intérimaire par le groupe spécial d'arbitrage, chaque partie a la faculté de lui présenter ses observations par écrit.

ARTICLE 209

Décision du groupe spécial d'arbitrage

1. Le groupe spécial d'arbitrage remet sa décision aux parties et au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » cent cinquante jours au plus tard à partir de sa constitution. S'il considère que cette date limite ne peut pas être respectée, le président du groupe spécial d'arbitrage est tenu d'en informer par écrit les parties et le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement », précisant les raisons du retard et la date à laquelle le groupe prévoit de conclure ses travaux. La décision ne doit en aucun cas être rendue plus de cent quatre-vingt jours à partir de la constitution du groupe spécial d'arbitrage.

2. Dans les cas urgents, y compris ceux où des denrées périssables et saisonnières sont en jeu, le groupe spécial d'arbitrage s'efforce de rendre sa décision dans les septante-cinq jours de sa constitution. En aucun cas, il peut rendre sa décision plus de nonante jours à partir de sa constitution. Dans les dix jours de sa constitution, le groupe spécial d'arbitrage peut rendre une décision préliminaire sur la question de savoir s'il juge l'affaire urgente.

3. Indien de partijen het binnen de in lid 2 genoemde termijn niet eens worden over de samenstelling van het arbitragepanel, kan elk van de partijen de voorzitter van het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG of diens vertegenwoordiger verzoeken alle drie leden door loting aan te wijzen uit de in artikel 221 bedoelde lijst, namelijk één lid uit de personen die door de klagende partij werden voorgesteld, één lid uit de lijst van de partij waartegen de klacht gericht is en één lid uit de personen die door de partijen waren geselecteerd om als voorzitter te fungeren. Wanneer de partijen het over een of meer leden van het arbitragepanel eens zijn, worden de overige leden volgens dezelfde procedure geselecteerd.

4. In het geval van een geschil over de interpretatie en toepassing van titel IV, hoofdstukken 4 en 5, omvat het panel ten minste twee leden met specifieke expertise op het gebied van het betrokken hoofdstuk; deze worden getrokken uit een lijst van vijftien (15) personen, die overeenkomstig artikel 221 door het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG is vastgesteld.

5. De voorzitter van het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG of diens vertegenwoordiger wijst in aanwezigheid van een vertegenwoordiger van elk van de partijen binnen vijf (5) dagen nadat een van de partijen het in lid 3 bedoelde verzoek daartoe heeft gedaan, de scheidsrechters aan.

6. De datum van instelling van het arbitragepanel is de datum waarop de drie scheidsrechters worden aangewezen.

ARTIKEL 208

Tussentijds panelverslag

Het arbitragepanel legt in het algemeen uiterlijk honderd twintig (120) dagen na de datum van instelling van het arbitragepanel een tussentijds verslag met een beschrijving van het geschil en zijn bevindingen en conclusies aan de partijen voor. Een partij kan het arbitragepanel binnen vijftien (15) dagen na de indiening van het tussentijdse verslag schriftelijk commentaar over precieze aspecten van het tussentijdse verslag doen toekomen.

ARTIKEL 209

Uitspraken van het arbitragepanel

1. Het arbitragepanel legt zijn uitspraak binnen honderd vijftig (150) dagen na de instelling van het arbitragepanel voor aan de partijen en aan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG. Wanneer het van oordeel is dat deze termijn niet kan worden gehaald, stelt de voorzitter van het arbitragepanel de partijen en het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG hiervan schriftelijk in kennis, met opgave van de redenen voor de vertraging en de datum waarop het panel denkt zijn werk te kunnen voltooien. In geen geval mag de uitspraak later dan honderd tachtig (180) dagen na de instelling van het arbitragepanel worden bekendgemaakt.

2. In dringende gevallen, zoals wanneer de zaak betrekking heeft op bederfelijke waren en seizoensgebonden goederen, stelt het arbitragepanel alles in het werk om de uitspraak binnen vijfenzeventig (75) dagen na de datum waarop het is ingesteld, bekend te maken. De maximumtermijn is in geen geval langer dan negentig (90) dagen na de instelling van het panel. Het arbitragepanel kan binnen tien (10) dagen na zijn instelling een voorlopige uitspraak doen over de vraag of het een zaak dringend acht.

3. Chaque partie peut demander au groupe spécial d'arbitrage une recommandation sur la manière dont la partie adverse pourrait se mettre en conformité. En cas de différend relatif à l'interprétation et à l'application des chapitres 4 ou 5 du titre IV, le groupe spécial d'arbitrage inclut une recommandation sur la mise en conformité avec les dispositions pertinentes de ces chapitres.

SECTION 2

MISE EN CONFORMITÉ

ARTICLE 210

Mise en conformité avec la décision du groupe spécial d'arbitrage

Chaque partie prend toutes mesures nécessaires pour se conformer à la décision du groupe spécial d'arbitrage, les parties s'employant à convenir d'un délai raisonnable pour la mise en conformité.

ARTICLE 211

Délai raisonnable pour la mise en conformité

1. Trente jours au plus tard après que les parties auront été informées de la décision du groupe spécial d'arbitrage, la partie adverse communique à la partie requérante et au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » le délai qui lui sera nécessaire pour se mettre en conformité (ci-après dénommé « délai raisonnable »).

2. En cas de désaccord entre les parties au sujet du délai raisonnable pour se conformer à la décision du groupe spécial d'arbitrage, la partie requérante, dans les vingt jours de la communication prévue au paragraphe 1^{er}, demande par écrit au groupe spécial d'arbitrage de fixer ce délai. Cette demande est communiquée simultanément à l'autre partie et au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement ». Le groupe spécial d'arbitrage fait connaître sa décision aux parties et au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » dans les trente jours suivant la date de présentation de la demande.

3. Pour fixer le délai raisonnable, le groupe spécial d'arbitrage tient compte du délai dont la partie adverse aurait normalement besoin pour adopter des mesures législatives ou administratives comparables à celles que cette partie estime nécessaires pour assurer la conformité. Le groupe spécial d'arbitrage peut aussi tenir compte de contraintes de capacité manifestes susceptibles d'affecter l'adoption des mesures nécessaires par la partie adverse.

4. Si le groupe spécial d'arbitrage ou certains de ses membres ne sont pas en mesure de se réunir à nouveau, les procédures de l'article 207 s'appliquent. Le délai pour rendre une décision est de quarante-cinq jours à compter de la date de présentation de la demande visée au paragraphe 2.

5. Le délai raisonnable peut être prolongé d'un commun accord des parties.

3. Elk van de partijen kan het arbitragepanel verzoeken een aanbeveling te doen over de vraag hoe de partij waartegen de klacht gericht is, weer aan de overeenkomst kan voldoen. In het geval van een geschil over de interpretatie en toepassing van titel IV hoofdstukken 4 en 5, neemt het arbitragepanel in zijn uitspraak een aanbeveling op over de wijze waarop naleving van de desbetreffende bepalingen in die hoofdstukken wordt gewaarborgd.

AFDELING 2

NALEVING

ARTIKEL 210

Naleving van de uitspraak van het arbitragepanel

Elk van de partijen neemt alle noodzakelijke maatregelen om de uitspraak van het arbitragepanel na te leven en beide partijen streven ernaar overeenstemming te bereiken over de termijn waarbinnen zij de uitspraak zullen naleven.

ARTIKEL 211

Redelijke termijn voor naleving

1. Uiterlijk dertig (30) dagen na de kennisgeving van de uitspraak van het arbitragepanel aan de partijen stelt de partij waartegen de klacht gericht is de klagende partij en het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG in kennis van de tijd die nodig zal zijn voor naleving, hierna «redelijke termijn» genoemd.

2. Indien de partijen het niet eens worden over de redelijke termijn voor naleving van de uitspraak van het arbitragepanel, kan de klagende partij het arbitragepanel binnen twintig (20) dagen na de kennisgeving krachtens lid 1 schriftelijk verzoeken om de lengte van de redelijke termijn vast te stellen. Dit verzoek wordt tegelijkertijd medegedeeld aan de andere partij en aan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG. Het arbitragepanel legt zijn uitspraak binnen dertig (30) dagen na de indiening van het verzoek voor aan de partijen en aan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG.

3. Het arbitragepanel houdt bij de vaststelling van de redelijke termijn rekening met de tijd die het de partij waartegen de klacht gericht is normaliter kost om wettelijke of bestuursrechtelijke maatregelen goed te keuren die vergelijkbaar zijn met die welke door de partij noodzakelijk worden geacht om naleving te waarborgen. Het arbitragepanel houdt ook rekening met aantoonbare capaciteitsbeperkingen die van invloed kunnen zijn op de goedkeuring van de noodzakelijke maatregelen door de partij waartegen de klacht gericht is.

4. Indien het oorspronkelijke arbitragepanel, of een of meer van de leden ervan, niet opnieuw bijeen kan komen, is de procedure van artikel 207 van toepassing. De termijn voor de kennisgeving van de uitspraak bedraagt vijfenveertig (45) dagen na de datum van indiening van het in lid 2 bedoelde verzoek.

5. Wanneer de partijen het erover eens zijn, kan de redelijke termijn worden verlengd.

ARTICLE 212

Réexamen des mesures prises pour la mise en conformité avec la décision du groupe spécial d'arbitrage

1. Avant la fin du délai raisonnable, la partie adverse communique à l'autre partie et au comité CARIFORUM-CE «Commerce et développement» les mesures prises en vue de se conformer à la décision du groupe spécial d'arbitrage.

2. En cas de désaccord entre les parties au sujet de la compatibilité des mesures communiquées aux termes du paragraphe 1 avec les dispositions du présent accord, la partie requérante peut demander au groupe spécial d'arbitrage de statuer sur la question. Une telle demande précise la mesure spécifique qui est en cause et explique les raisons pour lesquelles elle est incompatible avec les dispositions du présent accord. Le groupe spécial d'arbitrage fait connaître sa décision dans les nonante jours suivant la date de présentation de la demande. Dans les cas urgents, y compris ceux où des denrées périssables et saisonnières sont en jeu, le groupe spécial d'arbitrage fait connaître sa décision dans les quarante-cinq jours suivant la date de présentation de la demande.

3. Si le groupe spécial d'arbitrage original ou certains de ses membres ne sont pas en mesure de se réunir à nouveau, les procédures prévues à l'article 207 s'appliquent. Le délai de communication de la décision est de cent cinq jours à compter de la date de présentation de la demande visée au paragraphe 2.

ARTICLE 213

Remèdes temporaires en cas de non-conformité

1. Si la partie adverse ne fait pas connaître, avant l'expiration du délai raisonnable, les mesures qu'elle a prises pour se conformer à la décision du groupe spécial d'arbitrage ou si celui-ci estime que les mesures communiquées en vertu de l'article 212, paragraphe 1^{er}, ne sont pas compatibles avec les obligations de ladite partie aux termes du présent accord, la partie adverse est tenue, si la partie requérante en fait la demande, de lui faire une offre de compensation temporaire. Aucune disposition du présent accord n'exige de la partie adverse de faire une offre de compensation financière.

2. Si les parties ne conviennent pas d'une compensation dans les trente jours de la fin du délai raisonnable ou de la décision du groupe spécial d'arbitrage, visée à l'article 212, selon laquelle la mesure de mise en conformité qui a été prise n'est pas compatible avec les dispositions du présent accord, la partie requérante peut, après en avoir informé l'autre partie, adopter les mesures appropriées. En adoptant ces mesures, la partie requérante veille à choisir les mesures qui affectent le moins la poursuite des objectifs du présent accord et prend en compte leur impact sur l'économie de la partie adverse et les États individuels du CARIFORUM. En outre, lorsque la partie CE a obtenu le droit d'adopter de telles mesures, elle choisit les mesures qui visent de manière spécifique à mettre en conformité l'État ou les États du CARIFORUM dont les mesures ont été jugées contraires au présent accord. Les autres États du CARIFORUM facilitent l'adoption des mesures de mise en conformité avec la décision du groupe spécial d'arbitrage par l'État ou les États du CARIFORUM en infraction. Dans les cas impliquant un différend concernant les chapitres 4 et 5 du titre IV, les mesures appropriées n'incluent pas la suspension des concessions commerciales en vertu du présent accord. La partie requérante peut prendre les mesures appropriées dans les dix jours de la communication.

ARTIKEL 212

Onderzoek van maatregelen getroffen tot naleving van de uitspraak van het arbitragepanel

1. De partij waartegen de klacht gericht is, stelt de andere partij en het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG vóór afloop van de redelijke termijn in kennis van alle maatregelen die zij heeft getroffen om de uitspraak van het arbitragepanel na te leven.

2. In het geval er tussen de partijen onenigheid bestaat over de verenigbaarheid van een maatregel waarvan overeenkomstig lid 1 kennis is gegeven, met een van de bepalingen van deze overeenkomst, kan de klagende partij het arbitragepanel schriftelijk verzoeken uitspraak over de zaak te doen. In dat verzoek wordt aangegeven om welke specifieke maatregel het gaat en wordt uitgelegd waarom die maatregel niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze overeenkomst. Het arbitragepanel deelt zijn uitspraak binnen negentig (90) dagen na de datum van indiening van het verzoek mede. In dringende gevallen, zoals wanneer de zaak betrekking heeft op bederfelijke waren en seizoensgebonden goederen, deelt het arbitragepanel zijn uitspraak binnen vijfenveertig (45) dagen na de datum van indiening van het verzoek mede.

3. Indien het oorspronkelijke arbitragepanel, of een of meer van de leden ervan, niet opnieuw bijeen kan komen, is de procedure van artikel 207 van toepassing. De termijn voor de kennisgeving van de uitspraak bedraagt honderd vijf (105) dagen na de datum van indiening van het in lid 2 bedoelde verzoek.

ARTIKEL 213

Tijdelijke maatregelen bij niet-naleving

1. Indien de betrokken partij niet voor afloop van de redelijke termijn kennis geeft van de maatregelen die zijn getroffen om de uitspraak van het arbitragepanel na te leven, of indien het arbitragepanel oordeelt dat de maatregel waarvan overeenkomstig artikel 212, lid 1, kennis is gegeven, niet in overeenstemming is met de verplichtingen van de partij uit hoofde van deze overeenkomst, doet de partij waartegen de klacht gericht is de klagende partij, op haar verzoek, een compensatieaanbod. Geen enkele bepaling in deze overeenkomst vereist dat de partij waartegen de klacht gericht is, financiële compensatie aanbiedt.

2. Indien niet binnen dertig (30) dagen na het eind van de redelijke periode of van de uitspraak van het arbitragepanel uit hoofde van artikel 212 dat een maatregel die is getroffen om de uitspraak van het arbitragepanel na te leven, niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze overeenkomst, is de klagende partij gerechtigd om, na de andere partij hiervan in kennis te hebben gesteld, passende maatregelen vast te stellen. Wanneer de klagende partij dergelijke maatregelen vaststelt, streeft zij ernaar maatregelen te kiezen die het minst van invloed zijn op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze overeenkomst en houdt zij rekening met de gevolgen ervan voor de economie van de partij waartegen de klacht gericht is en voor elk van de CARIFORUM-staten. Wanneer de EG het recht heeft verkregen dergelijke maatregelen te treffen, kiest zij bovendien maatregelen die er specifiek op zijn gericht de CARIFORUM-staat of CARIFORUM-staten waarvan is vastgesteld dat zijn/hun maatregelen een inbreuk op deze overeenkomst vormen, tot naleving te brengen. De andere CARIFORUM-staten bevorderen de vaststelling van maatregelen die ertoe moeten leiden dat de uitspraak van het arbitragepanel wordt nageleefd door de CARIFORUM-staat of CARIFORUM-staten waarvan is vastgesteld dat hij/zij een inbreuk op deze overeenkomst maakte(n). In geval van geschillen met betrekking tot titel IV, hoofdstukken 4 en 5, is schorsing van handelsconcessies uit hoofde van deze overeenkomst geen passende maatregel. De klagende partij kan de passende maatregelen tien (10) dagen na de datum van de kennisgeving nemen.

3. La partie CE fait preuve de modération lorsqu'elle demande une compensation ou adopte les mesures appropriées conformément aux paragraphes 1^{er} ou 2.

4. La compensation ou les mesures appropriées sont temporaires et ne s'appliquent que jusqu'au moment où la mesure reconnue contraire aux dispositions du présent accord aura été révoquée ou amendée de manière à la rendre conforme audit accord, ou jusqu'au moment où les parties seront convenues de régler leur différend.

ARTICLE 214

Examen des mesures de mise en conformité consécutives à l'adoption des mesures appropriées

1. La partie adverse informe l'autre partie et le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » des mesures qu'elle aura prises pour se conformer à la décision du groupe spécial d'arbitrage et lui demande qu'il soit mis fin à l'application des mesures appropriées par la partie requérante.

2. Si les parties ne parviennent pas à convenir de la compatibilité des mesures notifiées avec les dispositions du présent accord dans les trente jours de la communication, la partie requérante demande par écrit au président du groupe spécial d'arbitrage de statuer sur la question. Cette demande est communiquée à l'autre partie et au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement ». Le groupe spécial d'arbitrage fait connaître sa décision aux parties et au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » dans les quarante-cinq jours suivant la date de présentation de la demande. Si le groupe spécial d'arbitrage décide que les mesures prises ne sont pas conformes aux dispositions du présent accord, il détermine si la partie requérante peut continuer à appliquer des mesures appropriées. Si le groupe spécial d'arbitrage décide que les mesures prises pour parvenir à la conformité sont conformes aux dispositions du présent accord, il est mis fin aux mesures appropriées.

3. Si le groupe spécial d'arbitrage original ou certains de ses membres ne sont pas en mesure de se réunir à nouveau, les procédures de l'article 207 s'appliquent. La décision est communiquée dans les soixante jours à compter de la date de présentation de la demande visée au paragraphe 2.

SECTION 3

DISPOSITIONS COMMUNES

ARTICLE 215

Solution mutuellement satisfaisante

Les parties peuvent à tout moment convenir d'une solution mutuellement satisfaisante à un différend. Elles informent le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » de leur accord sur une telle solution. Dès l'adoption d'une solution mutuellement satisfaisante, la procédure est close.

3. De EG handelt met de nodige terughoudendheid bij het vragen van compensatie of bij de vaststelling van passende maatregelen uit hoofde van de leden 1 of 2.

4. De compensatie en de passende maatregelen zijn van tijdelijke aard en worden slechts toegepast totdat de maatregel waarvan was vastgesteld dat deze in strijd met de bepalingen van deze overeenkomst was, is ingetrokken of gewijzigd en met die bepalingen in overeenstemming is gebracht, of tot de partijen overeenkomen het geschil te beslechten.

ARTIKEL 214

Onderzoek van nalevingsmaatregelen getroffen na de vaststelling van passende maatregelen

1. De partij waartegen de klacht gericht is, stelt de andere partij en het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG in kennis van alle maatregelen die zij heeft getroffen om de uitspraak van het arbitragepanel na te leven en van haar verzoek tot beëindiging van de toepassing van passende maatregelen door de klagende partij.

2. Indien de partijen niet binnen dertig (30) dagen na de datum van indiening van de kennisgeving tot overeenstemming komen over de verenigbaarheid van de maatregel waarvan kennis is gegeven, met de bepalingen van deze overeenkomst, kan de klagende partij het arbitragepanel schriftelijk verzoeken uitspraak over de zaak te doen. Dit verzoek wordt aan de andere partij en aan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG medegegeeld. Van de uitspraak van het arbitragepanel wordt binnen vijfenveertig (45) dagen na de datum van indiening van het verzoek kennisgegeven aan de partijen en aan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG. Indien het arbitragepanel oordeelt dat een maatregel die is getroffen om zijn uitspraak na te leven, niet met deze overeenkomst in overeenstemming is, onderzoekt het of de klagende partij de passende maatregelen mag blijven toepassen. Indien het arbitragepanel oordeelt dat een maatregel die is getroffen om de uitspraak na te leven, in overeenstemming met de bepalingen van deze overeenkomst is, worden de passende maatregelen beëindigd.

3. Indien het oorspronkelijke arbitragepanel, of een of meer van de leden ervan, niet opnieuw bijeen kan komen, is de procedure van artikel 207 van toepassing. De termijn voor de kennisgeving van de uitspraak bedraagt zestig (60) dagen na de datum van indiening van het in lid 2 bedoelde verzoek.

AFDELING 3

GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

ARTIKEL 215

Onderling overeengekomen oplossing

De partijen kunnen te allen tijde samen een oplossing voor een onder dit deel vallend geschil overeenkomen. Zij stellen het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG van die oplossing in kennis. Na goedkeuring van de onderling overeengekomen oplossing, is de procedure beëindigd.

ARTICLE 216

Règlement intérieur

1. Les procédures de règlement des différends prévues au chapitre 2 de la présente partie sont régies par le règlement intérieur adopté par le conseil conjoint CARIFORUM-CE dans les trois mois suivant l'application provisoire du présent accord.

2. Les séances du groupe spécial d'arbitrage sont ouvertes au public conformément au règlement intérieur à moins que le groupe spécial d'arbitrage n'en décide autrement, de sa propre initiative ou à la demande des parties.

ARTICLE 217

Information générale et technique

À la demande d'une partie ou de sa propre initiative, le groupe spécial d'arbitrage peut demander toute information à toute source quelconque, y compris aux parties intéressées dans le différend, s'il le juge opportun pour la procédure d'arbitrage. Le groupe spécial d'arbitrage est également autorisé à solliciter l'avis d'experts, s'il le juge nécessaire. Conformément au règlement intérieur, les parties intéressées sont autorisées à soumettre des observations désintéressées (*amicus curiae*) au groupe spécial d'arbitrage. Toute information obtenue de la sorte doit être communiquée aux deux parties et peut faire l'objet d'observations.

ARTICLE 218

Langues des observations

1. Les observations écrites et orales des parties sont présentées dans l'une des langues officielles des parties.

2. Les parties veillent à convenir d'une langue de travail commune pour toute procédure spécifique au titre de la présente partie. Si les parties ne peuvent pas se mettre d'accord sur une langue de travail commune, chaque partie prend ses dispositions pour assurer la traduction de ses pièces écrites et l'interprétation au cours des audiences dans la langue choisie par la partie adverse et en supporte les coûts, à moins que cette langue ne soit une langue officielle de cette partie (1).

ARTICLE 219

Règles d'interprétation

Le groupe d'arbitrage interprète les dispositions du présent accord en conformité avec les règles usuelles d'interprétation du droit international public, y compris la Convention de Vienne sur le droit des traités. Les décisions du groupe spécial d'arbitrage ne peuvent pas accroître ou diminuer les droits et obligations énoncés dans le présent accord.

(1) Pour les besoins du présent article, les langues officielles des États du CARIFORUM sont l'espagnol, l'anglais, le français et le néerlandais et les langues officielles de la partie CE sont celles indiquées à l'article 249.

ARTIKEL 216

Reglement van orde

1. Op de procedures voor de beslechting van geschillen in het kader van hoofdstuk 2 van dit deel is het reglement van orde van toepassing dat binnen drie (3) maanden na de voorlopige toepassing van deze overeenkomst door de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG wordt vastgesteld.

2. Alle vergaderingen van het arbitragepanel zijn overeenkomstig het reglement van orde openbaar, tenzij het arbitragepanel uit eigen initiatief of op verzoek van de partijen anderszins besluit.

ARTIKEL 217

Inlichtingen en technisch advies

Het arbitragepanel kan op verzoek van een partij of op eigen initiatief bij alle bronnen, met inbegrip van de bij het geschil betrokken partijen, de inlichtingen inwinnen die het voor zijn werkzaamheden nuttig acht. Het arbitragepanel heeft tevens het recht deskundigen om advies ter zake te vragen indien het dit nuttig acht. Belanghebbenden hebben het recht als *amicus curiae* overeenkomstig het reglement van orde bij het arbitragepanel opmerkingen in te dienen. Alle op deze manier verkregen informatie moet aan beide partijen worden medegedeeld en voor commentaar aan hen worden voorgelegd.

ARTIKEL 218

Talen van stukken en pleidooien

1. De schriftelijke stukken en de pleidooien van de partijen worden in een van de officiële talen van de partijen gesteld.

2. De partijen streven ernaar om voor elke specifieke procedure in het kader van dit deel een gemeenschappelijke werktal overeen te komen. Indien de partijen niet tot overeenstemming kunnen komen over een gemeenschappelijke werktal, draagt elk van de partijen de zorg en de kosten voor de vertaling van zijn schriftelijke stukken en voor vertolking tijdens hoorzittingen in de taal die wordt gekozen door de partij waartegen de klacht gericht is, tenzij die taal een officiële taal van die partij is (1).

ARTIKEL 219

Interpretatieregels

Arbitragepanels leggen de bepalingen van deze overeenkomst uit volgens de gebruikelijke regels voor de interpretatie van internationaal publiekrecht, met inbegrip van die in het Verdrag van Wenen inzake het verdragenrecht. Uitspraken van een arbitragepanel kunnen de rechten en verplichtingen uit hoofde van deze overeenkomst niet verruimen of beperken.

(1) Voor de toepassing van dit artikel zijn de officiële talen van de CARIFORUM-staten Engels, Frans, Nederlands en Spaans, en de officiële talen van de EG die welke zijn vermeld in artikel 249.

ARTICLE 220

Décisions du groupe spécial d'arbitrage

1. Le groupe spécial d'arbitrage s'efforce de prendre ses décisions par consensus. Si, cependant, il s'avère impossible de parvenir à une décision par consensus, la question est tranchée à la majorité des voix, mais les avis divergents des arbitres ne sont en aucun cas publiés.

2. La décision expose les constatations sur le fond, l'applicabilité des dispositions pertinentes du présent accord et la logique sous-tendant les constatations et les conclusions auxquelles le groupe spécial d'arbitrage est parvenu. Le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » porte la décision d'arbitrage à la connaissance du public à moins qu'il n'en décide autrement.

ARTICLE 221

Liste d'arbitres

1. Trois mois au plus tard suivant la date d'entrée en vigueur provisoire du présent accord, le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » établit une liste de quinze personnes prêtes et aptes à faire office d'arbitres. Chaque partie sélectionne cinq personnes capables d'être des arbitres. Les deux parties s'accordent également sur le choix de cinq personnes qui ne sont pas des ressortissants de l'une ou de l'autre d'entre elles et qui pourraient être appelées à présider le groupe spécial d'arbitrage. Le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » veille à ce que cette liste soit toujours maintenue à son effectif complet.

2. Les arbitres possèdent une connaissance ou une expérience spécialisée du droit et/ou du commerce international. Ils sont indépendants, agissent à titre individuel et non sous les consignes d'une organisation ou d'un gouvernement quelconque, ne sont pas affiliés à l'administration de l'une quelconque des parties et observent le code de conduite annexé au règlement intérieur.

3. Le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » peut établir une liste supplémentaire de quinze personnes possédant les connaissances sectorielles spécialisées sur les questions particulières couvertes par le présent accord. S'il est fait recours à la procédure de sélection de l'article 207, le président du comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » peut faire usage d'une telle liste sectorielle sur accord des deux parties. Le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » établit une liste supplémentaire de quinze personnes possédant les connaissances dans les domaines spécifiques visés aux chapitres 4 et 5 du titre IV.

ARTICLE 222

Rapport avec les obligations de l'OMC

1. Les instances d'arbitrage créées aux termes du présent accord ne se saisissent pas de différends relevant des droits et obligations des États signataires du CARIFORUM résultant de l'accord sur l'OMC.

2. Un recours aux dispositions de règlement des différends du présent accord est sans préjudice de toute action intentée dans le cadre de l'OMC, y compris une action en règlement d'un différend. Cependant, lorsqu'une partie a engagé une procédure en règlement d'un différend au regard d'une mesure donnée soit aux termes de l'article 206, paragraphe 1^{er}, de la présente partie, soit aux termes

ARTIKEL 220

Uitspraken van het arbitragepanel

1. Het arbitragepanel stelt alles in het werk om elk besluit bij consensus te nemen. Wanneer het evenwel niet mogelijk is bij consensus tot een besluit te komen, wordt een besluit over de aangelegenheid bij meerderheid van stemmen genomen. In geen geval worden echter afwijkende meningen van scheidsrechters gepubliceerd.

2. De uitspraak vermeldt de geconstateerde feiten, de toepasselijkheid van de relevante bepalingen van deze overeenkomst en de motivering van alle bevindingen en conclusies. Het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG maakt de uitspraak van het arbitragepanel openbaar tenzij het besluit dit niet te doen.

ARTIKEL 221

Lijst van scheidsrechters

1. Het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG stelt uiterlijk drie maanden na de voorlopige toepassing van deze overeenkomst een lijst van vijftien (15) personen op, die bereid en geschikt zijn om als scheidsrechter te fungeren. Elk van de partijen kiest vijf personen die als scheidsrechter kunnen optreden. De twee partijen komen ook vijf personen overeen die geen onderdaan van een van de partijen zijn en die als voorzitter van het arbitragepanel fungeren. Het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG ziet erop toe dat de lijst te allen tijde uit dit aantal personen blijft bestaan.

2. De scheidsrechters beschikken over gespecialiseerde kennis of ervaring op het gebied van het recht en de internationale handel. Zij zijn onafhankelijk, treden op persoonlijke titel op, nemen geen instructies aan van enige organisatie of regering, zijn niet verbonden aan de regering van een van de partijen en houden zich aan de aan het reglement van orde gehechte gedragscode.

3. Het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG kan een aanvullende lijst van vijftien (15) personen met sectorale expertise op een van de specifieke onder deze overeenkomst vallende onderwerpen vaststellen. Wanneer gebruik wordt gemaakt van de selectieprocedure van artikel 207 kan de voorzitter van het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG gebruik maken van die lijst wanneer de partijen ermee instemmen. Het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG stelt een aanvullende lijst vast van vijftien (15) personen met expertise op de onder titel IV, hoofdstukken 4 en 5, vallende specifieke onderwerpen.

ARTIKEL 222

Relatie tot WTO-verplichtingen

1. Arbitragepanels die krachtens deze overeenkomst zijn opgericht, doen geen uitspraak in geschillen die verband houden met de rechten en verplichtingen van elk van de partijen of van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten krachtens de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie (WTO).

2. Het beroep op de bepalingen in deze overeenkomst over de beslechting van geschillen doet geen afbreuk aan enige maatregel in het kader van de WTO, met inbegrip van die over de geschillenbeslechting. Wanneer echter een partij of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat in verband met een specifieke maatregel een procedure voor de beslechting van een geschil heeft

de l'accord OMC, elle ne peut engager aucune procédure de règlement de différend sur la même mesure devant l'autre forum avant la conclusion de la première procédure. Au sens du présent paragraphe, une partie ou un État signataire du CARIFORUM est réputé(e) avoir engagé une procédure en règlement de différend aux termes de l'accord OMC du moment où il/elle a présenté une demande de constitution d'un groupe spécial aux termes de l'article 6 du mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement de différends de l'OMC.

3. Aucune disposition du présent accord n'empêche une partie ou à un État signataire du CARIFORUM d'appliquer la suspension d'obligations autorisée par l'instance de règlement des différends de l'OMC. Aucune disposition de l'accord sur l'OMC n'empêche les parties de suspendre des avantages aux termes du présent accord.

ARTICLE 223

Délais

1. Les délais prévus par la présente partie, y compris les délais de communication des décisions du groupe d'arbitrage, sont comptés en jours civils à partir du jour suivant l'acte ou le fait auquel elles se rapportent.

2. Tout délai évoqué dans la présente partie peut être prolongé d'un commun accord des parties.

PARTIE IV

EXCEPTIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 224

Clause d'exception générale

1. Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les parties où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce de biens ou de services et à l'établissement, aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme empêchant la partie CE, les États du CARIFORUM ou un État signataire du CARIFORUM d'instituer ou d'appliquer des mesures :

a) nécessaires à la protection de la moralité publique (1), de l'ordre public ou de la sécurité publique;

b) nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;

c) nécessaires pour assurer la conformité aux lois ou règlements et qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent accord, y compris des mesures touchant à :

i) la prévention de pratiques trompeuses et frauduleuses et aux moyens de faire face aux conséquences de défauts de paiement dans le cadre de contrats;

(1) Les parties conviennent que, conformément au chapitre 5 du titre IV, les mesures nécessaires pour combattre le travail des enfants sont réputées comprises dans la définition des mesures nécessaires à la protection de la moralité publique ou de la santé.

ingeleid, hetzij krachtens artikel 206, lid 1, van dit deel, hetzij krachtens de WTO-overeenkomst, kan deze in verband met dezelfde maatregel geen procedure voor geschillenbeslechting in het andere forum inleiden totdat de eerste procedure is afgesloten. Voor de toepassing van dit lid worden procedures voor geschillenbeslechting krachtens de WTO-overeenkomst geacht te zijn ingeleid door het verzoek van een partij of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat om instelling van een panel overeenkomstig artikel 6 van het WTO-memorandum van overeenstemming inzake de regels en procedures betreffende de beslechting van geschillen.

3. Geen enkele bepaling van deze overeenkomst belet een partij of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat een schorsing van verplichtingen die is toegestaan door het orgaan voor geschillenbeslechting van de WTO, ten uitvoer te leggen. Geen enkele bepaling van de WTO-overeenkomst belet de partijen voordelen in het kader van deze overeenkomst te schorsen.

ARTIKEL 223

Termijnen

1. Alle in dit deel vastgestelde termijnen, met inbegrip van die waarbinnen arbitragepanels kennis moeten geven van hun uitspraken, worden gerekend in kalenderdagen vanaf de dag die volgt op de dag waarop het desbetreffende feit plaatsvindt.

2. Alle in dit deel vermelde termijnen kunnen in onderling overleg tussen de partijen worden verlengd.

DEEL IV

ALGEMENE UITZONDERINGEN

ARTIKEL 224

Algemene uitzonderingsclausule

1. Onder voorbehoud dat de hieronder bedoelde maatregelen niet zodanig worden toegepast dat zij een middel tot willekeurige of ongerechtvaardigde discriminatie tussen de partijen vormen wanneer soortgelijke omstandigheden heersen, of tot een verkapte beperking van de handel in goederen of diensten of de vestiging, wordt geen bepaling in deze overeenkomst uitgelegd als een beletsel voor het vaststellen of toepassen door de EG, de CARIFORUM-staten of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat van maatregelen :

a) die noodzakelijk zijn voor de bescherming van de openbare veiligheid en de openbare zeden (1) of de handhaving van de openbare orde;

b) die noodzakelijk zijn voor de bescherming van het leven of de gezondheid van mens, dier of plant;

c) die noodzakelijk zijn voor de handhaving van wetten of voorschriften die niet strijdig zijn met de bepalingen van deze overeenkomst, met inbegrip van die welke betrekking hebben op :

i) het voorkomen van misleidende of frauduleuze praktijken of op middelen om de gevolgen van de niet-nakoming van overeenkomsten te compenseren;

(1) De partijen komen overeen dat, in overeenstemming met titel IV, hoofdstuk 5, maatregelen die nodig zijn om kindarbeid te bestrijden geacht worden tot de maatregelen te behoren die nodig zijn om de openbare zeden of de gezondheid te beschermen.

ii) la protection de la vie privée des personnes dans le contexte du traitement et de la diffusion de données à caractère personnel et à la protection du secret de dossiers et de comptes individuels;

iii) la sécurité;

iv) la mise en œuvre des dispositions douanières;

v) la protection des droits de propriété intellectuelle;

d) concernant l'importation ou l'exportation d'or ou d'argent;

e) concernant la protection des trésors nationaux de valeur artistique, historique ou archéologique;

f) concernant la conservation de ressources naturelles non renouvelables si ces mesures impliquent des restrictions affectant la production ou la consommation intérieure de biens, la fourniture ou la consommation intérieure de services ou les investisseurs nationaux;

g) concernant les produits du travail en prison;

h) incompatibles avec les articles 68 et 77, pour autant que la différence de traitement vise à garantir l'imposition ou le recouvrement équitables et efficaces d'impôts directs sur les activités économiques, les investisseurs ou fournisseurs de services de la partie CE ou d'un État signataire du CARIFORUM (1).

2. Les dispositions du titre II et de l'annexe IV ne s'appliquent pas aux systèmes respectifs de sécurité sociale de la partie CE ou des États signataires du CARIFORUM ou à des activités exercées

(1) Les mesures qui visent à assurer l'imposition ou le recouvrement équitables et efficaces d'impôts directs comprennent les mesures prises par la partie CE ou un État signataire du CARIFORUM en vertu de son régime fiscal qui : i) s'appliquent aux investisseurs et fournisseurs de services non résidents en reconnaissance du fait que l'obligation fiscale des non-résidents est déterminée en fonction des produits imposables ayant leur source ou situés sur le territoire de la partie CE ou de l'État signataire du CARIFORUM; ii) s'appliquent aux non-résidents pour assurer l'imposition ou le recouvrement des impôts sur le territoire de la partie CE ou de l'État signataire du CARIFORUM; iii) s'appliquent aux non-résidents ou aux résidents afin d'empêcher l'évasion ou la fraude fiscales, y compris les mesures d'exécution; iv) s'appliquent aux consommateurs de services fournis sur le territoire ou en provenance du territoire de l'autre partie afin d'assurer l'imposition ou le recouvrement des impôts frappant ces consommateurs provenant de sources qui se trouvent sur le territoire de la partie CE ou de l'État signataire du CARIFORUM; v) distinguent les investisseurs et les fournisseurs de services assujettis à l'impôt sur les produits imposables au niveau mondial des autres investisseurs ou fournisseurs de services, en reconnaissance de la différence de nature de la base d'imposition qui existe entre eux; vi) déterminent, attribuent ou répartissent les revenus, les bénéfices, les gains, les pertes, les déductions ou les avoirs des personnes ou succursales résidentes, ou entre personnes liées ou succursales de la même personne, afin de préserver la base d'imposition de la partie CE ou de l'État signataire du CARIFORUM. Les termes ou concepts relatifs à la fiscalité figurant au point h) de la présente disposition et dans la présente note de bas de page sont déterminés conformément aux définitions et concepts relatifs à la fiscalité ou aux définitions et concepts équivalents ou similaires, contenus dans la législation interne de la partie CE ou de l'État signataire du CARIFORUM qui prend la mesure.

ii) de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in verband met de verwerking en verspreiding van persoonsgegevens en de bescherming van de vertrouwelijke aard van persoonlijke dossiers en rekeningen;

iii) de veiligheid;

iv) de handhaving van douanevoorschriften;

v) de bescherming van intellectuele-eigendomsrechten;

d) die verband houden met de invoer of de uitvoer van goud of zilver;

e) die noodzakelijk zijn voor de bescherming van nationaal artistiek, historisch of archeologisch erfgoed;

f) die betrekking hebben op de instandhouding van niet-vernieuwbare natuurlijke hulpbronnen, indien die maatregelen worden geëffectueerd in combinatie met beperkingen van de binnenlandse productie of het binnenlandse verbruik van goederen, het binnenlandse aanbod of verbruik van diensten, of met beperkingen voor binnenlandse investeerders;

g) die betrekking hebben op voortbrengselen van gevangenisarbeid;

h) die strijdig zijn met de artikelen 68 en 77, mits het verschil in behandeling is bedoeld om directe belastingen op doeltreffende of billijke wijze te kunnen opleggen of innen ten aanzien van economische activiteiten, investeerders of dienstverleners uit de EG of uit een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat (1).

2. De bepalingen van titel II en van bijlage IV zijn niet van toepassing op het sociaalezekerheidsstelsel van de EG of van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten of op activiteiten op

(1) Maatregelen die bedoeld zijn om directe belastingen op billijke en doeltreffende wijze te kunnen opleggen en innen omvatten maatregelen die de EG of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat op grond van zijn belastingstelsel neemt en die : i) van toepassing zijn op investeerders en dienstverleners die niet-ingezetenen zijn, gezien het feit dat de fiscale verplichtingen van niet-ingezetenen worden vastgesteld op grond van belastbare feiten die op het grondgebied van de EG of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat hun oorsprong vinden of geschieden; of ii) van toepassing zijn op niet-ingezetenen om belastingen op het grondgebied van de EG of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat te kunnen opleggen en innen; of iii) van toepassing zijn op niet-ingezetenen of ingezetenen ter voorkoming van belastingontwijking of -ontduiking, uitvoeringsbepalingen daaronder begrepen; of iv) van toepassing zijn op gebruikers van diensten die op of vanaf het grondgebied van de andere partij worden verleend, om ervoor te zorgen dat door die gebruiker verschuldigde belastingen die hun bron op het grondgebied van de EG of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat hebben, opgelegd of geïnd kunnen worden; of v) een onderscheid maken tussen investeerders en dienstverleners die belastingplichtig zijn ter zake van wereldwijd belastbare feiten en andere investeerder en dienstverleners, gezien het verschil in de aard van de heffingsgrondslag tussen hen; of vi) inkomen, winst, voordeel, verlies, aftrek of krediet van ingezetenen of filialen, dan wel tussen gelieerde personen of filialen van dezelfde persoon vaststellen, toewijzen of omslaan, om de belastinggrondslag van de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat te behouden. De belastingvoorwaarden of -concepten van deze bepaling, onder h), en van deze voetnoot worden vastgesteld volgens de belastingdefinities en -concepten, dan wel gelijkwaardige of soortgelijke definities en concepten van het nationale recht van de EG of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat al naar gelang van wie de maatregel neemt.

sur le territoire de chaque partie qui seraient liées, même occasionnellement, à l'exercice de l'autorité publique.

ARTICLE 225

Exceptions de sécurité

1. Aucune des dispositions du présent accord ne peut être interprétée :

a) comme obligeant la partie CE ou un État signataire du CARIFORUM à fournir une information dont la divulgation serait jugée contraire à des impératifs de sécurité;

b) comme empêchant la partie CE ou un État signataire du CARIFORUM d'entreprendre une action jugée nécessaire pour la défense d'impératifs de sécurité :

i) relative à des matières fissiles et fusibles ou à des matières qui servent à leur fabrication;

ii) relative à des activités économiques entreprises directement ou indirectement dans le cadre de l'approvisionnement des forces armées;

iii) relative à la production ou au commerce d'armes, de munitions et de matériel de guerre;

iv) relative à des marchés publics indispensables pour la sécurité nationale ou pour les besoins de la défense nationale;

v) décidée en temps de guerre ou face à toute autre situation d'urgence dans les relations internationales;

c) comme empêchant la partie CE ou un État signataire du CARIFORUM d'entreprendre toute action en vue d'honorer ses obligations pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

2. Le comité CARIFORUM-CE «Commerce et développement» est dans toute la mesure du possible tenu au courant des mesures prises en vertu du paragraphe 1^{er}, points b) et c), et de la date à laquelle il y sera mis fin.

ARTICLE 226

Fiscalité

1. Aucune disposition du présent accord ou d'un arrangement pris au titre de celui-ci ne peut être interprétée comme empêchant la partie CE ou un État signataire du CARIFORUM d'établir, pour l'application des dispositions pertinentes de leur droit fiscal, une distinction entre des contribuables qui ne se trouvent pas dans la même situation, en particulier en ce qui concerne leur lieu de résidence ou le lieu où leurs capitaux sont investis.

2. Aucune disposition du présent accord ou d'un arrangement pris au titre de celui-ci ne peut être interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application de toute mesure visant à prévenir la fraude ou l'évasion fiscales en application d'accords visant à éviter la double imposition, d'autres arrangements fiscaux ou de la législation fiscale interne.

3. Aucune disposition du présent accord n'affecte les droits et obligations de la partie CE ou d'un État signataire du CARIFORUM prévus par une convention fiscale quelconque. En cas

het grondgebied van de partijen die, al dan niet incidenteel, verband houden met de uitoefening van het overheidsgezag.

ARTIKEL 225

Uitzonderingen met betrekking tot de nationale veiligheid

1. Geen enkele bepaling in deze overeenkomst wordt zodanig uitgelegd dat zij :

a) de EG of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat verplicht gegevens te verstrekken waarvan openbaarmaking naar haar/zijn oordeel tegen haar/zijn wezenlijke veiligheidsbelangen indruist;

b) de EG of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat belet maatregelen te nemen die zij/hij ter bescherming van haar/zijn wezenlijke veiligheidsbelangen nodig acht en die

i) betrekking hebben op splijt- of fusiestoffen of op grondstoffen waaruit deze kunnen worden vervaardigd;

ii) betrekking hebben op economische activiteiten die direct of indirect de bevoorrading van een militaire inrichting als doel hebben;

iii) verband houden met de productie van of de handel in wapens, munitie en oorlogstuig;

iv) betrekking hebben op overheidsopdrachten die onontbeerlijk zijn voor de nationale veiligheid of voor de nationale defensie; of

v) in tijden van oorlog of ernstige internationale spanningen worden genomen; of

c) de EG of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat belet maatregelen te nemen tot uitvoering van de verplichtingen die zij/hij op zich heeft genomen met het oog op de handhaving van de internationale vrede en veiligheid.

2. Het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG wordt zo volledig mogelijk ingelicht over maatregelen die krachtens lid 1, onder b) en c), worden genomen en over de beëindiging daarvan.

ARTIKEL 226

Belastingen

1. Geen enkele bepaling in deze overeenkomst of in een in het kader van deze overeenkomst getroffen regeling wordt uitgelegd als beletsel voor de EG of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat om bij de toepassing van de desbetreffende bepalingen van hun belastingwetgeving een onderscheid te maken tussen belastingbetalers die niet in dezelfde situatie verkeren, in het bijzonder met betrekking tot hun verblijfplaats of met betrekking tot de plaats waar hun kapitaal is geïnvesteerd.

2. Geen enkele bepaling in deze overeenkomst of in een in het kader van deze overeenkomst getroffen regeling wordt uitgelegd als beletsel voor het treffen of doen naleven van maatregelen ter voorkoming van belastingontwijking of -ontduiking overeenkomstig de fiscale bepalingen van overeenkomsten inzake voorkoming van dubbele belastingheffing of andere belastingregelingen of de binnenlandse belastingwetgeving.

3. Geen enkele bepaling in deze overeenkomst heeft gevolgen voor de rechten en verplichtingen van de EG of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat uit hoofde van enig belasting-

d'incompatibilité entre le présent accord et une telle convention, cette dernière prime dans la mesure de l'incompatibilité.

PARTIE V

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

ARTICLE 227

Conseil conjoint CARIFORUM-CE

1. Il est institué un conseil conjoint CARIFORUM-CE chargé de superviser la mise en œuvre du présent accord. Le conseil conjoint CARIFORUM-CE se réunit au niveau ministériel à des intervalles réguliers ne dépassant pas deux ans et tient des réunions extraordinaires dès que les circonstances l'exigent et si les parties en conviennent.

2. Sans préjudice des fonctions du Conseil des ministres telles que définies à l'article 15 de l'accord de Cotonou, le conseil conjoint CARIFORUM-CE est en général responsable du fonctionnement et de la mise en œuvre du présent accord et suit la réalisation de ses objectifs. Il examine également toute question importante s'inscrivant dans le cadre du présent accord ainsi que toute autre question bilatérale, multilatérale ou internationale d'intérêt commun et affectant les échanges commerciaux entre les parties.

3. Le conseil conjoint CARIFORUM-CE examine également les propositions et les recommandations des parties en vue de la révision du présent accord.

ARTICLE 228

Composition et règlement intérieur

1. Le conseil conjoint CARIFORUM-CE est composé, d'une part, des membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission européenne et, d'autre part, des représentants des gouvernements des États signataires du CARIFORUM.

2. Les États du CARIFORUM mandatent un de leurs représentants afin d'agir en leur nom pour toutes les questions sur lesquelles ils sont convenus d'agir collectivement dans le cadre du présent accord.

3. Le conseil conjoint CARIFORUM-CE adopte son règlement intérieur.

4. La présidence du conseil conjoint CARIFORUM-CE est assurée à tour de rôle par un représentant de la partie CE et par un représentant du CARIFORUM, selon les modalités prévues par son règlement intérieur. Le conseil conjoint CARIFORUM-CE présente des rapports périodiques sur le fonctionnement du présent accord au Conseil des ministres établi conformément à l'article 15 de l'accord de Cotonou.

5. Les membres du conseil conjoint CARIFORUM-CE peuvent se faire représenter selon les modalités prévues par son règlement intérieur.

verdrag. In geval van strijdigheid tussen de bepalingen van deze overeenkomst en die van een dergelijk verdrag hebben de bepalingen van dat verdrag voorrang, voor zover er sprake is van strijdigheid.

DEEL V

INSTITUTIONELE BEPALINGEN

ARTIKEL 227

Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG

1. Hierbij wordt een Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG ingesteld, die toezicht houdt op de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst. De Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG komt op ministerieel niveau bijeen met regelmatige tussenpozen van niet meer dan twee jaar, en wanneer de omstandigheden zulks vereisen in buitengewone vergadering, indien de partijen daartoe gezamenlijk besluiten.

2. Zonder afbreuk te doen aan de taken van de Raad van ministers, als neergelegd in artikel 15 van de Overeenkomst van Cotonou, is de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG in het algemeen verantwoordelijk voor de werking en tenuitvoerlegging van deze overeenkomst en ziet hij toe op de verwezenlijking van de doelstellingen ervan. Hij behandelt ook alle belangrijke vraagstukken die zich in het kader van deze overeenkomst voordoen en alle andere bilaterale, multilaterale of internationale vraagstukken van gemeenschappelijk belang die van invloed zijn op de handel tussen de partijen.

3. De Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG behandelt ook voorstellen en aanbevelingen van de partijen met het oog op herziening van deze overeenkomst.

ARTIKEL 228

Samenstelling en reglement van orde

1. De Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG bestaat uit leden van de Raad van de Europese Unie en leden van de Europese Commissie, enerzijds, en vertegenwoordigers van de regeringen van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten, anderzijds.

2. De CARIFORUM-staten geven een van hun vertegenwoordigers een mandaat om namens hen op te treden in alle aangelegenheden waarop deze overeenkomst van toepassing is en waarvoor zij zijn overeengekomen gezamenlijk op te treden.

3. De Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG stelt zijn reglement van orde vast.

4. De Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG wordt beurtelings voorgezeten door een vertegenwoordiger van de EG en door een vertegenwoordiger van CARIFORUM, zulks overeenkomstig het bepaalde in het reglement van orde. De Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG verstrekt periodieke verslagen over de werking van deze overeenkomst aan de Raad van ministers die is opgericht overeenkomstig artikel 15 van de Overeenkomst van Cotonou.

5. De leden van de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG mogen regelingen treffen om zich te doen vertegenwoordigen, overeenkomstig de daartoe in zijn reglement van orde vastgestelde voorwaarden.

ARTICLE 229

Pouvoir de décision et procédures

1. Afin de réaliser les objectifs du présent accord, le conseil conjoint CARIFORUM-CE dispose du pouvoir de décision dans les cas prévus par le présent accord.

2. Les décisions adoptées engagent la partie CE ou les États signataires du CARIFORUM, qui prennent toutes les mesures nécessaires pour les appliquer conformément à leur ordre juridique interne.

3. Le conseil conjoint CARIFORUM-CE peut également formuler des recommandations appropriées.

4. En ce qui concerne les questions pour lesquelles les États signataires du CARIFORUM conviennent d'agir collectivement, le conseil conjoint CARIFORUM-CE adopte ses décisions et recommandations d'un commun accord des parties. En ce qui concerne les questions pour lesquelles les États signataires du CARIFORUM ne sont pas convenus d'agir collectivement, l'adoption de toute décision est subordonnée à l'accord de l'État ou des États signataires du CARIFORUM concernés.

ARTICLE 230

Comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement »

1. Dans l'accomplissement de ses tâches, le conseil conjoint CARIFORUM-CE est assisté par un comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » composé de représentants des parties, généralement de hauts fonctionnaires. Les États du CARIFORUM y mandatent un de leurs représentants afin d'agir en leur nom dans toutes les questions sur lesquelles ils sont convenus d'agir collectivement dans le cadre du présent accord. Chaque partie ou État signataire du CARIFORUM peut soumettre au comité toute question relative à l'application de l'accord ou à la poursuite de ses objectifs.

2. Le conseil conjoint CARIFORUM-CE adopte le règlement intérieur du comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement ». Ce dernier est présidé à tour de rôle pour un an par un représentant de chaque partie. Il présente un rapport annuel au conseil conjoint CARIFORUM-CE.

3. Le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » exerce en particulier les fonctions suivantes :

a) dans le domaine du commerce :

i) surveiller et se charger de la mise en œuvre et de la bonne application des dispositions de l'accord et examiner et recommander des priorités de coopération à cet égard;

ii) superviser l'élaboration ultérieure des dispositions du présent accord et évaluer les résultats obtenus dans l'application de ce dernier;

iii) prendre des initiatives pour prévenir des différends et régler ceux qui surgiraient en relation avec l'interprétation ou l'application de l'accord, conformément aux dispositions de la partie III;

ARTIKEL 229

Beslissingsbevoegdheden en procedures

1. Voor de verwezenlijking van de doelstellingen van deze overeenkomst heeft de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG beslissingsbevoegdheid ten aanzien van alle in de overeenkomst genoemde aangelegenheden.

2. De besluiten zijn bindend voor de partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten, die voor de uitvoering ervan alle nodige maatregelen zal treffen overeenkomstig de interne regelgeving van elk van de partijen en van elke overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat.

3. Het Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG mag ook passende aanbevelingen doen.

4. Voor aangelegenheden waarvoor de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten overeenkomen gezamenlijk op te treden, stelt de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG besluiten en aanbevelingen in onderling overleg tussen de partijen vast. Voor aangelegenheden waarvoor de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten niet zijn overeenkomen gezamenlijk op te treden, is voor de goedkeuring van elk besluit de instemming van de betrokken overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat of -staten vereist.

ARTIKEL 230

Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG

1. De Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG wordt bij de vervulling van zijn taken bijgestaan door het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG, dat bestaat uit vertegenwoordigers van de partijen, gewoonlijk hogere ambtenaren. De CARIFORUM-staten geven een van hun vertegenwoordigers een mandaat om namens hen op te treden in alle aangelegenheden waarop deze overeenkomst van toepassing is en waarvoor zij zijn overeengekomen gezamenlijk op te treden. Elke partij en elke overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat mag elke aangelegenheid met betrekking tot de toepassing van de overeenkomst of het verwezenlijken van de doelstellingen onder de aandacht van het comité brengen.

2. De Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG stelt het reglement van orde van het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG vast. Het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG wordt beurtelings voor één jaar voorgezeten door een vertegenwoordiger van elk van de partijen. Het comité brengt jaarlijks verslag uit aan de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG.

3. Het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG wordt in het bijzonder belast met de volgende taken :

a) op handelsgebied :

i) toezicht houden op en verantwoordelijk zijn voor de tenuitvoerlegging en correcte toepassing van de bepalingen van de overeenkomst en bespreken van en aanbevelingen doen ten aanzien van de prioriteiten voor de samenwerking ter zake;

ii) toezicht houden op de verdere uitwerking van de bepalingen van deze overeenkomst en beoordelen van de resultaten van de toepassing;

iii) maatregelen treffen om geschillen over de interpretatie of de toepassing van de overeenkomst in overeenstemming met het bepaalde in deel III te vermijden, en eventueel toch ontstane geschillen oplossen;

iv) prêter assistance au conseil conjoint CARIFORUM-CE dans l'exercice de ses fonctions;

v) suivre l'évolution de l'intégration régionale et des relations économiques et commerciales entre les parties;

vi) suivre et évaluer l'impact de la mise en œuvre du présent accord sur le développement durable des parties;

vii) examiner et engager des actions destinées à faciliter les échanges commerciaux et les possibilités d'investissements et d'affaires entre les parties;

viii) discuter de toutes les questions relatives au présent accord et de toute question susceptible d'affecter la poursuite de ses objectifs;

b) dans le domaine du développement :

i) prêter assistance au conseil conjoint CARIFORUM-CE dans l'exercice de ses fonctions concernant les questions de coopération au développement relevant du champ d'application du présent accord;

ii) suivre la mise en œuvre des dispositions de coopération prévues au présent accord et coordonner cette action avec les bailleurs de fonds tiers;

iii) formuler des recommandations sur la coopération en matière d'échanges commerciaux entre les parties;

iv) examiner périodiquement les priorités de coopération énoncées dans le présent accord et formuler, le cas échéant, des recommandations concernant l'inclusion de nouvelles priorités;

v) examiner et discuter des questions de coopération relatives à l'intégration régionale et à la mise en œuvre du présent accord.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » peut :

a) mettre en place et superviser des comités spéciaux ou organes particuliers pour s'occuper de questions relevant de ses compétences et déterminer leur composition, leurs attributions et leur règlement intérieur;

b) se réunir à tout moment convenu par les parties;

c) examiner toutes les questions relevant du présent accord et prendre les initiatives appropriées dans l'exercice de ses fonctions;

d) prendre des décisions ou formuler des recommandations dans les cas prévus par le présent accord ou lorsqu'un tel pouvoir de mise en œuvre lui a été délégué par le conseil conjoint CARIFORUM-CE. Dans de tels cas, le comité prend les décisions ou formule les recommandations selon les modalités visées à l'article 229, paragraphe 4.

5. Le comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement » se réunit en général une fois par an pour procéder à un examen général de la mise en œuvre du présent accord, à une date et suivant un ordre du jour convenus à l'avance par les parties, une année dans la partie CE et l'année suivante dans un État du CARIFORUM. Le comité tient des séances de travail particulières pour exercer les fonctions prévues au paragraphe 3, points *a)* et *b)*.

iv) de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG bijstaan bij de vervulling van zijn taken;

v) toezicht houden op de ontwikkeling van regionale integratie en van economische en handelsbetrekkingen tussen de partijen;

vi) toezicht houden op de gevolgen van de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst voor de duurzame ontwikkeling van de partijen en deze gevolgen evalueren;

vii) bespreken en uitvoeren van maatregelen ter bevordering van de handel, van investeringen en van zakelijke mogelijkheden tussen de partijen;

viii) bespreken van alle aangelegenheden die onder deze overeenkomst vallen en van elke kwestie die gevolgen kan hebben voor de verwezenlijking van de doelstellingen ervan;

b) op ontwikkelingsgebied :

i) de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG bijstaan bij de vervulling van zijn taken met betrekking tot aangelegenheden in verband met ontwikkelingssamenwerking die onder deze overeenkomst vallen;

ii) toezicht houden op de tenuitvoerlegging van de samenwerkingsbepalingen in deze overeenkomst en coördineren van maatregelen ter zake met andere financiers;

iii) aanbevelingen doen over handelsgerelateerde samenwerking tussen de partijen;

iv) periodiek evalueren van de in deze overeenkomst neergelegde samenwerkingsprioriteiten en in voorkomend geval aanbevelingen doen over het opnemen van nieuwe prioriteiten;

v) evalueren en bespreken van samenwerkingsaangelegenheden die vallen onder de regionale integratie en de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst.

4. In het kader van de uitvoering van zijn taken kan het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG :

a) speciale commissies of organen instellen ter behandeling van aangelegenheden die onder zijn bevoegdheid vallen, en de samenstelling, de taken en het reglement van orde van deze speciale commissies of organen vaststellen;

b) op elk door de partijen overeengekomen tijdstip bijeenkomen;

c) alle onder deze overeenkomst vallende onderwerpen behandelen en passende maatregelen nemen ter uitvoering van zijn taken;

d) besluiten nemen of aanbevelingen doen in de gevallen waarin deze overeenkomst hierin voorziet of wanneer de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG hem deze uitvoeringsbevoegdheid heeft verleend. In die gevallen neemt het comité besluiten en doet het aanbevelingen overeenkomstig het bepaalde in artikel 229, lid 4.

5. Het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG komt als algemene regel eenmaal per jaar bijeen voor een algehele evaluatie van de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst, het ene jaar in de EG en het volgende jaar in een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat; de datum en de agenda worden tevoren door de partijen in onderling overleg vastgesteld. Het comité houdt speciale werkvergaderingen om zijn taken uit hoofde van lid 3, onder *a)* en *b)*, uit te voeren.

ARTICLE 231

Comité parlementaire CARIFORUM-CE

1. Il est institué un comité parlementaire CARIFORUM-CE. Ce comité constitue un lieu de rencontre et de dialogue entre les membres du Parlement européen et ceux des législatures des États du CARIFORUM. Il se réunit selon une périodicité qu'il détermine. Il coopère avec l'Assemblée parlementaire paritaire visée à l'article 17 de l'accord de Cotonou.

2. Le comité parlementaire CARIFORUM-CE est composé, d'une part, des membres du Parlement européen et, d'autre part, des membres des législatures des États du CARIFORUM. Les représentants des parties peuvent assister aux réunions du comité parlementaire CARIFORUM-CE.

3. Le comité parlementaire CARIFORUM-CE adopte son règlement intérieur et en informe le conseil conjoint CARIFORUM-CE.

4. La présidence du comité parlementaire CARIFORUM-CE est exercée à tour de rôle par un représentant du Parlement européen et par un représentant de la législature d'un État du CARIFORUM, selon les modalités prévues par son règlement intérieur.

5. Le comité parlementaire CARIFORUM-CE peut demander au conseil conjoint CARIFORUM-CE de lui fournir toute information utile concernant la mise en œuvre du présent accord et le conseil conjoint CARIFORUM-CE lui fournit les informations demandées.

6. Le comité parlementaire CARIFORUM-CE est tenu au courant des décisions et des recommandations du conseil conjoint CARIFORUM-CE.

7. Le comité parlementaire CARIFORUM-CE peut formuler des recommandations à l'attention du conseil conjoint CARIFORUM-CE et du comité CARIFORUM-CE «Commerce et développement».

ARTICLE 232

Comité consultatif CARIFORUM

1. Il est institué un comité consultatif CARIFORUM-CE chargé d'aider le conseil conjoint CARIFORUM-CE à promouvoir le dialogue et la coopération entre les représentants d'organisations de la société civile, y compris la communauté universitaire, ainsi que les partenaires économiques et sociaux. Ce dialogue et cette coopération s'étendent à l'ensemble des aspects économiques, sociaux et environnementaux des relations entre la partie CE et les États du CARIFORUM dans le cadre de la mise en œuvre du présent accord.

2. Le conseil conjoint CARIFORUM-CE détermine la participation au comité consultatif CARIFORUM-CE en veillant à assurer une large représentation de toutes les parties intéressées.

3. Le comité consultatif CARIFORUM-CE exerce ses activités sur la base d'une concertation avec le conseil conjoint CARIFORUM-CE ou de sa propre initiative et formule des recommandations à l'attention du conseil conjoint CARIFORUM-CE. Les représentants des parties assistent aux réunions du comité consultatif CARIFORUM-CE.

ARTIKEL 231

Parlementair Comité CARIFORUM-EG

1. Hierbij wordt een Parlementair Comité CARIFORUM-EG opgericht. Dit dient als forum waar leden van het Europees Parlement en van de wetgevende macht van de CARIFORUM-staten elkaar kunnen ontmoeten en met elkaar van gedachten kunnen wisselen. Het comité komt met een door hemzelf te bepalen tussenpozen bijeen. Het werkt samen met de in artikel 17 van de Overeenkomst van Cotonou bedoelde Paritaire Parlementaire Vergadering.

2. Het Parlementair Comité CARIFORUM-EG bestaat uit leden van het Europees Parlement, enerzijds, en leden van de wetgevende macht van de CARIFORUM-staten, anderzijds. Vertegenwoordigers van de partijen kunnen de vergaderingen van het Parlementair Comité CARIFORUM-EG bijwonen.

3. Het Parlementair Comité CARIFORUM-EG stelt zijn reglement van orde vast en stelt de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG hiervan in kennis.

4. Het Parlementair Comité CARIFORUM-EG wordt beurtelings voorgezeten door een vertegenwoordiger van het Europees Parlement en een vertegenwoordiger van de wetgevende macht van een CARIFORUM-staten, overeenkomstig het bepaalde in het reglement van orde.

5. Het Parlementair Comité CARIFORUM-EG kan de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG om voor de tenuitvoerlegging van de overeenkomst relevante inlichtingen verzoeken, en de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG verstrekt het comité de gevraagde inlichtingen.

6. Het Parlementair Comité CARIFORUM-EG wordt op de hoogte gebracht van de besluiten en aanbevelingen van de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG.

7. Het Parlementair Comité CARIFORUM-EG kan aanbevelingen doen aan de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG en het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG.

ARTIKEL 232

Raadgevend Comité CARIFORUM-EG

1. Hierbij wordt een Raadgevend Comité CARIFORUM-EG opgericht, dat tot taak heeft de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG bij te staan om de dialoog en de samenwerking tussen vertegenwoordigers van organisaties van het maatschappelijk middenveld, met inbegrip van de academische gemeenschap en de sociale en economische partners, te bevorderen. De dialoog en de samenwerking betreffen alle economische, sociale en milieuaspecten van de betrekkingen tussen de EG en de CARIFORUM-staten die in de context van de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst aan de orde komen.

2. De Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG beslist over het lidmaatschap van het Raadgevend Comité CARIFORUM-EG, teneinde een zo breed mogelijke vertegenwoordiging van alle belanghebbenden te waarborgen.

3. Het Raadgevend Comité CARIFORUM-EG oefent zijn activiteiten uit wanneer het door de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG wordt geraadpleegd, dan wel op eigen initiatief; het doet aanbevelingen aan de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG. Vertegenwoordigers van de partijen kunnen de vergaderingen van het Raadgevend Comité CARIFORUM-EG bijwonen.

4. Le comité consultatif CARIFORUM-CE adopte son règlement intérieur en accord avec le conseil conjoint CARIFORUM-CE.

5. Le conseil consultatif CARIFORUM-CE peut soumettre des recommandations au conseil conjoint CARIFORUM-CE et au comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement ».

PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

ARTICLE 233

Définition des parties et exécution des obligations

1. Les parties contractantes du présent accord sont Antigua-et-Barbuda, le Commonwealth des Bahamas, la Barbade, le Belize, le Commonwealth de Dominique, la République dominicaine, la Grenade, la République de Guyana, la République d'Haïti, la Jamaïque, Saint-Christophe-et-Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-les-Grenadines, la République du Suriname et la République de Trinidad-et-Tobago, ci-après dénommées « États du CARIFORUM », d'une part, et la Communauté européenne ou ses États membres ou la Communauté européenne et ses États membres, dans leurs domaines respectifs de compétence prévus par le traité instituant la Communauté européenne, ci-après dénommés « partie CE », d'autre part.

2. Aux fins du présent accord, les États du CARIFORUM décident d'agir collectivement.

3. Aux fins du présent accord, on entend par « partie » les États du CARIFORUM agissant collectivement ou la partie CE, selon le cas. Par « parties », on entend les États du CARIFORUM agissant collectivement et la partie CE.

4. Dans les cas où une action individuelle est prévue ou requise pour exercer les droits ou exécuter les obligations dans le cadre du présent accord, il est fait référence aux « États signataires du CARIFORUM ».

5. Les parties et les États signataires du CARIFORUM prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire à l'exécution de leurs obligations dans le cadre du présent accord et veillent à ce que les objectifs définis par celui-ci soient atteints.

ARTICLE 234

Points de contact et échange d'informations

1. Afin de faciliter la communication et d'assurer la mise en œuvre efficace du présent accord, la partie CE, les États du CARIFORUM collectivement et chaque État signataire du CARIFORUM désignent un point de contact dès l'entrée en vigueur du présent accord. La désignation des points de contact est sans préjudice de la désignation spécifique d'autorités compétentes en vertu de dispositions particulières du présent accord.

2. À la demande d'une partie, le point de contact de l'autre partie ou d'un État signataire du CARIFORUM indique le bureau ou fonctionnaire responsable de toute question concernant la mise en œuvre du présent accord et fournit le soutien nécessaire pour faciliter la communication avec la partie présentant la demande.

4. Het Raadgevend Comité CARIFORUM-EG stelt zijn reglement van orde in overeenstemming met de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG vast.

5. Het Raadgevend Comité CARIFORUM-EG kan aanbevelingen doen aan de Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG en het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG.

DEEL VI

ALGEMENE BEPALINGEN EN SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 233

Definitie van de partijen en naleving van verplichtingen

1. De overeenkomstsluitende partijen bij deze overeenkomst zijn Antigua en Barbuda, het Gemenebest van de Bahama's, Barbados, Belize, het Gemenebest Dominica, de Dominicaanse Republiek, Grenada, de Republiek Guyana, de Republiek Haïti, Jamaica, Saint Christopher en Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent en de Grenadines, de Republiek Suriname en de Republiek Trinidad en Tobago, in deze overeenkomst de CARIFORUM-staten genoemd, enerzijds, en de Europese Gemeenschap of haar lidstaten of de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, in het kader van hun respectieve bevoegdheidsgebieden, zoals ontleend aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, in deze overeenkomst de « EG » genoemd, anderzijds.

2. Voor de toepassing van deze overeenkomst komen de CARIFORUM-staten overeen gezamenlijk op te treden.

3. Voor de toepassing van deze overeenkomst heeft de term « partij » naar gelang van het geval betrekking op de gezamenlijk optredende CARIFORUM-staten of op de EG. De term « partijen » heeft betrekking op de gezamenlijk optredende CARIFORUM-staten en de EG.

4. Wanneer een individueel optreden voorzien of vereist is voor de uitoefening van rechten of de naleving van verplichtingen in het kader van deze overeenkomst, wordt de term « overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten » gebruikt.

5. Naargelang van het geval treffen de partijen of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten alle algemene en bijzondere maatregelen die vereist zijn om aan hun verplichtingen krachtens deze overeenkomst te voldoen, en zien zij erop toe dat deze in overeenstemming zijn met de doelstellingen die in deze overeenkomst zijn neergelegd.

ARTIKEL 234

Coördinatoren en uitwisseling van informatie

1. Om de communicatie te vergemakkelijken en een doeltreffende tenuitvoerlegging van de overeenkomst te waarborgen, wijzen de EG, de gezamenlijke CARIFORUM-staten en elke overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat afzonderlijk bij de voorlopige toepassing van deze overeenkomst een coördinator aan. De aanwijzing van coördinatoren doet geen afbreuk aan de specifieke aanwijzing van bevoegde autoriteiten in het kader van specifieke bepalingen van deze overeenkomst.

2. Op verzoek van een van de partijen geeft de coördinator van de andere partij of van een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat aan welk bureau of welke ambtenaar verantwoordelijk is voor enige aangelegenheid die betrekking heeft op de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst en verleent hij de nodige hulp om de communicatie met de verzoekende partij te vergemakkelijken.

3. À la demande de l'autre partie, et dans toute la mesure légalement possible, chaque partie et les États signataires du CARIFORUM, par l'intermédiaire de leurs points de contact, fournissent des informations et répondent sans tarder à toute question concernant une mesure existante ou proposée susceptible d'affecter le commerce entre les parties. Les parties conviennent dans toute la mesure du possible de faire passer leurs échanges d'information par le point de contact du CARIFORUM.

ARTICLE 235

Transparence

1. Les parties et les États signataires du CARIFORUM veillent à ce que leurs lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale ainsi que les engagements internationaux relatifs à toute question commerciale couverte par le présent accord soient rapidement publiés ou rendus publiquement disponibles et portés à l'attention de l'autre partie.

2. Sans préjudice des dispositions de transparence particulières visées au présent accord, les informations prévues au présent article sont considérées comme étant fournies lorsqu'elles ont été transmises par une communication appropriée à l'OMC ou qu'elles ont été diffusées sur un site Internet officiel, public et d'accès gratuit, appartenant à la partie ou à l'État signataire du CARIFORUM concerné.

3. Aucune disposition du présent accord n'oblige une partie ou un État signataire du CARIFORUM à fournir des informations confidentielles dont la divulgation entraverait l'exécution des lois ou serait autrement contraire à l'intérêt public et porterait préjudice à des intérêts commerciaux légitimes d'entreprises particulières, publiques ou privées, sauf si leur divulgation est nécessaire dans le cadre d'une procédure de règlement des différends au titre de la partie III du présent accord. Si une telle divulgation est jugée nécessaire par un groupe établi au titre de l'article 207, celui-ci veille à ce que la confidentialité soit pleinement protégée.

ARTICLE 236

Dialogue en matière fiscale

Les parties et les États signataires du CARIFORUM conviennent de promouvoir le dialogue, la transparence et de partager les meilleures pratiques en matière de politique et d'administration fiscale.

ARTICLE 237

Collaboration dans la lutte contre les activités financières illégales

La partie CE et les États signataires du CARIFORUM s'engagent à prévenir et à combattre les activités illégales, les fraudes, la corruption, le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme et prennent les mesures législatives et administratives nécessaires afin de se conformer aux normes internationales, notamment celles établies par la convention des Nations unies contre la corruption, la convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée et ses protocoles et la convention des Nations unies pour la répression du financement du terrorisme. La partie CE et les États signataires du CARIFORUM

3. Op verzoek van een van de partijen en voor zover de wettelijke mogelijkheid daartoe bestaat, verstrekken elke partij en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten via hun coördinatoren informatie en beantwoorden zij onverwijld elke vraag over een bestaande of voorgestelde maatregel die gevolgen kan hebben voor de handel tussen de partijen. De partijen komen overeen om hun uitwisselingen van informatie zoveel mogelijk via de CARIFORUM-coördinator te doen plaatsvinden.

ARTIKEL 235

Transparantie

1. Elke partij en elke overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat ziet erop toe dat alle wetten, regelingen, procedures en administratieve beschikkingen van algemene aard alsmede alle internationale verbintenissen over enige handelsaangelegenheid die onder deze overeenkomst valt, onverwijld gepubliceerd en openbaar gemaakt wordt en onder de aandacht van de andere partij wordt gebracht.

2. Onverminderd specifieke transparantiebepalingen in deze overeenkomst wordt de in dit artikel bedoelde informatie geacht te zijn verstrekt wanneer de informatie beschikbaar is gemaakt door middel van een passende kennisgeving aan de WTO of wanneer de informatie beschikbaar is gemaakt op een officiële, voor iedereen kosteloos toegankelijke website van de betrokken partij of overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat.

3. Geen enkele bepaling in deze overeenkomst verplicht een partij of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten tot verstrekking van vertrouwelijke informatie wanneer bekendmaking ervan de rechtshandhaving belemmert, anderszins in strijd is met het openbaar belang of schadelijk is voor de handelsbelangen van bepaalde, openbare of particuliere, ondernemingen, behalve voor zover bekendmaking nodig mocht zijn in het kader van een procedure voor geschillenbeslechting als bedoeld in deel III van deze overeenkomst. Wanneer een krachtens artikel 207 opgericht panel bekendmaking nodig acht, ziet het erop toe dat de vertrouwelijkheid volledig in acht wordt genomen.

ARTIKEL 236

Dialogo over financiële kwesties

De partijen en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten komen overeen de dialoog en de transparantie te stimuleren en goede praktijken op het gebied van fiscaal beleid en de belastingdiensten uit te wisselen.

ARTIKEL 237

Samenwerking bij de bestrijding van illegale financiële activiteiten

De EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten zijn vastbesloten illegale activiteiten, fraude, corruptie, het witwassen van geld en financiering van terrorisme te voorkomen en te bestrijden, en treffen de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke maatregelen om te voldoen aan de internationale normen, met inbegrip van het Verdrag van de Verenigde Naties tegen corruptie, het Verdrag van de Verenigde Naties ter bestrijding van de grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit en de protocollen daarbij en het Verdrag van de Verenigde Naties ter bestrijding van de financiering van terrorisme. De EG en de overeenkomst-

RUM conviennent d'échanger leurs informations et de coopérer dans ces domaines.

ARTICLE 238

Préférence régionale

1. Aucune disposition du présent accord n'oblige une partie à accorder à une autre partie du présent accord des conditions plus favorables que celles qui sont appliquées à l'intérieur de chacune des parties dans le contexte de son processus respectif d'intégration régionale.

2. Tout traitement plus favorable ou avantage qui pourrait être réservé par un État signataire du CARIFORUM à la partie CE aux termes du présent accord est également accordé à chaque État signataire du CARIFORUM.

3. Nonobstant le paragraphe 2 :

i) tout traitement plus favorable et avantage s'applique immédiatement à la signature du présent accord en ce qui concerne tous les produits bénéficiant d'un taux zéro de droits tel que spécifié à l'annexe III;

ii) tout traitement plus favorable et avantage s'applique un an après la date de la signature du présent accord entre les États du CARIFORUM qui comprennent les «pays en développement à revenus intermédiaires» de la Communauté des Caraïbes (Commonwealth des Bahamas, Barbade, République de Guyana, Jamaïque, République du Suriname et République de Trinidad-et-Tobago) et la République dominicaine en ce qui concerne tous les autres produits visés à l'annexe III et les dispositions de l'annexe IV;

iii) tout traitement plus favorable et avantage s'applique deux ans après la date de la signature du présent accord entre les États du CARIFORUM qui comprennent les «pays en développement à bas revenus» de la Communauté des Caraïbes (Antigua et Barbuda, Belize, Commonwealth de la Dominique, Grenade, Saint-Christophe-et-Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent-et-les-Grenadines) et la République dominicaine en ce qui concerne tous les autres produits visés à l'annexe III et les dispositions de l'annexe IV. La République d'Haïti n'est pas obligée d'accorder un tel traitement plus favorable ou avantage à la République dominicaine pendant cinq ans à compter de la date de signature du présent accord.

ARTICLE 239

Régions ultrapériphériques de la Communauté européenne

1. Compte tenu de la proximité géographique des régions ultrapériphériques de la Communauté européenne et des États du CARIFORUM et afin de renforcer les liens économiques et sociaux existant entre ces régions et les États du CARIFORUM, les parties veillent à faciliter en particulier la coopération dans tous les domaines couverts par le présent accord ainsi qu'à faciliter le commerce de biens et de services, promouvoir les investissements et encourager les transports et les liens de communication entre les régions ultrapériphériques et les États du CARIFORUM.

2. Les objectifs énoncés au paragraphe 1^{er} sont également poursuivis, dans toute la mesure du possible, par la promotion d'une participation conjointe des États du CARIFORUM et des régions ultrapériphériques aux programmes-cadres et actions spécifiques de la Communauté européenne dans les domaines couverts par le présent accord.

sluitende CARIFORUM-staten komen overeen op deze gebieden informatie uit te wisselen en samen te werken.

ARTIKEL 238

Regionale preferentie

1. Geen enkele bepaling in deze overeenkomst verplicht een partij ertoe een gunstiger behandeling die binnen elk van de partijen als onderdeel van haar respectieve regionale integratieproces wordt toegepast, naar de andere partij bij deze overeenkomst uit te breiden.

2. Wanneer een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat de EG in het kader van deze overeenkomst een gunstiger behandeling of een voordeel toekent, geldt deze gunstiger behandeling of dit voordeel ook voor elke andere overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat.

3. In afwijking van lid 2 :

i) wordt elke gunstiger behandeling en elk voordeel onmiddellijk na ondertekening van deze overeenkomst toegepast op alle in bijlage III gespecificeerde producten waarvoor een nulrecht geldt;

ii) wordt elke gunstiger behandeling en elk voordeel ten aanzien van alle andere in bijlage III gespecificeerde producten en de bepalingen in bijlage IV één jaar na de datum van ondertekening van deze overeenkomst toegepast tussen de groep CARIFORUM-staten die de «meer ontwikkelde landen» van de Caribische Gemeenschap omvat (het Gemenebest van de Bahama's, Barbados, de Republiek Guyana, Jamaica, de Republiek Suriname en de Republiek Trinidad en Tobago) en de Dominicaanse Republiek;

iii) wordt elke gunstiger behandeling en elk voordeel ten aanzien van alle andere in bijlage III gespecificeerde producten en de bepalingen van bijlage IV twee jaar na de datum van ondertekening van deze overeenkomst toegepast tussen de groep CARIFORUM-staten die de «minder ontwikkelde landen» van de Caribische Gemeenschap omvat (Antigua en Barbuda, Belize, het Gemenebest Dominica, Grenada, Saint Christopher en Nevis, Saint Lucia en Saint Vincent en de Grenadines) en de Dominicaanse Republiek. De Republiek Haïti hoeft gunstiger behandelingen en voordelen de eerste vijf jaar na de ondertekening van deze overeenkomst niet tot de Dominicaanse Republiek uit te breiden.

ARTIKEL 239

Ultraperifere gebieden van de Europese Gemeenschap

1. Gezien de geografische nabijheid van de ultraperifere gebieden van de Europese Gemeenschap en de CARIFORUM-staten en ter versterking van de economische en sociale banden tussen deze gebieden en de CARIFORUM-staten, streven de partijen ernaar tussen de ultraperifere gebieden en de CARIFORUM-staten met name de samenwerking op alle door deze overeenkomst bestreken gebieden te bevorderen en daarnaast de handel in goederen en diensten te vergemakkelijken, investeringen aan te moedigen en vervoers- en communicatiebanden te stimuleren.

2. De in lid 1 genoemde doelen worden waar mogelijk ook nagestreefd door de gezamenlijke deelname van de CARIFORUM-staten en de ultraperifere gebieden in specifieke en kaderprogramma's van de Europese Gemeenschap op door deze overeenkomst bestreken gebieden te stimuleren.

3. La partie CE veille à assurer la coordination entre les différents instruments financiers des politiques de cohésion et de développement de la Communauté européenne en vue de promouvoir la coopération entre les États du CARIFORUM et les régions ultrapériphériques de la Communauté européenne dans les domaines couverts par le présent accord.

4. Aucune disposition du présent accord n'empêche la partie CE d'appliquer les mesures existantes visant à remédier à la situation économique et sociale structurelle dans les régions ultrapériphériques conformément à l'article 299, paragraphe 2, du Traité instituant la Communauté européenne.

ARTICLE 240

Difficultés en matière de balance des paiements

1. Si un État signataire du CARIFORUM ou la partie CE rencontre ou risque de rencontrer de graves difficultés en matière de balance des paiements ou de finances extérieures, il/elle peut adopter ou maintenir des mesures restrictives en ce qui concerne le commerce de biens, de services et l'établissement.

2. Les États signataires du CARIFORUM et la partie CE veillent à éviter l'application des mesures restrictives visées au paragraphe 1^{er}.

3. Les mesures restrictives adoptées ou maintenues en vertu du présent article sont non discriminatoires, d'une durée limitée et ne peuvent aller au-delà de ce qui est nécessaire pour remédier aux difficultés en matière de balance des paiements et à la situation financière extérieure. Elles doivent être conformes aux conditions définies dans les accords de l'OMC et compatibles, le cas échéant, avec les statuts du Fonds monétaire international.

4. L'État signataire du CARIFORUM ou la partie CE qui maintient ou adopte des mesures restrictives ou y apporte des modifications en informe sans tarder l'autre partie et lui communique, le plus rapidement possible, un calendrier pour leur suppression.

5. Une concertation a lieu rapidement au sein du comité CARIFORUM-CE « Commerce et développement ». Elle a pour objet d'évaluer la situation de la balance des paiements des États signataires du CARIFORUM ou de la partie CE et les restrictions adoptées ou maintenues au titre du présent article, compte tenu, notamment, de facteurs tels que :

a) la nature et l'étendue des difficultés en matière de balance des paiements et de finances extérieures;

b) l'environnement économique et commercial externe;

c) les mesures correctives alternatives auxquelles il serait possible de recourir.

La conformité des mesures restrictives avec les paragraphes 3 et 4 est examinée lors de la concertation. Les constatations de fait, d'ordre statistique ou autre, qui sont communiquées par le Fonds monétaire international en matière de change, de réserves monétaires et de balance des paiements sont acceptées et les conclusions sont fondées sur l'évaluation par le Fonds de la situation de la balance des paiements et de la situation financière extérieure de l'État CARIFORUM ou de la partie CE concernés.

3. De EG streeft naar coördinatie tussen de verschillende financiële instrumenten van het cohesie- en ontwikkelingsbeleid van de Europese Gemeenschap, teneinde de samenwerking tussen de CARIFORUM-staten en de ultraperifere gebieden van de Europese Gemeenschap op door deze overeenkomst bestreken gebieden te stimuleren.

4. Geen enkele bepaling in deze overeenkomst belet de EG bestaande maatregelen die zijn gericht op verbetering van de structurele economische en sociale situatie van de ultraperifere gebieden ingevolge artikel 299, lid 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap toe te passen.

ARTIKEL 240

Betalingsbalansproblemen

1. In geval van ernstige problemen of dreigende ernstige problemen op het gebied van de betalingsbalans en de buitenlandse financiële positie mag een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat of de EG beperkende maatregelen op de handel in goederen en diensten en ten aanzien van de vestiging instellen of handhaven.

2. De overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten en de EG streven ernaar de toepassing van de in lid 1 bedoelde beperkende maatregelen te vermijden.

3. Beperkende maatregelen die krachtens dit artikel worden ingesteld of gehandhaafd, dienen niet-discriminerend en van beperkte duur te zijn en mogen niet verder reiken dan hetgeen noodzakelijk is om de moeilijkheden betreffende de betalingsbalans en de buitenlandse financiële positie op te lossen. Zij dienen in overeenstemming te zijn met de voorwaarden van de WTO-overeenkomst en de Statuten van het Internationaal Monetair Fonds.

4. Wanneer een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat of de EG beperkende maatregelen instelt of handhaaft of wijzigingen van dergelijke maatregelen vaststelt, stelt zij de andere partij daarvan onmiddellijk in kennis en legt zij zo spoedig mogelijk een tijdschema voor de opheffing van de maatregelen voor.

5. Er wordt onmiddellijk overleg gepleegd in het Handels- en ontwikkelingscomité CARIFORUM-EG. Bij dit overleg worden de betalingsbalanspositie van de betrokken overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten of de EG en de krachtens dit artikel vastgestelde of gehandhaafde beperkingen onderzocht, waarbij onder meer de volgende factoren in aanmerking worden genomen :

a) de aard en omvang van de problemen op het gebied van de betalingsbalans en de buitenlandse financiële positie;

b) de buitenlandse economische positie en de handelssituatie;

c) andere corrigerende maatregelen die genomen kunnen worden.

Het overleg heeft betrekking op de verenigbaarheid van de beperkende maatregelen met de leden 3 en 4. Alle bevindingen van statistische en andere aard met betrekking tot deviezen, monetaire reserves en de betalingsbalans die van het Internationaal Monetair Fonds afkomstig zijn, worden aanvaard, en de conclusies worden gebaseerd op het oordeel van het Fonds over de betalingsbalans en de externe financiële positie van de betrokken overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat of de EG.

ARTICLE 241

Rapports avec l'accord de Cotonou

1. À l'exception des dispositions relatives à la coopération au développement prévues au titre II de la partie 3 de l'accord de Cotonou, en cas d'incohérence entre les dispositions du présent accord et les dispositions du titre II de la partie 3 de l'accord de Cotonou, les dispositions du présent accord priment.

2. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme empêchant l'adoption par la partie CE ou par l'un des États signataires du CARIFORUM de mesures, y compris de mesures commerciales, jugées appropriées et prévues par l'article 11, point b), et les articles 96 et 97 de l'accord de Cotonou et selon les procédures qu'ils prévoient.

ARTICLE 242

Rapports avec l'accord sur l'OMC

Les parties conviennent qu'aucune disposition du présent accord ne les oblige, elles ou les États signataires du CARIFORUM, à agir d'une manière incompatible avec leurs obligations au titre de l'OMC.

ARTICLE 243

Entrée en vigueur

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se seront notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

2. Les notifications sont à envoyer au secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, qui sera le dépositaire du présent accord.

3. En attendant l'entrée en vigueur du présent accord, la Communauté européenne et les États signataires du CARIFORUM conviennent d'appliquer provisoirement l'accord, en totalité ou en partie. Cela peut s'effectuer par l'application provisoire en vertu des lois d'un signataire ou par ratification de l'accord. L'application provisoire est notifiée au dépositaire. L'accord s'applique provisoirement dix jours après la réception de la notification de l'application provisoire de la Communauté européenne ou de l'ensemble des États signataires du CARIFORUM. L'application provisoire prend effet le plus tôt possible, mais au plus tard le 31 octobre 2008.

4. Nonobstant le paragraphe 3, la Communauté européenne et les États signataires du CARIFORUM peuvent prendre des mesures en vue d'appliquer l'accord, avant l'application provisoire, dans la mesure du possible.

ARTICLE 244

Durée

1. Le présent accord est de durée illimitée.

ARTIKEL 241

Verband met de Overeenkomst van Cotonou

1. Met uitzondering van de bepalingen inzake ontwikkelings-samenwerking in deel 3, titel II, van de Overeenkomst van Cotonou, hebben in geval van strijdigheid tussen de bepalingen van deze overeenkomst en die van deel 3, titel II, van de Overeenkomst van Cotonou, de bepalingen van deze overeenkomst voorrang.

2. Geen enkele bepaling in deze overeenkomst wordt uitgelegd als beletsel voor de goedkeuring door de EG of een overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat van maatregelen, met inbegrip van maatregelen op handelsgebied in het kader van deze overeenkomst, die hij passend acht, zoals voorzien in de artikelen 11^{ter}, 96 en 97 van de Overeenkomst van Cotonou en overeenkomstig de in die artikelen neergelegde procedures.

ARTIKEL 242

Verband met de WTO-Overeenkomst

De partijen komen overeen dat geen enkele bepaling in deze overeenkomst hen of de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten verplicht te handelen op een wijze die in strijd is met hun WTO-verplichtingen.

ARTIKEL 243

Inwerkingtreding

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

2. Deze kennisgeving wordt gericht aan de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie, die depositaris van deze overeenkomst is.

3. In afwachting van de inwerkingtreding van de overeenkomst komen de Europese Gemeenschap en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten overeen de overeenkomst, volledig of gedeeltelijk, voorlopig toe te passen. Dit kan gebeuren door voorlopige toepassing overeenkomstig de wetgeving van een ondertekenaar of door ratificatie van de overeenkomst. Van de voorlopige toepassing wordt kennis gegeven aan de depositaris. De overeenkomst wordt tien (10) dagen na de datum van ontvangst van de kennisgeving van de voorlopige toepassing van de Europese Gemeenschap of van alle overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten, afhankelijk van welke de laatste is, voorlopig toegepast. De voorlopige toepassing geschiedt zo spoedig mogelijk, maar uiterlijk op 31 oktober 2008.

4. In afwijking van lid 3 nemen de Europese Gemeenschap en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten de nodige stappen om de overeenkomst, voor zover haalbaar, al voor de voorlopige toepassing toe te passen.

ARTIKEL 244

Duur

1. Deze overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd.

2. Chaque partie ou État signataire du CARIFORUM peut notifier par écrit aux autres parties son intention de dénoncer le présent accord.

3. La dénonciation prend effet six mois après la notification à l'autre partie.

ARTICLE 245

Application territoriale

Le présent accord est applicable, d'une part, aux territoires dans lesquels le traité instituant la Communauté européenne est appliqué et ce, suivant les conditions fixées dans ce traité et, d'autre part, aux territoires des États signataires du CARIFORUM. Les références au « territoire » figurant dans le présent accord doivent être comprises dans ce sens.

ARTICLE 246

Clause de révision

1. Les parties conviennent d'étudier une extension éventuelle du présent accord dans le but d'en élargir et enrichir le champ d'application en conformité avec leurs législations respectives en concluant des accords relatifs à des secteurs ou des activités spécifiques à la lumière de l'expérience acquise au cours de sa mise en œuvre. Les parties peuvent également envisager une révision du présent accord en vue d'inclure les pays et territoires d'outre-mer associés à la Communauté européenne dans le cadre du présent accord.

2. En ce qui concerne la mise en œuvre du présent accord, chaque partie peut formuler des suggestions visant à adapter la coopération en matière commerciale en tenant compte de l'expérience acquise au cours de la mise en œuvre.

3. Les parties conviennent que le présent accord pourrait devoir être réexaminé à la lumière de l'arrivée à expiration de l'accord de Cotonou.

ARTICLE 247

Adhésion de nouveaux États membres à l'Union européenne

1. Toute demande d'adhésion d'un État tiers à l'Union européenne (UE) est portée à la connaissance du conseil conjoint CARIFORUM-CE. Pendant le déroulement des négociations entre l'UE et l'État candidat, la partie CE fournit aux États du CARIFORUM toutes les informations utiles et ceux-ci font part à la partie CE de leurs préoccupations afin qu'elle puisse en tenir le plus grand compte. Toute adhésion à l'UE est notifiée par la partie CE aux États du CARIFORUM.

2. Dès la date de son adhésion à l'UE, tout nouvel État membre devient, moyennant une clause inscrite à cet effet dans l'acte d'adhésion, partie contractante au présent accord. Si l'acte d'adhésion à l'UE ne prévoit pas une telle adhésion automatique de l'État membre au présent accord, l'État membre concerné y accède en déposant un acte d'adhésion au secrétariat général du Conseil de l'UE qui en transmet une copie certifiée conforme aux États du CARIFORUM.

2. Elk van beide partijen of elke overeenkomstsluitende CARIFORUM-staat kan deze overeenkomst door schriftelijke kennisgeving aan de anderen opzeggen.

3. De opzegging wordt zes maanden na de kennisgeving van kracht.

ARTIKEL 245

Territoriaal toepassingsgebied

Deze overeenkomst is van toepassing op, enerzijds, elk grondgebied waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is, onder de in dat verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, het grondgebied van elk van de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten. Verwijzingen naar « grondgebied » in deze overeenkomst wordt in deze zin begrepen.

ARTIKEL 246

Herzieningsclausule

1. De partijen komen overeen om, in het licht van de ervaring die bij de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst wordt opgedaan, te overwegen deze overeenkomst uit te breiden teneinde de werkingssfeer overeenkomstig hun respectieve wetgeving te verruimen en aan te vullen, door de overeenkomst te wijzigen of door overeenkomsten te sluiten inzake specifieke sectoren of activiteiten. De partijen kunnen ook overwegen deze overeenkomst te herzien, teneinde de landen en gebieden overzee die met de Europese Gemeenschap geassocieerd zijn, onder de werkingssfeer van deze overeenkomst te brengen.

2. Wat de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst betreft, kan elke partij voorstellen doen tot aanpassing van de samenwerking op handelsgebied, rekening houdend met de ervaring die bij de tenuitvoerlegging is opgedaan.

3. De partijen zijn het erover eens dat deze overeenkomst wellicht moet worden herzien bij het verstrijken van de Overeenkomst van Cotonou.

ARTIKEL 247

Toetreding van nieuwe lidstaten tot de EU

1. De Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG wordt in kennis gesteld van ieder verzoek van een derde staat om toe te treden tot de Europese Unie (EU). Tijdens de onderhandelingen tussen de EU en de staat die het verzoek heeft ingediend, verstrekt de EG de CARIFORUM-staten alle relevante informatie, en deze stellen van hun kant de EG in kennis van hun problemen, zodat zij daar ten volle rekening mee kan houden. De EG stelt de CARIFORUM-staten in kennis van elke toetreding tot de EU.

2. Elke nieuwe lidstaat van de EU wordt vanaf de datum van zijn toetreding partij bij de overeenkomst door middel van een daartoe strekkende clausule in de akte van toetreding. Indien de akte van toetreding tot de EU niet voorziet in een automatische toetreding van de EU-lidstaat tot deze overeenkomst, treedt de betrokken EU-lidstaat toe door nederlegging van een akte van toetreding bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie, dat hiervan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan de CARIFORUM-staten.

3. Les parties examinent les effets de l'adhésion à l'UE de nouveaux États membres sur le présent accord. Le conseil conjoint CARIFORUM-CE peut décider des mesures d'adaptation ou de transition éventuellement nécessaires.

ARTICLE 248

Adhésion

1. Tout État des Caraïbes peut adhérer au présent accord selon les conditions convenues entre celui-ci et la partie CE et les États signataires du CARIFORUM et suivant l'approbation, conformément aux procédures légales applicables, de la partie CE, et des États signataires du CARIFORUM et de l'État adhérent.

2. L'instrument de son adhésion est déposé auprès du dépositaire.

ARTICLE 249

Textes faisant foi

Le présent accord est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.

ARTICLE 250

Annexes

Les annexes, les protocoles et les notes de bas de page font partie intégrante du présent accord. L'appendice 1 de l'annexe III est établi uniquement en langue anglaise.

3. De partijen onderzoeken de gevolgen van de toetreding van nieuwe EU-lidstaten tot deze overeenkomst. De Gezamenlijke Raad CARIFORUM-EG kan de nodige overgangs- of wijzigingsmaatregelen vaststellen.

ARTIKEL 248

Toetreding

1. Elke Caribische staat kan tot deze overeenkomst toetreden onder de voorwaarden die zijn overeengekomen tussen dat land en de EG en de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten en na goedkeuring overeenkomstig de toepasselijke wettelijke procedures van de EG, de overeenkomstsluitende CARIFORUM-staten en het toetredende land.

2. De akte van toetreding wordt bij de depositaris gedeponeerd.

ARTIKEL 249

Authentieke teksten

Deze overeenkomst is opgesteld in tweevoud, in de volgende talen: Bulgaars, Deens, Duits, Engels, Ests, Fins, Frans, Grieks, Hongaars, Italiaans, Lets, Litouws, Maltees, Nederlands, Pools, Portugees, Roemeens, Slowaaks, Sloveens, Spaans, Tsjechisch en Zweeds, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

ARTIKEL 250

Bijlagen

De bijlagen, protocollen en voetnoten vormen een integrerend deel van deze overeenkomst. Bijlage III, aanhangsel 1, is uitsluitend in het Engels opgesteld.

ACTE FINAL

Les représentants
D'ANTIGUA-ET-BARBUDA,
DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS,
DE LA BARBADE,
DU BELIZE,
DU COMMONWEALTH DE DOMINIQUE,
DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE,
DE LA GRENADE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE GUYANA,
DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI,
DE LA JAMAÏQUE,
DE SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS
DE SAINTE-LUCIE,
DE SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES,
DE LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME,
DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINIDAD-ET-TOBAGO,
ci-après dénommés les « États du CARIFORUM »,
d'une part, et
DU ROYAUME DE BELGIQUE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
DU ROYAUME DE DANEMARK,
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
DE L'IRLANDE,
DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,
DU ROYAUME D'ESPAGNE,
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,
DE MALTE,
DU ROYAUME DES PAYS-BAS,
DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

SLOTAKTE

De vertegenwoordigers van
ANTIGUA EN BARBUDA,
HET GEMENEBEST VAN DE BAHAMA'S,
BARBADOS,
BELIZE,
HET GEMENEBEST DOMINICA,
DE DOMINICAANSE REPUBLIEK,
GRENADA,
DE REPUBLIEK GUYANA,
DE REPUBLIEK HAÏTI,
JAMAICA,
SAINT CHRISTOPHER EN NEVIS,
SAINT LUCIA,
SAINT VINCENT EN DE GRENADINES,
DE REPUBLIEK SURINAME,
DE REPUBLIEK TRINIDAD EN TOBAGO,
hierna de « Cariforum-staten » genoemd,
enerzijds, en van
HET KONINKRIJK BELGIË,
DE REPUBLIEK BULGARIJE,
DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,
HET KONINKRIJK DENEMARKEN,
DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,
DE REPUBLIEK ESTLAND,
IERLAND,
DE HELLEENSE REPUBLIEK,
HET KONINKRIJK SPANJE,
DE FRANSE REPUBLIEK,
DE ITALIAANSE REPUBLIEK,
DE REPUBLIEK CYPRUS,
DE REPUBLIEK LETLAND,
DE REPUBLIEK LITOUWEN,
HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,
DE REPUBLIEK HONGARIJE,
MALTA,
HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,
DE REPUBLIEK POLEN,
DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE LA ROUMANIE,
 DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,
 DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,
 DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,
 DU ROYAUME DE SUÈDE,
 DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne et au traité sur l'Union européenne, ci-après dénommées les « États membres de l'Union européenne », et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

d'autre part,

réunis à Bridgetown, la Barbade, le quinzième jour d'octobre de l'année deux mille huit, pour la signature de l'accord de partenariat économique entre les États du CARIFORUM, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part, ont, à la date de signature de l'accord :

— adopté les annexes, protocoles, déclarations communes, déclaration et déclaration conjointe ci-après :

ANNEXE I: Droits à l'exportation

ANNEXE II: Droits de douane sur les marchandises originaires des États du CARIFORUM

ANNEXE III: Droits de douane sur les marchandises originaires de la partie CE

ANNEXE IV: Listes d'engagements en matière d'investissements et de commerce des services

ANNEXE V: Points d'information (visés à l'article 86)

ANNEXE VI: Marchés visés

ANNEXE VII: Moyens de publication

PROTOCOLE I relatif à la définition de la notion de « produits originaires » et aux méthodes de coopération administrative

PROTOCOLE II relatif à l'assistance administrative mutuelle en matière douanière

PROTOCOLE III relatif à la coopération culturelle

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent acte final.

ROEMENIË,

DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en het Verdrag betreffende de Europese Unie, hierna de « lidstaten van de Europese Unie » genoemd, en van

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

anderzijds,

bijengekomen in Bridgetown (Barbados) op de vijftiende dag van oktober van het jaar tweeduizend en acht voor de ondertekening van de economische partnerschapsovereenkomst tussen de Cariforum-staten enerzijds en de Europese Gemeenschap en haar lidstaten anderzijds, hebben op het moment van de ondertekening van de overeenkomst

— de volgende bijlagen, protocollen, gemeenschappelijke verklaringen en gemeenschappelijk aangenomen :

BIJLAGE I: Uitvoerrechten

BIJLAGE II: Douanerechten op producten van oorsprong uit Cariforum-staten

BIJLAGE III: Douanerechten op producten van oorsprong uit de EG

BIJLAGE IV: Lijsten van verplichtingen inzake investeringen en de handel in diensten

BIJLAGE V: Informatiepunten (bedoeld in artikel 86)

BIJLAGE VI: Overheidsopdrachten die onder de overeenkomst vallen

BIJLAGE VII: Publicatiemiddelen

PROTOCOLE I: betreffende de definitie van het begrip « producten van oorsprong » en methoden van administratieve samenwerking

PROTOCOLE II: betreffende wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken

PROTOCOLE III: inzake culturele samenwerking

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze slotakte hebben gesteld.

DÉCLARATIONS COMMUNES

DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Les parties sont conscientes des problèmes d'adaptation que pose la mise en œuvre du présent accord, notamment pour les petites économies parmi les États CARIFORUM. Les parties conviennent qu'un grand nombre d'engagements pris dans le cadre du présent accord nécessiteront l'engagement rapide de réformes. Les parties sont également conscientes de l'importance des infrastructures régionales en tant qu'outil permettant aux États CARIFORUM de tirer pleinement avantage des possibilités offertes par le présent accord.

Les parties réaffirment l'importance que revêt l'utilisation efficace de ressources financières «développement» pour atteindre les objectifs du présent accord, pour maximiser son potentiel, pour faciliter sa bonne mise en œuvre et pour favoriser la «CARICOM Development Vision».

Les parties notent la disponibilité d'un montant de 165 millions EUR pour le financement du dixième programme indicatif régional FED pour la région des Caraïbes (CRIP) et rappellent qu'en vertu de l'accord révisé de Cotonou, un protocole faisant suite à l'actuel protocole financier sera convenu pour la période 2014-2020. Les parties reconnaissent en outre que les fonds alloués au CRIP dans le cadre du dixième FED doivent être complétés par les contributions d'aide au commerce des États membres de l'Union européenne (UE).

En application à la fois de la stratégie communautaire d'aide au commerce, adoptée en octobre 2007, et des instruments de financement visés à la partie I, article 7, du présent accord, les États membres de l'Union européenne confirment leur intention de s'assurer qu'une part équitable des engagements d'aide au commerce des États membres bénéficieront aux États ACP des Caraïbes, notamment pour financer les programmes liés à la mise en œuvre du présent accord.

Les parties s'accordent sur les avantages des mécanismes de développement régional, y compris un fond de développement régional accessible à l'ensemble des États CARIFORUM, en vue de mobiliser et d'orienter les ressources «développement» de l'Union européenne et d'autres donateurs en liaison avec l'accord de partenariat économique. À cet égard, la Commission des Communautés européennes et les États membres de l'Union européenne examinent les dispositions à prendre avec le fond de développement CARICOM, en vue de lui fournir les ressources permettant de contribuer à l'exécution des programmes liés à la mise en œuvre du présent accord et d'appuyer les mesures d'ajustement et aux réformes économiques connexes. La contribution de l'UE viendra en complément de la contribution des États des Caraïbes et des autres donateurs.

Les parties s'accordent à déclarer les besoins de coopération au développement les plus immédiats des États CARIFORUM, dans le cadre de la mise en œuvre du présent accord, comme prioritaire dans la programmation des ressources, notamment celles qui sont disponibles dans le cadre du dixième FED.

DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AU SECTEUR DE LA BANANE

Les parties reconnaissent l'importance du secteur de la banane pour le développement économique de plusieurs pays CARIFORUM en termes d'emploi, de devises et de stabilité sociale et politique.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARINGEN

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

De partijen erkennen dat de uitvoering van de overeenkomst vooral van de kleinere Cariforum-staten aanzienlijke aanpassingen zal vergen. Zij zijn het erover eens dat vele van de verbintenissen die in het kader van de overeenkomst worden aangegaan, vereisen dat snel een begin wordt gemaakt met hervormingen. Zij erkennen ook het belang van de regionale infrastructuur, die de Cariforum-staten in staat stelt de door de overeenkomst geboden kansen optimaal te gebruiken.

De partijen bevestigen opnieuw dat een zo efficiënt mogelijk gebruik moet worden gemaakt van ontwikkelingsfinanciering, teneinde aan de doelstellingen van de overeenkomst te voldoen, het potentieel ervan te maximaliseren, de goede tenuitvoerlegging ervan te ondersteunen en de Caricom-ontwikkelingsvisie te schragen.

De partijen nemen nota van de beschikbaarheid van 165 miljoen euro uit het tiende EOF voor de financiering van het Caribisch regionaal indicatief programma (CRIP) en herinneren eraan dat in het kader van de herziene Overeenkomst van Cotonou voor de periode 2014-2020 een vervolg van het huidige financiële protocol zal worden goedgekeurd. Zij erkennen voorts dat de middelen die in het tiende EOF aan het Caribisch regionaal indicatief programma (CRIP) zijn toegewezen, zullen worden aangevuld met «Hulp voor handel»-bijdragen van de lidstaten van de Europese Unie (EU).

Op grond van de «Hulp voor handel»-strategie van de EU, die in oktober 2007 werd aangenomen, en de in artikel 7 van de overeenkomst genoemde financieringsinstrumenten bevestigen de lidstaten van de Europese Unie hun voornemen erop toe te zien dat de verbintenissen van de lidstaten in het kader van de «Hulp voor handel»-strategie in billijke mate ten goede komen aan de Caribische ACS-staten, onder meer voor de financiering van programma's tot uitvoering van de overeenkomst.

De partijen zijn het eens over de voordelen van mechanismen voor regionale ontwikkeling, waaronder een voor alle Cariforum-staten toegankelijk regionaal ontwikkelingsfonds, voor het vrijmaken en sturen van voor ontwikkeling bestemde middelen van de Europese Unie en andere mogelijke donors in verband met de economische partnerschapsovereenkomst. De Commissie van de Europese Gemeenschappen en de lidstaten van de Europese Unie zullen in dit verband nagaan welke regelingen met het Caricom-ontwikkelingsfonds, nadat dit is opgericht, moeten worden getroffen om dit fonds te voorzien van middelen ter ondersteuning van programma's die in verband met de overeenkomst worden uitgevoerd en van daarmee verbonden aanpassingsmaatregelen en economische hervormingen. De bijdrage van de EU moet die van de Caribische staten en andere donors aanvullen.

De partijen komen overeen dat bij de programmering van middelen, met name die in het kader van het tiende EOF, voorrang moet worden verleend aan de meest dringende prioriteiten van Cariforum op het gebied van de ontwikkelingssamenwerking.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE BANANEN

De partijen erkennen het belang van bananen voor de economische ontwikkeling en de werkgelegenheid, de deviezen en de sociale en politieke stabiliteit van een aantal Cariforum-staten.

Elles reconnaissent de la même manière que les exportations de bananes CARIFORUM à destination de l'UE ont bénéficié par le passé d'une aide sous la forme d'une préférence tarifaire sensible et que le maintien d'une telle préférence aussi longtemps que possible permettra d'accroître les avantages résultants du présent accord.

Les États CARIFORUM considèrent en outre que la réduction éventuelle du tarif NPF et la mise en œuvre d'accords de libre échange entre la partie CE et certains pays tiers constituera un problème épineux en termes de concurrence pour l'industrie de la banane dans plusieurs pays CARIFORUM.

Dans le cadre des instruments de financement de l'Union européenne, les deux parties décident de la programmation des fonds, en complémentarité avec les mesures déjà financées et en tenant compte des moyens toujours disponibles en vertu du cadre spécial d'assistance (CSA), pour aider le secteur CARIFORUM de la banane à s'adapter mieux encore aux nouveaux défis, y compris des activités visant à améliorer la productivité et la compétitivité dans les domaines de production viable, l'élaboration d'alternatives dans le secteur de la banane et en dehors de celui-ci ainsi que la prise en compte des répercussions sociales résultant de mutations économiques et de la gestion des catastrophes.

DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AUX BIENS D'OCCASION

En ce qui concerne le contrôle des importations de véhicules automobiles et de motocycles de plus de cinq ans, ainsi que de véhicules de plus de quinze ans et d'un poids supérieur ou égal à cinq tonnes, en application de la loi n° 147 de la République dominicaine du 27 décembre 2000, la partie CE s'engage à ne pas contester cette loi indépendamment de sa compatibilité avec l'accord.

DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AU SECTEUR DU RIZ

Les parties s'engagent à faire en sorte que les modalités d'inscription et les autres modalités de gestion du contingent tarifaire du riz, visées à l'annexe II, paragraphe 2, soient l'objet d'un examen détaillé en vue de s'assurer que les États CARIFORUM exportateurs de riz tirent le meilleur profit du présent accord.

DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE À LA RÉAFFECTATION DES QUANTITÉS NON LIVRÉES EN VERTU DU PROTOCOLE SUR LE SUCRE

La partie CE et les États CARIFORUM signataires du protocole relatif au sucre s'engagent à réattribuer pour le 30 septembre 2009 toutes quantités non livrées en provenance des États concernés parmi les États CARIFORUM parties au protocole sur le sucre, dans la limite des dispositions de l'article 7 du protocole.

DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AU PROTOCOLE N° 1 SUR L'ORIGINE DES PRODUITS DE LA PÊCHE

La partie CE reconnaît le droit des États CARIFORUM côtiers à la mise en valeur et à l'exploitation rationnelle des ressources halieutiques dans toutes les eaux relevant de leur juridiction.

Zij erkennen eveneens dat de uitvoer van bananen door de Cariforum-staten naar de EU in het verleden is gesteund door een aanzienlijke tariefpreferentie en dat het behoud van die preferentie voor een zo lang mogelijke periode de voordelen van de overeenkomst zou vergroten.

De Cariforum-staten zijn eveneens van mening dat de mogelijke verlaging van het meestbegunstigingstarief en de tenuitvoerlegging van de vrijhandelsovereenkomsten tussen de EG en bepaalde derde landen de bananenindustrie in diverse Cariforum-staten onder aanzienlijke concurrentiedruk zouden plaatsen.

In het kader van de financieringsinstrumenten van de Europese Gemeenschap zullen beide partijen beslissen over de programmering van middelen, naast de acties waarvoor al middelen zijn uitgetrokken en met inachtneming van de nog beschikbare middelen van de bijzondere kaderregeling voor bijstand, teneinde de bananensector van de Cariforum-staten te helpen bij haar verdere aanpassing aan de nieuwe uitdagingen, onder meer door activiteiten om de productiviteit en het concurrentievermogen in gebieden met een levensvatbare productie te verbeteren, door de ontwikkeling van alternatieven binnen en buiten de bananensector, door het aanpakken van de sociale gevolgen van de veranderingen in de sector en door schadebeperkende maatregelen.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE GEBRUIKTE GOEDEREN

Met betrekking tot de beperkingen die krachtens wet nr. 147 van 27 december 2000 van de Dominicaanse Republiek zijn opgelegd aan de invoer van motorvoertuigen en motorfietsen die ouder dan vijf jaar zijn, en van voertuigen van vijftien ton of meer die ouder dan vijftien jaar zijn, verbindt de EG zich ertoe deze wet niet aan te vechten, ongeacht de verenigbaarheid ervan met de overeenkomst.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE RIJST

De partijen verbinden zich ertoe erop toe te zien dat de verlening van vergunningen en de andere regelingen in verband met het beheer van de tariefcontingenten voor rijst, als bedoeld in punt 2 van bijlage II, regelmatig aan een nauwgezet onderzoek worden onderworpen, teneinde te waarborgen dat de rijstexporterende Cariforum-staten optimaal baat hebben bij de overeenkomst.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE DE HERVERDELING VAN NIET-GELEVERDE HOEEVEELHEDEN IN HET KADER VAN HET SUIKERPROTOCOL

De EG en de overeenkomstsluitende Cariforum-staten die partij zijn bij het suikerprotocol streven ernaar eventuele niet-geleverde hoeveelheden uit die staten uiterlijk op 30 september 2009 onder andere Cariforum-staten die partij zijn bij het suikerprotocol te verdelen, voor zover dat in overeenstemming is met artikel 7 van het protocol.

GEZAMENLIJKE VERKLARING BIJ PROTOCOL I, WAT DE OORSPRONG VAN VISSERIJPRODUCTEN BETREFT

De EG erkent het recht van de Cariforum-kuststaten om in alle wateren die onder hun jurisdictie vallen de visstand te ontwikkelen en rationeel te exploiteren.

Les parties contractantes conviennent que les règles d'origine existantes doivent être examinées afin de déterminer les modifications qui pourraient y être apportées compte tenu du premier alinéa.

Conscients de leurs préoccupations et de leurs intérêts respectifs, les États CARIFORUM et la partie CE conviennent de poursuivre l'examen du problème que pose l'entrée sur les marchés de la partie CE de produits halieutiques résultant des captures effectuées dans les zones relevant de la juridiction nationale des États CARIFORUM, en vue d'aboutir à une solution mutuellement satisfaisante. Cet examen est effectué par le Comité spécial pour la coopération douanière et la facilitation des échanges.

DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AU PROTOCOLE N° I CONCERNANT LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE ET LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN

1. Les produits originaires de la Principauté d'Andorre relevant des chapitres 25 à 97 du système harmonisé et les produits originaires de la République de Saint-Marin sont acceptés par les États CARIFORUM comme produits originaires de la Communauté européenne au sens du présent accord.

2. Le protocole n° I s'applique *mutatis mutandis* pour la définition du caractère originaire des produits mentionnés ci-dessus.

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT LA SIGNATURE DE L'ACCORD DE PARTENARIAT ÉCONOMIQUE

Les parties sont conscientes que la signature de l'accord de partenariat économique (ci-après dénommé «l'accord») traduit la dynamique changeante de l'économie mondiale, ainsi que l'importance que continue de revêtir notre coopération pour la réalisation des objectifs de développement des États du Cariforum.

Au moment d'apposer notre signature au bas de l'accord, nous soulignons que celui-ci doit concourir à la réalisation des objectifs, des politiques et des priorités en matière de développement des États du Cariforum, non seulement par sa structure et son contenu, mais aussi par les modalités et l'esprit de sa mise en œuvre.

À cette fin, et comme l'indique l'article 4 de l'accord, celui-ci sera mis en œuvre en tenant dûment compte des processus d'intégration au sein du Cariforum, y compris pour ce qui est des buts et des objectifs du marché et de l'économie uniques de la CARICOM tels qu'ils sont énoncés dans le traité révisé de Chaguaramas. Dans le cadre de cette mise en œuvre, une attention particulière sera accordée au renforcement des plans d'intégration régionale des États du Cariforum et à la poursuite de leur développement à long terme.

Nous nous déclarons résolus à collaborer étroitement, au sein des institutions prévues par l'accord, en vue d'atteindre ses buts et ses objectifs, en tenant particulièrement compte des différents niveaux de développement de nos pays, notamment des besoins des petites économies vulnérables, y compris en particulier Haïti, qui compte parmi les pays les moins avancés, ainsi que les pays dits «moins développés» dans le cadre du traité révisé de Chaguaramas.

Nous convenons que, dans le cadre du suivi continu de l'accord que nous assurerons au sein de ses institutions, comme le prévoit

De partijen komen overeen de huidige oorsprongsregels te onderzoeken om vast te stellen welke wijzigingen eventueel in het licht van de eerste alinea noodzakelijk zijn.

Zich van elkaars zorgen en belangen bewust, komen de Cariforum-staten en de EG overeen zich te blijven buigen over het probleem van de toegang tot de markt van de EG voor visserijproducten uit vangsten in onder de nationale jurisdictie van de Cariforum-staten vallende gebieden, teneinde een voor beide partijen bevredigende oplossing te vinden. Het onderzoek vindt plaats in het speciaal comité voor douanesamenwerking en handelsbevordering.

GEZAMENLIJKE VERKLARING BIJ PROTOCOL I, WAT HET VORSTENDOM ANDORRA EN DE REPUBLIEK SAN MARINO BETREFT

1. Producten van oorsprong uit het Vorstendom Andorra en vallende onder de hoofdstukken 25 tot en met 97 van het geharmoniseerd systeem en producten van oorsprong uit de Republiek San Marino worden door de Cariforum-staten behandeld als producten van oorsprong uit de Europese Gemeenschap in de zin van de overeenkomst.

2. Protocol I is van overeenkomstige toepassing bij het vaststellen van de oorsprong van deze producten.

GEZAMENLIJKE VERKLARING BETREFFENDE DE ONDERTEKENING VAN DE ECONOMISCHE PARTNERSCHAPSOVEREENKOMST

De Partijen onderkennen dat met de ondertekening van de Economische Partnerschapsovereenkomst («de overeenkomst») een duidelijk teken wordt gegeven van de veranderende dynamiek van de wereldeconomie en van het blijvende belang van onze samenwerking om de ontwikkelingsdoelstellingen van de Cariforum-staten te verwezenlijken.

Ter gelegenheid van de ondertekening verklaren wij nadrukkelijk dat deze overeenkomst de ontwikkelingsdoelstellingen, beleidsmaatregelen en prioriteiten van de Cariforum-staten moet schragen, niet alleen door middel van structuur en inhoud van de tekst, maar ook door de wijze waarop en de geest waarin zij wordt uitgevoerd.

Te dien einde en conform artikel 4 van de overeenkomst, zal bij de uitvoering ervan terdege rekening worden gehouden met het integratieproces in Cariforum, met inbegrip van de doelstellingen en oogmerken van de gemeenschappelijke markt en economie van de CARICOM, zoals die in het herziene Verdrag van Chaguaramas zijn uiteengezet. Bij die uitvoering zal bijzondere aandacht worden besteed aan versterking van de regionale integratieregelingen van de Cariforum-staten en aan hun duurzame verbetering.

Wij verbinden ons tot een hechte samenwerking, binnen de instellingen van de overeenkomst, teneinde de doelstellingen en oogmerken ervan te verwezenlijken, met bijzondere aandacht voor de verschillende niveaus van ontwikkeling tussen onze landen, en in het bijzonder voor de behoeften van kleine kwetsbare economieën, waaronder met name Haïti als een van de minst ontwikkelde landen, en de landen die uit hoofde van het herziene Verdrag van Chaguaramas als land met een lager ontwikkelingsniveau worden aangemerkt.

Wij zijn het erover eens dat in het kader van het voortdurende toezicht dat wij in de instellingen op de overeenkomst uitoefenen,

son article 5, un réexamen complet de l'accord sera entrepris au plus tard cinq ans après la date de sa signature et tous les cinq ans par la suite, afin d'en établir l'incidence, notamment pour ce qui est des coûts et des conséquences de sa mise en œuvre, et nous nous engageons à modifier ses dispositions et à en adapter l'application, si besoin est.

— pris note de la déclaration suivante :

**DÉCLARATION DES ÉTATS CARIFORUM RELATIVE
AU PROTOCOLE N° I SUR L'ORIGINE DES PRODUITS
DE LA PÊCHE PROVENANT DE LA ZONE
ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE**

Les États CARIFORUM réaffirment le point de vue qu'ils ont exprimé tout au long des négociations sur les règles d'origine en ce qui concerne les produits de la pêche et maintiennent en conséquence que, dans le cadre de l'exercice de leurs droits souverains sur les ressources halieutiques dans les eaux placées sous leur juridiction nationale, y compris la zone économique exclusive telle que définie par la convention des Nations unies sur le droit de la mer, toutes les captures effectuées dans ces eaux et débarquées obligatoirement dans des ports des États CARIFORUM en vue de leur transformation devraient bénéficier du caractère originaire.

**DÉCLARATION CONJOINTE DES ÉTATS DU
CARIFORUM SIGNATAIRES ET DE LA COMMUNAUTÉ
EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES
CONCERNANT LA SIGNATURE DE L'APE
CARIFORUM-CE**

Les États et la Communauté européenne, signataires de « l'accord de partenariat économique entre les États du CARIFORUM, d'une part, et la Communauté européenne et ses États membres, d'autre part » (« l'accord »), prennent acte du fait que la République d'Haïti et la République de Guyane n'ont pas signé l'accord à ce stade. En conséquence, en vertu du droit international, la République d'Haïti et la République de Guyane ne sont pas soumises aux obligations et ne jouissent pas des droits prévus par l'accord. Les signataires espèrent que la République de Guyane et la République d'Haïti procéderont rapidement à la signature et à l'application provisoire de l'accord.

zoals bepaald bij artikel 5 van de overeenkomst, uiterlijk vijf jaar na de datum van ondertekening, en vervolgens om de vijf jaar, een brede evaluatie van de overeenkomst zal plaatsvinden, teneinde de effecten, inclusief de kosten en de gevolgen van de uitvoering, te beoordelen, en wij verbinden ons ertoe de bepalingen van de overeenkomst en de toepassing van die bepalingen zo nodig te wijzigen.

— hebben nota genomen van de volgende verklaring :

**VERKLARING VAN DE CARIFORUM-STATEN BIJ
PROTOCOL I, WAT DE OORSPRONG VAN
VISSERIJPRODUCTEN UIT DE EXCLUSIEVE
ECONOMISCHE ZONE BETREFT**

De Cariforum-staten bevestigen het standpunt dat zij tijdens de onderhandelingen over de oorsprongsregels voor visserijproducten steeds hebben ingenomen, namelijk dat op grond van de uitoefening van hun soevereine rechten op de visbestanden in de wateren die onder hun nationale jurisdictie vallen, met inbegrip van de exclusieve economische zone zoals gedefinieerd in het Zeerechtverdrag van de Verenigde Naties, alle vangsten in die wateren, die ter verwerking in de havens van de Cariforum-staten moeten worden aangevoerd, als product van oorsprong dienen te worden beschouwd.

**GEZAMENLIJKE VERKLARING VAN DE
CARIFORUM-STATEN EN DE EUROPESE
GEMEENSCHAP EN HAAR LIDSTATEN,
BIJ DE ONDERTEKENING VAN DE EPO TUSSEN
HET CARIFORUM EN DE EG**

De staten en de Europese Gemeenschap, ondertekenaars van de Economische Partnerschapsovereenkomst tussen de Cariforum-staten enerzijds en de Europese Gemeenschap en haar lidstaten anderzijds (de «Overeenkomst»), nemen er nota van dat de Republiek Haïti en de Republiek Guyana de Overeenkomst tot dusver niet hebben ondertekend. Uit hoofde van het internationale recht zijn de Republiek Haïti en de Republiek Guyana bijgevolg niet onderworpen aan de plichten, en genieten zij niet de rechten vastgelegd in de Overeenkomst. De ondertekenaars zien uit naar de spoedige ondertekening en voorlopige toepassing van de Overeenkomst door de Republiek Haïti en de Republiek Guyana.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de Partenariat économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États du Cariforum, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bridgetown, la Barbade, le 15 octobre 2008.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de Partenariat économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États du Cariforum, d'autre part, et l'Acte final, faits à Bridgetown, la Barbade, le 15 octobre 2008, sortiront leur plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Economische Partnerschapsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Cariforumstaten, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Bridgetown, Barbados, op 15 oktober 2008.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Economische Partnerschapsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Cariforumstaten, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Bridgetown, Barbados, op 15 oktober 2008, zullen volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 47.963/1
DU 25 MARS 2010

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 9 mars 2010, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord de Partenariat économique entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États du Cariforum, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Bridgetown, la Barbade, le 15 octobre 2008», a donné l'avis suivant :

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation s'est limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique et de l'accomplissement des formalités prescrites.

Cet examen ne donne lieu à aucune observation.

La chambre était composée de

M. M. VAN DAMME, président de chambre,

MM. J. BAERT et W. VAN VAERENBERGH, conseillers d'État,

MM. M. RIGAUX et L. DENYS, assesseurs de la section de législation,

Mme M. VERSCHRAEGHEN, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur chef de section.

Le greffier,

M. VERSCHRAEGHEN.

Le président,

M. VAN DAMME.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 47.963/1
VAN 25 MAART 2010

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 9 maart 2010 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Economische Partnerschapsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Cariforum-staten, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Bridgetown, Barbados, op 15 oktober 2008», heeft het volgende advies gegeven :

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

Dat onderzoek geeft geen aanleiding tot opmerkingen.

De kamer was samengesteld uit

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter,

De heren J. BAERT en W. VAN VAERENBERGH, staatsraden,

De heren M. RIGAUX en L. DENYS, assessoren van de afdeling Wetgeving,

Mevrouw M. VERSCHRAEGHEN, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De griffier,

M. VERSCHRAEGHEN.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.